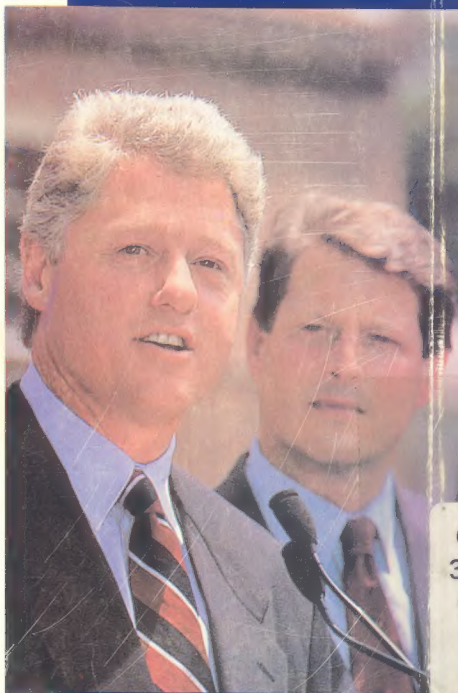


# رؤية لتغيير أمريكا

الاهتمام  
بالناس  
أولاً



آل جور



بيل كلينتون



# رؤية لتغيير أمريكا

الاهتمام بالناس أولاً

بيل كلينتون آل جور

**PUTTING PEOPLE FIRST: HOW WE CAN ALL CHANGE  
AMERICA by Bill Clinton and Al Gore. Copyright © 1992 by Times  
Books, a division of Random House Inc.  
ALL RIGHTS RESERVED.**

الطبعة الأولى

١٤١٣ هـ - ١٩٩٢ م

جميع حقوق الطبع محفوظة

الناشر : مركز الأهرام للترجمة والنشر

مؤسسة الأهرام - شارع الجلاء القاهرة

تليفون : ٥٧٤٧٠٨٣ - تلكس : ٩٢٠٠٢ يوان

أعد الترجمة

مركز الأهرام للترجمة والنشر

# المحتويات

## الصفحة

- خطاب قبول منصب الرئيس : « التغيير بات على الطريق » .. ٧
- تصدير ..... ١٢
- الأولوية للناس : استراتيجية للتغيير ..... ١٧
- الزراعة ..... ٤٧
- الإيدز ..... ٥٠
- الحد من الأسلحة ..... ٥٥
- الفنون ..... ٥٧
- إصلاح تمويل الحملات الانتخابية ..... ٥٨
- الأطفال ..... ٦٠
- المدن ..... ٦٥
- الحقوق المدنية ..... ٧٥
- مسؤولية الشركات ..... ٧٩
- الجريمة والمخدرات ..... ٨٣
- التحول عن صناعات الدفاع ..... ٨٧
- الأمريكيون المصابون بعجز ..... ٩٢

## الصفحة

٩٥	التعليم	□
١٠٠	الطاقة	□
١٠٤	البيئة	□
١١١	الأمسرة	□
١١٧	فرض رقابة على البنائق والأسلحة	□
١١٩	الزعاية الصحية	□
١٢٤	الإسكان	□
١٢٩	الهجرة	□
١٣٤	إسرائيل والشرق الأوسط	□
١٣٨	العمل	□
١٤١	الأمن القومي	□
١٥٢	الأمريكيون المسنون	□
١٥٥	إعادة بناء أمريكا	□
١٥٨	مشروعات الأعمال الصغيرة	□
١٦٣	الفضاء	□
١٦٧	التجارة	□
١٧٢	المحاربون القدماء	□
١٧٥	الإعانة الاجتماعية والعمل	□
١٨٠	المرأة	□
١٨٥	تنزيلات	■
١٨٧	سجل كلينتون - جور	■

## الصفحة

- خطاب إعلان الترشيح للرئاسة : الحاكم بيل كلينتون ..... ١٩٩
- خطاب إعلان ترشيح نائب الرئيس ..... ٢١١
- رؤية من أجل أمريكا : السناتور آل جور ..... ٢١٨
- ميثاق جديد : الحاكم بيل كلينتون ..... ٢٢٨





« التغيير بات على الطريق »  
خطاب قبول منصب الرئيس  
للرئيس المنتخب بيل كلينتون  
أول ستيت هوس  
ليتل روك ، ولاية أركنسو  
٣ نوفمبر ١٩٩٢

رفاقى معشر الأمريكيين . فى هذا اليوم ، ومع الآمال العريضة والقلوب  
الشجاعة والأعداد الغفيرة ، أقترع الشعب الأمريكى لتحقيق بداية جديدة .

لقد كان هذا الانتخاب دعوة صارخة لبلادنا لكى تواجه تحديات نهاية  
الحرب الباردة وبداية القرن المقبل ، ولكى تعيد النمو إلى بلادنا ونهيه  
الفرصة لشعبنا ، ولكى تمكن شعبنا من الوسائل التى تجعله قادراً على تحمل  
المزيد من المسؤولية عن حياته الخاصة ومجابهة مشكلات طالما جرى تجاهلها  
ابتداء من الإيدز وحتى البيئة ، ولكى يحقق تحولاً فى اقتصادنا من اقتصاد  
دفاعى إلى اقتصاد محلى عملاق .

ولعل أهم الأمور جميعاً هو أن نجتمع شمل شعبنا على نحو لم يُعرف من  
قبل ، حتى يصبح تنوعنا مصدراً للقوة فى عالم يزداد صغراً على الدوام ،  
وحتى نكون لكل امرئ قيمته ويكون كل امرئ جزءاً من العائلة الأمريكية .

ولقد تلقيت من فترة قصيرة مكالمة تليفونية من الرئيس بوش ، وهى مكالمة  
كريمة كانت متوقعة تحمل تهنئات صادقة وعرضاً للعمل معى فى الحفاظ على

مسيرة ديمقراطيتنا فى مرحلة الانتقال الفعالة الهامة . وأريدكم جميعاً أن تشاطرونى الليلة الإعراب عن امتناننا للرئيس بوش على خدمته العامة على امتداد العمر ، وعلى الجهد الذى بذله منذ ما كان جندياً شاباً فى الحرب العالمية الثانية ، وعلى العمل على تحقيق نهاية الحرب الباردة ، وعلى انتصارنا فى حرب الخليج ، وعلى طيب خاطر فى تسليمه بنتائج هذا الانتخاب الليلة فى تقليد من أجمل التقاليد الأمريكية . ودعونا نمدّ يداً إلى السيد بوش وإلى أسرته .

وقد استمعت الليلة إلى ملاحظات السيد بيرو وما عرضه من العمل معنا . فأقول لكم لعل من أهم ما قاله جميعاً هو فى اعتقادى أننا نفهم هنا فى قلب ولاية أركنسو أن هناك حاجة إلى إصلاح النظام السياسى وإلى الحد من تأثير المصالح الخاصة ، وإلى إعادة مزيد من النفوذ إلى الناس الذين يوجد من شاكلتهم بين الجمهور اليوم عشرات الآلاف . وسأعمل معه على تحقيق ذلك .

وأخيراً ، دعونى أقل كم أنا مدين ديناً عميقاً لليلة الآخرين - إلى جانب أهل بيتى ، والرجال الممتازين الذين عملوا فى هذه الإدارة : نائب الحاكم وسواه لجعل حكومتنا مستمرة . وإضافة إلى الآخرين جميعاً يتعين على أن أقول كلمة شكر خاصة إلى رفيقى المرشح البارع السناتور آل جور وأسرته .

ويهمنى أن أخبركم بأن آل و تيير ( زوجته ) ، وهيلارى وأنا قد صرنا أصدقاء ، وإنى معجب بهما لكل ما يمثلانه ؛ ومن بواعث السعادة أن نكون معهما ، فهما يؤمنان ببلادنا . وآل جور لا يكاد يكون هناك مثيل له من حيث مزجه بين الذكاء والالتزام والعطف والانشغال على بأمور هذا البلد وتبعاتنا فى الحفاظ على البيئة ، وبواجباتنا فى دعم الحرية والسلام فى العالم . وسنبذل معاً قصارى الجهد لكى نهيء لكم مشاركة جديدة فى أمريكا جديدة .

ويهمنى أن أشكر أطفال آل وشقيق زوجته والديه الرائعين ، فلقد حققوا فى بعض الولايات أصواتاً تقرب مما ظفروا به . وأعتقد بأننا كسبنا كل ولاية

قاد الحملة فيها السناتور جور وزوجته . إذ كانت النسبة المئوية فيها هي الأفضل بالنسبة للكل .

ويهمنى أن أقول إننا قد أنشأنا في هذه الحملة روح مشاركة ، وسنحرص على أن تستمر في هذه الإدارة الجديدة . فإن كنا قد تعلمنا شيئاً في العالم اليوم ، فهو أن في وسعنا تحقيق المزيد بالعمل ضمن فريق ، بالعمل معاً ، باستخراج أفضل ما في الناس الذين نسعى إليهم جميعاً . وسنسعى إلى أفضل الناس وأقدرهم وأكثرهم التزاماً في جميع أنحاء هذه البلاد لكي يصبحوا جزءاً من فريقنا .

وسنطلب من الديمقراطيين الذين يؤمنون بقضيتنا أن يتقدموا للمشاركة وينبروا للعمل ، لكننا سنتطلع أيضاً إلى صفوف المستقلين والجمهوريين الراغبين في أن يشمروا عن ساعد الجد ، ونطلب منهم أن يصبحوا جزءاً من مشاركة جديدة وأن يشاركوا في العمل على معالجة مشكلات هذه الأمة .

ومرة أخرى أذكر لكم الليلة يا رفاقي معشر الأمريكيين ، بأن هذا النصر كان أكثر من نصر لحزب من الأحزاب ، إذ كان نصراً للشعب الذي يعمل عملاً شاقاً ويحترم القواعد . إنه نصر للشعب الذي يستشعر بأنه أهمل أو استُئبر والذي يريد أن يعمل بصورة أفضل . نصر للشعب المتهيء للمنافسة والفوز في اقتصاد عالمي ، ولكنه يحتاج إلى حكومة تُسدى إليه يدًا ، ولا تتصق عليه بيد .

هذا هو ما نعرضه ، وهذا هو الذي سنشرع غداً في عمله لتوفيره لكم جميعاً .

واليوم ، فإن لعامل الصلب وكاتب الاختزال والمدرس والممرضة من السلطة في متاهة ديمقراطيتنا مثل ما للرئيس والملياردير والحاكم . لقد تحدثتم جميعاً بأصواتٍ متساوية مطالبين بالتغيير . وسنجهتد غداً في منحكم إياه .

ولكم أن تتقوا في أننا سنصحو كل يوم متذكرين الناس الذين رأيناهم في

رحلات الأوتوبيس والذين رأيناهم في اجتماعات المدن ، والذين لمسناهم في التجمعات ، والذين لم يسبق لهم مطلقاً أن اقترحوا ، والذين لم يقترحوا في ٢٠ سنة ، الناس الذين لم يقترحوا لديمقراطى مطلقاً ، الذين فقدوا الأمل ، هؤلاء جميعاً قد قالوا معنا إننا نريد استعادة مستقبلنا . وفي عزمى أن أساعد على منحكم إياه .

وأقول لجميع الذين اقترحوا تأييداً لنا : هذا ائتلاف رائع حول طلب التغيير . فلقد كان على كثيرين منكم أن يبنوا هذا أو ذاك من الطموح الشخصى لكى يكونوا جزءاً من الالتزام العريض العميق بتغيير هذه البلاد . وأرجوكم المحافظة على هذا الالتزام ونحن ننقل من الانتخاب إلى الحكم . فنحن فى حاجة أكثر من أى وقت مضى إلى الذين قالوا منكم : دعونا نقدم المصلحة العامة على المصلحة الشخصية وأن ندعها هناك تماماً لمدة أربع سنين حتى نستطيع أن نغير هذا البلاد .

وأقول لجميع الذين اقترحوا للسيد بوش أو السيد بيرو ، للذين اقترحوا للرئيس وللذين اقترحوا لروس بيرو إننى أعرف أنكم بدوركم تحبون بلادكم ، وأدعوكم إلى الإصغاء إلى صوت زعمائكم ؛ أدعوكم إلى الإنضمام إلينا فى خلق ولايات متحدة من جديد ، بلاد متحد ، يشيع فيه شعور جديد بالوطنية لمواجهة تحديات هذا الزمن الجديد . ونحن نحتاج إلى عونكم بدوركم ، وسنبذل قصارانا لنستحقه .

وحين نجتهد فى توفير فرصة للشباب لكى يفترض ما يحتاج إليه من مال للدراسة العليا ، ويواجه التحدى المتمثل فى رده من خلال الخدمة الوطنية ، وحين نتحدى شركات التأمين وشركات الأدوية والموردين والمستهلكين والحكومة لكى توفر لنا نظاماً جديداً للرعاية الصحية ، وحين نوفر للذين يعيشون على الإعانات فرصة جديدة تتمثل فى التحدى للانتقال إلى عمل ، وحين نطلب إلى الشركات أخذ ما نعلمه من حوافز لجعل الشعب الأمريكى يعمل ويصدر المنتجات الأمريكية وليس الوظائف الأمريكية - إن هذا كله جزء

من روح وطنية جديدة لانتشال شعبنا وتمكيننا جميعًا من أن نرقى إلى تحقيق أوفى إمكانياتنا .

إننى لأقبل اليوم المسؤولية التى منحتمنى إياها لأكون فائدًا لهذا البلد ، أعظم بلد فى التاريخ البشرى .

أتقبل ذلك بغير من القلب وببهاجة من الروح ، ولكننى أطالبكم أيضًا بأن تعودوا أمريكيين من جديد ، وأن يكون دينكم لا مجرد الأخذ بل العطاء ، لا مجرد إلقاء اللوم بل تحمل المسؤولية الآن ، لا مجرد الاهتمام بأنفسكم ، بل الاهتمام أيضًا بالآخرين . وقد قلت فى هذا المكان بالتحديد قبل سنة وشهر واحد من اليوم ، إننا نحتاج إلى ما هو أكثر من القوانين الجديدة أو الوعود الجديدة أو البرامج الجديدة . نحتاج إلى روح الجماعة ، إلى شعور بأننا كلنا معًا فى هذا الأمر .

فإن لم تكن لدينا روح الجماعة ، فسيظل الحلم الأمريكى يذوى . إن مصيرنا مرتبط بمصير كل أمريكى ، وكلنا فى هذا الأمر معًا ، فنرتفع معًا أو نسقط معًا . لقد كانت تلك هى رسالتى إلى الشعب الأمريكى على مدى الشهور الثلاثة عشر الماضية وستكون رسالتى فى السنين الأربع المقبلة .

إننا نستطيع تحقيق ذلك معًا . فمعًا نستطيع أن نجعل من البلاد التى نحبها كل ما أريد لها أن تكونه . ومازلت أومن بموضع يدعى ، « هوب » ، الأمل . فليبارك الله أمريكا . وشكرًا لكم جميعًا .

## تصدير

يمكن للمرء أن يستمع في كافة أنحاء أمريكا إلى الأصوات الداعية إلى التغيير . وقد أنصتنا إلى هذه الأصوات أثناء تجوالنا عبر البلاد وتعلمنا منها .

و ، الأولوية للناس ، هي مجرد نتيجة واحدة من نتائج حوارنا المستمر مع الشعب الأمريكي فحسب . ولقد تعلمنا أنكم توافقون إلى زعماء يقدمون ما هو أكثر من الشعارات الجوفاء وتسجيلات الثلاثين ثانية . وقد حاولنا أن نستجيب لذلك بالمادة التي تطالبون بها - برؤية وخطة للمستقبل . ونأمل في أن تكون أفكارنا مجرد بداية لحوار جاد تجرونه في منازلكم وأماكن عملكم ومجتمعاتكم المحلية .

فالحاجة ماسة إلى هذا الحوار . فعلى مدى الاثنتى عشرة سنة الماضية ، قامت الحكومة بخدمة الأغنياء والمصالح الخاصة . ودفع الملايين من الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة الكثير للحكومة ولكنهم أخذوا الأقل في المقابل . وكانت النتائج مدمرة : أرقامًا قياسية للمتعطلين ، ومدارس آخذة في التهاوى ، وملايين الناس لا تتوافر لهم رعاية صحية وافية ، وشوارع وأحياء أكثر خطورة .

لقد حان الوقت للتغيير ، وحان الوقت لظهور زعماء راغبين في تحمل المسؤولية ومستعدين لتسخير سلطة الرئاسة للعمل من أجل الشعب الأمريكي .

ونوجز في الصفحات التالية خطتنا لإعطاء الأولوية للناس ، وللنضال من أجل ما يستحقه الأمريكيون : وظائف طيبة ، وتعليمًا عالمي المستوى ، ورعاية صحية من نوعية ممتازة ، وشوارع وأحياء مأمونة . إنها خطة لتوحيد

الأمريكيين خلف الأمل الذى نتقاسمه جميعاً ألا وهو أن بوسعنا أن نخلق  
مستقبلاً أفضل لأطفالنا .

إن سياساتنا ليست ليبرالية ولا محافظة ، وليست « ديمقراطية »  
ولا « جمهورية » . إنها سياسات جديدة . وإنها لمختلفة . وإننا لعلّى ثقة من  
أنها مستنجد .

وليس لدى أى منا جميع الإجابات ، ولن يوافق كل أمريكى على كافة أوجه  
خطتنا ، أو كافة تفاصيل رؤيتنا . ولكننا نأمل فى أن كل أمريكى يسمع أفكارنا  
سيتفاعل معها - وأنكم ستخبروننا بأفكاركم واقتراحاتكم . إننا نعتقد بأن لكم حقاً  
فى معرفة ما سنفعله وفى معرفة مواقفنا .

إننا نأمل فى أن تنضموا إلى حملتنا لتغيير أمريكا ولكى نجعل وطننا العظيم  
على ما كان يراد له تماماً .

بيل كلينتون  
أل جور

Rui Chén

Al Gore





## الأولوية للناس



## الأولوية للناس : استراتيجية للتغيير

فى غضون عقد الثمانينات ، خانت حكومتنا القيم التى تجعل أمريكا عظيمة : إتاحة الفرصة ، وتحمل المسؤولية ، وإثابة العمل . وفى حين أصبح الغنى أكثر ثراء ، فقد قاست الطبقة المتوسطة المنسية - الناس الذين يكسبون ويلتزمون بالأصول - الأمريين . فقد دفعوا ضرائب أعلى لحكومة لم تعطيهم فى المقابل سوى القليل . لقد عجزت واشنطنون عن إعطاء الأولوية للناس . فلا عجب أن حقق وطننا أسوأ سجل اقتصادى له فى خمسين عامًا .

كما أن نظامنا السياسى لم يعد يعمل . فواشنطن تهيم عليها المصالح القوية والبيروقراطية المترسخة . وقد أصاب الأمريكيين الكلال من توجيه اللوم ؛ وهم متهينون لزعماء لديهم الرغبة فى تحمل المسؤولية .

واستراتيجيتنا الاقتصادية القومية تعطى الأولوية للناس باستثمار ما يزيد على ٥٠ مليار دولار سنوياً على مدى السنوات الأربع القادمة بينما تخفض العجز بمقدار النصف . وستخلق هذه الاستثمارات ملايين الوظائف ذات الأجور العالية ، وتساعد الأمريكيين على المنافسة فى الاقتصاد العالمى .

وتشمل استراتيجيتنا :

● دفع أمريكا إلى العمل بإعادة بناء بلاندا التى تتحول من اقتصاد الدفاع إلى اقتصاد السلم ، وإعادة تنشيط مدننا ، وتشجيع الاستثمارات الخاصة ، وفتح الأسواق العالمية .

● إثابة العمل بتوفير العدالة الضريبية للأسر العاملة ، وإنهاء الإعانات

الاجتماعية بالشكل الذى نعرفه ، وتوفير الإجازات العائلية ، واتخاذ إجراءات صارمة إزاء الآباء المتبطلين المتصلين من مسؤولياتهم .

● دعم التعليم المستمر طوال العمر بالجمع ما بين الآباء والأطفال ، وتحسين المدارس ، وتدريب خريجي المدارس الثانوية ، وتزويد كل أمريكي بالفرصة لاقتراض المال من أجل الالتحاق بالجامعة وخدمة وطننا ، وإعادة تدريب العمال .

● توفير رعاية صحية ذات جودة ويمكن إطفاء تكاليفها بواسطة الحد من التكاليف بشكل جذرى ، وتقليل الأعمال المكتبية ، وإتاحة فرصة حصول كافة الناس على التغطية الطبية الأساسية على مراحل ، واتخاذ إجراءات صارمة إزاء شركات صناعة الأدوية وشركات التأمين .

● تثوير الحكومة بإلغاء ١٠٠٠٠٠ وظيفة اتحادية ، والقضاء على الإنفاق التبذيرى ، والحد من نفوذ المصالح الخاصة ، ووقف الأبواب الدوارة من الخدمة العامة إلى الإثراء الخاص ، وإصلاح تمويل الحملات الانتخابية وأساليبها .

وكيما نمول استثماراتنا ونقلل من العجز القومى ، فإننا سنوفر ما يقرب من ٣٠٠ مليار دولار عن طريق خفض الإنفاق وسد منافذ التهرب فى ضرائب الشركات ، وإلزام البالغى الثراء بدفع حصتهم العادلة من الضرائب . وسنقل خططنا العجز إلى النصف خلال أربع سنوات ، وتضمن بأن يواصل العجز الانخفاض سنويا بعد ذلك .

## استراتيجية اقتصادية قومية

لقد حان الوقت لإعطاء الأولوية للناس .

وهذا هو جوهر استراتيجيتنا الاقتصادية القومية لأمريكا . وسيكون ذلك الأمر الفكرة الأساسية التى ستهتدى بها إدارتنا .

إن أمريكا هي أعظم أمة على ظهر الأرض . غير أن حكومتنا كانت على مدى يزيد على عقد من الزمان مهياة للعمل لصالح الأغنياء والمصالح الخاصة . وفى حين يزداد أكثر الأمريكيين ثراء غنى ، فإن الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة يدفعون ضرائب أكثر لحكومتهم ، ويحصلون على الأقل فى مقابلها . لقد خانت حكومتنا القيم التى تجعلنا عظماء . إتاحة الفرصة ، وتحمل المسؤولية ، وإثابة العمل الشاق .

وعلى مدى اثنتى عشر عامًا ، كانت الفكرة المحركة وراء السياسة الاقتصادية الأمريكية هي تخفيض الضرائب على أغنى الأفراد والشركات بأمل أن « تقطر » ثرواتهم الجديدة على بقيتنا . وقد فشلت هذه السياسة .

وقد حقق الجمهوريون فى واشنطنون أسوأ سجل اقتصادى فى خمسين عاما : أبطأ نمو اقتصادى ، وأبطأ نمو فى الوظائف ، وأبطأ نمو فى الدخل منذ الكساد الكبير . وخلال عقد الثمانينات ، حصل الواحد فى المائة الأكثر ثراء من الأمريكيين على ٧٠ فى المائة من إيرادات الدخل . وينهاية العقد كان كبار رجال الإدارة الأمريكيين يدفعون لأنفسهم مرتبات تزيد بأكثر من ١٠٠ مرة عما يحصل عليه عمالهم . ووقفت واشنطنون تتفرج بينما محتالو الإثراء السريع يقضون على صناعة المخدرات والإقراض ، مخلفين لنا جميعا فاتورة بمبلغ ٥٠٠ مليار دولار .

وفى حين حصد الأغنياء المكاسب ، تعين على الطبقة المتوسطة المنمية أن تعمل بمزيد من الكدح مقابل نقود أقل ، وتعين عليها أن تدفع ضرائب أكثر لحكومة عجزت عن عمل ما نحتاجه : وظائف طيبة فى اقتصاد أخذ فى النمو ، وتعليم عالمى المستوى ، ورعاية صحية مقدور على تكاليفها ، وشوارع وأحياء مأمونة . واغلق باب الفرص فى وجه الفقراء العاملين .

منذ عقد مضى ، كان الأمريكيون يتكسبون أجورا أعلى من أى شخص

آخر فى العالم . والآن ، نحن فى المرتبة الثالثة عشرة ، وآخذون فى التتهقر . وفى أوروبا واليابان ، تنمو اقتصادات منافسينا بأسرع منا بثلاث مرات وأربع - لأن قادتها قرروا أن يستثمروا فى شعوبهم ، بينما أبث واشنطون ذلك .

وفى الاقتصاد العالمى البازغ ، كل شىء يتحرك : رأس المال ، والمصانع ، بل والصناعات بأكملها . والمورد الوحيد الراسخة جذوره حقا فى الأمة - والمصدر النهائى لكل ثرواتها - هو شعبها . والطريقة الوحيدة التى تستطيع أمريكا أن تنافس بها وتكسب فى القرن الحادى والعشرين ، هى أن يكون لديها أفضل القوى العاملة تعليما وتدريبا فى العالم ، وأن تكون متصلة ببعضها بشبكى مواصلات واتصالات ليس لهما مثيل .

ونحن نؤمن بالمشروع الحر وسلطة قوى السوق . ونحن نعرف أن النمو الاقتصادى سيكون أفضل برنامج للوظائف نحظى به ، غير أن النمو الاقتصادى لن يتحقق بدون استراتيجية اقتصادية قومية للاستثمار فى الناس والتصدى للمنافسة . وليس لدينا اليوم رؤية اقتصادية ، ولا قيادة اقتصادية ، ولا استراتيجية اقتصادية .

لقد خذلنا نظامنا السياسى أيضا . فواشنطون تهيمن عليها المصالح القوية وبيروقراطية مترسخة . ويدخل الكثير جدًا من الموظفين العموميين من الباب الدوار ليبرزوا كباعة نفوذ جائلين مرتفعى الثمن . وكثيرا جدا ما يبدو أن أولئك الذين ننتخبهم للقيادة يستجيبون للمصالح الخاصة بأسرع مما يستجيبون للمشكلات الحقيقية للناس الحقيقيين .

فلا عجب أن يكون الكيل قد فاض بنا جميعا . فحكومتنا لا تعمل . والناس الذين يدفعون قيمة الفاتورة يحصلون على ثمن بخس لدولاراتهم ، وليس لهم صوت مسموع فى واشنطن . لقد سئموا من سماع السياسيين وهم يتبادلون اللوم . وهم مثلهمون إلى من يتولى المسؤولية ، ومتهينون للقادة الذين يتحدون الجميع مرة أخرى .

غير أننا لن نبلغ مرادنا إلا إذا ركزنا على أكبر مورد لبلادنا . وهذا هو السبب في أن إعطاء الأولوية للناس هو جوهر استراتيجيتنا الاقتصادية القومية وروحها - وهو مفتاح المستقبل الأمريكي .

وتعطي استراتيجيتنا الأولوية للناس باستثمار ما يزيد على ٥٠ مليار دولار سنوياً على مدى السنوات الأربع القادمة لدفع أمريكا على العمل ثانية - أكثر برامج النمو الاقتصادي إيهاراً منذ الحرب العالمية الثانية . وتسلم استراتيجيتنا بأن الطريقة الوحيدة لوضع الأساس لرخاء أمريكي متجدد هي استئثار الاستثمار العام والخاص معاً . ويجب علينا ، كيما نستعيد السيطرة على مستقبلنا ، أن نكد لسد كل من عجز الميزانية والفجوة الاستثمارية .

وستخلق هذه الاستثمارات ملايين الوظائف المرتفعة الأجر ، وتوفر تخفيضاً ضريبياً عن كامل الأسر العاملة . كما ستساعد على نقل الناس من الإعانات الاجتماعية إلى العمل ، وتوفر تعليماً مستمراً طوال العمر ، وتضمن رعاية صحية مقنونة على تكاليفها لكل مواطن .

ولتمويل هذه الاستثمارات وتقليل عجزنا القومي ، سنوفر ما يقرب من ٣٠٠ مليار دولار بواسطة خفض الإنفاق ، وإغلاق منافذ التهرب الضريبي أمام الشركات ، ومطالبة بالغي الثراء بدفع حصتهم العادلة من الضرائب . وستخفض خطتنا العجز بمقدار النصف خلال أربع سنوات وتضمن أن يواصل الانخفاض سنوياً بعد ذلك .

## دفع أمريكا إلى العمل

يتطلب إعطاء الأولوية للناس ، قبل كل شيء ، أن تدفع أمريكا إلى العمل ثانية .

فعلى مدى اثنتى عشرة سنة الماضية عاقبت واشنطون العمل الدعوب وخانت الأسر الأمريكية . وحينما كان الكساد يلقي بالأسر العاملة فى وهدة

الفقر ، كان الجمهوريون يرفعون أيديهم مستسلمين بدلاً من تشمير ساعد الجَد .

لقد كانت النتائج مدمرة . فلقد تعطلت عن العمل أعداد قياسية من الأمريكيين ، ويتعين على ملايين أخرى أن ترضى بوظائف غير مأمونة ومنخفضة الأجر وبدون مزايا اجتماعية . ومنشآت الأعمال الصغيرة - التي تخلق معظم الوظائف الجديدة في هذا البلد - في أمس الحاجة إلى رأس المال والائتمان . ولا تزال واشنطنون تمنح تخفيضات ضريبية لأجور المديرين الفاحشة ، وتثيب الشركات الأمريكية التي تنقل مصانعها ووظائفها إلى خارج البلاد .

إن قيم البلادة الفاسدة في عقد الثمانينات لا يجب أن تضلنا ثانية . فلا ينبغي أن تثيب واشنطنون مرة ثانية على الإطلاق أولئك الذين يضاربون على الورق بدلاً من أولئك الذين يعطون الأولوية للناس . ولا ينبغي لنا أن نجلس بدون حراك مرة ثانية على الإطلاق في الوقت الذي يتم فيه تجاهل محنة من يكونون في العمل من الأمريكيين . ولا ينبغي لنا أن نرحل مرة ثانية على الإطلاق ديوننا إلى أطفالنا في الوقت الذي يتسرب فيه مستقبلهم من بين أصابعنا في هدوء .

إن استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ستثيب الناس الذين يعملون بدأب لخلق وظائف جديدة ، وبدء أعمال جديدة ، والاستثمار في شعبنا ومصانعنا المقامة في ديارنا . ونحتاج ، كيما نستعيد النمو الاقتصادي ، إلى أن نساعد على ازدهار المشروع الحر ، وأن نعيد دفع شعبنا إلى العمل ، وأن نتعلم مرة ثانية كيف نتنافس . وستعمل خطتنا على :

**إغلاق الباب وراء عقد شيء ما مقابل لا شيء ،**

وبوسعنا أن نفعل ذلك بواسطة :

● حمل أغني الأمريكيين على دفع حصتهم العادلة من الضرائب .



● وإنهاء المهل الضريبية للشركات الأمريكية التي تغلق مصانعها هنا وتنسحب الوظائف الأمريكية إلى خارج البلاد .

● وإلغاء التخفيضات الضريبية بالنسبة لأجور المديرين الفاحشة .

● واتخاذ إجراءات صارمة حيال الشركات الأجنبية التي تفتنى هنا وتتلاعب بالقوانين الضريبية لتحقيق مصالحها .

*إعادة بناء أمريكا* . شهد عقد الثمانينات تهاوى الأسس الصلبة للولايات المتحدة باتساع الفجوة الاستثمارية بين أمريكا ومنافسينا العالميين . وبنهاية العقد ، كانت اليابان وألمانيا تستثمران أكثر من اثنتى عشرة مرة مما تنفق على الطرق والجسور والمجارى وشبكات المعلومات وتكنولوجيات المستقبل . فلا عجب من أن تهديدا بتخلى أمريكا فى التصنيع التحويلى بحلول عام ١٩٩٦ . ولا عجب فى أن نتقهقر إلى الوراء .

ولكى نخلق ملايين الوظائف المرتفعة الأجور ونمهد للتحول من اقتصاد دفاع إلى اقتصاد سلم ، سنعيد بناء أمريكا ونستحدث أفضل نظم الاتصالات والنقل والبيئة فى العالم .

وسننشئ ، كجزء بارز من استراتيجيتنا لإعطاء الأولوية للناس ، صندوق إعادة بناء أمريكا ، نضخ فيه ٢٠ مليار دولار من الاستثمارات الاتحادية سنوياً على مدى السنوات الأربع المقبلة ، مع مساهمات من الولايات والمحليات والقطاع الخاص وصناديق المعاشات . وستساعد رسوم الاستخدام من قبيل مكوس الطرق ورسوم تصريف النفايات الصلبة على ضمان هذه الاستثمارات .

وكما أن تشييد الطرق المريعة بين الولايات فى الخمسينات كان نذيراً بحدوث نمو لا مثيل له خلال عقدين ، فإن خلق مسالك القرن الحادى والعشرين سيساعد على إعادة الأمريكيين إلى العمل وعلى استحداث النمو الاقتصادى . وستكون الولايات والمحليات مسؤولة عن استحداث المشاريع

وإدارتها . وسيعمل خلق أسواق كبيرة يسهل التنبؤ بأحوالها على حفز الصناعة الخاصة على الاستثمار فى اقتصادنا ، وعلى خلق وظائف جديدة ذات أجور مرتفعة . .

وسنركز على أربعة مجالات حساسة :

● النقل . وسيشمل ذلك تجديد طرق بلادنا وجسورها وسككها الحديدية ؛ وإنشاء شبكة سكك حديدية بالغة السرعة تربط بين مدننا الرئيسية ومحاورنا التجارية ؛ والاستثمار فى تكنولوجيا « نكية » للطرق السريعة لزيادة طاقة طرقنا الرئيسية وسرعتها وكفاءتها ، وتطوير طائرات المسافات القصيرة التى تستخدم تكنولوجيا متقدمة .

● شبكة معلومات قومية تصل إلى كل بيت وشركة ومختبر وفصل دراسى ومكتبة بحلول عام ٢٠١٥ . ولتوسيع سبل الوصول إلى المعلومات ، فإننا سندخل مسجلات عامة وقواعد للبيانات ومكتبات ومواد تعليمية على دوائر اتصال مباشرة بالحاسبات الآلية لكى يستخدمها الجمهور . .

● تكنولوجيا بيئية لخلق أكثر النظم العالمية تقدماً لإعادة استخدام النفايات السامة ومعالجتها وتنظيف هوائنا ومياهنا ؛ ويمكن أن تعمل هذه التكنولوجيا أيضاً على تنمية مصادر جديدة ونظيفة للطاقة . ولعلنا بحاجة إلى الإقدام على خيار زائف ما بين حماية بيئتنا وبين استحثاث النمو الاقتصادى .

● التحول الدفاعى لكفالة عدم إلقاء تجمعات العمال الموهوبين والملايين الفقيرة منهم الذين كسبوا الحرب الباردة فى العراق . إن الكثير من المهارات والتكنولوجيات المطلوبة لإعادة بناء أمريكا شبيهة بتلك المستخدمة حالياً فى صناعاتنا الحربية . ومنشجع الشركات التى تتقدم بطلبات لمشاريع تتعلق بإعادة بناء أمريكا على التعاقد على تشغيل المرافق الدفاعية القائمة أو شرائها ؛ وسنأمر البنتاجون بوضع قوائم حصرية لوظائف الدفاع القومى لمساعدة العمال المستغنى عنهم ؛ وتقديم قروض ومنح تحويل خاصة لمنشآت الأعمال الصغيرة المشتغلة بالعقود الحربية .

**الاستثمار فى المجتمعات المحلية .** فى الوقت الذى تتردى فيه مدن أمريكا الكبيرة فى وهدة الإهمال ، تواصلوا وينطون تجاهل مصيرها . لقد هجرت المنشآت الخاصة مدنا ، تاركة شبابنا بأفاق عمل بسيطة وآمال أقل من ذى قبل . ومنعمل ، لكى نستعيد الحيوية الاقتصادية الحضرية وإعادة الوظائف المرتفعة الأجر إلى مدنا ، على أن :

● **نوجه التمويل والمنح الإجمالية لتنمية المجتمعات المحلية إلى إعادة بناء ما تملكه أمريكا من الطرق الحضرية والجسور ومحطات المياه ومعالجة الصرف الصحى ، ومجمعات إسكان نوى الدخل المنخفض ، مركزين على المشاريع « الجاهزة للتنفيذ فوراً » .** وسنطالب الشركات التى تتقدم بطلبات لهذه المشاريع بأن تنشئ جزءاً من عملياتها فى أحياء نوى الدخل المنخفض ، وأن تستخدم السكان المحليين .

● **ونخلق شبكة من مصارف تنمية المجتمعات المحلية على الصعيد الوطنى لتقديم قروض صغيرة إلى المقاولين وأصحاب المنازل نوى الدخل المنخفض فى المدن الداخلية .** وستقدم هذه المصارف أيضاً المشورة والمساعدة إلى منظمى المشروعات ، وتستثمر فى المساكن المقدور على تكاليفها ، وتساعد فى تعبئة المقرضين من القطاع الخاص .

● **ونحارب الجريمة بنشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد فى الشوارع .** وسنخلق « فيلق شرطة قومى » ، ونتيح الفرصة لأفراد القوات المسلحة القدامى والحاليين المتعطلين عن العمل لكى يصبحوا ضباطاً لإنفاذ القانون فى مدنها . وسنوسع أيضاً من إمكانات أعمال الشرطة التى يقوم بها المجتمع المحلى ، ونمول المزيد من علاج إدمان المخدرات ، وننشئ « معسكرات ضبط وتدريب » محلية لتهديب مرتكبى الجرائم غير العنيفة للمرة الأولى .

● **ونخلق مناطق حضرية للمشاريع فى المدن الداخلية الراكدة النشاط ، على أن تقصر على الشركات المستعدة لتحمل المسؤولية .** وستقل إلى أننى حد ضرائب الأعمال واللوائح الاتحادية لتوفير الحوافز على إنشاء المشاريع .

وفي المقابل ، سيتعين على الشركات أن تولى الأولوية القصوى لخلق الوظائف للسكان المحليين .

● تخفف تقييد الائتمان بسبب المخاطر في مدتنا الداخلية بإصدار قانون إعادة الاستثمار في المجتمعات المحلية يكون أكثر تقدمًا لمنع الاستبعاد من الائتمان ، وبمطالبة المؤسسات المالية بالاستثمار في مجتمعاتها المحلية .

تشجيع الاستثمار الخاص في أمريكا . منذ عشر سنوات مضت ، أنفقت الولايات المتحدة في الاستثمارات الرأسمالية ما يزيد بنحو ٤٠٠ دولار عن كل شخص على ما أنفقته اليابان . واليوم ، يستثمر اليابانيون في وطنهم أكثر من ضعف ما نفعل في وطننا . ويجب علينا إما أن نغير مسارنا أو نواصل التقهقر .

وكما تساعد منشآت الأعمال الأمريكية على خلق وظائف جديدة والتنافس في الاقتصاد العالمي ، يجب علينا أن نزيد بشكل بالغ من الاستثمار الخاص .  
ومتعمل خططنا على :

● توفير ائتمان ضريبي استثماري موجه لتشجيع الاستثمار في المصانع الجديدة والمعدات الإنتاجية التي نحتاج إليها في الداخل كي ننافس في الاقتصاد العالمي .

● مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة وصغار منظمى المشروعات بتقديم إعفاء ضريبي بنسبة ٥٠ في المائة لأولئك الذين يجازفون بالاستثمار طويل الأجل في الأعمال الجديدة .

● إضفاء طابع الدوام على الائتمان الضريبي للبحث والتطوير لمكافأة الشركات التي تستثمر في تكنولوجيات ابتداعية .

● إيجاد وكالة مدنية للبحث والتطوير للجمع ما بين دوائر الأعمال والجامعات للتوصل إلى أحدث أشكال المنتجات والتكنولوجيات التي تنتم

بتفوق واضح . وستزيد هذه الوكالة من إنفاقنا التجارى على البحث والتطوير ،  
مركزة جهودها فى الصناعات المهمة الجديدة مثل التكنولوجيا الحيوية ،  
وصناعة الإنسان الآلى ، والحاسبات الآلية البالغة السرعة ، والتكنولوجيا  
البيئية .

**فتح الأسواق العالمية .** لما كانت كل زيادة فى الصادرات الأمريكية  
بمقدار مليار دولار ستخلق من ٢٠٠٠٠ إلى ٣٠٠٠٠ وظيفة جديدة ، فإننا  
سنتحرك بصورة مقدامة لفتح الأسواق الأجنبية أمام السلع والخدمات الأمريكية  
ذات الجودة . وسنحث شركائنا التجاريين فى أوروبا ومنطقة المحيط الهادئ  
على التخلي عن أوجه الدعم التجارى الظالمة فى القطاعات الرئيسية مثل بناء  
السفن ومعدات الفضاء . وسنخذ إجراءات سريعة إذا ما قصروا فى الاستجابة  
لذلك . وكما تكفل ميدان منافسة أكثر عدالة ، فإننا سنعمل على :

● إصدار قانون تجارى «سوبر ٣٠١» أكثر قوة وصرامة : فإذا  
ما رفضت الدول الأخرى أن تلتزم بقواعدنا التجارية فسننازلها بقواعدها .

● تأييد اتفاق التجارة الحرة مع المكسيك ما دام يوفر حماية وافية للعمال  
والزراع والبيئة على طرفى الحدود .

● إنشاء مجلس أمن اقتصادى ، معادل لمجلس الأمن القومى ، يكون  
مسؤولا عن تنسيق السياسة الاقتصادية الدولية لأمريكا .

● إصلاح مكتب الممثل التجارى للولايات المتحدة بإصدار أمر حكومى  
يحظر على المفاوضين التجاريين التزج من مناصبهم من خلال قيامهم  
قيما بعد بالترويج لمصالح الحكومات أو الشركات الأجنبية ، وممارسة الضغط  
لحسابها . ويجب علينا أن نحول هذا المكتب إلى فيلق من الخبراء التجاريين  
هدفهم الرئيسى خدمة وطنهم ، وليس خيانتهم من أجل مكافآت مالية مغرية من  
المنافسين الأجانب .

## • إثابة العمل والأسر

إن إعطاء الأولوية للناس تعنى تكريم وإثابة أولئك الذين يعملون بدأب ويلتزمون بالأصول . وتعنى أيضًا الاعتراف بأن الحكومة لا تربي الأطفال . إنما يفعل الناس ذلك . وتعنى كذلك أنه يجب علينا أن نثيب العمل ، ونطالب بالمسؤولية ، وننتهى الإعانات الاجتماعية بالشكل الذى نعرفه .

لقد تخلت واشنطن عن الأسر العاملة . ويبدل الملايين من الأمريكيين جهودًا شاقة أكثر فأكثر لمجرد البقاء على ما هم عليه . وفى حين أن الضرائب تنخفض والدخول ترتفع بالنسبة لأولئك الموجودين فى قمة الهرم الاجتماعى ، فإن أسر الطبقة المتوسطة تدفع أكثر وتكسب أقل . فالأجور ثابتة والوظائف الجيدة أصبحت نادرة ، وقد تفجر الفقر . ووصلت تكاليف الرعاية الصحية إلى عنان السماء ، وشاهد ملايين الناس اختفاء إعاناتهم الصحية بأعينهم .

واليوم ، فإن واحدًا من كل خمسة أشخاص تقريبًا ممن يشتغلون يوم عمل كاملاً لا يكسب ما يكفى لإعالة عائلته فوق خط الفقر . والآباء المتبطلون المتصلون مدينون بمبلغ ٢٥ مليار دولار من نفقة إعالة الأطفال غير المدفوعة ، وخلقوا ملايين من الأسر التى يرعاها أحد الوالدين فى حالة فقر مدقع .

وفى عقد الثمانينات ، استخدم « الجمهوريون » الإعلانات الاجتماعية كإسفين يفرقون به بين الأمريكيين . واستأصلوا فى صمت البرامج التى كانت تحفظ الأطفال المحرومين أصحابا وتهينهم لدخول المدارس . إنهم يتحدثون عن « القيم العائلية » ، إلا أنهم زادوا من أعباء الأسر الأمريكية .

إن استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ستدعم الأسر وتشجذ عزيمة جميع الأمريكيين على العمل . وستقسم دورة الإنكسار وتنتهى الإعانات الاجتماعية بالشكل الذى نعرفه . وستشمل هذه الاستراتيجية :

توسيع التمانات ضريبة الدخل المكتسب ( كسب العمل ) . فكيفما تكفل  
آلا يتعين على أى امرئ له أسرة ويشغل يوم عمل كاملاً أن ينشئ أطفاله  
فى فقر ، سنزید ائتمان ضريبة الدخل المكتسب لتغطية الفرق ما بين إيرادات  
الأمرة ومستوى الفقر . وميوسع الائتمان أيضاً ليضم العمال المشغولين جزءاً  
من الوقت لإعطائهم حافزاً أكبر على العمل .

**العدالة الضريبية للطبقة المتوسطة .** سنخفض العبء الضريبى على  
الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة بمطالبة البالى الثراء بدفع حصتهم  
العادلة . وسيكون أمام دافعى الضرائب من الطبقة المتوسطة أن يختاروا بين  
ائتمان ضريبى للأطفال ، وبين تخفيض كبير فى معدل الضريبة على  
دخلهم . وفى الواقع ، تسلم كل دولة صناعية فى قانونها الضريبى بأهمية  
الأسر القوية ؛ وينبغى لنا أن نفعل ذلك أيضاً .

**من الإعانات الاجتماعية إلى العمل .** سنتخلص من نظام الإعانات  
الاجتماعية الراهن ، ونجعل الإعانات الاجتماعية فرصة ثانوية وليست طريقة  
للعيش . وسنزود الناس الذين يعيشون على الإعانات الاجتماعية  
بما يحتاجونه من التعليم والتدريب ورعاية الأطفال لمدة سنتين ، بحيث  
يستطيعون قضم دورة الاتكال . وبعد ذلك ، فسيتعين على من يستطيعون  
العمل أن يشرعوا فيه ، سواء بالحصول على وظيفة فى القطاع الخاص ،  
أو من خلال خدمة المجتمع المحلى .

**الإجازة العائلية والطبية .** لا ينبغى أن يضطر الوالدان إلى الاختيار  
ما بين الوظيفة التى يحتاجانها والأسرة التى يحبانها . ويجب أن نصدر قانون  
الإجازة العائلية والطبية فوراً ونعطيه صفة النفاذ . فسيعطى هذا القانون للعمال  
الأمريكيين الحق فى الحصول على إجازة مدفوعة الأجر لمدة اثنى عشر  
أسبوعاً كل سنة من أجل رعاية طفل حديث الولادة أو فرد مريض من أفراد  
الأمرة . وهو حق يتمتع به العمال فى كل دولة صناعية متقدمة أخرى .

**الإنزام بنفقة إعالة الأطفال .** سنتخذ إجراءات صارمة حيال الآباء

المتبطلين المتصلين من مسؤولياتهم بإبلاغ أسمائهم إلى الوكالات الانتمائية بحيث لا يستطيعون اقتراض أموال لأنفسهم في الوقت الذي لا يرعون فيه أطفالهم . ونستخدم « مصلحة الإيرادات الداخلية » في جمع نفقة إعالة الأطفال ، وإنشاء بنك بيانات قومي عن الآباء المتبطلين المتصلين من مسؤولياتهم ، وجعل عبور حدود الولايات للتهرب من دفع النفقة جريمة .

## التعليم المستمر طوال العمر

يتطلب إعطاء الأولوية للناس القيام بثورة في التعليم المستمر طوال العمر ، وبذل جهد متضافر للاستثمار في المواهب الجماعية لشعبنا . فالتعليم يعتبر اليوم أكثر من مجرد مفتاح لترقي سلم الفرص . إذ إنه يعتبر ، في الاقتصاد العالمي الحالي ، أمراً حتمياً لأمتنا . إن حياتنا الاقتصادية تمر بمرحلة فاصلة .

إن الحكومة تفشل عندما تفشل مدارسنا . وقد استمعنا على مدى أربع سنوات إلى كلام كثير عن « الرئيس المعنى بالتعليم » ، ولكننا لم نر إجراء حكومياً لسد الفجوة ما بين ما يستطيع شعبنا أن ينجزه وبين ما نطلبه منه . ولا تبدى واشنطن سوى اهتمام ضئيل ، بينما يدفع الناس أكثر ويحصلون على أقل بالنسبة لما يهمهم أكثر من غيره : تعليم أطفالهم .

إن الملايين من أطفالنا يذهبون إلى المدارس وهم غير مهئين للتعلم . لقد وعد « الجمهوريون » في واشنطن بتمويل كامل لبرنامج التعويض الشامل « الإعداد السابق » . ولكنهم لم يفوا بذلك بالمرة . وهو برنامج ثبت نجاحه في إعطاء الأطفال الذين يعانون من عوائق ، الفرصة للتقدم إلى الأمام . وفي حين أن الولايات تمضي قدماً بطرق مبتكرة للجمع بين والدين والأطفال ، فقد عجزت واشنطن عن الإصرار على مسؤولية والدين والمدرسين والطلاب . ومسؤوليتها هي نفسها .

لقد شهد عقد الثمانينات بروز الفجوة التعليمية الهائلة ما بين أمريكا والعالم ، وفيما بين شعبنا . وأخذت درجات الاختبار تنخفض بينما كان العنف في



المدارس يرتفع . وتلقى كثير من الأطفال دروسًا عملية في إطلاق الرصاص بدلًا من دروس إطفاء الحريق ، وتعرض كثير من المدرسين للاعتداء . وشهد خريجو المدارس الثانوية الذين اختاروا عدم الالتحاق بالجامعة دخولهم تتخفّض بنسبة ٢٠ في المائة . وفي الوقت الذي بلغت فيه مصاريف التعليم الجامعي وتكاليف المعيشة عنان السماء ، حاول « الجمهوريون » تخفيض المساعدات المقدمة إلى أسر الطبقة المتوسطة . وبنهاية العقد ، كان طالب من كل طالبين جامعيين تقريبًا يهجر دراسته ، ومعظمهم يفعل ذلك لمجرد أنه لم يعد يطبق تحمل تكاليفها .

وفي عصر يتوقف ما تكسبه على ما تعلمته ، نجد أن التعليم كثيرًا جدًا ما ينتهي عند باب المدرسة . وفي حين أن منافسينا على الصعيد العالمي يستثمرون في شعبهم العامل ، فإن سبعة من كل عشرة دولارات تنفقها الشركات الأمريكية على تدريب المستخدمين تذهب إلى من يشغلون قمة السلم الوظيفي . إن كبار المديرين يطفون في مظلات مذهبية نحو حياة منعمة بينما يقف بالأمريكيين الكادحين إلى مصيرهم بدون المهارات التي يحتاجون إليها .

إن استراتيجيتنا الاقتصادية القومية لأمريكا ستعطي الأولوية للناس في كل مرحلة من مراحل حياتهم . ومنعمل على أن نحسن بشكل مثير من الطريقة التي يعد بها الوالدان أطفالهما لدخول المدارس ، ونعطي الطلاب الفرصة للتدريب على العمل أو لدفع رسوم الجامعات ، ونزود العمال بما يحتاجونه من تدريب وإعادة تدريب للمنافسة في اقتصاد الغد .

وتتضمن العناصر الرئيسية لذلك ما يلي :

**الجمع ما بين الوالدين والأطفال .** سنلهم الوالدين بتحمل المسؤولية ونسلحهما بالمعارف التي يحتاجان إليها لمساعدة أطفالهما على دخول المدارس وهم مهياؤون للتعليم . وسنساعد الوالدين اللذين يعانون من عوائق ، كما تفعل أركنسو ، على أن يعملوا مع أطفالهما على بناء أخلاقيات لعملية التعلم في المنزل تعود بالفائدة على الوالدين والطفل معًا . وسنمول بالكامل تلك البرامج

التي توفر لنا العديد من الدولارات مقابل كل دولار نفقته . برنامج التعويض الشامل ، الإعداد السابق ، وبرنامج المرأة والرضع والأطفال ، ومبادرات مهمة أخرى أوصت بها اللجنة القومية للأطفال .

**تحسين النظام التعليمي من الحضنة حتى الفصل الثاني عشر بشكل جفري .** منصلح المدارس العامة في أمريكا لنكفل أن تتوافر لكل طفل فرصة للحصول على تعليم عالمي المستوى . ومنضغ معايير صارمة ونظامًا للاختبارات القومية في المواضيع الأساسية مثل الرياضيات والعلوم ، ومنمهد المجال أمام الطلاب الذين يعانون من عوائق ، ونقل من عدد تلاميذ الصف . وينبغي أن يكون لكل والد الحق في اختيار المدرسة العامة التي يلتحق بها طفله ، كما هو الحال في أركنسو . وفي المقابل ، سنطالب بأن يجتهد الوالدون مع أطفالهم لإبقائهم في المدارس ، وبعيدًا عن المخدرات ، ولتوجيههم نحو التخرج .

**مبادرة المدارس المأمونة .** سنقدم الأموال من أجل تخليص المدارس من العنف باستخدام موظفي أمن وشراء أجهزة للكشف عن الأدوات المعدنية ، وسنساعد المدن والزلايات على الاستفادة من عمليات الشرطة التي تقوم بها المجتمعات المحلية ، بنشر المزيد من ضباط الشرطة في الشوارع التي توجد بها المدارس في المناطق التي ترتفع فيها معدلات الجريمة .

**فيلق الفرصة الشبابية .** وكما نعطى المراهقين الذين هجروا الدراسة فرصة ثانية ، فإننا سنساعد المجتمعات المحلية على افتتاح مراكز للشباب . وسيقرن المراهقون ببالغين ممن يهتمون بأمرهم ، وسيعطون فرصة لتنمية الانضباط الذاتي والمهارات .

**البرنامج القومي للتلمذة المهنية .** سنجمع بين قيادات الأعمال والعمل والتعليم لوضع نظام قومي للتلمذة المهنية يقدم للطلاب غير المتجهين إلى الجامعات تدريبًا على المهارات النافعة ، مع وعد بوظائف طيبة عند الانتهاء من التدريب .

**الصندوق الاستثماري للخدمة الوطنية .** لإعطاء كل أمريكي الحق في الاقتراض من أجل الالتحاق بالجامعة ، سنبقى على برنامج منح « بيل » ، ولكننا سنلغى البرنامج الحالي لقروض الطلاب وننشئ صندوقاً استثمارياً للخدمة الوطنية . سيكون بمقدور الذين سيفترضون من الصندوق أن يختاروا الكيفية التي يسندون بها القرض : إما كنسبة مئوية صغيرة من مكاسبهم على مدى فترة زمنية ، أو بخدمة مجتمعاتهم المحلية بأداء العمل الذي يحتاجه وطنهم كمدرسين ، أو ضباط لإنفاذ القوانين ، أو كإخصائيي رعاية صحية ، أو مستشارين أُنْداد يساعدون الأطفال على الابتعاد عن المخدرات والاستمرار في الدراسة .

**إعادة تدريب العمال .** سنطالب كل رب عمل بإنفاق ١,٥ في المائة من إجمالي الأجور على التعليم والتدريب المستمرين ، ونجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال ، وليس للمديرين فقط . وسيكون بوسع العمال أن يختاروا بين التدريب على المهارات المتقدمة ، أو فرصة الحصول على دبلوم المدارس الثانوية ، أو فرصة تعلم القراءة . ومنعمل على تبسيط ذلك الحشد المعقد من برامج التدريب ذات التمويل العام .

## **رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها**

يكلف نظام الرعاية الصحية الأمريكي مبالغ طائلة ولا يحقق نجاحاً . وبدلاً من أن تعطى واشنطنون الأولوية للناس فإنها تحاى شركات التأمين ، وشركات صناعة الأنوية ، والأجهزة الليبروقراطية للرعاية الصحية . وإن نستطيع أن نبني اقتصاد الغد حتى نضمن لكل أمريكي الحق في رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها .

لقد تجاهلت واشنطنون حاجات أسر الطبقة المتوسطة وتركزت تكاليف الرعاية الصحية تغلت من الزمام . وقد رفعت شركات صناعة الدواء الأمريكية أسعارها بأسرع من معدل التضخم بمقدار ثلاث مرات ، مما اضطر

المستهلكين الأمريكيين إلى دفع ما يزيد على ست مرات عما يدفعه الكنديون أو الأوروبيون في نفس الأدوية . وتحجب شركات التأمين بشكل روتيني التغطية عن المستهلكين ذوي الظروف السابقة على التعاقد ، وتهدر المليارات على البيروقراطية والإدارة . ومنذ اثنتى عشرة سنة مضت ، أنفق الأمريكيون ٢٤٩ مليار دولار على الرعاية الصحية . وسننفق في السنة الحالية أكثر من ٨٠٠ مليار دولار .

وتعتبر تكاليف الرعاية الصحية الآن السبب الأول للإفلاس والمنازعات العمالية ؛ وتهدد مقررنا على المنافسة ، إذ تضيف ، على سبيل المثال ، ٧٠٠ دولار إلى تكلفة كل سيارة تصنع في أمريكا . ويفرق نظامنا المعقد المستهلكين ومقدمي الرعاية بالأوراق ، فيقتضى من الطبيب في المتوسط أن ينفق ثمانين ساعة شهرياً في الأعمال الكتابية . وهو يغرى على الغش والفساد . وإننا لننفق على الرعاية الصحية أكثر من أى دولة أخرى على سطح الأرض دون أن نحصل على ما يساوى ما أنفقناه من أموال .

ولا يزال شعبنا يعيش في خوف . فليس لدى ما يقرب من ٦٠ مليون أمريكي في الوقت الحاضر تأمين صحى كاف . أو ليس لديهم تأمين على الإطلاق . وفي كل عام ، يضطر العمال والعاملات إلى دفع المزيد ، في حين أن أصحاب عملهم يغطون نسبة أقل . ومنشآت الأعمال الصغيرة واقعة بين حجرى رحى التعرض للإفلاس ، وأداء ما يستحقه مستخدموها . ويموت الرضع بمعدلات تفوق ما يحدث في بلدان تنعم بموارد أقل منا بكثير . ويعيش الممنون الأمريكيون في أرجاء وطننا في خشية من أن يسقطوا مرضى . فيخسروا كل شيء أو يبددوا أحلام أطفالهم بمحاولة دفع مقابل الرعاية التى يستحقونها .

إن لدى أمريكا إمكانية توفير أفضل رعاية صحية فى العالم وأكثرها تقدماً ومردودية للتكاليف . وإن ما نحتاج إليه لهُر قادة مستعدون للتصدى بحزم لشركات التأمين وشركات الأدوية والأجهزة البيروقراطية للرعاية الصحية ، ومستعدون لتخفيض تكاليف الرعاية الصحية .

إن خطتنا للرعاية الصحية بسيطة في مفهومها ولكنها ثورية في نطاقها .  
فأولاً ، ستمضى نحو الحد من التكاليف بشكل جذري عن طريق تغيير  
الحوافز ، وتقليل الأعمال الكتابية ، واتخاذ إجراءات حازمة حيال ممارسات  
شركات الأدوية والتأمين . ومع انخفاض التكاليف ، سندخل إلى مرحلة توفير  
فرص الحصول على تغطية طبية أساسية شاملة على مراحل من خلال برامج  
لأرباب العمل أو البرامج العامة .

وسيطلب إلى الشركات أن تؤمن على مستخدميها ، مع تقديم مساعدة  
اتحادية في السنوات الأولى لمعاونتها على الوفاء بالتزاماتها . وفي النهاية ،  
سيكون لدى مقدمي الرعاية الصحية حوافز لتقليل التكاليف وتحسين نوعية  
الخدمة المقدمة للمستهلكين . وستساعد الوفورات الناجمة عن احتواء التكلفة ،  
أولئك الذين يدفعون كثيراً جداً في التأمين الصحي حالياً . وسيكون للرعاية  
الصحية الأمريكية معنى حقيقى .

وستعطى خطتنا الأولوية للناس بضمان رعاية صحية ذات جودة ومقدور  
على تكاليفها . ولن يعيش أمريكي بدون رعاية صحية ، ولكن في المقابل يجب  
على كل قادر أن يشارك في تكلفة ما يحصل عليه من رعاية . وتشمل  
العناصر الرئيسية للخطة ما يلى :

**وضع حدود للإنفاق القومى .** لا يجب السماح لتكلفة الرعاية الصحية  
بالارتفاع بمعدل أسرع من دخل الأمريكي المتوسط . وسنلغى « إدارة تمويل  
الرعاية الصحية » ونستبدلها بمجلس للمستويات الصحية . مشكل من  
المستهلكين ، ومقدمى الخدمة ، ودوائر الأعمال ، والعمال ، والحكومة . يقوم  
بوضع أهداف سنوية للميزانية الصحية ، وتحديد الخطوط الرئيسية لمجموعة  
متكاملة من المزايا الأساسية .

**التغطية الشاملة .** ستكون الرعاية الصحية ذات الجودة والمقدور على  
تكاليفها ، حقاً وليست امتيازاً . فيمقتضى خطتنا ، فلما أن يشتري أرباب العمل  
والمستخدمون تأميناً خاصاً ، أو يختاروا الاشتراك في برنامج عام على

الجودة . وسيحصل كل أمريكي غير مشمول بتغطية من رب عمل على المجموعة المتكاملة من المزايا الأساسية التي يحددها مجلس المستويات الصحية .

شبكات رعاية مُسبَّرة . ستتاح للمستهلكين سبل الوصول إلى تشكيلة من الشبكات الصحية المحلية المشكلة من شركات التأمين والمستشفيات وعيادات الأطباء والأطباء . وستحصل الشبكات على مبلغ محدد من المال عن كل مستهلك مما يعطيها الحافز الضروري للحد من التكاليف .

القضاء على ابتزاز أسعار النواء . ولكي نحمي المستهلكين الأمريكيين ونخفض أسعار الأدوية الموصوفة ، سنلغى المهل الضريبية بالنسبة لشركات الأدوية التي ترفع أسعارها بأسرع من الارتفاع في دخول الأمريكيين .

التصدى بحزم لصناعة التأمين . وللتصدى لجماعات الضغط التأمينية القوية ، والحيلولة دون تبديد المليارات التي يدفعها المستهلكون في أعمال إدارية لا طائل منها ، فإننا نحتاج إلى تنظيم هذه الصناعة . وستدخل خطتنا الصحية العمل باستمارة استحقاقات وحيدة ، ونحظر الممارسات التأمينية التي تهدر المليارات لاكتشاف المرضى الذين يعتبرون من قبيل المخاطرة السيئة . وسيتعين على أى شركة تأمين ترغب في القيام بنشاط تأميني أن تقبل جميع المتقدمين إليها ، ونقتضى من كل منشأة أعمال فى مجتمع محلى ما نفس الرسم . ولن يكون بمقدور أى شركة أن تحجب التغطية عن أفراد لديهم ظروف سابقة على التعاقد .

محاربة البيروقراطية والغش فى الفواتير . وللحد من التكاليف وتهذيب المستشفى الذى يحقق أرباحاً على الورق فقط ، ، ستستعيض خطتنا عن الاستثمارات المالية الغالية والمعقدة ، وعن الإجراءات المحاسبية بنظام فواتير مبسط ومنسق . فسيحمل جميع الأمريكيين بطاقات ذكية ، مشفرة بمعلوماتهم الطبية الشخصية . وستتخذ أيضاً إجراءات حازمة حيال الغش فى الفواتير ونلغى الحوافز التي تغرى على الفساد .

نظام استحقاق طبي رشيد . ولتقليل تكاليف التقاضي ومنع الأطباء من ممارسة « الطب الدفاعي » ، من مساعد على استحداث آليات بديلة لحسم المنازعات في كل ولاية . وتستعمل هذه الإجراءات على الفصل في الطعون القانونية بشكل فعال وإنساني .

**المجموعة المتكاملة للمزايا الأساسية .** سيضمن لكل أمريكي مجموعة متكاملة من المزايا الصحية الأساسية تشمل رعاية طبية متنقلة ، ورعاية داخلية في المستشفيات ، وأدوية موصوفة في الروشبات ، ورعاية صحة عقلية أساسية . وستسمح المجموعة المتكاملة من المزايا ، للمستهلكين باختيار المكان الذي يحصلون على الرعاية فيه ، وستشمل علاجات وقائية موسعة من قبيل الرعاية أثناء الحمل ، وتصوير الثدي ، والفحص الصحي الدوري بالأشعة . وستقدم مزيداً من الخدمات للمسنين والعجزة بتوسيع نطاق برنامج « الرعاية الطبية » ليشمل الرعاية الأطول أجلاً .

**تكاليف منصفة .** منحى منشآت الأعمال الصغيرة من خلال « التسعير المجتمعي » الذي يقتضى من شركات التأمين أن يوزعوا المخاطر بالتساوى فيما بين جميع الشركات .

## ثورة فى الحكومة

لا يمكن أن نعطي الأولوية للناس ونخلق وظائف ونموًا اقتصاديًا بدون أحداث ثورة فى الحكومة . يجب أن ننزع السلطة من البيروقراطية المترسخة ومن المصالح الخاصة التى نهيم على واشنطنون .

لم يعد بوسعنا بعد أن ندفع أكثر لحكومتنا ونحصل منها على أقل مقابل . ولا يمكن أن تكون الإجابة دائمًا على كل مشكلة برنامجًا آخر أو مزيدًا من المال . لقد حان الوقت لتغيير الطريقة التى تعمل بها الحكومة تغييرًا جذريًا . التحول من بيروقراطية التسلسل القيادى إلى حكومة تتسم بروح منظمى

المشروعات تمكن المواطنين والمجتمعات المحلية من أن يغيروا وطننا من القاع إلى القمة . ويجب أن نثيب الناس والأفكار الذين يحققون نجاحاً وأن نتخلص من أولئك الذين يفشلون .

لقد أزف الوقت لتنظيف واشنطن . فلم تكن السنوات الاثنتا عشرة الماضية سوى موسم صيد ممتد لجماعات الضغط الذين يعملون لحساب الغير ، ولتجار النفوذ الجائلين في واشنطن ذوي الأسعار المرتفعة . وفي الشؤون التي اعتاد رجال الدولة أن يتمشوا فيها ، ينتقل تيار لا ينقطع من النقود من يد إلى أخرى - مقيداً أيدي أولئك الذين انتخبوا لتولي القيادة .

ويكافح الملايين من الكادحين الأمريكيين لتدبير أحوالهم في حدود إمكانياتهم في الوقت الذي كفت فيه حكومتهم عن النضال من أجل قيمهم أو مصالحهم . لقد فكت واشنطن الضوابط التنظيمية لصناعة المخدرات والقروض ، وبعد ذلك حاولت الاختباء عندما انهارت هذه الصناعة ، تاركة دافعي الضرائب يتحملون الغرم . وتضخ لجان العمل السياسي وغيرها من المصالح الخاصة أكثر من ٢,٥ مليون دولار كل أسبوع إلى الكونجرس ، مما يعطي أعضاءه الحاليين من حزب الحكومة ميزة مالية بنسبة ١٢ إلى ١ على منافسيهم .

وخلال عقد الثمانينات ، اعتاد موظفو البيت الأبيض أن يحملوا دافعي الضرائب تكاليف نزهة يقومون بها للعب الجولف أو المزايدة على الطوابع النادرة . وتاجر كبار موظفي الفرع التنفيذي في وظائفهم الحكومية لاغتنام فرصة جمع ملايين الدولارات لقاء التأثير على رؤسائهم السابقين . ويقدر الخبراء أن نحو واحد من كل اثنين من كبار موظفي وزارة التجارة الأمريكية قد تعافد للعمل لدى دول كان يواجهها ذات يوم عبر مائدة المفاوضات .

ويجب وقف هذه الخيانة للديمقراطية .

ويتعين علينا ، كيما نحطم المأزق القائم في واشنطن ، أن نهاجم المشكلة في منبعها : السلطة المترسخة والمال . فيجب أن نقلل البيروقراطية ، وأن



نحد من المصالح الخاصة ، وأن نوقف الباب الدوار ، وأن نوقف التدفق الطليق لأموال الحملات الانتخابية . ويتعين أن يكون فى امتياز الخدمة العامة ما يكفى كمغنى للمشتغلين فى الحكومة .

ومتركز على المجالات التالية :

● **تخفيض عدد الموظفين** . سنخفض موظفى البيت الأبيض بنسبة ٢٥ فى المائة ، ونستحث الكونجرس على أن يفعل الشيء نفسه .

● **إلغاء ١٠٠٠٠٠ منصب غير ضرورى فى الجهاز الإدارى** . سنلغى ١٠٠٠٠٠ منصب حكومى اتحادى عن طريق التناقص الطبيعى فى الأعداد لأسباب متعددة .

● **تخفيض التهديد الإدارى** . سنطلب من المديرين والعمال الاتحاديين أن يحققوا وفورات إدارية شاملة بنسبة ٣ فى المائة فى كل وكالة اتحادية .

● **تخفيض برامج الإنفاق الحكومى المبهرة** . سنلغى الدعم المقدم من أموال دافعى الضرائب إلى مصالح خاصة ضيقة ، ونصلح نظم المشتريات الدفاعية والمعونة الخارجية ، ونتخلص من برامج الإنفاق التى لم تعد تخدم أغراضها .

● **الاعتراض على البنود التنفيذية** . لكى نقضى على المشاريع الحكومية المشبوهة التى تعود بالفائدة على الأنصار والمحاسبين ونقل التبديد الحكومى ، سنطلب من الكونجرس أن يعطى الرئيس حق الاعتراض على البنود التنفيذية .

● **ضريبة المصالح الخاصة** . وللمساعدة على إعادة وضع الحكومة تحت سيطرة الشعب ، سنطلب إلى الكونجرس أن يلغى التخفيضات الضريبية على نفقات الضغط والاستمالة التى تقوم بها المصالح الخاصة . وسنطلب من الكونجرس أيضًا أن يخلق « منافذ تهرب المحامين » التى تسمح للمحامين -

المستمليين من جماعات الضغط - بإخفاء أنشطة الضغط والاستمالة التي يقومون بها نيابة عن الحكومات الأجنبية والشركات القوية .

● **وقف الباب الدوار .** سنطلب من جميع كبار المعينين توقيع تعهد بأنهم ، إذا ما عملوا في حكومتنا ، سيحجمون لمدة خمس سنوات من تركهم منصبهم عن محاولة استمالة الوكالات الحكومية التي كانت تدخل في نطاق مسؤوليتهم . وسنطلب من كبار المسؤولين أن يتعهدوا بالألا يصبحوا بالمرة وكلاء مسجلين بالنيابة عن أى حكومة أجنبية . وبعد ذلك سنستحث أعضاء الكونجرس على أن يفعلوا نفس الشيء .

● **المستمليون .** سنضغط من أجل إصدار تشريع يزيد من صرامة قواعد إقضاء الاستمالة ويبسطها ، وسنوقع هذا التشريع فور صدوره . وسيطالب القانون الجديد جميع جماعات المصالح الخاصة بأن تسجل نفسها لدى مكتب القيم الحكومية خلال ثلاثين يوماً من اتصالها بمسؤول اتحادى ، أو مشرع ، أو مساعد لمشروع . وسيطلب إلى المستمليين أن يقدموا تقريرين كل سنة عن اتصالاتهم ونفقاتهم . وسنأمر وزارة العدل بأن تنفذ بصرامة قوانين الإقضاء وأن تجمع الغرامات .

● **إصلاح تمويل الحملات الانتخابية .** سنضغط من أجل إصدار تشريع قوى بشأن تمويل الحملات الانتخابية ، ونوقعه فور صدوره ، لوضع حدود للإنفاق على الحملات الانتخابية لمجلسى النواب والشيوخ ؛ ونخفض تبرعات لجان العمل السياسى فى أى معركة انتخابية إلى الحد القانونى للفرد الذى يبلغ ١٠٠٠ دولار ؛ ونقل تكلفة الظهور على شاشة التلفزيون بحيث يصبح التلفزيون أداة للتوعية وليس سلاحاً للاغتيال السياسى ؛ ونطالب أعضاء جماعات الضغط الذين يمثلون أمام لجان الكونجرس بأن يكشفوا عن التبرعات التي قدموها للحملات الانتخابية لأعضاء اللجنة .

وتبين الإسقاطات الاقتصادية التالية كيف ستمد خطتنا فجوة استثمار أمريكا فى الوقت الذى تخفض فيه عجز الميزانية .

إن الخطة لا تعمل فقط على تمويل كل بنس من الاستثمارات الجديدة بواسطة الوفورات الجديدة ولكنها - حتى مع تقديرات النمو المتواضعة - ستخفض العجز بمقدار النصف بحلول عام ١٩٩٦ . وستساعد هذه الوفورات ، جنباً إلى جنب مع الاستثمارات الذكية ، على إحكام السيطرة على الإنفاق وإعادة الاقتصاد إلى الانطلاق .

## الاستثمارات والوفورات

بمليارات الدولارات

١٩٩٦	١٩٩٥	١٩٩٤	١٩٩٣	الاستثمارات الجديدة
٣٥,٤	٣٥,٤	٣٤,٦	٢٨,٣	دفع أمريكا إلى العمل
٧,٠	٦,٥	٥,٥	٣,٥	إثابة العمل والأسر
٢١,٧	١٧,٢٧	١٤,٢٥	١٠,١	التعليم المستمر طوال العمر
<hr/>				
٦٤,١	٥٩,١٧	٥٤,٣٥	٤١,٩	المجموع
				الوفورات الجديدة
٤٤,٩٨	٣٦,٨١	٣٢,٤٢	٢٦,٠٩	تخفيضات الإنفاق
١,٨	١,٠	١,٠	٠,٦	إصلاح الاستحقاقات
٢٥,٣	٢٣,٩	٢٢,٧	١٩,٨	العدالة الضريبية
١٧,٣	١٥,٣	١٤,٤	١١,٣	سد منافذ تهرب الشركات
<hr/>				
٨٩,٣٨	٧٧,٠١	٧٠,٥٢	٥٧,٧٩	المجموع

## إسقاطات العجز

بمليارات الدولارات

١٩٩٦	١٩٩٥	١٩٩٤	١٩٩٣	
١٩٣,٠	٢١٢,٠	٢٦٨,٠	٣٢٣,٠	العجز الراهن*
				خطة كليفتون - جور :
١٤١,٠	١٧٤,٠	٢٤٣,٠	٢٩٥,٧	نمو معتدل
				خطة كليفتون - جور :
٧٥,٨٤	١٢٥,٥٤	٢٠٧,٠٢	٢٨٢,٦	نمو قوى
* استنادًا إلى افتراضات النمو التي وضعها مكتب الميزانية التابع للكونجرس .				

## توزيع الوفورات

بمليارات الدولارات

١٩٩٦	١٩٩٥	١٩٩٤	١٩٩٣	تخفيضات الإنفاق
				التخفيضات الدفاعية
١٦,٥	١٠,٥	٨,٥	٢,٠	( ما يتجاوز تخفيضات بوش )
				التخفيضات في نفقات
١,٥	١,٥	١,٥	١,٠	أجهزة الاستخبار
٨,٥	٦,٥	٥,٠	٢,٠	الوفورات الإدارية
٤,٥	٤,٥	٤,٣	٢,٠	١٠٠٠٠٠ عامل اتحادى

٠,٠١	٠,٠١	٠,٠١	٠,٠١	تخفيض موظفى البيت الأبيض بنسبة ٢٥ فى المائة
٢,٠	٢,٠	٢,٠	—	إصلاح تمويل المديونية
٠,١	٠,١	٠,١	٠,١	تخفيض موظفى الكونجرس بنسبة ٢٥ فى المائة
٢,٠	٢,٠	٢,٠	٣,٨	حق الاعتراض على البنود التنفيذية لخفض المشاريع الحكومية المشبوهة
—	—	—	٥,٧	إصلاح إدارة مشتريات وزارة الدفاع
٢,٥	٢,٥	٢,٥	٢,٣	إصلاح نظام مخازن وزارة الدفاع
٠,٨٥	٠,٨٥	٠,٨٥	—	إنشاء برنامج شامل لوكالة اتحادية لصون الطاقة
٠,٨٢	٠,٧٩	٠,٧٦	٠,٧٣	تقليل النفقات الإضافية فى البحوث الجامعية التى تجرى بتكليف من الحكومة الاتحادية
٠,١٤	٠,١٣	٠,٠٧٥	٠,٠٣٥	تنظيم المكاتب الميدانية لوزارة الزراعة الأمريكية
٠,١٣	٠,١٣	٠,١٢	٠,١٢	تقليل المنح التى تقدمها وزارة الإسكان والتنمية الحضرية لأغراض خاصة

٠,٠٨	٠,٠٦	٠,٠٤	٠,٠٢	مقايسة رسوم التخلص من التفاريات النووية مع التضخم
٤,٦	٤,٥	٤,٠	٤,٠	إصلاح إدارة مؤسسة تقرير الاستئمان
—	—	٠,٠٢	٠,٠٢	إنهاء أوجه الدعم من الأموال العامة إلى منتجى عمل التحل
٠,٢٧	٠,٢٦	٠,١٨	٠,٠٨	توحيد نظام الإذاعة الموجه إلى خارج البلاد
٠,٢١	٠,٢١	٠,١٩	٠,١٧	تجميد الإنفاق على المستشارين الاتحاديين
٠,٢٧	٠,٢٧	٠,٢٧	—	توحيد برامج الخدمة الاجتماعية
—	—	—	٢,٠	إصلاح سبل تنفيذ المعونة الأجنبية
٤٤,٩٨	٣٦,٨١	٣٢,٤٢	٢٦,٠٩	المجموع الفرعى

#### إصلاح المستحققات

١,٨	١,٠	١,٠	٠,٦	زيادة تكاليف برنامج الرعاية الطبية - باء - لمن يزيد دخله على ١٢٥٠٠٠ دولار
				العدالة الضريبية
				زيادة معدلات الضريبة على أعلى ٢ فى المائة من الدخل

رفع الحد الأدنى الضريبي البديل ،

ضريبة إضافية على

أصحاب الملايين

١٧,٨ ٢٠,٥ ٢١,٦ ٢٣,٠

منع الغش الضريبي على الدخل

غير المكتسب بالنسبة للأثرياء

٢,٠ ٢,٢ ٢,٣ ٢,٣

المجموع الفرعي

١٩,٨ ٢٢,٧ ٢٣,٩ ٢٥,٣

سد منافذ تهريب الشركات

حد التخفيضات الضريبية

للشركات بمبلغ مليون دولار

بالنسبة لكبار رجال الإدارة

٠,١ ٠,٤ ٠,٤ ٠,٤

إنهاء الحوافز لفتح

مشروعات في الخارج

٠,٣ ٠,٤ ٠,٤ ٠,٤

منع الشركات الأجنبية من

التهرب من الضرائب

٩,٠ ١١,٠ ١١,٥ ١٣,٥

زيادة الغرامات والضرائب

بالنسبة للشركات الملوثة للبيئة

١,٨ ٢,٥ ٢,٩ ٢,٩

إلغاء التخفيضات الضريبية

على نفقات مجموعات الضغط

٠,١ ٠,١ ٠,١ ٠,١

المجموع الفرعي

١١,٣ ١٤,٤ ١٥,٣ ١٧,٣

الإجمالي

٥٧,٧٩ ٧٠,٥٢ ٧٧,٠١ ٨٩,٣٨

وفى حين أن إعطاء الأولوية للناس هو جوهر خطتنا لإعادة تحريك الاقتصاد ثانية ، فإنها ليست خطة جامعة مانعة . إذ ينتظر الرئيس ونائب الرئيس المقبلين تحديات حاسمة كثيرة أخرى : مداواة الانقسامات التى تهدد مجتمعنا ، واستعادة القانون والنظام إلى شوارعنا ومجتمعاتنا المحلية ، وحماية حق المرأة فى الاختيار ، وشن حرب على الإيدز ، ونزعم العالم لحماية بيئتنا ، وتأمين مصالح أمريكا وتعزيز الديمقراطية فى أرجاء العالم .

وفى الصفحات التالية ، نطرح خططنا وأفكارنا بشأن هذه القضايا وغيرها من القضايا الحاسمة . وإن يجد القارئ إجابة عن كل مسألة تثير الاهتمام على الصعيد المحلى أو القومى أو الدولى . إلا أننا نأمل فى أن تعطى هذه الموجزات فهما أفضل لموقفنا ولما نستطيع أن نفعله جميعا لتغيير أمريكا .



## الزراعة

إذا ما كان هناك شيء وحد أمريكا على مدى تاريخها ، فإنه الشعور الذى نكنه حيال هذه الأرض الخصبة والمترامية الأرجاء . لقد كان آباؤنا الأولون جياشى العواطف تجاهها . ولقد جعلوا ، زراعًا وروادًا ، من هذه المساحة التى تبلغ مليارى أكر التى ندعوها أمريكا مناطق أحلامهم .

إننا لنقدر كل ما فعله الزراع الأمريكيون لبلادهم . فلا يجب أن يغفل أحد عن التزام وتضحيات أولئك الذين لا يطعمون الولايات المتحدة وحدها فقط ، بل معظم العالم أيضًا . إن حكومة كلينتون - جور ستؤيد سياسة زراعية تأخذ فى حساباتها الأمر الصغيرة المنتجة التى بذلت الكثير من الجهد لتجعل أمريكا عظيمة وتعامل المستهلكين ودافعى الضرائب بإنصاف فى الوقت نفسه .

إننا نفهم أن ضمان إمدادات غذائية ذات جودة ووافية هدف استراتيجى مهم للولايات المتحدة . ويمكن لبرامجنا الزراعية الراهنة إذا ما أديرت على نحو صحيح أن تغل أسعارًا معقولة للمنتجين وتضمن للمستهلكين إمدادات مأمونة من الأغذية الأساسية والألياف . ونحن نعتقد بأن الزراع الأمريكيين هم أكثر زراع العالم قدرة على المنافسة وأكثرهم كفاءة . وكرئيس ونائب رئيس للجمهورية ، فإننا سنساعدهم على المحافظة على ذلك .

والىكم ما سنقوم به :

### التجارة

- الاجتهاد لفتح أسواق جديدة للمنتجات الزراعية الأمريكية ، لا سيما فى أوروبا الشرقية وكومنولث الدول المستقلة ( الاتحاد السوفيتى سابقاً ) .

● تأييد الاستفادة الكاملة من أدوات التصدير الاتحادية ، مثل برنامج تعزيز الصادرات ، لتوسيع التجارة والدخول إلى أسواق جديدة .

● التصرف بسرعة لتصحيح الموقف في التجارة الدولية حيثما يستخدم المنافسون الأجانب دعم الصادرات للفوز بميزة غير عادلة على الزراع الأمريكيين - بدلاً من الجلوس بلا حراك كما فعلت حكومة بوش .

● إزالة الحواجز التجارية الظالمة من خلال المفاوضات الحازمة مع شركائنا التجاريين لانتزاع فتح الأسواق المغلقة ، بما في ذلك تأييد الردع المتبادل ضد الاتحاد الأوروبي ما لم يرفع الحظر الذي فرضه على لحوم الخنزير الأمريكية .

## حماية بيئتنا

● ضم الزراع إلى الحوار القومي بشأن السياسة البيئية . إن الزراع وأصحاب المزارع الكبيرة لتربية الماشية من بين أفضل من يصونون الأرض ؛ إنهم يدفعون الضرائب والنقود المسائلة عن أراضيهم ، ويتعين أن يكون لهم رأى فيما يُفعل بها .

● كفالة استناد القرارات البيئية إلى بيانات علمية سليمة ، وليس إلى الاعتبارات السياسية ، وآلا يتحمل الزراع الأمريكيون وحدهم تكاليف الحماية البيئية .

## توسيع المعونة الغذائية

● توسيع المعونة الغذائية في الخارج لمساعدة النظم الديمقراطية الناشئة والبلدان النامية .

● زيادة التمويل المقدم إلى برنامج الغذاء من أجل السلم .

## البحث والتطوير والأفكار الجديدة

- توفير القيادة الأمريكية في الزراعة العالمية من خلال تحديث البرامج الزراعية الراهنة وتطويرها ، والتوسع في البحث والتطوير الزراعى .
- إدخال البرامج الزراعية القائمة إلى عصر الاتصالات بتجهيز المكاتب الزراعية الاتحادية بأحدث أجهزة الاتصالات والحاسب الإلكترونية المتاحة .
- توحيد الاستثمارات والإجراءات لتقليل الوقت الضائع والتأخيرات .
- استخدام اعتمادات البحث الاتحادية فى تحسين التعاون فيما بين الزراع وفيما بين الولايات الواقعة فى نفس الإقليم .

## وزارة للزراعة

- إعطاء الزراع الأمريكيين صديقًا ونصيرًا فى وزارة الزراعة الأمريكية بتعيين وزير للزراعة يكن له الزراع الأمريكيون الاحترام ، ويعمل بلا كلل من أجل مصالحهم . ويجب أن تكون وزارة الزراعة الأمريكية وزارة للزراعة وليست ملحقة بمكتب شؤون الإدارة والميزانية أو وزارة الخارجية .

## الإيدز

سيكون لمكافحة وباء الإيدز أولوية قصوى في حكومة كلينتون - جور .  
إذ إنه لو عجزنا اليوم عن بذل أرواحنا ومواردنا لمكافحة الإيدز ، فسندفع ثمنًا  
أكبر بكثير في المستقبل ، في صورة وفيات ودولارات على حد سواء . إننا  
في حاجة إلى رئيس ونائب للرئيس يركزان الاهتمام القومي على الإيدز ،  
لتشجيع التعاطف والفهم ، وتعزيز التوعية ، ونبذ التعصب .

لا نستطيع تحمل أربع سنوات أخرى بدون خطة لإعلان الحرب على  
الإيدز . ولا نستطيع تحمل أن يكون لدينا رئيس آخر يلتزم الصمت بشأن  
الإيدز أو يضع القضية في مؤخرة اهتماماته . لقد حان الوقت للتغيير وللقيادة  
الحقيقية .

وكيما نكافح الإيدز ، فإننا سنعمل على :

● زيادة التمويل للمبادرات التي تمس الحاجة إليها في مجال البحث  
والوقاية والعلاج .

● تعيين مدير لسياسات الإيدز يتولى تنسيق السياسات الاتحادية إزاء  
الإيدز ، والقضاء على الروتين البيروقراطي ، وتنفيذ التوصيات التي تضعها  
اللجنة القومية للإيدز .

● تعجيل عملية إقرار الدواء وتخصيص موارد متزايدة لأموال البحث  
وال تطوير بشأن العلاجات واللقاحات الخاصة بالإيدز ، وكفالة اشتغال البحث  
وتجريب الأدوية للنساء والمثليين .

● التمويل الكامل لقانون ريان هويت للرعاية . والعمل عن كثب مع

الأفراد والمجتمعات المحلية المتضررين من فيروس نقص المناعة البشرية لخلق مشاركة فيما بين الحكومة الاتحادية وأولئك الذين لديهم معرفة وخبرة بمكافحة فيروس نقص المناعة البشرية .

● النهوض بمبادرة قومية للتوعية بالإيدز والوقاية منه ، تنتشر معلومات صريحة ودقيقة لتقليل انتشار المرض وتوعية أطفالنا بطبيعة الإيدز وخطره .

● توفير تغطية صحية ممتازة لجميع الأمريكيين المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية كجزء من برنامج قومي أوسع للرعاية الصحية ، والعمل بحزم لتحسين سبل الحصول على معالجات تجريبية واعدة للناس المصابين بأمراض تهدد حياتهم ، وتحسين الرعاية الوقائية والطويلة الأجل .

● مقاومة التمييز المتصل بالإيدز ومعارضة اختبارات فيروس نقص المناعة البشرية الإلزامية التي لا داعي لها في المنظمات الاتحادية مثل « فيلق السلم » ، و « فيلق العمل » ، والسلك الدبلوماسي ؛ ووقف التسييس المستريب لسياسات الهجرة بتوجيه وزارة العدل إلى اتباع توصية وزارة الصحة والخدمات البشرية برفع فيروس نقص المناعة البشرية من قائمة قيود الهجرة ؛ ووضع تشريع يقوم على مبادئ علمية ومبادئ صحة عامة سليمة - وليس على الذعر والاعتبارات السياسية والتحيز .

## الوقاية والتوعية

● شن حملة توعية قوية وفعالة بشأن الإيدز .

● إعادة تقييم ميزانية الوقاية من الإيدز في مراكز الولايات المتحدة لمكافحة الأمراض لكفالة أن تكون للتوعية الأولوية القصوى .

● كفالة توجيه التمويل المتزايد للوقاية والخدمات مباشرة إلى المنظمات ذات الأساس المجتمعي التي تنصدر صفوف المعركة ضد فيروس نقص المناعة البشرية .

- تعزيز التوعية بالإيدز فى المدارس الأمريكية .
- توفير العلاج من المخدرات عند الطلب لوقف انتشار فيروس نقص المناعة البشرية بواسطة متعاطى المخدرات عن طريق الحقن .
- زيادة التمويل لأبحاث العلوم السلوكية والاجتماعية بحيث نستطيع أن نزيد فهمًا لمظاهر السلوك التى تجعل الناس معرضين لخطر الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية .
- دعم الجهود المحلية المبذولة لجعل الرفال ( الوافى الذكرى ) متاحًا فى مدارسنا .

## العلاج والرعاية

- توفير الرعاية الصحية لجميع الأمريكيين ، بما فى ذلك المصابين منهم بفيروس نقص المناعة البشرية ، عن طريق التغطية التى يحصلون عليها ، إما عن طريق عملهم أو من خلال البرامج التى صرحت بها الحكومة ، ويشمل ذلك ما يلى :

— خدمات طبية داخلية وخارجية شاملة ، بما فى ذلك رصد تشخيصى متكرر ، وتدخل علاجى مبكر ، ورعاية نفسية .

— أدوية موصوفة وسبل وصول محسنة إلى المعالجات التجريبية . ولما كان العلاج لا يتيسر إلا إذا كان مقدورًا عليه ، فإن حكومة كلينتون - جور ستؤيد إصدار تشريع يحرم الشركات التى ترفع تكاليف الأدوية ، إلى ما يتجاوز قدرة الأمريكيين على شرائها ، من المهل الضريبية .

— خيارات وافية بالنسبة للرعاية المنزلية طويلة الأجل ، والرعاية ذات الأساس المجتمعى اللتين تقللان إلى أدنى حد من دخول المستشفيات الذى لا لزوم له والمكلف .

— إجراء اختبارات طوعية أو سرية أو دون نكر الاسم بشأن الإيدز  
وفيروس نقص المناعة البشرية ، وتقديم المشورة لكل أمريكي يطلبها .

● تشجيع مراكز مكافحة الأمراض على أن تستعرض بشكل دورى  
تعريفها للإيدز لضمان أن تدرج فى التعريف الاتحادى الأعراض والعدوى  
التي تظهر بين النساء والملونين ومتعاطى المخدرات . وينبغى أن يصبح من  
تتطبق عليه التعريفات المنقحة من بين المستفيدين على الفور من جميع برامج  
الإعانات الاتحادية المخصصة للمصابين بالإيدز .

● استحداث برامج تابعة لوزارة الصحة ، والخدمات البشرية تكفل أن  
يحاط المهنيون القائمون بالرعاية الصحية علماً بشكل تام ومنتظم بما يتعلق  
بتشخيص فيروس نقص المناعة البشرية وعلاجه . ومطالبة المعهد القومى  
للصحة باستحداث آلية ذات طابع رسمى للتأكد من أن أحدث ما تكشف من  
المعلومات يتم نشره بشكل واسع وسريع على المشتغلين بالمهن الصحية وعلى  
المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية .

### **البحث والتطوير فى مجال الدواء**

● العمل الحازم لاستحداث لقاح ضد الإيدز ، واكتشاف طرق مداواة تدمر  
فيروس نقص المناعة البشرية وتصلح الجهاز المناعى وتقى من الإصابات  
المتصلة بالإيدز وتعالجها .

● زيادة التمويل لأبحاث الأدوية الحيوية المتصلة منها بالإيدز والعامه  
على حد سواء .

● التوسع فى التجارب الاكلينيكية وذات الأساس المجتمعى من أجل  
العلاج واللقاحات ، ورفع مستوى مشاركة السكان غير المشمولين بدرجة  
كافية .

● إعادة تنظيم البنية الأساسية للمعهد القومى للصحة لتبسيط وتيسير  
الجهود البحثية الخاصة بالإيدز وتحسين التخطيط والكفاءة والاتصال .

● النهوض باستعراض أسرع لطلبات المنح البحثية المقدمة إلى المعهد ،  
وزيادة سرعة توزيع التمويل المقدم للدراسات المعتمدة .

● تيسير زيادة سبل الحصول على الأدوية والعمل على تعجيل عملية  
إقرار الدواء . وكفالة أن يكون لدى إدارة الأغذية والأدوية الموارد اللازمة  
للمساعدة في تصميم كفاء لتجارب الأدوية المتصلة بالإيدز واستعراض النتائج  
بسرعة . كما ستيسر الإدارة زيادة سبل الحصول على العلاجات التجريبية  
بدون الإضرار بسلامة المريض .

### التمييز

● مكافحة جميع أشكال التمييز المتصلة بالإيدز علاوة على التمييز القائم  
على العرق والجنس والتوجهات الجنسية .

● التنفيذ الكامل لقانون الأمريكيين المصابين بعجز ، ومقاومة أى جهد  
يبدل لإضعاف أحكامه . ويجب على وزارة العدل واللجنة الأمريكية للحقوق  
المدنية أن تعطيا الأولوية العليا لرصد حدوث تمييز متصل بالإيدز وإنفاذ قانون  
الأمريكيين المصابين بعجز فيما يتعلق بالشكاوى المتصلة بفيروس نقص  
المناعة البشرية .

● منع شركات التأمين الصحي من حجب التغطية عن المتقدمين إليها من  
حاملي فيروس نقص المناعة البشرية . ومنع جميع الخطط الصحية من وضع  
حدود تمييزية أو استثناءات توفر تغطية للإيدز أقل مما يقدم لأى أمراض  
أخرى مهددة للحياة . ولن يحرم أى أمريكي من التغطية الصحية لأنه فقد  
وظيفته أو لديه ظروف سابقة على التعاقد .

● معارضة الاختبارات الإلزامية فى المنظمات الاتحادية مثل فيلق السلم  
وفيلق العمل والمسلح الدبلوماسى .

● رفع الحظر الرأهن على السفر والهجرة إلى الولايات المتحدة  
المفروض على مواطنين أجانب مصابين بفيروس نقص المناعة البشرية .



## الحد من الأسلحة

تركت نهاية الحرب الباردة مهمتين كبيرتين للسياسة الأمريكية في مجال الحد من الأسلحة : وقف انتشار التكنولوجيات النووية والكيميائية والبيولوجية وتكنولوجيات القذائف إلى البلدان التي لا تملكها ؛ وتحويل ميراث الحرب الباردة إلى استراتيجية فعالة لعصر ما بعد الحرب الباردة .

واليكم ما ينبغي لنا أن نعمله :

### معارضة الانتشار النووي

● تعزيز قدرة الوكالة الدولية للطاقة الذرية على التفتيش على المرافق المشكوك فيها عن طريق عمليات التفتيش المفاجئة في البلدان الأعضاء .

● تزعم جهد دولي قوى لفرض جزاءات على الشركات أو البلدان التي تنشر الأسلحة الخطيرة .

● المطالبة بأن تعمل الدول الأخرى على تشديد قوانينها التصديرية وتدعم إنفاذ السياسات المتعلقة بالأسلحة النووية .

● عدم الإقدام بالمرة على تدعيم الطموحات النووية لأمثال صدام حسين .

● كفالة استخدام القروض الزراعية وغيرها من القروض غير العسكرية المقدمة إلى حكومات أجنبية على النحو المقصود منها .

● تدعيم الضمانات لكفالة إبعاد التكنولوجيا والمعدات النووية الرئيسية عن قبضة الطغاة .

## اتباع الاتفاقات الدولية وتدعيمها

- التصديق على معاهدة خفض الأسلحة الاستراتيجية والاتفاق اللاحق المؤرخ في يونية ١٩٩٢ .
- نزع الجهود المبذولة للتوصل إلى معاهدة للحظر الشامل للتجارب عن طريق نهج متدرج .
- جعل عدم الانتشار أحد الأولويات العليا لوكالات المخابرات التابعة لنا .
- الضغط على مزيد من الدول لتوقيع نظام مراقبة تكنولوجيا القذائف والالتزام به .
- إبرام اتفاقية للأسلحة الكيميائية تحظر إنتاج أو تكيس أو استخدام الأسلحة الكيميائية .

## خطط الأسلحة النووية للقرن الحادي والعشرين

- المحافظة على ردع نووى قادر على الاستمرار ووطيد يكون متسقاً مع احتياجاتنا في عصر ما بعد الحرب الباردة .
- تركيز ما نقوم به من بحث وتطوير على هدف يتمثل في نظام دفاعى محدود ضد القذائف فى حدود الإطار الصارم لمعاهدة القذائف المضادة للقذائف التسيارية . إن نشر دفاع ضخم يستند إلى القضاء مثل برنامج «Brilliant Pebbles» ليس ضرورياً .
- دعم البحوث التى تجرى عن نظم دفاعية محدودة ضد القذائف لحماية الولايات المتحدة من تهديدات القذائف البعيدة المدى الجديدة .
- إجراء كل هذه الأنشطة فى امتثال صارم لمعاهدة القذائف المضادة للقذائف التسيارية .

## الفنون

إننا نؤمن بأنه ينبغي للفنون أن تقوم بدور أساسي في تعليم جميع الأمريكيين وتنقيفهم . ومنمساعد الفنون على أن تصبح جزءاً لا يتجزأ من التعليم في كل مجتمع محلي ، لتوسع من آفاق أطفالنا وتصور تراثنا الثقافي القيم . وستكفل حكومة كلينتون - جور لجميع مواطنينا سبل الاستمتاع بالفنون .

وسندافع ، كرئيس ونائب لرئيس الجمهورية ، عن حرية الكلام والتعبير الفني بواسطة معارضة الرقابة أو « قيود المحتوى » على المنح المقدمة من صندوق « الوقف القومي من أجل الفنون » . وسنواصل التمويل الاتحادي للفنون ونعزز التنوع الكامل للثقافة الأمريكية ، معترفين بأهمية تزويد جميع الأمريكيين بسبل للاستمتاع بالفنون .

## إصلاح تمويل الحملات الانتخابية

أصبحت السياسات الأمريكية رهينة لدى المصالح المالية الكبيرة . إذ يجمع أعضاء الكونجرس الآن أكثر من ٢,٥ مليون دولار كل أسبوع في صورة تمويل للحملات الانتخابية ، في حين أن لجان العمل السياسى ، وصناعة الاستمالة ، وزمرات من الواهبين لمبلغ ١٠٠,٠٠٠ دولار ، يشترون سبل الوصول إلى الكونجرس والبيت الأبيض .

وقد اعترض جورج بوش مؤخرًا على مشروع قانون إصلاح الحملات الانتخابية لعام ١٩٩٢ من أجل حماية المصالح الخاصة التى تؤيده . ويدفع الأمريكيون ثمن إحجامة عن العمل فى صورة تناقص الضوابط التنظيمية للبيئة وسلامة العمال ، وزيادة تكاليف الرعاية الصحية وضوابط تنظيمية استهلاكية موهنة .

إننا نعتقد أن الوقت قد أزف للغاية لتطهير واشنطن . وسنعمل ، كجزء من خطتنا لمكافحة الاسترابة التى تمسك بتلابيب الشعب الأمريكى ، على تأييد إصدار تشريع قوى لإصلاح تمويل الحملات الانتخابية ، وتوقيعه فور صدوره ، من أجل تخفيض تكاليف الحملات الانتخابية وتشجيع المنافسة الحقيقية .

وليس بوسعنا أن نمضى أربع سنوات أخرى بدون خطة لانتزاع السلطة من البيروقراطية المترسخة والمصالح الخاصة اللتين تهيمان على واشنطن .

وسنعمل على :

● وضع حدود للإتفاق الطوعى على انتخابات مجلسى النواب والشيوخ بحسب عدد سكان الولاية . وستؤدى هذه الحدود إلى إيجاد المساواة فى المنافسة وتشجع المنافسين على دخول السباق .

● تحديد تبرعات لجان العمل السياسى بمبلغ ١٠٠٠ دولار ، وهو الحد القانونى لتبرعات الأفراد .

● تقليل تكلفة الإذاعة التليفزيونية على الهواء لتعزيز الحوار الحقيقى ، ولكى يعدر التليفزيون أداة للتوعية وليس سلاحاً للاغتيال السياسى .

● إلغاء التخفيضات الضريبية على نفقات عمليات الضغط والاستمالة التى تقوم بها المصالح الخاصة و « منافذ تهرب المحامين » التى تسمح للمحامين العاملين فى مجال الضغط والاستمالة بإخفاء أنشطة الضغط والاستمالة التى يقومون بها نيابة عن الحكومات الأجنبية والشركات القوية .

● مطالبة أعضاء جماعات الضغط الذين يمثلون أمام لجان الكونجرس بالكشف عن تبرعات الحملات التى قدموها لأعضاء هذه اللجان . إن للجمهور الحق فى أن يحاط علماً عندما تحاول المصالح المالية أن تؤثر على المسؤولين المنتخبين فى واشنطن .

● إنهاء التبرعات المالية ، الميسرة ، غير المحدودة التى توجه من خلال الأحزاب الوطنية وأحزاب الولايات والمحليات إلى المرشحين لمنصب رئاسة الجمهورية .

## الأطفال

لقد عجزنا لزمنا طويلاً جداً عن التصدي لحاجات أطفال أمريكا . إننا لا نزودهم برعاية صحية كافية ، أو بأفضل تعليم ، أو بالحماية من العنف ، ولا نتصدى للمشاكل الخاصة التي تتعلق بالمحرومين . إننا نحتاج إلى إصلاح جريء لمساعدة جميع أطفالنا على تحقيق قدراتهم .

إن الأطفال هم مستقبل أمريكا . وقد كافحنا طويلاً ، كوالدين ، لجعل مستقبلهم مشرقاً . كافحنا من أجل تعليم أفضل ، ورعاية صحية محسنة ، ووقاية حقيقية من المخدرات . ومنواصل هذا الكفاح ، بهمة متجددة ، في المستقبل .

ولا يستطيع أطفالنا ، ولا وطننا ، تحمل أربع سنوات أخرى من إهمال واشطون لهم . ولا ينبغي أن يكون الجيل المقبل من الشباب هم أول جيل أمريكي ينشأ بقدر من الأمل أقل مما كان لدى والديهم . لقد حان الوقت للعمل من أجل مساعدة أطفالنا .

واليكم الوسيلة لذلك :

### ضمان رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها

● الحد من التكاليف ، وتحسين النوعية ، وتغطية كل فرد في إطار خطة قومية للرعاية الصحية . وستقتضي خطتنا أن تقدم شركات التأمين مجموعة أساسية مترابطة من الميزات تشمل الرعاية أثناء الحمل وقبل الولادة ، وغير ذلك من مزايا الرعاية الوقائية المهمة .

● إنشاء برنامج على صعيد الأمة ، مثل برنامج « البدايات الطبية » ،

الخاص بولاية أركنسو ، لتوفير خدمات الرعاية الصحية لمزيد من النساء نوات الدخل المنخفض وأطفالهن .

● استحداث شبكة شاملة لصحة الأمومة والطفل لتقليل كل من معدل وفيات الرضع وعدد الأطفال الصغار قليلي الوزن عند الولادة . لأن كل طفل يستحق فرصة مواتية كي ينمو بصحة جيدة .

● التمويل الكامل لبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغيره من المبادرات الحاسمة التي أوصت بها ، اللجنة القومية للطفولة ، والتي توفر لنا العديد من الدولارات مقابل كل دولار ننفقه .

### توفير التعليم المستمر طوال الحياة

● تنفيذ وعود حكومة بوش التي تكسبت عنها بالتمويل الكامل لبرنامج التعويض الشامل ، الإعداد السبّاق ، وغيره من البرامج السابقة على الالتحاق بالمدارس .

● العمل ، من خلال برامج مبتكرة للوالدية مثل ، البرنامج التعليمي المنزلي للصغار في سن ما قبل المدرسة ، ، على مساعدة الوالدين الذين يعانون من عوائق للتعاون مع أطفالهم لبناء أخلاقيات لعملية التعليم في المنزل تعود بالفائدة على كل من الوالدين والطفل .

● تحسين مرحلة التعليم من الحضانه للصف الثاني عشر بشكل جذري بوضع معايير صارمة ونظام قومي للاختبارات في المواضيع الأساسية ، وتحقيق المساواة للطلاب الذين يعانون عوائق ، وتقليل عدد طلاب الصف . ● إعطاء كل والد الحق في اختيار المدرسة العامة التي يلتحق بها طفله ، كما هو الحال في أركنسو .

● إنشاء فيلق توفير الفرص للشباب لإعطاء المراهقين الذين ينقطعون عن الدراسة فرصة ثانية . وستجمع مراكز الشباب المجتمعية بين المراهقين

وبين بالغين يهتمون بأمرهم ، وتعطى الصغار الفرصة لتنمية الانضباط الذاتى والمهارات .

● استحداث نظام قومی على غرار التلمذة المهنية لإعطاء الشباب الذين لا يريدون الالتحاق بالدراسة العالية ، المهارات التى يحتاجونها للعثور على وظائف مرتفعة الأجر .

● إعطاء كل أمريكى الفرصة لاقتراض أموال للالتحاق بالدراسة العالية : الإبقاء على برنامج منح بيل ، على أن يلغى برنامج قروض الدراسة العالية الحالى وينشأ « صندوق استثمارى للخدمة الوطنية » . وسيكون بوسع من يقرضون من الصندوق أن يسدوا ديونهم إما كنسبة مئوية صغيرة من مكاسبهم على مدى فترة زمنية ، أو عن طريق الخدمة المجتمعية . كمدربين ، أو ضباط لإنفاذ القوانين ، أو أخصائى رعاية صحية ، أو كمستشارين أئداد يساعدون الصغار على الابتعاد عن المخدرات والاستمرار فى الدراسة .

### جعل بيوتنا ومدارسنا وشوارعنا أكثر أمنا بالنسبة للأطفال

● الضرب يشدة على أيدى مرتكبى العنف ضد النساء والأطفال . توقيع « قانون تجريم ارتكاب العنف ضد النساء » ، الذى ينص على إنفاذ أكثر صرامة وعقوبات أشد لردع العنف العائلى .

● استهلال مبادرة المدارس المأمونة بحيث يستطيع الصغار أن يركزوا على التعليم ثانية : تقرير استحقاق المدارس للمساعدة الاتحادية لدفع ثمن أجهزة الكشف عن المواد المعدنية واستخدام موظفى أمن إذا ما احتاجت إليهم ؛ وتشجيع الولايات على منح مسؤولى المدارس ملطة أكبر للتفتيش على ادراج الطلاب والسيارات ؛ وتمويل برامج الرصد والملاحقة بحيث يجد الصغار الذين يعانون من متاعب مع الجريمة أو المخدرات أو العصابات ، من يلجأون إليه .



● إنشاء عيادات مدرسية وبرامج توعية بشأن المخدرات في المدارس لمنع تعاطي المخدرات ومساعدة الصغار الذين يتعلقون بالمخدرات . والنهوض بالتوعية بشأن الإيدز في مدارسنا .

● وضع معايير بالنسبة لمناطق طوارئ الجريمة بجعل المجتمعات المحلية المبتلاة بالجريمة بشكل كبير تستحق الحصول على اعتمادات اتحادية مناسبة لمساعدتها في شن الحرب على الجريمة عندما تتخذ تدابير ثبت نجاحها في مكافحتها .

● مكافحة الجريمة بواسطة نشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد في الشوارع ، وإنشاء « فيلق شرطة قومي » ، وإتاحة الفرصة لقدامى المحاربين المتعطلين والعاملين بالخزنة العسكرية الحاليين لكي يصبحوا ضباطاً لإنفاذ القوانين في مواطنهم .

● توسيع نطاق عمليات الشرطة التي يقوم بها المجتمع ، وتمويل المزيد من علاج إدمان المخدرات ، وإنشاء « معسكرات انضباط وتدريب » مجتمعية لتهديب مرتكبي الجرائم غير العنيفة للمرة الأولى .

● توقيع مشروع قانون برادى ، الذى سيحدد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية ويسمح للسلطات بالقيام بتحريات شخصية قبل وقوع البنادق فى الأيدي الخطأ .

● العمل على حظر الأسلحة الهجومية التي لا تستخدم فى أغراض الصيد القانونية .

### تأييد السياسات المناصرة للأسرة والمناصرة للطفولة

● توسيع الائتمان الضريبي على الدخل المكتسب لضمان « أجر كاف » بحيث لا يضطر أى أمريكي يعمل وقتاً كاملاً أن ينشئ أطفاله فى فقر .

● تخفيف العبء الضريبي على الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة

بمطالبة البالغى الثراء بدفع حصتهم العادلة ؛ وإعطاء دافعى الضرائب من الطبقة المتوسطة فرصة الاختيار ما بين ائتمان ضريبي من أجل الاطفال وبين تخفيض كبير فى معدل ضريبة الدخل . والواقع أن كل دولة صناعية تعترف فى قوانينها الضريبية بأهمية الأسرة القوية ، وينبغى لنا أن نفعل ذلك أيضًا .

● توقيع مرسوم قانون الإجازة العائلية والطبية حتى يصبح ساريًا ، وهو القانون الذى اعترض عليه جورج بوش فى عام ١٩٩٠ ، بحيث لا يضطر أى عامل إلى الاختيار ما بين الاحتفاظ بوظيفته وبين رعاية طفل حديث الولادة أو مريض من أفراد أسرته .

● إنشاء شبكة لرعاية الطفولة تكون مستكملة كشبكة المدارس العامة ، ومضممة وفقًا لاحتياجات الأسر العاملة ؛ ووضع معايير أشد صرامة للترخيص بمرافق الطفولة ، وتنفيذ طرائق محسنة لإنفاذ هذه المعايير .

● الحض على إصدار تشريع حازم بشأن إعالة الطفل ونفقته ، واستحداث طرائق أكثر صرامة وفاعلية لإنفاذه ؛ واتخاذ إجراءات حازمة حيال الآباء المتصلين من مسؤولياتهم بلولاغ وكالات الائتمان عنهم بحيث لا يستطيعون الاقتراض لأنفسهم بينما يكونون قد تخلوا عن إعالة أطفالهم ؛ واستخدام مصلحة الإيرادات الداخلية فى جمع نفقة الأطفال ؛ والبدء فى تشغيل بنك معلومات قومى عن الآباء المتصلين من إعالة أبنائهم ؛ وجعل عبور حدود الولايات للتهرب من دفع النفقة جريمة .

## المدن

فى الوقت الذى كانت مدن أمريكا الكبيرة تتعرض للخراب ، كانت واشنطن تواصل تجاهل مصيرها . لقد هجرت المنشآت الخاصة مدتنا ، مخلقة لشبابنا آفاقاً وظيفية ضئيلة وأمالاً متدهورة . وليس بوسع وطننا أن يتقدم إلى الأمام إلى أن تصبح مدتنا مراكز للفرصة الموسعة وآلات للنمو الاقتصادى . إن المدن المزدهرة هى المفتاح لاقتصادات إقليمية حيوية واضواح مأمونة وصحية .

ونعتقد بأن الوقت قد حان لقيام مشاركة جديدة لإعادة بناء مدن أمريكا . مشاركة بين الناس وحكومتهم لتوسيع الفرصة وحل المشكلات . بحيث تصبح مدتنا من جديد فخراً لأمتنا . فينبغى لمدن أمريكا أن تكون الأماكن التى يمكن للأسر الكادحة أن تمد فيها جنورها وتجد فيها وظائف طيبة ، وإسكاناً مقبوراً عليه ، ومدارس لائقة ، وشوارع مأمونة . ويجب أن يسود الأمل والفرصة وليس الشوارع الحفيرة ومروجى المخدرات .

إن أهم ما نستطيع عمله لكى نعيد بناء مدن أمريكا هو أن ننفذ استراتيجية اقتصادية قومية تنتشلنا من الكساد وتعيد اقتصادنا إلى الحركة ثانية . ويعتبر الاقتصاد المتوسع أفضل طريقة لبعث الحيوية فى مدتنا .

وعلى مدى السنوات الاثنتى عشرة الماضية كانت حكومة الجمهوريين تقول لنا إن بوسعنا أن ندير ظهورنا لمدتنا ونظل نزهة كأمة . لقد شجعونا على الظن بأن مشاكل مدتنا ليست مشاكل أمريكا ، وأنها لا تتحمل مسؤولية عن مساعدة سكان المدن على تحسين معيشتهم . وإننا نعتقد أنهم كانوا مخطئين فى ذلك .

إن الرئيس بوش على حق في الحديث عن العنف الذي يتفشى بين أطفالنا .  
إلا أنه يخطئ في تخفيضه للاعتمادات التي تستخدمها مدتنا في تعيين المزيد  
من ضباط الشرطة من أجل أمن الشوارع - وفي معارضته لمشروع قانون  
برادى الذى كان رونالد ريجان ذاته يؤيده .

وسواء كنا نعيش في المدن أو الضواحي أو في نجوع ريفية هائلة ، فإن  
جميع الأمريكيين يدفعون ثمن انحلال المجتمعات المحلية الأمريكية . إننا ندفع  
ثمن ما شهدته العقد الأخير ويضع سنوات أخرى من جحود وإهمال . فلدينا  
معدل للجريمة أعلى مما لدى أى دولة متقدمة في العالم ، وفي كل سنة يذهب  
المزيد مما ندفعه كضرائب إلى السجون بدلاً من المدارس والوظائف .

لقد شهد عقد الثمانينات تقوض الأسس الصلبة للولايات المتحدة مع اتساع  
الفجوة الاستثمارية بين أمريكا وبين منافسيها على الصعيد العالمى . وبنهاية  
العقد ، كانت اليابان وألمانيا تستثمران مبالغ تماثل اثنتى عشرة مرة ما تنفقه  
على الطرق والجسور والمجارى وشبكات المعلومات وتكنولوجيات  
المستقبل . فلا عجب أنهما تهددان بتخطي أمريكا في مجال الصناعة التحويلية  
بحلول عام ١٩٩٦ . ولا عجب أننا نتقهقر إلى الوراء . إن مدن أمريكا في  
حاجة إلى المعاعدة .

وليكم ما سنفعله لإعادتها إلى الانطلاق :

### ثلاثة مبادئ

**الفرصة :** لا نستطيع أن نعيد بناء مجتمعاتنا المحلية الحضرية بواسطة  
الإحسان وحده - إننا في حاجة إلى توسيع هائل للفرصة . فينبغى للحكومة  
الاتحادية أن تخلق الظروف المؤدية إلى الانتعاش الاقتصادى من خلال  
استراتيجية اقتصادية قومية ، وحوافز ومنح موجهة مصممة لبعث الحيوية في  
الاقتصاد الحضرى ، وتدابير تمكن سكان المدن من الاستفادة من الفرص  
المستحدثة عن طريق التعليم الموسع والتدريب المهنى وخدمات رعاية

الطفولة . وفى مقابل المساعدة الاتحادية ، تتبنى المدن استراتيجيات شاملة تؤدى إلى بعث الحيوية فى المراكز الحضرية ؛ ولاستفادة من الفرص التى خلقتها المشاركة الاتحادية / البلدية لجذب منشآت الأعمال وتوسيع القاعدة الاقتصادية الحضرية ؛ والقيام بدور رئيسى فى تهيئة مكان الحضر ليكونوا أول من يتولى القيام بتوفير التعليم والإسكان ومنع الجريمة .

**المجتمع المحلى :** ستكون الجماعات المشكلة من المجتمعات المحلية ومنظمات المواطنين المحلية هى العمود الفقرى لجهودنا لتحسين الحضرى . ويجب علينا ، كما نجدد مدننا ، أن نخلق مشاركة جديدة ملتزمة بالتفوق وبخدمة المجتمع المحلى . ويجب أن تعود الحكومة الاتحادية إلى الانشغال بالأمر ، وأن تشترك مع سلطات الولايات والسلطات المحلية فى هذا المسعى . كما أن للمنظمات التى لا تسعى إلى الربح دورًا تقوم به فى هذا الصدد .

**المسؤولية :** يجب أن نعلم بأنه مهما اجتهدنا لكى نجعل المشاركة الاتحادية / البلدية ناجحة ، فإننا لن نحرز أى تقدم ما لم يتحمل الأفراد المسؤولية عن تدبير معيشتهم ، عاملين بلا كلل للتغلب على التحديات وحل المشكلات التى تواجه عائلاتهم ومجتمعاتهم المحلية .

## **الاستثمار فى المجتمعات المحلية**

● توجيه التمويل والمنح الإجمالية لتنمية المجتمعات المحلية إلى إعادة بناء طرق أمريكا الحضرية ، وجسورها ، ومحطات المياه ومعالجة الصرف الصحى والمجمعات السكنية لذوى الدخل المنخفض ، مع التركيز على المشاريع « الجاهزة للتنفيذ فورًا » . ومطالبة الشركات التى تتقدم بطلبات من أجل هذه المشاريع بإقامة جزء من عملياتها فى أحياء ذوى الدخل المنخفض وأن تستخدم السكان المحليين .

● إنشاء شبكة على الصعيد القومى من مصارف التنمية المجتمعية لتقديم القروض الصغيرة إلى المقاولين وأصحاب المساكن من ذوى الدخل المنخفض

فى المدن الداخلية . وستقدم هذه المصارف المشورة والمساعدة إلى منظمى المشروعات ، وتستثمر فى الإسكان المقدر عليه ، وتساعد فى تعبئة منشآت الإقراض الخاصة .

● إنشاء مناطق حضرية للمشروعات فى المدن الداخلية الكاسدة ، على أن تخصص فقط للشركات الراغبة فى تحمل المسؤولية عن طريق استخدام سكان المدن الداخلية . وستقل إلى أدنى حد ضرائب الأعمال واللوائح الاتحادية لتوفير الحوافز لإنشاء المشاريع . وفى المقابل ، سيتعين على الشركات أن تولى الأولوية القصوى إلى إيجاد وظائف للسكان المحليين .

● تخفيف التشدد الائتمانى فى مدننا الداخلية بسبب ارتفاع المخاطرة بإصدار قانون لإعادة الاستثمار فى المجتمعات المحلية يكون أكثر تقدماً من أجل منع تعيين حدود تودى إلى الاستبعاد من الائتمان ، ومطالبة المؤسسات المالية بالاستثمار فى مجتمعاتها المحلية .

● إنشاء برنامج تحقيق المرونة لمساعدات المدن للسماح للمدن بإعادة توجيه استخدام ١٥ فى المائة من المساعدات الاتحادية التى تتلقاها إلى تلبية أولويات مجتمعاتها المحلية وتمويل استراتيجياتها لإعادة التنشيط والحيوية على المستوى المحلى .

## التمكين من خلال الفرصة الاقتصادية

● توسيع التدريب المهنى وتحسينه بمطالبة كل رب عمل بإنفاق ١,٥ فى المائة من إجمالى الأجور لديه على التعليم والتدريب المستمرين ، وجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال وليس للمديرين فحسب .

● وكما نكفل ألا يضطر رب أى أسرة يعمل وقتاً كملأ إلى أن ينشئ أطفاله فى فقر ، سنزيد الائتمان الضريبي للدخل المكتسب لتعويض الفرق بين مكاسب الأسرة ومستوى الفقر .

● إلغاء نظام الإعانات الاجتماعية الراهن لجعل الإعانات الاجتماعية فرصة ثانية وليست طريقة للعيش . ومنسلح الأشخاص الذين يحصلون على إعانات اجتماعية بما يحتاجون إليه من تعليم وتدريب ورعاية طفل لمدة تصل إلى سنتين بحيث يستطيعون كسر دائرة الاتكال . وبعد ذلك فإن القادرين منهم سيطلبون بأن يعملوا ، إما في القطاع الخاص أو من خلال خدمة المجتمع المحلي .

● المطالبة بأن تعتمد كل شركة تحصل على عقد اتحادي بعدة ملايين من الدولارات إلى إيجاد برنامج للتوجيه أو للاستخدام في غير أوقات الدراسة أو للاستخدام الصيفي من أجل الشباب الحضري والريفي المحروم . إن ذلك سيوسع الآفاق ويخلق الحوافز للصغار للاستمرار في الدراسة .

## استراتيجية قومية للجريمة

● مكافحة الجريمة بنشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد في شوارع أمريكا . وسننشئ « فيلق شرطة قومي » ونتيح لقدامى المحاربين المنعطلين والعاملين بالقوات المسلحة الحاليين الفرصة لكي يصبحوا ضباطاً لإنفاذ القانون في موطنهم .

● وضع معايير لمناطق طوارئ الجريمة . وسيحق للمجتمعات المبتلاة بالجريمة أن تحصل على أموال اتحادية مناسبة للحال لمساعدتها في مكافحة الجريمة إذا ما وضعت خطة شاملة لمكافحة الجريمة تقيس النتائج وتتبنى تدابير مجربة لمناهضة الجريمة ، من قبيل القيام بأعمال الشرطة بواسطة المجتمع المحلي لنشر مزيد من رجال الشرطة في الأماكن المشبوهة ، و « معسكرات التدريب والانضباط » من أجل مرتكبي الجرائم غير العنيفة للمرة الأولى .

● إصدار « قانون برادى » الذى يحدد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية من أجل إبعاد الأسلحة النارية عن أيدي المجرمين ، وحظر الأسلحة

الهجومية ، مثل ما يسمى « كاسح الشوارع » والتي لا تستخدم فى أغراض الصيد القانونى ؛ والحد من سبل الحصول على أنشطة الخيرة المتعددة الطلقات ، مثل تلك التى استخدمت فى حادث القتل المأساوى فى كيلين بتكساس .

● إعطاء قاطنى المساكن العامة الفرصة لتنظيم أنفسهم لتخليص مشاريع الإسكان العام من المخدرات والأسلحة ، ومساندة جهود من قبيل « عملية الكسح من أجل التنظيف فى شيكاغو » ، التى تساعد السكان على إنقاذ مساكنهم من سيطرة العصابات وتجار المخدرات .

● تقديم الأموال لمبادرة المدارس المأمونة لمساعدة المدارس التى يسودها العنف على استخدام موظفى أمن وشراء أجهزة للكشف عن الأدوات المعدنية ؛ ومساعدة المدن والولايات على الاستفادة من قيام المجتمعات المحلية بأعمال الشرطة لنشر مزيد من ضباط الشرطة فى الشوارع التى توجد فيها مدارس فى مناطق تسود فيها معدلات جريمة عالية .

### إعادة بناء البنية الأساسية الحضرية

● توجيه التمويل والمنح الإجمالية لتنمية المجتمعات المحلية إلى إعادة بناء طرق أمريكا الحضرية ، وجسورها ، ومحطات المياه ومعالجة الصرف الصحى والمجمعات السكنية لذوى الدخل المنخفض ، مع التركيز على المشاريع « الجاهزة للتنفيذ فوراً » . ومطالبة الشركات التى تقدم بغطاءات من أجل هذه المشاريع بإقامة جزء من عملياتها فى أحياء نوى الدخل المنخفض وأن تستخدم السكان المحليين .

● تخصيص موارد أكبر من أجل تكنولوجيا « المركبات الذكية » وتكنولوجيا الطرق الذكية لتقليل حجم المرور والاستفادة الأكفأ من موارد النقل الراهنة .

● زيادة دور البلديات وجماعات التنمية المجتمعية فى صنع القرار بحيث



تستطيع أن تخصص حصة أكبر من اعتمادات النقل لديها من أجل شبكات النقل الجماعي؛ ومطالبة المدن بالاضطلاع بمزيد من التخطيط الشامل قبل تخصيص الاعتمادات من أجل ضمان أن تتفق أموال النقل فعلاً في تلبية أهداف خططها لاعادة التنشيط والحيلولة دون استخدام الأموال في أغراض متناقضة .

● كفاءة أن توفر معدلات الأموال الاتحادية النظرية حوافز لبرامج تصلح المرافق القائمة وتزيد الكفاءة بدلاً من مجرد بناء مزيد من الطرق .

### **أمل جديد من أجل إسكان مقدور عليه**

● زيادة سقفوف التأمين العقاري للهيئة الاتحادية للإسكان إلى ٩٥ في المائة من ثمن المسكن في المناطق الحضرية المقسومة للتيسير على نصف مليون أسرة أمريكية في شراء أول مسكن لها .

● تيسير تملك الأمريكيين ذوى الدخل الأكثر انخفاضاً للمساكن من خلال البرامج الاتحادية لموازنة تملك ذوى الدخل المنخفض للمساكن تملكاً كاملاً وعلى أجال طويلة ، مثل « برنامج إحياء المساكن المقدور عليها » المبتكر الخاص بطامبا والذي يتم بمقتضاه شراء المساكن غير الصالحة للسكنى وتجديدها وبيعها لمشتريين من ذوى الدخل المنخفض من خلال مجموعة متكاملة من التمويل المدعوم الطويل الأجل .

● مطالبة وزارة الاسكان والتنمية الحضرية ووزارة العدل أن تنفذ بشكل مقدم قوانين الحقوق المدنية القائمة لفتح المساكن المغلقة لدواعي التمييز في الوقت الراهن .

● الإبقاء على برنامج سند إيرادات الرهن العقاري لجعل الإسكان المقدور عليه أمراً واقعاً .

● مواصلة برنامج « المنزل » وتدعيمه بواسطة إعطاء مزيد من السلطة لمسؤولي الإدارة المحلية . لقد أنشأ الكونجرس برنامج « المنزل » في عام ١٩٩٠ لتوفير مساكن إضافية ذات إيجار لائق للأمريكيين ذوى الدخل

المنخفض ولكنه حد من خيارات المحليات فى الانتفاع باعتمادات برنامج المنزل ، من أجل عمليات التشييد الجديدة بناء على إلحاح حكومة بوش .

● توسيع نطاق العمل بالائتمان الضريبي لإسكان نوى الدخل المنخفض بشكل دائم . فهذا الحكم المبتكر يساعد على لجذب الاستثمار الخاص فى بناء المساكن من أجل المستأجرين نوى الدخل المنخفض وينمى المساكن التى لم تكن لتبنى لولا ذلك . إذ بينى أكثر من ١٢٠٠٠٠ منزل سنوياً بمساعدة هذا الائتمان .

● المحافظة على استثمارات البلاد الهائلة التى تقدر بعليارات الدولارات فى الإسكان العام منذ الحرب العالمية الثانية بواسطة كفاءة إدراج تمويل وانف للصيانة والتجديد فى ميزانية وزارة الإسكان والتنمية الحضرية.

## مكافحة التشرد لعدم وجود مأوى

● تحويل ١٠ فى المائة من المساكن التابعة لوزارة الإسكان والتنمية الحضرية وغيرها من المساكن الخاضعة للسيطرة الحكومية إلى المنظمات المجتمعية التى لا تسعى إلى الربح وإلى الكنائس من أجل إسكان من لا مأوى لهم .

● استخدام الإسكان المتاح فى القواعد العسكرية المغلقة من أجل من لا مأوى لهم ، مع إعطاء الأولوية لقدامى المحاربين الذين لا مأوى لهم .

● وضع استراتيجيات موجهة لمساعدة مختلف الأهالى الذين لا مأوى لهم أولئك المحتاجين لبيئات معيشية مدعومة ، وأولئك الذين يحتاجون إلى علاج من إدمان الكحوليات والمخدرات يتطلب الإقامة أثناءه ، وأولئك الذين ليس بوسعهم ببساطة أن يسكنوا أسرهم .

● عقد قمة للإسكان والمشردين مع قادة الحضر والعمد لخلق توافق آراء عام جديد إزاء برامج الفقر ، ومستويات التمويل ، والمساعدة الاتحادية للحلول المبتكرة لأزمة الإسكان .

## التمكين من خلال التعليم

● التمويل الكامل لبرنامج التعويض الشامل ، الإعداد السابق ، كلفة أن يدخل أطفالنا إلى المدارس وهم مهياؤون للتعلم ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، علاوة على مبادرات هامة أخرى أوصت بها اللجنة القومية للطفولة . ولقد ثبت نجاح هذه البرامج في توفير العديد من الدولارات لنا مقابل كل دولار ننفقه .

● توسيع البرامج المبتكرة للوالدية مثل « برنامج التعليم المنزلى للصغار فى سن ما قبل الدراسة » الذى تبنته أركنسو ، الذى يساعد الوالدين الذين يعانون عوائق على التعاون مع أطفالهم من أجل بناء أخلاقيات للتعلم فى المنزل تعود بالفائدة على الطرفين .

● زيادة تمويل الباب الأول للسماح للمدارس بمرونة أكبر فى الإنفاق بحيث تستطيع تقليل عدد تلاميذ الصف والقيام بالتحسينات المحلية الأخرى .

● إعطاء المراهقين الذين ينقطعون عن الدراسة فرصة ثانية من خلال « فئق توفير الفرصة للشباب » ، ومساعدة المجتمعات المحلية على فتح مراكز للشباب حيث يتم الجمع بين المراهقين وبين البالغين الذين يهتمون بهم ويعطون الفرصة لتنمية الانضباط الذاتى والمهارات .

● تحسين مرحلة التعليم من الحضانة للصف الثانى عشر جذرياً بوضع معايير قومية صارمة ونظام قومي للاختبارات فى المواضيع الرئيسية مثل الرياضيات والعلوم ، وتحقيق المساواة بالنسبة للطلاب الذين يعانون من عوائق ، وتقليل عدد تلاميذ الصف .

● تزويد كل والد بالحق فى اختيار المدرسة العامة التى يلتحق بها طفله ، كما يفعلون فى أركنسو ؛ ومطالبة الوالدين فى المقابل بأن يجتهدوا لإبقاء أطفالهم فى المدرسة ولإبعادهم عن المخدرات وتوجيههم نحو التخرج .

● توسيع الخدمات الصحية وبرامج التوعية الصحية فى المدارس لتوفير الخدمات الأولية والوقائية ومكافحة حمل المراهقات والإيدز .

● الجمع مابين قادة الأعمال والتعليم لاستحداث نظام قومي على غرار التلمذة المهنية يقدم للطلاب غير المتجهين إلى الالتحاق بالجامعة تدريباً على المهارات النافعة ، مع وعد بوظائف طيبة عند التخرج .

● إعطاء الحق لكل أمريكي في اقراض الأموال من أجل الالتحاق بالجامعة عن طريق الاحتفاظ ببرنامج منح بيل وإلغاء برنامج القروض الطلابية القائم ، وإنشاء صندوق استثماري للخدمات القومية . وسيكون بمقدور من يقترضون من الصندوق أن يختاروا الطريقة التي يسددون بها ديونهم - إما كنسبة مئوية صغيرة من مكاسبهم على مدى فترة زمنية أو بالعودة إلى الخدمة في مجتمعاتهم المحلية كمدرسين ، أو ضباط لإنفاذ القانون ، أو إخصائى رعاية صحية ، أو مستشارين أنداد لمساعدة الصغار على الإبتعاد عن المخدرات والبقاء في المدرسة .

● إعطاء كل أمريكي بالغ فرصة لتعلم القراءة والكتابة ، وللحصول على دبلوم المدارس الثانوية بواسطة مبادرات محو أمية البالغين .

### **رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها**

● وضع خطة قومية للرعاية الصحية تحد من نفقات الرعاية الصحية المتفجرة لكي يضمن لكل أمريكي ، بما في ذلك الفقراء العاملون الذين لا يحصلون في الوقت الراهن على تأمين صحى عن طريق رب عملهم ، رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها .

● تقنين الإصلاحات ، مثل تكاليف مكافحة المخدرات وإنشاء شبكات صحية ، لتقليل الضغط على الموارد الصحية للبلديات الناجم عن أزمة الأييز ، وتخفيض تكاليف الرعاية الصحية الضخمة التي تتكبدها حكومات المدن .

● تحسين سبل الوصول إلى الرعاية الصحية في المناطق الحضرية ، من خلال العيادات القائمة في المدارس والمجتمعات المحلية ، لتوفير رعاية وقائية محسنة .

## الحقوق المدنية

لقد عمل الجمهوريون على مدى اثنتى عشرة سنة على الإيقاع فيما بيننا - محرضين الغنى ضد الفقير ، والأسود ضد الأبيض ، والمرأة ضد الرجل . لقد تعهدوا مناخاً من اللوم والجحود بدلاً من البناء وغرس أخلاق المسؤولية . لقد كان لدى الرئيس بوش ونائب الرئيس كويل الفرصة لإبراز أفضل ما بداخلنا . ولكنهما عوضاً عن ذلك تملقا أسوأ غرائزنا .

وستعمل حكومة كلينتون - جور بنشاط لحماية الحقوق المدنية لكل الأمريكيين . وستحاکم وزارة العدل لدينا بكل صرامة من ينتهك قوانين الحقوق المدنية ، وتلتزم من المحكمة العليا تفسيرات للمستور تدعم مضمونه الأساسى . وسنعين فى المحاكم الاتحادية قضاة ممن أظهروا حكمة ونضوجاً وفطنة فى عملهم القانونى - قضاة لديهم أساس راسخ فى حكم القانون وقناعة راسخة بالأهمية الأساسية لتساوى الفرص .

ولما كان المجتمع يعتمد على الأمل فى مستقبل أفضل ، فإن حكومة كلينتون - جور ستعمل أيضاً على تمكين جميع الأمريكيين اقتصادياً . سنرد ميراث الجمهوريين على أعقابهم ونعيد خلق هذا الأمل .

لقد كانوا يتحدثون إلينا على مدى زمن طويل جداً « عنا ، و » عنهم ، . وفى كل عملية انتخابية كنا نرى مجموعة جديدة من الحجج والإعلانات تخبرنا بأنهم « هم » المشكلة وليس « نحن » . غير أنه لا يمكن أن يكون هناك « هم » فى أمريكا . فلا يوجد سوى « نحن » . لقد حان الوقت لمداداة جروحنا ، وجعل كل أمريكى جزءاً من الأمة التى أخذت تأتلف سوياً . فلنكن جسورين ونختط مساراً جديداً .

والىكم كيف يمكن لنا أن نساعد على شفاء أمريكا :

## حماية حقوق الجميع

● مساندة الإنفاذ القوى والفعال لقانون الحقوق المدنية لعام ١٩٩١ لكفالة قواعد الإنصاف في أماكن العمل بالنسبة لجميع الأمريكيين . لقد انتقدنا الرئيس بوش لوصفه المستهزئ لقانون الحقوق المدنية لعام ١٩٩١ الذي يعد علامة بارزة بأنه قانون الحصص .

● معارضة الحصص العنصرية .

● إنفاذ قانون الأمريكيين المصابين بعجز إنفاذاً قوياً .

● حظر التمييز في التوظيف الاتحادي ، والعقود الاتحادية ، والخدمات الحكومية ؛ وإصدار أوامر تنفيذية بإلغاء الحظر المفروض على الشواذ جنسياً رجالاً ونساء في الخدمة العسكرية والسلوك الدبلوماسي .

● تأييد تشريع الحقوق المدنية للشواذ جنسياً رجالاً ونساء يحترم حرية الدين باستثناء المنظمات الدينية ، وينص على معايير إثبات واضحة تستخدم في المحاكم .

● توجيه وزارة العدل إلى أن تحاكم بكل صرامة جرائم الكراهية التي تقترف بحق أفراد بسبب عرقهم أو عقيدتهم أو دينهم أو توجههم الجنسي .

● إتخاذ إجراءات حازمة حيال ارتكاب العنف ضد النساء - في أماكن العمل أو الحرم الجامعي أو في منازلهم ؛ وتوقيع قانون مكافحة ارتكاب العنف ضد النساء لتوفير إنفاذ أشد حزمًا وعقوبات أشد صرامة لردع العنف العائلي .

● مساندة « قانون سبل الانتصاف المتساوية » ، الذي يرفع قيمة حدود الضرر بالنسبة للنساء ، والعجزة ، والأقليات الدينية في حالات التمييز في أماكن العمل .

● إنفاذ المادة التاسعة عشرة التي تحظر التمييز بين الجنسين في التعليم .

● توقيع مشروع « قانون الناخبين المتنقلين » الذي اعترض عليه الرئيس

بوش ، والذي سيخفف من اشتراطات تسجيل الناخبين ويجذب مزيداً من الأمريكيين إلى العملية السياسية .

● توسيع أحكام المساعدة اللغوية فى « قانون الحقوق الانتخابية » لكفالة تساوى الفرص أمام الأمريكيين المنتمين إلى أقليات لغوية كى يشاركوا فى العملية السياسية .

● تأييد حقوق السيادة وتقرير المصير للحكومات القبلية للأمريكيين الأصليين وتعزيز التشاور الحقيقى وزيادة السلطة القبلية فى إدارة الأموال الاتحادية .

● توجيه وزارة الداخلية إلى احترام المعاهدات المسبقة والالتزامات التعاهدية والوفاء بها ، وحماية الانيان القبلية والحريات الروحية ، بما فى ذلك حماية الأماكن المقدسة .

● تأييد منح مقاطعة كولومبيا صفة الولاية .

## التمكين الاقتصادى

● الكفاح من أجل الحقوق المدنية بتوفير الفرصة الاقتصادية المتساوية وليس بمجرد حماية الحريات الفردية ؛ وتأييد المبادرات الجديدة المناهضة للفقر التى تتجاوز الإجابات العتيقة التى يقدمها كلا الحزبين الرئيسيين وإنما تعكس عوضاً عن ذلك القيم التى يتقاسمها معظم الأمريكيين : العمل ، والأسرة ، والمسؤولية الفردية ، والمجتمع المحلى . تمكين الناس من إجراء خياراتهم وإستعادة السيطرة على مصائرهم .

● مطالبة كل رب عمل بأن ينفق ١,٥ فى المائة من إجمالى الأجور لديه على التعليم والتدريب المهنى المستمرين - وجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال وليس للمندربين فحسب . وسيكون بوسع العمال أن يختاروا التدريب على المهارات المتقدمة أو فرصة الحصول على دبلوم المدارس الثانوية أو فرصة تعلم القراءة .

● توسيع الائتمان الضريبي على الدخل المكتسب ، بتعويض الفرق بين مكاسب الأسرة ومستوى الفقر كيما يكفل ألا يتعين على أى رب أسرة يعمل وقتاً كاملاً أن ينشئ أطفاله فى الفقر .

● الجمع بين قادة الأعمال والعمل والتعليم لاستحداث نظام قومي على غرار التلمذة المهنية يتيح للطلاب غير المتجهين إلى الالتحاق بالجامعة تدريباً على المهارات النافعة ، مع وعد بوظائف طيبة عند التخرج .

● الشروع فى إنشاء شبكة قومية من مصارف التنمية المجتمعية تستحث النمو الاقتصادى فى المناطق الحضرية والريفية بواسطة تقديم قروض إلى منظمى المشروعات ذوى الدخل المنخفض الذين يستهلون أعمالاً جديدة ، وإلى أصحاب المساكن .



## مسؤولية الشركات

مستثب استراتيجيتنا الاقتصادية القومية الذين يعملون بدأب ويلتزمون .  
الأصول - الناس الذين يخلقون وظائف جديدة ، ويبدأون أعمالاً جديدة ،  
ويستثمرون في ناسنا ومصانعنا هنا في بلادنا . ومستعيد الاستراتيجية النمو  
الاقتصادي بمساعدة المشروع الحر على الازدهار وإعادة دفع الناس إلى  
العمل .

إننا سنبدل كل ما بوسعنا كي نيسر على الشركات أن تتنافس في العالم  
مزودة بقوة عاملة أفضل تدريباً ، وبالتعاون بين العمال والإدارة ، وبسياسات  
تجارية عادلة وقوية ، وحوافز للاستثمار في النمو الاقتصادي لأمريكا . ولكننا  
نريد من أصحاب الطائرات النفاثة في عالم الشركات الأمريكية أن يعرفوا أنهم  
إذا ما باعوا شركاتهم وعمالهم ووطنهم في الخفاء ، فإنهم سيتعرضون للتقريع  
العنفي .

ليس بوسعنا أن نسمح مرة ثانية أبداً لقيم البلادة الفاسدة التي سادت  
الثمانينات أن تضللنا . واليوم ، يدفع للشخص المتوسط من كبار المديرين في  
أى شركة أمريكية كبرى أجر يماثل ما يتقاضاه ١٠٠ عامل متوسط . وتكافئ  
حكومتنا هذا التجاوز بمهل ضريبية على أجور المديرين ، مهما كان  
ارتفاعها ، ومهما كان أداء صاحبها . وبعد ذلك تمنح الحكومة تخفيضات  
ضريبية للشركات التي تغلق مصانعها هنا وتشحن وظائفنا إلى الخارج .  
ويتعين أن يتغير ذلك الأمر .

فلن نسمح مرة ثانية أبداً لواشنطون أن تثلب أولئك الذين يضاربون على  
الورق بدلاً من أولئك الذين يعطون الأولوية للناس . ولا يمكن لنا أن نجلس

مرة ثانية أبدأ بلا حواك في الوقت الذي يجرى فيه تجاهل محنة الكادحين الأمريكيين .

لقد حان الوقت لإنصاف أولئك الذين يحققون نجاح أمريكا .  
واليكم الوسيلة إلى ذلك :

### **ربط الأجر بالأداء**

- إلغاء التخفيضات الضريبية على أجور المديرين المبالغ فيها .
- تشجيع الشركات على مكافأة العمال على أدائهم وعلى تشاطر الأرباح مع جميع المستخدمين بتقييد قدرة الشركات على خصم المدفوعات الخاصة إذا ما قصرت على الإدارة العليا . ولن يسمح للشركات بأن تخصم المكافآت المرتبطة بالأرباح بالنسبة للإدارة العليا إلا إذا حصل المستخدمون الآخرون على مكافآت أيضاً .
- إستعادة الصلة ما بين الأجر والأداء بتشجيع الشركات على أن تهيب المجال من أجل ملكية المستخدمين وتشاطر جميع المستخدمين للأرباح ، وليس المديرين فقط .
- عدم السماح للشركات بخصم مدفوعات المظلة الذهبية ، للمديرين إلا إذا كانت توفر أيضاً مجموعة متكاملة من مكافآت نهاية الخدمة للمستخدمين الآخرين .
- السماح للمساهمين بتحديد قيمة التعويض المدفوع للإدارة العليا ، ومطالبة الشركات العامة بتقديم معلومات مفهومة عن تعويضات المديرين إلى المساهمين فيها .

### **الاستثمار في أمريكا من أجل التغيير**

- إلغاء المهل الضريبية بالنسبة للشركات الأمريكية التي تغلق مصانعها الأمريكية وتشحن وظائفها إلى خارج البلاد .

● إتخاذ إجراءات حازمة حيال الشركات الأجنبية الموجودة في أمريكا التي تزدهر عن طريق التلاعب بقوانيننا الضريبية لما فيه مصلحتها .

● توفير إئتمان ضريبي استثماري موجه لتشجيع الاستثمار في المصانع الجديدة والمعدات الإنتاجية في داخل الوطن والتي نحتاج إليها للمنافسة في الاقتصاد العالمي .

● مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة وصغار منظمي المشروعات بمنح إعفاء ضريبي بنسبة ٥٠ في المائة لأولئك الذين يجازفون بالقيام باستثمارات طويلة الأجل في أعمال جديدة .

● إضفاء صفة الدوام على الائتمان الضريبي للبحث والتطوير لإثابة الشركات التي تستثمر في تكنولوجيات خلاقة .

### تفريم المتسببين في التلوث

● التمسند إزاء الجرائم البيئية بتحميل الشركات والمتسببين في التلوث المسؤولية عن سلوكهم . فعندما تنتهك الشركات القوانين الخاصة بتلوث البيئة عمداً ، فإن عليها أن تدفع الثمن - وإذا لزم الأمر فإن المتسببين سيودعون في السجن .

● إيجاد الحوافز للشركات لتقليل الانبعاثات الصناعية والماسمة وإثابة تلك التي تحد من المواد الملوثة وتعيد تدويرها .

### إعادة تنظيم موقع العمل

● التشجيع على المزيد من التعاون بين العمال والإدارة ؛ وضرب المثل في الحكومة الاتحادية بإلغاء الطبقات غير الضرورية من البيروقراطية ووضع المزيد من سلطة صنع القرار في أيدي عمال الصف الأول .

● توقيع المرسوم بقلنون الإجازة العائلية والطبية ليتخذ صفة القانون الساري ، وهو القانون الذي سيكفل للعمال الأمريكيين الحق في الحصول على

إجازة غير مدفوعة الأجر لمدة اثني عشر شهراً من أجل رعاية الأطفال حديثي الولادة أو المرضى من أفراد الأسرة . وهو حق يتمتع به العمال في كل الدول الصناعية المتقدمة الأخرى .

● مطالبة جميع أرباب الأعمال بإتفاق ١,٥ في المائة من إجمالي الأجور لديهم على التعليم والتدريب المستمرين ، وجعلهم يوفرون هذا التعليم لجميع العمال وليس للمديرين فحسب .

● إيجاد خطة قومية للرعاية الصحية حتى يكفل أن يكون بوسع جميع منشآت الأعمال أن توفر تغطية صحية لمستخدميها ، وأن توفرها بالفعل .

## الجريمة والمخدرات

على الرغم من كل الحديث الحازم الذى نسمعه من واشنطن ، فإن الجريمة وتعاطى المخدرات تتسعا في أمريكا بشكل لاقت للنظر . واليوم يروح مزيد من الناس ضحية للجريمة العنيفة ويسقط المزيد منهم في إدمان المخدرات عن ذى قبل . إن بين أيدينا مشكلة قومية تتطلب رداً قومياً حازماً . وستعتمد استراتيجية كلينتون - جور القومية بشأن الجريمة إلى استخدام سلطات البيت الأبيض لمنع الجريمة والمعاقبة عليها .

إننا في حاجة إلى نشر مزيد من الشرطة في الشوارع ووضع المزيد من المجرمين خلف القضبان . ونحن في حاجة إلى مساعدة المدن التي تكافح الجريمة بطرق معقولة . بواسطة الشرطة المجتمعية ، وعلاج إدمان المخدرات ، والتنوعية بالمخدرات . كما أننا في حاجة إلى برنامج فعال ومنسق لتحريم المخدرات يوقف التدفق الطليق للمخدرات التي تدخل إلى مدارسنا ، وشوارعنا ، ومجتمعاتنا المحلية . وستزود حكومة كلينتون - جور المدن والولايات بالمعونة التي تحتاج إليها .

وليس بوسع أمريكا أن تسمح لجيل آخر من الأمريكيين أن ينشأ في شوارع من الخطر البالغ السير فيها . إن لدينا خطة لمكافحة الجريمة . وإليكم ما سنفعله في هذا الصدد :

### • جعل الأحياء مأمونة مرة ثانية

● مكافحة الجريمة بنشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد في الشوارع ؛ وإنشاء « فيلق شرطة قومي » ، وإتاحة الفرصة لقدامى المحاربين والعاملين الحاليين في القوات المسلحة لكي يصبحوا ضباطاً لإنفاذ القانون .

● إعطاء صغار المجرمين فرصة ثانية لكي يصبحوا مواطنين مهذبين ، بواسطة تأييد إنشاء « معسكرات التدريب والانضباط » من أجل مرتكبي الجرائم غير العنيفة لأول مرة . وتتطلب هذه البرامج للحبس التقويمي تمرينات قاسية وعملاً شاقاً لخلق الانضباط ، وتعزيز احترام الذات ، وتعلم التهذيب واحترام القانون .

### توسيع المساعدة الاتحادية في مجال الجريمة

● وضع معايير لمناطق طوارئ الجريمة الحضرية وشبه الحضرية والريفية . وجعل المجتمعات المحلية المبتلاة بالجريمة أكثر من غيرها تستحق الحصول على اعتمادات اتحادية مناسبة لمساعدتها في شن الحرب على الجريمة عندما تضع خطة شاملة لمكافحة الجريمة توتى نتائج ، وتتبنى تدابير مجربة لمناهضة الجريمة ، مثل :

— العمل الشرطي المستند للمجتمعات المحلية : في المجتمعات المحلية في أرجاء أمريكا ، يعمل مسؤولو إنفاذ القانون المحليين على وقف الجرائم قبل وقوعها بالانتقال من الاستجابة للطوارئ إلى إنفاذ القانون المستند للمجتمع المحلي . وتكسب المدن حريها على الجريمة بسحب الضباط من سيارات الدورية وإعادة نشر أعداد متزايدة منهم في الأماكن المشبوهة .

— العلاج من إدمان المخدرات عند الطلب : تطوع الآلاف من المدمنين بانتزاع أنفسهم من الشوارع فصدموا بأن الحكومة تخبرهم بأن عليهم أن ينتظروا ستة أشهر . وفي حكومة كلينتون - جور ، ستعين المساعدات الاتحادية المجتمعات المحلية على أن تزيد بشكل جذري من قدرتها على تقديم العلاج من إدمان المخدرات لكل من يحتاج إلى المساعدة .

— التوعية بالمخدرات في المدارس : تستهلك أمريكا ، التي لا يزيد سكانها على ٥ في المائة فقط من سكان العالم ، ما يقرب من ٥٠ في المائة من المخدرات غير القانونية . ونحتاج ، لكي نقلل الطلب ، إلى الاتصال بأبنائنا وهم صغار وتوعيتهم بشروط تعاطي المخدرات . ويجب أن تزود برامج

التوعية بالمخدرات والعيادات المنشأة في المدارس أطفالنا بمسبل الحصول على ما يحتاجونه من إرشاد بشأن المخدرات ، وتوعية ، وبرامج الملاحقة ، لوقف الوقوع في إيمان المخدرات قبل الإقدام عليه .

### **إبعاد الأسلحة عن أيدي المجرمين**

● توفير القيادة التي نحتاج إليها لإصدار مشروع قانون برادى - بيل الذى يوجد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية لإبعاد الأسلحة النارية عن الشوارع وعن أيدي المجرمين .

● حظر الأسلحة الهجومية ، مثل تلك المسماة « كاسح الشوارع » ، والتي لا تستخدم فى أغراض الصيد القانونية ، والحد من سبل الحصول على أمشاط النخيرة المتعددة الطلقات مثل تلك التى استخدمت فى حادث القتل المأساوى فى كيلين بتكساس .

### **التمكين لقاطنى المساكن العامة**

● إعطاء قاطنى المساكن العامة الفرصة لتنظيم أنفسهم لإزالة المخدرات والأسلحة من المساكن العامة ؛ وتأييد الجهود المماثلة لعملية الكسح للتنظيف التى جرت فى شيكاغو ، والتي تساعد السكان على استعادة مناطقهم السكنية من أيدي العصابات وتجار المخدرات .

### **استعادة مدارسنا**

● خلق « مبادرة المدارس المأمونة » ، بحيث يستطيع الأطفال التركيز على التعليم مرة ثانية . وسنزيد التمويل من أجل شراء أجهزة الكشف على المواد المعنوية واستخدام موظفى أمن ؛ ونشجع الولايات على منح مسؤولى المدارس سلطة أكبر للتفتيش على أتراج الطلاب والسيارات ، وتوسيع التمويل المقدم من أجل برامج التوجيه والإرشاد والملاحقة بحيث يجد الشباب الذى يعاني من متاعب مع الجريمة أو العصابات أو المخدرات من يلجأ إليه طلباً للمساعدة .

## التشدد مع جرائم نوى الياقات البيضاء

- سنعمل على إصدار عقوبات جنائية أشد صرامة لجرائم نوى الياقات البيضاء - بما في ذلك الجرائم البيئية - بحيث يمضى المجرمون الخطيرون من نوى الياقات البيضاء مدة العقوبة بالسجن .
- سنقصر الطعون على المسائل المتعلقة بمدة السجن ، وليس على مقدار ما يحتفظ به المحتال ذو الياقة البيضاء من المال .
- سنقضى أحكام السجن فى سجون حقيقية وليس فى معسكرات صيفية ذات تكنولوجيا رقيقة .



## التحول عن صناعات الدفاع

في نهاية الحرب العالمية الثانية فقد أكثر من ٧٥ مليون أمريكي وظائفهم ، غير أن وطننا استفاد من مهاراتهم وأستهل أكبر عملية ازدهار اقتصادى شهده العالم فى تاريخه . والآن وقد تم كسب الحرب الباردة ، فليس بوسعنا أن نترك أولئك الذين أحرزوا هذا النصر فى العراق .

إن لدينا اليوم فرصة تاريخية . فمن الممكن أن يعاد اليوم توجيه الموارد البشرية والمادية التى كرمناها من قبل لكسب الحرب الباردة إلى الوفاء بالحاجات الداخلية غير المنجزة . فيمكننا إعادة تعيين العلماء والمهندسين وعمال المصانع والفنيين الذين يستغنى عنهم الآن بسبب التخفيضات فى الميزانية الدفاعية ، فى وظائف مماثلة . غير أننا نحتاج من أجل القيام بذلك إلى أن نخلق مشاركة فيما بين الحكومة ودوائر الأعمال والعمل والتعليم ، كما يفعل منافسونا بالضبط .

والكثير من المهارات والتكنولوجيات المطلوبة لإعادة بناء أمريكا مماثلة لتلك المستخدمة حالياً فى صناعاتنا الدفاعية . ومنعمل ، بموجب استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ، على تشجيع الشركات التى تتقدم بعطاءات لمشاريع إعادة بناء أمريكا على التعاقد لتشغيل ، أو شراء ، المرافق الدفاعية القائمة ؛ وسنأمر البنتاجون بإجراء حصر لوظائف الدفاع القومية لمساعدة العمال المستغنى عنهم ؛ كما سنقدم قروض ومنح تحويل خاصة لمنشآت الأعمال الصغيرة التى تشتغل بالتعاقدات الدفاعية . إن منشآت الأعمال الصغيرة تخلق معظم الوظائف الجديدة فى اقتصادنا ، وسيكون لها دور حاسم فى توفير وظائف جديدة فى مجال التكنولوجيا الرفيعة لعمال الصناعات الدفاعية السابقة .

ويجب علينا ، ونحن نجرى تخفيضات في ميزانيتنا الدفاعية ، أن نحول الوفورات ، دولاراً بدولار ، إلى الاستثمار في الاقتصاد الأمريكي - في الطرق ، والجسور ، والطرق السريعة ، وفي شبكات الاتصال المتقدمة وفي البحوث ، وفي التعليم .

إننا نستطيع أن ننتشل هذا البلد من الكساد ونعيد تحريك اقتصادنا . فسوف نوفر حوافز جديدة لمنشآت الأعمال كي تخلق الوظائف وتحسن القدرة التنافسية الأمريكية ، ونقوم باستثمار رئيسي في تعليم أطفالنا وإعادة تدريب عمالنا ، ونجدد التزامنا إزاء الأمر العاملة في أمريكا . وإليكم ما سنقوم به في هذا الصدد :

## إعطاء الأولوية للناس

● إتاحة التقاعد المبكر والحصول على معاش تناسبي لأفراد القوات المسلحة الذين أمضوا من خمس عشرة إلى عشرين سنة في الخدمة للتشجيع على تخفيض عدد الأفراد طوعية .

● تشجيع الولايات على تقديم حوافز مثل برامج الشهادات البديلة لأفراد القوات المسلحة الذين يتقاعدون للحصول على وظائف في مهن حساسة مثل التعليم أو الصحة أو إنفاذ القانون . وينبغي زيادة استحقاقات التقاعد العسكري بمقدار سنة عن كل سنة في مثل هذه المهن .

● نشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد في الشوارع عن طريق إنشاء و فيلق شرطة قومي ، يتيح الفرصة لقدامى المحاربين لأفراد القوات المسلحة الحاليين لكي يصبحوا ضباط إنفاذ قانون في موطنهم .

● تدريب أفراد القوات المسلحة على المهن المننية الحساسة من خلال توسيع نطاق قانون مونتجومري للخدمة العسكرية : وسيتيح البرنامج الجديد لهم الحصول على إجازة دراسية مدفوعة الأجر لمدة سنة قبل أن يبدأوا في التقاعد رسمياً .

● إنشاء صندوق تعليمي تتولى إدارته « مؤسسة الخدمة الوطنية » لتقديم المنح للمهنيين الذين كانوا يشتغلون فيما سبق في تشغيل الدفاع لإتقان آخر التطورات في مجالات التكنولوجيا المدنية الحساسة مثل التكنولوجيا الحيوية ، والمواد التخيلية ، وموارد الطاقة المتجددة ، والتطهير البيئي .

### **توجيه التخليصات الدفاعية إلى الاستثمارات في البنية الأساسية**

● النقل : إعادة تجديد طرق بلادنا وجسورها وسككها الحديدية ؛ وخلق المزيد من الوظائف الأمريكية باستحداث شبكة سكك حديدية ذات سرعة عالية للربط بين مدننا الرئيسية والمراكز التجارية ؛ والاستثمار في تكنولوجيا « ذكية » للطرق السريعة لتوسيع طاقة طرقنا الرئيسية وزيادة سرعتها وكفاءتها ؛ وتصنيع طائرات قصيرة المدى رفيعة التكنولوجيا .

● إيجاد شبكة معلومات قومية تتصل بكل منزل ومنشأة أعمال ومختبر وفصل دراسي ومكتبة بحلول عام ٢٠١٥ ؛ وإدخال سجلات عامة وقواعد بيانات ومكتبات ومواد تعليمية على خطوط مباشرة للحاسبات الآلية لكي يستخدمها الجمهور لتوسيع سبل الوصول إلى كافة أنواع المعلومات .

● توسيع الجهود الاتحادية المبذولة لاستحداث تكنولوجيا بيئية وخلق أكثر النظم العالمية تقدماً لإعادة تدوير واستخدام النفايات السامة ومعالجتها ؛ وتحديث شبكات الصرف الصحي بالمدن ، وتنظيف الهواء والماء ، وتنمية موارد للطاقة جديدة ونظيفة .

### **إجراء حصر لوظائف الدفاع القومي**

● إعادة نشر الناس والمهارات والتكنولوجيات التي جعلت صناعاتنا الدفاعية تتفوق على مثيلاتها ، خلال الحرب الباردة ؛ من صناعات البنية الأساسية التجارية التي نحتاج إليها للمنافسة في الاقتصاد العالمي . وستوفق قائمة حصر وظائف الدفاع القومي ، بين المهارات وقدرات المرافق الراهنتين وتلك المطلوبة لهذه المشاريع المختلفة .

## الاهتمام بالتكنولوجيا المدنية

● زيادة الاستثمار فى أنشطة البحث والتطوير التطبيقية المدنية رفيعة التكنولوجيا وتكنولوجيات التصنيع مع تناقص الحاجة إلى أنشطة البحث والتطوير العسكرية ، من أجل خلق ملايين الوظائف المرتفعة الأجور وتيسير التحول من اقتصاد قائم على الدفاع إلى اقتصاد تجارى .

● إعادة استثمار كل دولار يستقطع من أنشطة البحث والتطوير الدفاعية وصناعات التكنولوجيا الدفاعية فى برامج البحث والتطوير المدنية والتكنولوجيا العامة .

● إنشاء وكالة للتكنولوجيا المدنية المتقدمة على غرار « وكالة مشاريع بحوث الدفاع المتقدمة » الناجحة والتي تعتبر ذراع وزارة الدفاع فى مجال البحث والتطوير . وستقوم الوكالة الجديدة برعاية مشاريع البحث والتطوير والتكنولوجيا المدنية ، وتخلق وظائف جديدة للعلماء والفنيين والمهندسين ، وتستحدث وتنتج خبرة تصنيعية من أجل أحدث التكنولوجيات ، ومنتجات جديدة مبتكرة .

● إصدار قانون يقضى بالتوسع الدائم للائتمان الضريبي للبحث والتطوير لحفز الاستثمار الخاص فى البحث والتطوير المدنى .

## مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة

● إتاحة قروض ومنح تحويل خاصة للمنشآت الصغيرة المشتغلة بالتعاقدات الدفاعية عن طريق « إدارة منشآت الأعمال الصغيرة » .

● زيادة التمويل المقدم إلى مصرف الاستيراد والتصدير والموجه إلى مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة على تنمية أسواق التصدير .

● إنشاء مصلحة للإرشاد التقنى لمنشآت الأعمال الصغيرة من خلال « إدارة منشآت الأعمال الصغيرة » ، على غرار مصلحة الإرشاد الزراعى

الناجحة و « برنامج متابعة المشاريع » المجرب فى مينيسوتا ، لتيسير سبل حصول المنشآت الصغيرة على الخبرة التقنية .

● منح إعفاء ضريبي بنمبة ٥٠ فى المائة للمنشآت الصغيرة وصغار منظمى المشروعات الذين يجازفون بالقيام باستثمارات طويلة الأجل فى المشاريع الجديدة .

● توفير إئتمان ضريبي استثمارى موجه لتشجيع الاستثمار فى المصانع الجديدة والمعدات الإنتاجية التى تقام فى داخل الوطن بحيث نستطيع تحويل الأفكار الإبداعية إلى منتجات جديدة وأن ننافس فى الاقتصاد العالمى .

### مساعدة المجتمعات المحلية الأشد تضرراً

● وضع لوائح جديدة للمساعدة على تحويل الأجزاء من القواعد التى تم تنظيفها من الناحية البيئية إلى وظائف تجارية قبل تنظيف القاعدة بأكملها مادام التحويل متسقاً مع السلامة العامة .

● تسهيل نقل ملكية الأراضى العسكرية إلى المجتمعات المحلية المجاورة عن طريق بيع المرافق بأسعار أقل بشكل طفيف عن أسعار السوق ، مادام المشتري قد أثبت أن الاستخدام طويل الأجل المعتزم ميسوفر فرص توظيف مهمة للمجتمع المحلى والتى لم تكن لتوجد لو لم يتم البيع . وسيوافق المشترون للأراضى من خلال هذا البرنامج والذين لا ينفذون خططهم المستهدفة عقوبات مالية .

### تمويل التحويل

كل دولار نوفره بواسطة تقليل حجم قواتنا المسلحة وصناعاتنا الدفاعية سيبدأ استثماره خلال تحولنا إلى اقتصاد ما بعد الحرب الباردة . وسندفع ، بموجب استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ، مقابل هذه الاستثمارات وغيرها وننقل العجز القومى بتخفيض الإنفاق ، وسد منافذ التهرب من ضريبة الشركات ، ومطالبة البالغى الثراء بدفع حصتهم العادلة من الضرائب .

## الأمريكيون المصابون بعجز

اعترفنا منذ زمن طويل بأن المصابين بعجز يمثلون بعضاً من أعظم مواردنا غير المستثمرة . ونعتقد أنه لا بد من إدماج جميع من يعانون من عجز فى المجتمع الأمريكى العادى ، وذلك كيما يعيشون حياة كاملة ومثمرة . وفى غضون السنوات التى أمضيها فى المناصب العامة ، حققنا سجلاً ناصعاً من مبادرات الدعم الخاصة والعامة من أجل تعزيز استقلال وإنتاجية المصابين بعجز .

وسوف نواصل ، كرئيس للجمهورية ونائب للرئيس ، بذل جهودنا . وسوف نعمل بكل جهد على إشراك من يعانون من عجز فى وضع سياسة قومية تعزز المساواة ، والفرص ، والمشاركة لكل الأمريكيين .

وسوف تكفل إدارة كلينتون - جور للأطفال الذين يعانون من عجز الحصول على تعليم من الدرجة الأولى يلائم احتياجاتهم . وسنتيح لمن يعانون عجزاً أن يعيشوا فى بيوتهم ، وفى مجتمعاتهم المحلية . وسوف يعمل الراشدون الذين يعانون عجزاً جنباً إلى جنب مع نظرائهم الذين لا يعانون أى عجز . وسوف نيسر لمن يعانون عجزاً الحصول على رعاية صحية شاملة ، وخدمات المساعدة الشخصية والاستهلاكية التى تصلهم بالسيارات .

وان يرتاح لنا بال إلى أن يصبح لأمريكا سياسة قومية تجاه من يعانون عجزاً ، تستند إلى ثلاثة مبادئ بسيطة : الإشراف وليس الاستبعاد ، الاستقلال وليس التبعية ، والتمكين وليس الوصاية على إدارة شؤونهم . وهذا هو ما سنفعله :

## قانون الأمريكيين الذين يعانون عجزاً

● العمل على ضمان التطبيق الكامل للقانون الخاص بالأمريكيين الذين يعانون عجزاً ، ووضع موضع التنفيذ بصورة مقدامة - وذلك لتمكين من يعانون عجزاً من تحديد خياراتهم ، وخلق إطار للاستقلال وتقرير المصير . إن قانون الأمريكيين الذين يعانون عجزاً لا يتعلق بتوزيع حسانات أو أشياء مجانية - بل يضمن الحقوق المدنية للمواطنين الأمريكيين الذين يعانون عجزاً .

## الرعاية الصحية لجميع الأمريكيين

● توفير غطاء صحي عالى الجودة ، ويمكن إتاحة تكاليفه ، لكل الأمريكيين ، سواء عن طريق مقار عملهم أو عن طريق برنامج حكومى ؛ ومنع شركات التأمين من رفض توفير الغطاء التأمينى على أساس الأحوال التى كانت قائمة من قبل ؛ واحتواء التكاليف بالتصدي لصناعة التأمين وصناعات الدواء .

● توسيع نطاق خيارات الرعاية طويلة الأجل للأمريكيين الذين يعانون عجزاً .

## تحسين الفرص التعليمية للأطفال الذين يعانون عجزاً

● العمل على ضمان تعليم من الدرجة الأولى للأطفال الذين يعانون عجزاً ، على أن يكون هذا التعليم موضوعاً حسب احتياجاتهم الفريدة ، وإن كان يقدم إليهم جنباً إلى جنب مع رفاقهم فى الفصول الدراسية ممن لا يعانون عجزاً .

● دعم التمويل المتزايد للخدمات التعليمية الخاصة ، والعمل على تحسين إنفاذ القوانين التى تضمن للأطفال الذين يعانون عجزاً ، الحق فى الحصول على تعليم عام عالى الجودة .

● دعم الجهود المتزايدة المبذولة لدمج الأطفال الذين يعانون عجزاً في الأنشطة العادية لمدارسهم ، وذلك بدلاً من فصلهم في برامج خاصة لا يستطيعون فيها التفاعل مع الطلبة الآخرين .

● توسيع نطاق برامج التدخل المبكر في الرعاية الصحية والتعليم - من قبيل البرنامج التأهيلي ، الإعداد السباق ، - وذلك لضمان أن يعيش الأطفال الذين يعانون عجزاً حياة كاملة ومنتجة .

### توسيع نطاق فرص التوظيف للأمريكيين الذين يعانون عجزاً

● زيادة حجم التعليم الخاص ، والتدريب المهني ، والتدريب على العمل ، وذلك لتقليل نسبة البطالة المرتفعة بصورة غير عادية بين الأمريكيين الذين يعانون عجزاً ، وذلك كجزء من تعليم الكبار على الصعيد القومي ، والتدريب على العمل ، وبرامج التلمذة المهنية .

● إصدار القانون الخاص بالإجازة العائلية والطبية ، والذي كان جورج بوش قد اعترض عليه في عام ١٩٩٠ ، وذلك حتى لا يضطر أى عامل ( أو عاملة ) إلى الاختيار بين الاحتفاظ بوظيفته ( أو وظيفتها ) وبين رعاية مولود جديد أو أحد المرضى من أفراد الأسرة .



## التعليم

إن الحكومة تفضل عندما تفضل مدارسنا . ولقد استمعنا طوال أربع سنوات إلى الكثير من الحديث عن « رئيس الجمهورية المعنى بالتعليم » ، ولكننا لم نشهد عملاً حكومياً كبيراً لاستثمار المواهب الجماعية لشعبنا . إن أمريكا تحتاج إلى قادة يقومون بأعمال بارزة كل يوم ، وليس مرة واحدة فقط كل أربعة أعوام ، وسوف نقم - في الأيام المئة الأولى من حكومة كلينتون - جور - للكونجرس والشعب الأمريكي برنامجاً شاملاً للإصلاح الحقيقي للتعليم . وسوف نعمل ليل نهار لكي يتم إقراره ، على عكس ما يفعله رئيس الجمهورية الحالي الذي يقوم في أغلب الأحيان باقتراح التشريعات ثم ينسى كل شيء عنها .

إن ملايين من أطفالنا يذهبون إلى المدارس وهم غير مؤهلين للتعليم . ولقد وعد الجمهوريون في واشنطن بأن يقدموا - ولكنهم لم يفوا أبداً بما وعدوا - التمويل الكامل للبرنامج التأهيلي ، الإعداد السباق ، ، وهو برنامج مؤكد النجاح ويتيح للأطفال الذين تواجههم معوقات ، الفرصة للتقدم . وفي حين تمضي الدول قدماً بأفكار مبتكرة من أجل جمع الوالدين والأطفال معاً ، تتقاعس واشنطن عن الإصرار على تأكيد مسؤولية الوالدين ، والمدرسين والطلبة ، ومسؤوليتها هي ذاتها .

ويتعين علينا أن نعمل جاهدين لكي نتأكد من أن كل مدرسة أمريكية لديها منهج تعليمي غني ومثيراً للتحدي ، وأن لدى كل مدرس الفرصة لكي يطور المهارات التي يحتاجها للقيام بالتدريس بطريقة جيدة . فكثيراً ما تدفع مدارسنا أناساً إلى التدرج في سلم التعليم سواء درسوا ، أو لم يدرسوا ، وتخرج أناساً

من صفوفها سواء كانوا يعرفون شيئاً أو لا يعرفون ، وتلقى بأناس فى خضم القوة العاملة سواء كانت لديهم مهارات حقيقية أم لا . وذلك خطأ بئس .

إن إعطاء الأولوية للناس يتطلب القيام بثورة فى التعليم على إمتداد العمر ، لأن التعليم فى الوقت الحاضر أصبح أكثر من وسيلة لتسليق سُلَم الفرصة الاقتصادية ، وذلك مطلب ملح لأمتنا . وسنعمل استراتيجيتنا على الاستثمار فى الناس فى كل مراحل حياتهم . وسوف تعطى الأولوية للناس عن طريق إدخال تحسينات جذرية فى الطريقة التى يُعد بها الوالدان أطفالهما للمدرسة ، وإعطاء الطلبة الفرصة للتدريب على الوظائف أو سداد رسوم الكليات ، وتزويد العمال بالتدريب ، وإعادة التدريب الذى يحتاجون إليه من أجل أن يتنافسوا ويربحوا فى اقتصاد الغد .

وفيما يلى ، ما ينبغى لنا أن نفعله :

### جمع الوالدين والأطفال معاً

● **حث الوالدين لكى بضطلعاً بمسؤوليتهما ، وتمكينهما من المعرفة التى يحتاجان إليها لمساعدة أطفالهما على دخول المدرسة وهم مستعدون للتعلم ؛ ومساعدة الوالدين اللذين يعانون من معوقات على العمل مع أطفالهما لبناء مبادئ أخلاقية للتعليم فى البيت تنفع الجانبين معاً .**

● **التمويل الكامل للبرامج التى توفر لنا عدة دولارات عن كل دولار يتم إنفاقه - البرامج التأهيلية ، الإعداد المبتاق ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغير ذلك من المبادرات الحاسمة التى أوصت بها اللجنة القومية المعنية بالأطفال .**

### وضع معايير متشددة

● **العمل مع المعلمين والوالدين ، وقادة الأعمال والمسؤولين العموميين من أجل وضع مجموعة من المعايير الوطنية لما ينبغى أن يعرفه الطلبة .**

● وضع نظام قومي للامتحانات من أجل قياس التقدم الذي يحققه الطلبة والمدارس في الوفاء بالمعايير القومية .

● تحقيق أهداف التعليم الوطني ، التي حددتها مؤتمر قمة قادة التعليم في عام ١٩٨٩ بحلول عام ٢٠٠٠ : ينبغي أن يدخل كل طفل المدرسة وهو مستعد بدنياً وعقلياً للتعلم ؛ وأن ترتفع نسبة التخرج من المدارس الثانوية من ٧١ إلى ٩٠ بالمئة ، وهو المعيار الدولي في الوقت الحاضر ؛ وأن يكون الطلبة ، عند تخرجهم من المدرسة الثانوية على دراية جيدة بالرياضيات ، والعلوم ، واللغة ، والتاريخ والجغرافيا .

### إصلاح مدارسنا

● تقليل الفجوة التعليمية بين الطلبة الأغنياء والفقراء عن طريق زيادة تمويل الباب الأول المتعلق بالطلبة ذوي الدخل المنخفض ، وعن طريق توفير مرونة أكبر للمدارس في إنفاق الأموال بالطرق التي تعتقد أنها أكثر فعالية ، مثل تخفيض حجم الفصول الدراسية في الصفوف الأولى .

● منح سلطات موسعة لصنع القرار على مستوى المدرسة - مما يتيح لمديري المدارس والمدرسين والوالدين مرونة أكبر في تعليم أطفالنا .

● دعم حوافز أفضل لتوظيف المدرسين ذوي المستوى الجيد والإبقاء عليهم ، بما في ذلك إصدار شهادات بديلة لمن يريدون أن يتخذوا من التدريس مهنة ثانية لهم ، ودفع مرتبات تفاضلية لاجتذاب المعلمين والإبقاء عليهم في مجالات التعليم التي تعاني نقصاً مثل الرياضيات والعلوم ، وفي المدارس الحضرية ، وفي المدارس الموجودة بالمناطق المنعزلة أو الريفية .

● مساعدة الولايات على استحداث برامج اختيار المدارس العامة مثل ولاية أركنسو مع توفير الحماية من التمييز القائم على العنصر أو الدين أو الدخل .

## جعل مدارسنا آمنة مرة ثانية

● تطهير مدارسنا من المخدرات : العمل مع الولايات والمجتمعات المحلية على جمع الوالدين والمعلمين والطلبة والقائمين على إنفاذ القانون وعمال الخدمة الاجتماعية معاً ، وذلك من أجل توفير برامج شاملة للتعليم عن المخدرات وطرق المنع والتدخل والمعالجة .

● وسنعمل أيضاً على مساندة مبادرة المدارس الآمنة ، التي توفر الأموال لمواجهة الأحوال في المدارس التي يسودها العنف ، وذلك من أجل استخدام موظفي أمن وشراء أجهزة الكشف عن المعادن ، ومساعدة المدن والولايات على استخدام قوات حفظ النظام والأمن في المجتمع ، وذلك بوضع عدد أكبر من ضباط الشرطة في الشوارع بالمناطق التي ترتفع بها نسبة الجرائم حيث توجد المدارس .

## برامج التعليم البديلة والمستمرة

● مساعدة المجتمعات المحلية على فتح المراكز التي تعطي الذين توقفوا عن الدراسة ، فرصة ثانية عن طريق فيالق إتاحة الفرصة للشباب . وسوف يعين للمراهقين ، أقران مرشدون من الراشدين ، يشملونهم برعايتهم ويساعدونهم على تحقيق الانضباط الذاتي وتطوير المهارات القيّمة .

● جمع قادة دوائر الأعمال والعمال والتعليم معاً ، وذلك لوضع برنامج قومي للتلمذة المهنية يقدم للطلبة الذين لا يتجهون للتعليم العالي تدريباً قيماً على المهارات ، مع الوعد بشغل وظائف جيدة عند التخرج .

● الإبقاء على برنامج منحة بيل ، وإلغاء برنامج إقراض الطلبة الحالي ، وإنشاء صندوق استثماري للخدمة القومية من أجل أن نضمن لكل أمريكي يريد الحصول على التعليم العالي ، الوسائل التي تتيح له ذلك . ويتعين على من يقترضون من هذا الصندوق أن يسدّدوا المبلغ المقرض سواء على شكل نسبة مئوية صغيرة من دخلهم على مر الوقت ، أو عن طريق تقديم خدمات للمجتمع

المحلى حيث يعملون كمدرسين أو مسؤولين عن إنفاذ القانون ، أو عمال  
لرعاية الصحية ، أو مستشارين نظراء يساعدون الصغار على الابتعاد عن  
المخدرات أو يعملون بالمدارس .

● الاستثمار فى برامج إعانة تدريب العمال التى تتطلب من أرباب  
الأعمال أن ينفقوا ١,٥ فى المائة من قيمة قائمة الأجور لمواصلة تعليم وتدريب  
جميع العمال ، وليس المديرين فحسب .

## الطاقة

ظل الجمهوريون في واشنطن لمدة اثني عشر عاماً يقوضون أمننا القومي ، ويعوقون نموّنا الاقتصادي لأنه لم تكن لديهم سياسة قومية للطاقة . وفي العقد الأخير ، أغلق ٨٠٠٠ من منتجي النفط والغاز المستقلين لدينا أبوابهم ؛ وقد ٣٠٠٠٠٠ أمريكي وظائفهم . ومن بين ٤٥٠٠ جهاز حفر للآبار كانت تعمل داخل الولايات المتحدة في عام ١٩٨١ عندما تولى رونالد ريغان ومن بعده جورج بوش السلطة ، فإن ما يقل عن ٧٠٠ جهاز حفر للآبار فقط لا تزال تعمل حتى الآن . وقد تخلفنا عن منافسينا في مجال كفاءة الطاقة ، ونواجه الآن خطر ترك الأجيال المقبلة من الأمريكيين في موقف محفوف بالمخاطر نتيجة للمديونية الطاغية والاعتماد على الغير .

إن أمريكا في حاجة إلى سياسة قومية للطاقة تتيح للأمريكيين السيطرة على مستقبل الطاقة في أمريكا . وبدلاً من تدليل المصالح الخاصة التي تعتمد ثرواتها على إيمان أمريكا للنفط الأجنبي ، ستعمل سياستنا القومية في مجال الطاقة على تعزيز الأمن القومي ، وتنويع الطاقة ، والازدهار الاقتصادي ، وحماية البيئة .

لقد حان الوقت لتقرير الخيارات الصحيحة في مجال الطاقة . وفيما يلي كيف يمكن أن يتحقق ذلك :

### زيادة الكفاية في مجال الطاقة والمحافظة عليها

- زيادة المتوسط المشترك لمعدلات الاقتصاد في الوقود من المعدل الحالي ، وهو ٢٧,٥ ميل للجالون إلى ٤٠ ميلاً للجالون بحلول عام ٢٠٠٠ ، و ٤٥ ميلاً للجالون بحلول عام ٢٠١٥ .

● استحداث وتنفيذ حوافر سوقية محايدة بالنسبة إلى الإيرادات ، تثبيت عمليات صون الطاقة ، وتفرض عقوبات على المنسبين في التلوث والمبدين للطاقة .

● انتهاز استراتيجيات للنقل وبرامج للإنفاق على الطرق السريعة العامة من شأنها تشجيع تجميع الركاب في السيارات ، وتطبيق تكنولوجيا للطرق العامة مرتفعة الكفاءة ، والنقل الجماعي ، وذلك عن طريق إدخال حوافر صون الطاقة في برنامج صندوق التأخر الاتحادي .

● تعزيز إجراء تغييرات في تنظيم المرافق لجعل كفاءة الطاقة مربحة لكل من المرافق العامة والعملاء على حد سواء .

● تدعيم البرامج الاتحادية من أجل تشجيع الإسكان ذي الكفاءة من حيث الطاقة ، وتشجيع حكومات الولايات والحكومات المحلية على اعتماد قوانين للبناء تشجع على صون الطاقة بالدعوة إلى بناء حوائط ونوافذ أكثر سمكاً ، ومصابيح فلوريسنت جديدة محكمة ، وطريقة للعزل أكثر كفاءة ، وتشديد حديث للمساكن أقل تكلفة يمكنه أن يخفض من استهلاك الطاقة بنسبة ٢٥ في المائة مستخدماً مقاييس تكفي لتغطية تكلفتها في فترة تتراوح بين خمس وسبع سنوات .

● زيادة كفاءة الطاقة في كل وكالة اتحادية ، ووضع المعايير لضمان أن تدعم المنح والعقود والمشاريع الاتحادية ، الأهداف القومية لصون الطاقة في أمريكا .

## زيادة استخدام الغاز الطبيعي

● تنفيذ سياسات لتوسيع أسواق الغاز الطبيعي في كل قطاع - المنازل ، المحال التجارية ، الصناعة ، توليد الكهرباء ، والنقل .

● التطوير السريع لخطوط أنابيب الغاز الطبيعي وإصدار تراخيص بذلك

من أجل إيصال الغاز الطبيعي إلى الأمواق ، مع تركيز خاص على المجالات التي يخدمها الغاز الطبيعي بشكل كاف في الوقت الحاضر .

● تحويل أسطول الناقلات الاتحادي الضخم إلى استخدام الغاز الطبيعي .

● استخدام الدولارات المخصصة للبحث والتطوير على الصعيد الاتحادي في استحداث استعمالات جديدة للغاز الطبيعي .

### **توسيع نطاق استخدام مصادر الطاقة المتجددة**

● إنشاء وكالة مدنية للبحوث المتقدمة تدعم البحث والتطوير المدني للتكنولوجيات المتجددة وبرامج الوقود المتجددة .

● إعادة توجيه مهمة المئات من المختبرات القومية للانتقال من البحث والتطوير في مجال الدفاع إلى المزيد من العمل في ميدان مشاريع الطاقة المتجددة التجارية .

● تغيير قانون الضريبة لخلق حوافز أكبر مقابل استخدام الطاقة المتجددة .

● إعطاء حوافز للمرافق العامة لانتهاج التخطيط الأقل تكلفة الذي يدخل العوامل المتعلقة بالتكاليف البيئية والاجتماعية والاقتصادية في القرارات المتعلقة باستخدام الطاقة . وجدير بالذكر أن التخطيط الأقل تكلفة يُستخدم في الوقت الحاضر من قبل شركات المرافق العامة في سبع عشرة ولاية .

### **سياسة للطاقة آمنة وسلمية بيئياً**

● معارضة زيادة الاعتماد على الطاقة النووية . وهناك مبرر قوي للاعتقاد بأننا نستطيع تلبية الإحتياجات من الطاقة مستقبلاً - عن طريق صون الطاقة واستعمال أنواع بديلة من الوقود - دون ضرورة لمواجهة التكاليف المذهلة ، وعوامل التأخير ، وأوجه عدم اليقين المتعلقة بالتخلص من النفايات النووية .



● معارضة فرض زيادة فى الضرائب الاتحادية على استهلاك الغاز .  
وبدلاً من ضريبة الغاز الاتحادية التى تقصم الظهر ، ينبغى أن نحاول صون  
الطاقة مع زيادة استخدام الغاز الطبيعى وزيادة استخدام أنواع الوقود البديلة .

● منع الحفر فى المونثل القومى للحياة البرية ، فى منطقة القطب الشمالى  
بولاية ألاسكا ، وينبغى العمل بدلاً من ذلك لتوسيع نطاق المونثل القومى للحياة  
البرية فى هذه المنطقة لى تشمل المليون ونصف المليون أكر من السهل  
الساحلى للقطب الشمالى ، مع ضمان أن يكون بمقدور الأمريكيين من الأهالى  
الأصليين استخدام هذه الأراضى فى عمليات القنص والصيد التقليدية بما يكفل  
لهم سبل العيش . ومن شأن زيادة كفاءة الطاقة ، واستخدام الغاز الطبيعى  
المتاح فى الوقت الحاضر فى الولايات الثمانى والأربعين المنخفضة أن تلغى  
بسهولة الحاجة إلى أعمال الحفر فى المونثل القومى للحياة البرية فى منطقة  
القطب الشمالى بولاية ألاسكا .

## البيئة

رغمًا عن كل بياناتها البلاغية ، ما فتئت إدارة بوش تمثل كارثة بيئية . فقد تجاهل رئيس الجمهورية خطر الاحترار العالمى ونفاذ طبقة الأوزون للكرة الأرضية ، وقوض تنفيذ قانون الهواء النظيف ، وأيد القيام بعمليات الحفر فى الموئل القومى الثمين فى منطقة القطب الشمالى بولاية ألاسكا ، وتخلّى عن سياسة « عدم تحقيق خسارة صافية » فى الأراضى الرطبة ، وعارض الجهود الرامية إلى زيادة إعادة تدوير المواد واستخلاصها من جديد . كان ينبغى للولايات المتحدة أن تقود العالم فى الكفاح من أجل حماية البيئة ، إلا أن جورج بوش ظل يتباطأ فى مؤتمرات القمة الدولية المعنية بالبيئة ، متجاهلاً وعوده التى قطعها على نفسه فى الداخل .

لقد حان وقت التغيير . إننا نريد أن نوفر لأمريكا مبادسة حقيقية للبيئة . ونعتقد أن حماية البيئة جدّ ضرورية للأمن القومى الأمريكى - ولابد لنا أن نرفض محاولات إدارة بوش لفرض خيار زائف بين حماية البيئة والنمو الاقتصادى . وسوف ندعو إدارة كلينتون - جور الأمريكيين إلى مواجهة التحدى ، وتطالب بتحمل المسؤولية على كافة المستويات - من الأفراد والعائلات إلى الشركات والوكالات الحكومية - والعمل بدرجة أكبر للمحافظة على عالمنا . وسوف نجدد التزام أمريكا بأن نترك لأطفالنا أمة أفضل - أمة لم يفسد هواؤها ومياها وأرضها ، ولم يطمس جمالها الطبيعى ، أمة لا يمكن تجاوز ريادتها من أجل تحقيق النمو العالمى المستدام .

إننا فى حاجة لانتهاج استراتيجية قومية مقدامة تستند للسوق ، من أجل تخفيض التلوث وإبطاء توليد النفايات الصلبة . ونحتاج أيضاً إلى اتخاذ تدابير

أكثر فعالية للتخلص من التلوث والنفايات التي ألحقت ، ضرراً فعلياً ببيئتنا .  
إن الشعب الأمريكي يستحق إدارة تهتم ببيئة أمريكا وتراثها الطبيعي ، بقر  
اهتمامه بها .

وهناك بعض الأخطار التي لا يستطيع الشعب الأمريكي أن يتصدى لها  
وحده . فالعالم يواجه الآن أزمة بسبب تغير المناخ العالمي ، ونفاد طبقة  
الأوزون ، والنمو السكاني غير القابل للإدابة . وهذه التطورات تهدد مصالحنا  
الحيوية . ولا بد من التصدي لها على الصعيد العالمي . ولا بد لأمريكا أن تقود  
العالم ، لا أن تتبعه .

وهذا هو ما ستفعله إدارة كلينتون - جور :

### السعى لتحقيق أربعة أهداف

● تخفيض النفايات الصلبة والسامة وتلوث الهواء والماء ، لضمان أن  
نترك أمتنا أنظف وأصح .

● المحافظة على أماكن الجمال الطبيعي والأماكن ذات الأهمية  
الأيكولوجية - من قبيل المتنزهات الوطنية ومناطق الحياة البرية ، والحراج  
للقيمة النمو والأراضي الرطبة - وذلك كيما نورث أطفالنا طبيعة أمريكا  
الرائعة .

● تحطيم الخيار الزائف بين حماية البيئة والنمو الاقتصادي عن طريق  
وضع استراتيجية لحماية البيئة تستند للسوق ، وتثيب عمليات الصون  
وممارسات العمل ، الأخضر ، ، في حين تعاقب المتسببين في التلوث .

● الاضطلاع بالقيادة على الصعيد الدولي من أجل تدعيم مصلحة أمتنا في  
بيئة عالمية أصح ، ومناخ عالمي مستقر ، وتنوع حيوي عالمي . وكذلك العمل  
على تخفيض الاستخدام الأمريكي والعالمي للوقود الأحفوري والكيمائيات  
المحمولة جواً التي تدمر طبقة الأوزون ، وتعمل على أن تبقى بيئتنا العالمية  
الحساسة في يد القدر .

## تخفيض التلوث والنفايات الصلبة

● إنشاء وتوسيع نطاق أسواق المنتجات التي يعاد تدويرها واستخدامها ، وذلك بتقديم حوافز ضريبية محايطة بالنسبة إلى الإيرادات مما يحفز استخدام المواد التي يعاد تدويرها واستخدامها كلما كان ذلك ممكناً .

● وضع برنامج لتخفيض النفايات الصلبة يسجل رصيداً دائماً ( ائتمناً ) للشركات التي تستعيد جزءاً من النفايات التي تولدها ، ويفرض عقوبات على الشركات التي تمتنع عن القيام بذلك . وسوف ترغم الشركات الأقل كفاءة على شراء رصيد دائم ( ائتمان ) للنفايات من الشركات الأكثر كفاءة ، مما يخلق حافزاً ربحياً قوياً لتخفيض النفايات الصلبة .

● إصدار قانون جديد للمياه النظيفة يضع معايير تتعلق بالتلوث ، غير المحدد المصدر ، ويوفر حوافز لمؤسساتنا ، ومزارعنا وعائلاتنا لاستحداث طرق من شأنها تخفيض ومنع الجريان السطحي الملوث عند مصدره ، والبدء في حملة توعية قومية من أجل تشجيع جميع المواطنين على أن يخفضوا بدرجة كبيرة مساهماتهم في التلوث غير المحدد المصدر الذي ينتج عن الكيماويات المنزلية والمنتجات العشبية ، والمبيدات الحشرية .

● إصلاح الصندوق المالي الأسمى لوكالة حماية البيئة ، وضمان التنفيذ الصحيح والفعال لقواعده ، وذلك كيما نتجه أموال دافعي الضرائب صوب التخلص من النفايات السامة بدلاً من سداد الفواتير القانونية . وجدير بالذكر أن نصف اعتمادات هذا الصندوق المالي الاتحادي تقريباً تتجه في الوقت الحاضر إلى دفع رسوم المحامين - في حين أن هناك ٢٢٠٠٠ من المواقف التابعة لهذا الصندوق تهدد صحة المواطنين والمجتمعات في مختلف أنحاء أمريكا .

● دعم القوانين التي تتيح للمواطنين العامين إقامة دعوى قضائية ضد الوكالات الاتحادية التي تتجاهل القوانين والقواعد البيئية التي تستهدف

المحافظة على بيئتنا ، وبذلك يصبح الموظفون البيروقراطيون فى الحكومة موضع مساءلة عن التنفيذ الصحيح والفعال لقانون البيئة .

● دعم الجهود المبذولة ، لتحويل الجمهور ولاية الإبلاغ عن الكيماويات السامة التى تستخدمها وتنتجها الشركات ، ومطالبة هذه الشركات بوضع خطط للإقلال من استخدامها للكيماويات السامة .

● اتخاذ إجراءات صارمة لمواجهة جرائم البيئة ، وذلك باعتبار الشركات والمتسببين فى التلوث مسؤولين عن ملوكهم . ويتعين على الشركات التى تعتمد خرق القوانين البيئية أن تدفع الثمن - وسوف يزج بالمتسببين فى التلوث فى السجون كلما اقتضى الحال .

## المحافظة على الجمال الطبيعى لأمريكا والمصادر الرئيسية

● المحافظة على الحراج القديمة لدينا لأهميتها العلمية والأيكولوجية .

● جعل التعهد المتعلق بعدم تحقيق خسارة صافية ، فى الأراضي الرطبة ، حقيقة واقعة ؛ ووضع السياسة المتعلقة بالأراضي الرطبة على أساس علمى بدلاً من الاعتبارات السياسية ، وذلك بالعمل مع الأكاديمية القومية للعلوم والأعضاء الآخرين فى المجتمع العلمى من أجل وضع السياسات المناسبة .  
وجدير بالذكر أن الأراضي الرطبة لدينا تعمل كمرشح طبيعى لكثير من المياه التى تشرها أمريكا ، وتشكل واحداً من أهم موائنا الطبيعية السريعة التأثير .

● إعادة تكريس الوكالات التى تدير منتزهاتنا الوطنية وأراضى الحياة البرية ، لأخلاقيات صون البيئة الحقيقية ؛ وتوسيع نطاق جهودنا المبذولة لتخصيص أراض جديدة للمنتزهات ومواقع جديدة للترويج بالأموال المتاحة فعلاً لدى الصندوق الاتحادى لصون الأرض والمياه .

- اعتبار الموئل القومى للحياة البرية فى القطب الشمالى منطقة برية ، ووقف حملات الحفر الجديدة فى البحر .

### استخدام قوى السوق لتشجيع حماية البيئة

- التركيز بدرجة أكبر على منع التلوث والتقليل منه قبل حدوثه ، وذلك حتى لا يتعين علينا أن ننفق الكثير فى عمليات التخلص منه بعد أن يصبح واقعاً . ويمكننا أن نحقق ذلك بدون استخدام أجهزة بيروقراطية كبيرة ، ودون إنفاق عام كبير . عن طريق تسخير قوى السوق ، ودمج الحوافز البيئية فى القرارات اليومية المتعلقة بالإنتاج والتي تصدر عن الشركات الكبيرة ، وإلزام المتسببين فى التلوث بدفع تكاليف التخلص منه .

- تسخير قوى السوق لإثابة المستهلكين ودوائر الأعمال التى تحافظ على البيئة ، وفرض عقوبات على المتسببين فى التلوث والذين يستخدمون الطاقة بطريقة غير فعالة .

- خلق حوافز ضريبية محايدة بالنسبة إلى الإيرادات لتشجيع استخدام أنواع الوقود البديلة مثل الغاز الطبيعى ، ومصادر الطاقة المتجددة مثل الطاقة الكهرومائية ، والطاقة الشمسية ، وطاقة الرياح .

### ممارسة القيادة الأمريكية لخلق عالم أصح

- الاضطلاع بالقيادة الدولية الحقيقية لحماية التوازن البيئى الحساس فى العالم .

- الحد من انبعاثات ثانى أوكسيد الكربون فى الولايات المتحدة عند مستويات عام ١٩٩٠ ، وذلك بحلول عام ٢٠٠٠ ، والإسراع بالإلغاء التدريجى للمواد المستنفدة لطبقة الأوزون .

- دعوة المصارف الرئيسية والمؤسسات المتعددة الجنسيات إلى التفاوض بشأن مبادلة الدين مقابل تدابير للحفاظ على الطبيعة مع جميع الدول النامية

مما يتيح لبلدان العالم الثالث أن تخفض أعباء الديون المعوقة لها ، وذلك عن طريق الاعتماد عن الأراضي الثمينة .

● إعادة التمويل الأمريكي إلى جهود الأمم المتحدة من أجل تثبيت حجم السكان في العالم ، والسماح للمعونة الخارجية الأمريكية بأن تساند خدمات تنظيم الأسرة على الصعيد الدولي .

● استطلاع إمكانية المشاركة والقيام بمشاريع مشتركة مع البلدان النامية الحفاظ على الحراج الممطرة وحمايتها في حين يجرى الإسراع بالبحوث والتطوير في ميداني الطب والزراعة .

### تحسين كفاءة الطاقة

● الإسراع بتحقيق التقدم تجاه إنتاج سيارات تنقسم بالكفاءة في استخدام الوقود ، وزيادة المتوسط المشترك لمعدلات الاقتصاد في الوقود ، المحددة لصنّاع السيارات إلى ٤٠ ميلاً للجالون الواحد بحلول عام ٢٠٠٠ ، و ٤٥ ميلاً للجالون الواحد بحلول عام ٢٠١٥ .

● زيادة اعتماد الولايات المتحدة على الغاز الطبيعي - الذي يعتبر رخيصاً ، ونظيفاً عند الاحتراق ووفيراً . ومن الممكن تقليل انبعاثات غاز ثاني أكسيد الكربون ، عن طريق إصدار أمر تنفيذي يقضى بشراء السيارات التي تعمل بالغاز الطبيعي لأسطول السيارات الاتحادى ، وذلك على غرار ما فعلته ولاية تكساس .

● زيادة الاستثمار في مجال تنمية مصادر الطاقة المتجددة ؛ والتشجيع على استخدام مصادر جديدة للطاقة من قبيل الرياح والطاقة الشمسية ، واستحداث أساليب جديدة من أجل الاستخدام الأفضل للموارد التي لدينا بالفعل .

● التوقف عن إنفاق ٦٠ في المائة من ميزانية وزارة الطاقة على الأسلحة النووية ، حيث تحصل الطاقة النووية والوقود الأحفوري على بقية الميزانية .

● تحويل بعض إنفاقا العسكرى فى زمن الحرب الباردة إلى الأغراض المدنية ، مثل تمويل شبكات السكك الحديدية الخفيفة التى يمكن أن تسرع بالسفر ، وتوفير الوقود ، وتوفير وسائل انتقال للناس الأقل قدرة على تحمل مصاريفها .

● تحسين كفاءة الطاقة الشاملة لأمريكا بنسبة ٢٠ فى المائة بحلول عام ٢٠٠٠ ، وذلك بجعل أهداف صون الطاقة وكفائتها أهدافاً رئيسية فى كل ميدان للسياسات . عند تخطيط المجتمعات المحلية ، وتصميم المكاتب ، وتطوير وسائل النقل ، وتنظيم المرافق العامة .

● مداومة الجهود المبذولة من أجل تحسين كفاءة العمليات التى تستخدم الفحم عن طريق استحداث واستخدام تكنولوجيات الفحم النظيفة .



## الأسرة

على مدى السنوات الاثنتى عشرة الماضية ، تخلّت واشنطنون عن الأسرة العاملة ، مما أجبر الملايين على أن يكتّوا أكثر فأكثر لمجرد البقاء على حالهم . وفى حين تنخفض الضرائب وترتفع الدخول بالنسبة لمن يحتلون قمة الهرم الاجتماعى ، فإن الأسر من الطبقة الوسطى تعمل بكذ أكبر مقابل أموال أقل ، وتدفع ضرائب أكثر لحكومة تعجز عن إنتاج ما نحتاجه : وظائف مناسبة فى اقتصاد نام ، وتعليم عالمى المستوى ، ورعاية صحية يمكن إتاحة تكاليفها ، وشوارع ومجاورات آمنة .

وما فتئ الجمهوريون يلقون المحاضرات على مسامع أمريكا حول أهمية القيم الأسرية ، لكن سياساتهم جعلت الحياة أشد قسوة بالنسبة للأسر العاملة : فقد أرغموا الوالدين على الاختيار بين الوظائف التى يحتاجونها ، والعائلات التى يحبونها . وخفضوا تخفيضاً كبيراً التمويل المتاح للبرامج التى تُعد الأطفال لمدارس الحضانة ، أو تهىء المراهقين للدراسة بالكلية . ووفقوا دون أن يحركوا ساكناً فى مواجهة انهيار المجاورات ، وإزدياد جرائم العنف ، وارتفاع تكاليف الرعاية الصحية لعنان السماء .

إن إدارة كلينتون - جور ستطلب المزيد من الأسر ، ولكنها متقدم لها أيضاً الكثير . إننا سنطلب من الوالدين مداد دعم الطفل الذى يدينون به . ولكننا سنقدم لأطفالهم الرعاية اللازمة التى يحتاجونها قبل دخول المدرسة . وسوف نطالب بأن يبقى الصغار بالمدرسة وبعيداً عن المخدرات . ولكننا سنقدم لجميع الأمريكيين شوارع أكثر أمناً ، ونتيح لهم الفرصة للاقتراض من أجل الدراسة . وسوف نطالب إدارتنا بأن يبذل الناس جهداً شاقاً فى عملهم ، وأن يلتزموا بقواعد العمل . وسوف نكرّم من يفعل ذلك ونثيبه .

إننا لا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى لرئيس جمهورية ليست لديه خطة لمساعدة الأسر الأمريكية ، ويتخلى عن الوعود التي قطعها على نفسه .  
لقد حان وقت التغيير - وقت الاهتمام بالناس أولاً .

والوسيلة لتحقيق ذلك هي :

## معاملة الأسر على الوجه الصحيح

● منح إعفاءات ضريبية إضافية للأسر التي لديها أطفال .

● إصدار القانون المتعلق بالإجازة لأسباب أسرية وطبية ، والتي اعترض عليها جورج بوش في عام ١٩٩٠ ، وذلك حتى لا يرغم أى عامل ( أو عاملة ) على الاختيار بين الإبقاء على وظيفته ( أو وظيفتها ) وبين رعاية طفل حديث الولادة أو أحد المرضى من أفراد الأسرة .

● إنشاء شبكة لرعاية الطفل تكون كاملة مثل شبكة المدرسة العامة ، وتتفق مع احتياجات الأسر العاملة ، وتعطى للوالدين الخيار بين المؤسسات العامة والخاصة المتنافستين .

● وضع معايير أكثر تشدداً لمنح التراخيص لمنشآت رعاية الطفولة ، وتطبيق أساليب محسنة لوضعها مع التنفيذ .

● الضرب بشدة على أيدي الوالدين المتبطلين والمتقاعسين عن أداء واجباتهم الأبوية عن طريق إبلاغ وكالات الائتمان عنهم ، وذلك حتى لا يستطيعوا اقتراض أموال لأنفسهم عندما لا يوفرّون العناية لأطفالهم .  
وإستخدام إدارة الإيرادات الداخلية لجمع الدعم للأطفال ، والبدا في تشغيل مصرف معلومات وطني عن المتبطلين الذين يتقاعسون عن رعاية أطفالهم ، واعتبار التهرب من ممداد الدعم بالخروج من حدود الولاية ، جريمة .

## تعليم أطفالنا

● إرسال الأطفال إلى المدرسة وهم جاهزون للتعليم عن طريق التمويل الكامل للبرامج التي تمسح بدخول المدرسة ، والتي توفر لنا عدة دولارات عن كل دولار ننقده - من أجل التعويض الشامل والمسمى ، الإعداد المتبقي ، ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغير ذلك من المبادرات الحاسمة التي أوصت بها اللجنة القومية للطفولة .

● استحداث برامج لدعم روح الوالدية على الصعيد القومي على غرار برنامج التعليم المنزلي للصغار قبل مرحلة المدرسة ، وذلك لمساعدة الوالدين الذين يواجهون عقبات على العمل مع أطفالهم لبناء أخلاقيات للتعليم بالمنزل تنفيذ الاثنين معاً .

● إدخال تحسينات جذرية على تعليم الأطفال من سن الحضنة إلى الصف الثاني عشر ، عن طريق وضع معايير متشددة ونظام للاختبارات على الصعيد القومي في الموضوعات الرئيسية ، وتمهيد ساحة التباري للطلبة الذين يعانون معوقات ، وتخفيض حجم الفصل الدراسي .

● إعطاء الحق لكل والد ( والدة ) في اختيار المدرسة العامة التي ينظم فيها طفله ( طفلها ) مثلاً يحدث في ولاية أركنسو ؛ ومقابل ذلك ، سيطلب من الوالدين أن يعملوا مع أطفالهما للإبقاء عليهم في المدرسة بعيداً عن المخدرات ، وتهيئتهم للتخرج .

● إنشاء فيالق إتاحة الفرصة للشباب ، وذلك لإعطاء المراهقين الذين يتخلفون عن الدراسة فرصة ثانية . وسوف تعين مراكز الشباب بالمجتمع أشخاصاً من الراشدين للتآخي مع المراهقين ، يشملونهم برعايتهم ، ويوفرون للصغار فرصة للانضباط الذاتي واكتساب المهارات .

● إعطاء الحق لكل أمريكي للاقتراض من أجل الدراسة بالكليات ، وذلك بالإبقاء على برنامج منحة بيل ، وإلغاء برنامج إقراض الطلبة القائم ، وإنشاء

صندوق استئماني للخدمة القومية . وسيكون باستطاعة أولئك الذين يقترضون من هذا الصندوق أن يسددوا مديونيتهم إما على شكل نسبة مئوية ضئيلة من مرتباتهم على مر الوقت ، أو عن طريق الخدمة المجتمعية - كمدربين ، أو مسؤولين عن إنفاذ القانون ، أو عاملين في الرعاية الصحية ، أو مستشارين نظراء يساعدون الصغار على الابتعاد عن المخدرات والاستمرار في الدراسة .

## ضمان حق كل أسرة في رعاية صحية عالية الجودة وتطبيق تكاليفها

● الحد من التكاليف ، وتحسين الجودة ، وتغطية كل شخص بموجب خطة للرعاية الصحية القومية ، وهو ما يتطلب من المؤمنين على أنفسهم أن يقدموا برنامجاً للمزايا الأساسية ، بما في ذلك توفير الرعاية فيما أثناء الحمل وفيما قبل الولادة وغير ذلك من أسباب العلاج الوقائي المهم .

● الاضطلاع بصناعة التأمين عن طريق تبسيط الإجراءات المالية والمحاسبية ، وحظر ممارسات طلب الضمان التي تضيق البلابين في محاولة لاكتشاف أي المرضى معرضين لمخاطر سيئة ، ومنع الشركات من رفض التغطية للأفراد على أساس الظروف التي كانت قائمة قبل التعاقد .

● وقف الابتزاز في أسعار الأدوية ، وذلك عن طريق إلغاء الإعفاءات الضريبية لشركات الأدوية التي تعمل على رفع أسعارها بمعدل أسرع من زياده الدخول للأمريكيين .

## لنجعل بيوتنا ، وشوارعنا ومدارسنا آمنة مرة أخرى

● التصدي بحزم للعنف الموجه إلى النساء والأطفال عن طريق إصدار القانون الخاص بالعنف ضد النساء ، والذي يقضى بإنفاذه بصورة متشددة ، وفرض عقوبات أقصى لردع العنف المحلي .

● توزيع ١٠٠٠٠٠ ضابط جديد من ضباط الشرطة فى الشوارع ، وذلك بإقامة فيالق للشرطة القومية يتم اختيار جانب منها من قدامى المحاربين ، والأفراد العسكريين العاملين .

● توسيع نطاق أعمال الشرطة فى المجتمع المحلى لمنع الجرائم قبل ارتكابها ، وذلك بإنزال ضباط الشرطة من سيارات الدورية وإرجاعهم ، إلى مسارات العمل المعتادة .

● التوقيع على قانون برادى لتحديد فترة انتظار قبل شراء السلاح ، والسماح للسلطات بإجراءات التحريات ، وذلك للحيلولة دون وقوع هذه الأسلحة فى الأيدى الخطأ ، والعمل على حظر البنادق الهجومية التى ليس لها أغراض قنص مشروعة .

● البدء فى تنفيذ مبادرة المدارس الآمنة ، وذلك لمساعدة المدارس على استرجاع منشاتها كأماكن للتعليم : جعل المدارس مؤهلة للحصول على المساعدة الاتحادية من أجل تسديد نفقات أجهزة الكشف عن المعادن وأفراد الأمن عندما نحتاج إليهم ؛ وتشجيع الولايات على اتخاذ إجراءات أكثر تشدداً ضد الجريمة التى تقع داخل المدرسة ؛ وتمويل عمليات تقديم النصح والاستشارات الخاصة والبرامج البعيدة المدى ، وذلك كيما يتاح للصغار الذين يعانون بسبب الجريمة أو المخدرات أو العصابات ، مكان يلجأون إليه .

### إثابة الأسر العاملة

● توسيع نطاق ائتمان ضريبة الدخل المكتسب لضمان أجر كاف ، ، وذلك حتى لا يضطر أى أمريكي له عائلة ويعمل فترة كاملة أن يعيش فى عز .

● إلغاء الإعانات الاجتماعية كما نعرفها ، وذلك بجعل الإعانات الاجتماعية بمثابة فرصة ثانية ، وليس طريقة للحياة ؛ وتمكين من يتلقون الإعانات الاجتماعية ، من الحصول على التعليم والتدريب ورعاية الطفولة

التي يحتاجون إليها ، لفترة تصل إلى عامين ، وبذلك يستطيعون الخروج من دائرة الاتكال - وبعد ذلك ، يتمين على أولئك الذين يستطيعون العمل أن يجدوا وظيفة سواء في القطاع الخاص ، أو في خدمة المجتمع .

## فرض رقابة على البنادق والأسلحة

فى كل عام ، يلقى أكثر من ٢٠٠٠٠ أمريكى حتفهم بالمسدسات ، ويتعرض ألوف آخرون للإصابة بها . ويتم قتل عدد كبير ومتزايد من هؤلاء الضحايا بالأسلحة الهجومية شبه الآلية ، التى ليس لها غرض رياضى مشروع . وقد أصبحت شوارع مدننا أسواقاً للبنادق . ولابد لنا من أن نجعلها آمنة مرة أخرى .

بيد أن الغالبية العظمى من حائزى البنادق هم من المواطنين الملتزمين بالقانون الذين يستخدمون بنادقهم بطريقة تتسم بالمسؤولية . ونحن كرياضيين نعرف أن الدستور يكفل للفرد حقاً أساسياً فى أن يحتفظ بالأسلحة ويحملها ، وسوف نؤيد هذا الحق . إلا أن هناك صفاراً كثيرين فى شوارع مدننا لديهم بنادق كثيرة فى أيديهم . وليس هناك دولة تسمح لأطفالها بأن يتجولوا فى الشوارع وهم يحملون البنادق . وينبغى لنا :

### تأييد قانون برادى

● إصدار قانون برادى الذى يحدد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية ، وذلك لكى نتاح للشرطة فترة زمنية كافية لتقرير ما إذا كان المشترون المنتظرون ، دون السن القانونية ، أو أن لهم خلفيات جنائية وتاريخ مع المخدرات ، أو أحداث ماضية ترتبط بالصحة العقلية .

### حظر الأسلحة الهجومية

● حظر الأسلحة الهجومية شبه الآلية التى لا يكون لها غرض مشروع

للقنص ، ومساندة حق المسؤولين المحليين عن إنفاذ القانون في حظر الأسلحة من هذا القبيل عندما تتجه العصابات إلى مجاوراتهم .

● الحد من الحصول على أمشاط الذخيرة متعددة الطلقات مثل تلك التي استخدمت في حوادث القتل المأساوية بمدينة كيلين بولاية تكساس .

### **إجراءات متشددة لمواجهة الجريمة**

● إنشاء فيالق قومية للشرطة ، وإعطاء الفرصة لقدامى المحاربين والأفراد العسكريين العاملين ، لكي يصبحوا مسؤولين عن إنفاذ القانون في المجتمع المحلي . ومن شأن هذا الإجراء إضافة ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جديد في الثوارع .

● إصدار أحكام أشد قسوة على المجرمين الذين يستخدمون البنادق .

● تنفيذ برنامج اتحادى للمدارس الآمنة حتى يتمكن الأطفال من التركيز على دروسهم .

● إقامة معسكرات للانضباط والتدريب ، للمنبتين لأول مرة في جرائم غير عنيفة .

● استحداث مبادرات قوية مناهضة للعصابات ، ومنح المقيمين في المساكن العامة السلطة للتخلص من تجار المخدرات .



## الرعاية الصحية

يتكلف نظام الرعاية الصحية الأمريكي الكثير جداً ولكنه غير مجد . ذلك أنه يترك ٦٠ مليون أمريكي بدون تأمين صحي كاف ، ويعمل على إفلاس عائلاتنا ، ومشروعات أعمالنا ، وميزانيتنا الاتحادية . وبدلاً من أن نهتم واشتغلون بالناس أولاً ، فإنها تقوم بمعاملة شركات التأمين ، وشركات الأدوية ، وبيروقراطيات الرعاية الصحية . إن أكثر نظم الرعاية الصحية تقدماً في العالم يجرى خنقه .

ويقوم الأمريكيون العاملون بدفع الثمن . فعند عام ١٩٨٠ ، ارتفع متوسط تكلفة التأمين الصحي للفرد من ١٠٠٠ دولار أمريكي إلى ٣٠٠٠ دولار أمريكي سنوياً . وتعتبر تكاليف الرعاية الصحية في الوقت الحاضر هي السبب الأول للمنازعات العمالية ، وحالات الإفلاس ، ونمو العجز الاتحادى . ولا يستطيع الناس أن يغيروا وظائفهم لأن شركات التأمين ستحرمهم من التغطية التأمينية على أساس الظروف التي كانت قائمة قبل التعاقد . وغالباً ما تقع مشروعات الأعمال الصغيرة بين حجري رحي إعلان إفلاسها ومطالبة موظفيها بحقوقهم . وتقوم شركات الأدوية برفع الأسعار بمعدل أسرع من التضخم بثلاث مرات . ويضطر العاملون من الرجال والنساء إلى دفع مبالغ متزايدة ، في حين يقوم أصحاب العمل بدفع مبالغ أقل .

إن الرعاية الصحية يجب أن تكون حقاً وليس امتيازاً ، ومن الممكن أن تكون كذلك . وسوف نحافظ على ما هو الأفضل في نظامنا الحالي : حق أسرتك في اختيار من يوفر لها الرعاية والتغطية ، والإبداع والتكنولوجيا

الأمريكية ، وأفضل أطباء القطاع الخاص والمستشفيات فى العالم . ولكننا منضطلع بالأعمال المكتبية ، ودفع الفوائد المشتركة لكى نجعل الرعاية الصحية فى مقدور كل أمريكى وميسرة له .

إننا لا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى بدون رئيس للجمهورية لديه الخطة والإدارة اللازمتان لضمان رعاية صحية يمكن إطاقة تكاليفها ، وذات جودة لكل أمريكى . إن الولايات المتحدة هى البلد المتقدم الوحيد فى العالم الذى ليس لديه خطة قومية للتأمين الصحى .

وسيتغير هذا خلال المئة الأولى من إدارة كلينتون - جور . وسوف نرسل خطة قومية للرعاية الصحية إلى الكونجرس ، ونكافح من أجل الموافقة عليها . إذ لا ينبغي أن يتجه أى أمريكى من عيادة الطبيب إلى دار للبريحص على ما يحتاجه .

وفيما يلى ما سنفعله :

### **تخفيض الإنفاق القومى للحد من تكاليف الرعاية الصحية**

● إنشاء مجلس للمعايير الصحية يتألف من المستهلكين والموردين ودوائر الأعمال ، والعمال ، والحكومة . وسوف يضع مجلس المعايير الصحية ميزانية صحية سنوية للدولة ، وذلك للحد من الإنفاق العام والخاص على حد سواء .

● اتخاذ إجراءات متشددة ضد الغش فى الحسابات وإلغاء الحوافز التى تدفع إلى إساءة الاستخدام .

### **التصدى لصناعة التأمين**

● حظر ممارسات كفالة التأمين على الحياة التى تضع بمسبها المليارات

من الدولارات من أجل اكتشاف أى من المرضى يمثل مخاطر سيئة .  
ومنع الشركات من رفض التغطية التأمينية للأفراد على أساس الظروف التي  
كانت قائمة قبل التعاقد .

● حماية مشروعات الأعمال الصغيرة عن طريق التصنيفات  
المجتمعية ، ، والتي تتطلب من المؤمنين أن يوزعوا المخاطر بصورة متعادلة  
بين جميع الشركات .

● إغلاق المستشفى الذي يحقق أرباحاً على الورق فقط ، واستبدال  
الاستثمارات المالية والإجراءات المحاسبية الباهظة التكلفة والمُعقدة بنظام  
حسابي مبسط وسهل يستخدم استمارة واحدة للمطالبات . وجدير بالذكر أنه  
بموجب النظام الحالي ، تبذل ١٥٠٠ شركة ملايين الدولارات من أجل تجهيز  
١٥٠٠ مجموعة من الاستثمارات .

● العمل على تزويد كل شخص بـ بطاقة ذكية ، تحمل رمزاً شفوية  
للمعلومات الطبية الشخصية .

### وقف الابتزاز في أسعار الأدوية

● من أجل حماية المستهلكين الأمريكيين وتخفيض أسعار الأدوية الواردة  
في الروشنتات ، يجب إلغاء الإعفاءات الضريبية التي تمنح لشركات الأدوية  
التي ترفع أسعارها بمعدل أسرع من زيادة الدخول للأمريكيين .

● عدم تشجيع شركات الأدوية على إتفاق مبالغ على التسويق أكبر مما  
ينفق على البحث والتطوير - لأن إنقاذ الحياة يجب أن يسبق في أهميته تحقيق  
المكاسب المالية .

### وضع برنامج للمزايا الأساسية

● يمكن عن طريق مجلس المعايير الصحية ، ضمان برنامج للمزايا  
الصحية الأساسية يتضمن الرعاية الطبية بالذهاب لأماكن مستحقها ، والرعاية

بالمستشفى للمرضى المقيمين ، وتوفير أدوية الروشتات ، وخدمات الصحة العقلية الأساسية . وسوف يشمل هذا البرنامج أيضاً المعالجات الوقائية الموسعة من قبيل الرعاية قبل الولادة ، وتصوير الثدي ، والفحوص الطبية الدورية .

● إتاحة الفرصة للمستهلكين لى يختاروا المكان الذى يتلقون فيه الرعاية الصحية ، وذلك لضمان المواءمة الأفضل بين قدرات المورد واحتياجات المستهلك .

● توسيع نطاق الرعاية الطبية للأمريكيين المسنين والذين يعانون عجزاً ، لتشمل مزيداً من الرعاية طويلة الأجل ، مع تركيز خاص على الرعاية بالمنزل وبالمجتمع المحلى ، وجعل التمويل مرناً ، وذلك حتى يستطيع من يحتاجون للرعاية أن يقرروا ما ينفعهم بصورة أفضل .

### تطوير الشبكات الصحية

● تيسير فرصة وصول المستهلكين إلى مجموعة متنوعة من الشبكات الصحية - التى تتألف من القائمين بالتأمين ، والمستشفيات ، والعيادات ، والأطباء - وذلك لوضع نهاية لازدواج الخدمات الباهظة التكلفة ، والتشجيع على اقتسام استخدام التكنولوجيات الرئيسية .

● تخصيص مبالغ محددة من الأموال لهذه الشبكات عن كل مستهلك ، مما يوفر لهذه الشبكات الحافز اللازم للحد من التكاليف .

### ضمان التغطية الشاملة

● ضمان برنامج للمزايا الرئيسية لكل أمريكى يحدده مجلس المعايير الصحية سواء عن طريق رب العمل التابع له ، أو بالاشتراك فى برنامج عام عالى الجودة . ولن يمنع أى شخص ، أو يستبعد ، أو يحرم من الرعاية ، أو يجبر على قبول رعاية ناقصة .

● الحد من التكاليف التي يتحملها صغار أرباب الأعمال ، وذلك بالسماح لهم بأن يتجمعوا معاً ، وأن يشكلوا مجموعات أكبر ، وذلك لشراء تأمين صحي أقل تكلفة ، أو الاشتراك في البرنامج العام إذا كان ذلك يمثل الخيار الأرخص .

● إدخال مسؤوليات دوائر الأعمال تدريجياً ، وتغطية الموظفين عن طريق البرنامج العام إلى أن تستكمل عملية التحول .

● تحسين الرعاية الوقائية والأولية عن طريق الحلول الصحية القائمة على أساس المجتمع المحلي . ولا بد أن توفر أى خطة صحية ناجحة للأمريكيين جميعاً فرصة الوصول للمنشآت الصحية على نحو ملائم . وسوف توسع خطتنا من نطاق العيادات الموجودة بالمدارس ، ومراكز الرعاية بالمجتمعات المحلية في المجالات التي لا تستأهل الرعاية الطبية .

## الإسكان

يعتبر إقتناء منزل والحصول على مسكن لائق جزءاً مهماً من الحلم الأمريكي . إلا أن هذا الحلم بعيد المنال بالنسبة لعدد كبير من الأمريكيين . فقد خرجت أسعار المنازل عن متناول الأمريكيين من الطبقة المتوسطة . وبات من الصعب جداً العثور على مسكن تكون تكاليفه بمقدور الفقراء العاملين والمقيمين بالحضر . وفي غضون سنوات حكم ريجان - بوش ، تقلصت الاعتمادات الاتحادية التي تقدم المساعدة لإسكان ذوي الدخل المنخفض ، مما أسهم في حدوث نقص كبير في مجال الإسكان ، وترك الملايين من الأمريكيين بلا مأوى في شوارعنا .

وبوسعنا أن نعكس هذا الاتجاه عن طريق تجديد التزامنا بتوفير منازل لائقة وآمنة ، وتكون في حدود إمكانيات جميع الأمريكيين ، وعن طريق صياغة تحالف جديد بين المسؤولين الاتحاديين وقادة المجتمع المحلي ، والمقيمين والعاملين المهنيين في مجال الإسكان . لا بد أن يجرى الاهتمام بشعبنا أولاً . وفيما يلي ما يجب علينا أن نفعله :

### جعل امتلاك منزل حقيقة واقعة

- زيادة الحد الأقصى لتأمين الرهن لوكالة الإسكان الاتحادية إلى ٩٥ في المائة من سعر المنزل في المنطقة المتوسطة المستوى بالعاصمة . وموف تمكن هذه الزيادة نصف مليون عائلة أمريكية من شراء أول منزل لها .
- جعل ملكية المنزل أمراً ممكناً للكثيرين من الأمريكيين عن طريق

الدعم الاتحادى لنوى الدخل المنخفض ، وبرامج الشراء الفورى للمساكن طويلة الأجل ، مثل خطة طامبا المبكرة لإحياء برنامج الإسكان الذى يمكن تحمل تكاليفه . وتشجع البرامج المبكرة للتمويل المدعوم طويل الأجل ، المشترين من نوى الدخل المنخفض على شراء ، وترميم ، وإعادة بيع المساكن التى سبق الحكم عليها بعدم صلاحيتها .

● مطالبة وزارة الإسكان والتنمية الحضرية وشعبة الحقوق المدنية التابعة لوزارة العدل ، بأن تضع موضع التنفيذ المقدم قوانين الحقوق المدنية الحالية المتعلقة بالإسكان المقبول ، وأن تفتح فرص الإسكان التى أصبحت مسدودة الآن نتيجة للتمييز .

● الإبقاء على برنامج سندات إيرادات الرهن ، وذلك لجعل الحصول على مسكن فى حدود الطاقة ، حقيقة واقعة للألوف من الأمريكيين .

## مساعدة المستأجرين فى أمريكا

● تدعيم برنامج امتلاك المنزل عن طريق منح سلطة ومرونة أكبر لمسؤولى الولاية والمسؤولين المحليين الذين يديرون هذا البرنامج . وكان الكونجرس قد أنشأ هذا البرنامج فى عام ١٩٩٠ من أجل توفير مساكن إضافية بالإيجار ذات جودة للأمريكيين من نوى الدخل المنخفض ، إلا أنه بناء على رغبة إدارة بوش ، فقد تم الحد من خيارات المواقع فى استخدام الأموال المخصصة لهذا البرنامج .

● توسيع نطاق الائتمان الضريبي بشكل دائم لإسكان نوى الدخل المنخفض ، وذلك لحفز الإقامة الخاصة لمساكن نوى الدخل المنخفض ، والمنخفض بشكل استثنائى ؛ وسوف يساعد هذا الائتمان على إنتاج أكثر من ١٢٠٠٠٠ منزل سنوياً .

## إحياء أمريكا من جديد عن طريق تنمية المجتمع

● وضع المجاورات في بؤرة جهودنا من أجل إحياء أمريكا من جديد عن طريق التنسيق بين البرامج الحالية المعنية بالإسكان ، التعليم ، التدريب على العمل ، الرعاية الصحية ، معالجة إدمان المخدرات ، ومنع الجريمة ، وتوجيه الموارد . المجتمع نلج المجتمع - وذلك لتكوين غالبية صناديق الإسكان الاتحادية النادرة .

● إنشاء شبكة قومية النطاق من مصارف التنمية المجتمعية ، وذلك من أجل توفير قروض صغيرة لدوائر الأعمال ومنظمى المشروعات ذوى الدخل المنخفض فى المدن الداخلية .

وتقوم هذه المصارف أيضاً بالاستثمار فى مجال الإسكان الذى يمكن تحمل تكاليفه ، وتساعد فى تعبئة المقرضين من القطاع الخاص .

● إنشاء مناطق للمشاريع الحضرية فى المدن الداخلية التى يسودها الكساد ، إلا أن هذه المشاريع تكون فقط للشركات التى لديها استعداد لتحمل المسؤولية . وسوف تخفض الضرائب على الأعمال وتخفف القواعد الاتحادية إلى أدنى حد ، وذلك لتوفير الحوافز من أجل إقامة متجر . ومقابل ذلك ، ينعين على الشركات أن تجعل من توفير الوظائف للسكان المحليين ، أولوية عليها لها .

● التخفيف من وطأة نقص الائتمان فى مدننا الداخلية ، وذلك عن طريق إصدار قانون أكثر تقدماً بشأن إعادة الاستثمار المجتمعى ، وذلك للحيلولة دون حرمان مجاورات معينة من القروض والائتمان لاعتبارها ضعيفة اقتصادياً . وأن يطلب من المؤسسات المالية أن تستثمر فى مجال المنازل فى المجتمعات الخاصة بها .



## إعطاء أمل جديد للمقيمين فى مساكن قوى الدخل المنخفض ، والمقيمين فى المساكن العامة

● منح المقيمين فى مساكن قوى الدخل المنخفض حق طرد تجار المخدرات والمجرمين من المباني التى يعيشون فيها ؛ وتشجيع برامج على غرار « عملية الكسح للتطهير » التى قامت بها سلطات الإسكان فى شيكاغو ، والتى ساعدت المقيمين بالمساكن على تطهير المباني وطرد المجرمين ؛ وإعطاء المستأجرين دوراً أكبر فى إدارة المبنى ، وذلك من أجل بث الاعتزاز والمسؤولية وتقليل البيروقراطية .

● المحافظة على استثمار أمتنا فى مجال الإسكان العام ، والذي يقتر بـعدة مليارات من الدولارات ، وذلك بضمان إدراج أموال كافية للصيانة والإصلاح فى ميزانية وزارة الإسكان والتنمية الحضرية .

## محاربة التشرد لعنم وجود مأوى

● تحويل ١٠ فى المائة من المساكن التى تديرها وزارة الإسكان والتنمية الحضرية وغيرها من المساكن الخاضعة للإشراف الحكومى إلى المنظمات المجتمعية التى لا تستهدف الربح ، والكنايس ، وذلك من أجل إيواء المشردين الذين لا مأوى لهم .

● استخدام المساكن المتاحة فى القواعد العسكرية المغلقة لإيواء المشردين الذين لا مأوى لهم ، مع إعطاء الأفضلية لقدامى المحاربين العسكريين ممن لا مأوى لهم .

● وضع استراتيجيات موجهة لمساعدة الأمالى من المستويات المختلفة ممن لا مأوى لهم . ممن يحتاجون إلى دعم ظروفهم المعيشية ، والذين يحتاجون إلى معالجة من إدمان المخدرات والكحوليات تستدعى الإقامة ، والذين يحتاجون إلى مساكن لأنهم ليس بوسعهم توفير ذلك .

● عقد مؤتمر قمة معنى بالإسكان والتشرد مع قادة المناطق الحضرية والعمد ، وذلك للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن برامج مكافحة الفقر ، ومستويات التمويل ، والمساعدة الاتحادية للحلول المبتكرة لأزمة المساكن .

## الهجرة

ليس هناك جزء فى القصة الأمريكية أكثر أهمية ويستأهل الحفاظ عليه من تقاليدنا الغنية الداعية للفخار ، فى الاستجابة إلى الحنين المتأصل فى نفوس الناس جميعاً للحرية الشخصية ، والحقوق انسيابية ، والفرصة الاقتصادية . و انتهاء الحرب الباردة لم يضع حداً للاضطهاد أو لمأساة اللاجئين . ولا يزال الصراع المذنى والعرقى ، والقمع ، والفقر ، وتدهور البيئة - تثير حالة من الجيشان .

وسوف تؤيد إدارة كلينتون - جور السياسات التى تعزز العدل ، وعدم التفرقة ، وجمع شمل الأسرة ، وتعكس حريتنا الدستورية فى التعبير والانضمام إلى الجمعيات ، والتنقل . وفى حين أنه ينبغي لنا أن نكون كرماء ، إلا أننا لا نستطيع أن نقبل كل من يريد أن يأتى إلينا . إذ ينبغي أن نعطي الأولوية لجمع شمل الأسر ، واللاجئين ، والعمال الذين نحتاج إلى مهاراتهم . وسوف نعمل على :

### جمع شمل الأسرة

- جعل جمع شمل الأسرة حجر الزاوية فى سياسة الهجرة الأمريكية .
- القضاء على تراكم الأعمال دون إنجاز مما يؤدى إلى الفصل بين الأزواج والزوجات وبين أطفالهم ، إذ تعتبر فترة الانتظار الحالية التى تبلغ عامين للحصول على تأشيرة الدخول أمراً غير محتمل .

- تقليل حجم الأعمال غير المنجزة بما لا يستند إلى أسباب معقولة والمتعلقة بأعضاء الأسرة الممتدة ، والتي يمكن أن تمتد إلى ١٥ عاماً .

### مساعدة العمال الأمريكيين

- الوفاء بالتزامنا الأول - التعيين والتدريب والحفاظ على القدرة التنافسية لقوتنا العاملة - وضمان ألا تعمل قوانين الهجرة على تشريد وفصل العمال الأمريكيين .
- ضمان ألا تستخدم برامج العمال المؤقتين في تشريد وفصل العمال الأمريكيين ، أو تقويض منظماتنا النقابية .
- الإبقاء على قوانين الهجرة التي تمكن أرباب العمل من الحصول على العمال الذين يحتاجون إليهم حيث يكون هناك نقص في العمالة .

### مكافحة التفرقة

- سيصبح التنفيذ الحازم للقوانين العمالية والقوانين المناهضة للتفرقة ، أولوية عليا لإدارتنا .
- العمل على التخلص من المعامل التي يعمل فيها العمال في أحوال سيئة وبأجور قليلة ، والمقاولين الذين يسيئون استخدام العمال الزراعيين - ليس فقط للمساعدة في الحد من الهجرة بل أيضاً لمساعدة جميع الأمريكيين .

### تنفيذ إجراءات مراقبة الحدود وتحسينها

- تعزيز إنفاذ القوانين الخاصة بمراقبة حدودنا ، وضمان احترام حقوق الإنسان لجميع المهاجرين .
- تحسين دوريات الحدود ، وضمان مسؤوليتها عن الإجراءات التي تتخذها .
- توفير تكنولوجيا جديدة والتدريب على أحدث تقنيات إنفاذ القوانين .

## تحسين الأحوال الداخلية فى أمريكا اللاتينية

- استحداث سياسات اقتصادية وخارجية تشجع على النمو الاقتصادى فى البلدان التى يعمل الافتقار إلى الفرص الاقتصادية فيها على « طرد » المقيمين هناك « للخارج » . إذ إنه بالتعاون مع حلفائنا فى البلدان النامية بطرق تُعاملهم كشركاء حقيقيين ، سوف نتمكن من تقليل عامل « الطرد » .
- دعم الاتفاقات التجارية مع بلدان أمريكا اللاتينية التى تحسّن وتدعم معايير العمل والأجور والصحة والسلامة ، والمعايير البيئية فى الداخل والخارج . والاحتفاظ بالوظائف فى الداخل ومساعدة الناس فى الخارج على أن يعيشوا حياة أغنى وأكثر أماناً .

## التشجيع على مشاركة المهاجر

- وضع برامج للإعلام العام لتعريف المقيمين الدائمين بشروط الحصول على المواطنة .
- تشجيع المنظمات المجتمعية ومساعدتها على وضع برامج تعليمية لمساعدة المقيمين بشكل قانونى على استيفاء هذه الشروط .
- ضمان ألا تفرض رسوم اكتساب المواطنة عبئاً لا لزوم له . وينبغى أن تبقى الرسوم عند أدنى حد لازم لتغطية التكاليف .
- العمل مع منظمات من قبيل مشروع تسجيل وتعليم الناخب فى الجنوب الغربى ، والصندوق المكسيكى الأمريكى المشترك للدفاع القانونى ، والرابطة الوطنية للمسؤولين المنتخبين اللاتينيين ، والمجلس الأمريكى اللاتينى للنهوض بالعمال - وذلك بشأن المسائل التى تؤثر على تسجيل الناخب والمواطنة .

## مساندة الهجرة المتواصلة

- لا بد من الاعتراف بأنه حتى فى فترة ما بعد الحرب الباردة ، لا يزال الناس يهربون من الاضطهاد السياسى .

● الاستمرار فى تقديم الحماية بمنح حق اللجوء السياسى بغض النظر عن علاقتنا بالبلدان التى تم الهروب منها .

● تشجيع تطبيق الديمقراطية وحقوق الانسان فى الخارج .

● جعل تقديم معدلات التبادل المواتية مع نظم الحكم القمعية ، مثل الحكومة الشيوعية فى الصين ، مشروطاً باحترام هذه النظم لحقوق الإنسان ، والأخذ بالليبرالية السياسية ، والسلوك الدولى المسؤول .

● ضمان منح حق اللجوء السياسى للطلبات المشروعة ، وضمان أن تكون طلبات الحصول على حق اللجوء التى تم رفضها قد لقيت فحصاً كاملاً وعادلاً .

● بذل كل جهد ممكن لمساندة العودة الطوعية للأوطان بعد حل الصراعات .

● مساندة برنامج تنوع تأشيرة الدخول ، والتى تقدم لأولئك الذين جرى استبعادهم بصورة جائرة نتيجة لسياسات الهجرة الخاصة بنا .

### **إنهاء قيود الهجرة التى فرضت على مرضى الإيدز ( مرض نقص المناعة البشرية )**

● وقف ممارسة تسييس سياسات الهجرة الاتحادية التى أصبحت موضع تهكم . وتوجيه وزارة العدل إلى اتباع التوصيات الصادرة عن وزارة الصحة والخدمات الإنسانية والتى تقضى برفع الإصابة بمرض الإيدز من قائمة القيود المفروضة على الهجرة .

### **وقف الإعادة القسرية للاجنى هاييتى إلى وطنهم**

● عكس اتجاه سياسات إدارة بوش ، ومعارضة الاعادة للوطن .

● منح مواطنى هاييتى الهاربين الملاذ ، مع النظر فى منحهم حق اللجوء السياسى إلى أن يتم استعادة الديمقراطية فى هاييتى . وتوفير الملجأ المأمون لهم ، وتشجيع الدول الأخرى على أن تفعل الشيء نفسه .

- السعى لتشديد الحظر الذى تفرضه منظمة الدول الأمريكية ضد هايتى .
- الإصرار على أن يحترم حلفاؤنا الأوروبيون هذا الحظر ، وخصوصاً بالنسبة للنفط .
- تشديد الضغط المباشر من الولايات المتحدة من أجل عودة الحكومة المنتخبة .

### مساعدة اليهود على مغادرة روسيا

- نظراً لتزايد مشاعر العداء للسامية المتأججة فى الاتحاد السوفيتى السابق ، فإن الولايات المتحدة تتمسك بالتزامها طويل الأمد بحرية الهجرة .
- ضمان تقديم المساعدة الكافية لخمسين ألف لاجئ من الاتحاد السوفيتى السابق ، والذين يعاد توطينهم فى الولايات المتحدة سنوياً .
- مساعدة طلب إسرائيل للحصول على مساعدتنا فى إعادة توطين مئات الألوف من اليهود القانمين من الاتحاد السوفيتى السابق . ولقد أخطأت إدارة بوش عندما وضعت مئات الألوف من الأشخاص الذين طالما طالبنا بمنحهم حريتهم ، رهينة لصراع سياسى .

## إسرائيل والشرق الأوسط

لا يعنى انتهاء الحرب الباردة انتهاء مسؤولية الولايات المتحدة فى الخارج ، ولا سيما فى الشرق الأوسط ، إذ مازالت شعوب هذه المنطقة محرومة من السلام والديمقراطية . كما أن إسرائيل ، صديقة أمريكا ، لا تزال معرضة للتهديد من قبل جاراتها .

وللولايات المتحدة مصالح حيوية فى الشرق الأوسط . وهذا هو السبب الذى من أجله أيدنا جهود الرئيس بوش لطرد صدام حسين من الكويت . ولابد أن نبقى على مشاركتنا فى المنطقة ، ونواصل تعزيز انتشار الديمقراطية وحقوق الإنسان والأسواق الحرة .

لقد كانت إسرائيل ، من بين جميع بلدان الشرق الأوسط ، هى البلد الوحيد الذى عرف الانتقال السلمى للسلطة عن طريق الاقتراع . وليس بطلقات الرصاص . ولن نخذل إسرائيل أبداً .

لقد أضرت إدارة بوش ضرراً بالغاً بعلاقتنا مع إسرائيل . فقد أخطأت حينما :

- مارست الضغط على إسرائيل لتقديم تنازلات من جانب واحد فى عملية السلام .

- وتجاهلت المقاطعة الاقتصادية القاسية والمعوقة ضد إسرائيل من جانب جيرانها العرب ، وتجاهلت العقوبات الأخرى التى تقف فى طريق السلام .

- رفضت طلب إسرائيل للحصول على مساعدة إنسانية من أجل إعادة توطين اليهود الروس .



● أحدثت تآكلا في أمن إسرائيل ببيعها أسلحة متطورة بمليارات الدولارات إلى جيرانها العرب .

إننا نعارض الإجراءات التي اتخذتها إدارة بوش ، ونعتقد أنها ليست بأى حال هي الطريقة التي يعامل بها صديق دائم ، وديمقراطية مستقرة .

وهذا هو ما سوف نفعله :

### ضمانات القروض

إننا نؤيد طلب إسرائيل الذى تقدمت به من عهد طويل للحصول على مساعدتنا فى جهودها لمواجهة التدفق الضخم للاجئين اليهود من الاتحاد السوفيتى السابق . ولن نضع مئات الألوف من الرجال والنساء والأطفال الذين طالما طالبنا بمنحهم حريتهم لعشرات السنين رهينة لصراع سياسى .

### عملية السلام

وسوف تعمل الولايات المتحدة مع حكومة إسرائيل الجديدة من أجل دفع عملية السلام قدام . والولايات المتحدة ، إذ تفعل ذلك ، لا تستطيع أن تقرر مسبقاً الآن نتيجة المفاوضات أو أن تفرض السلام على أى طرف .

● إننا نستطيع ، وينبغى لنا أن نعمل كوسيط أمين ، وفى بعض الأحيان ، كعامل حفاز . وينبغى ألا يتوقع أن يقدم أى جانب تنازلات من طرف واحد .

● القدس هي عاصمة دولة إسرائيل ، ولا بد أن تبقى مدينة غير مقسمة ، مفتوحة للناس من كافة الأديان .

● إن السلام الذى لا يوفر أمن إسرائيل لن يكون سلاماً آمناً ودائماً .

### الدولة الفلسطينية

يجب أن يكون للفلسطينيين الحق - كما هو مبين فى اتفاقيات كامب ديفيد - فى المشاركة فى تقرير مستقبلهم . ولكنه ليس لهم الحق فى تقرير مستقبل إسرائيل . ولهذا السبب ، فإننا نعارض إنشاء دولة فلسطينية مستقلة .

## الديمقراطية

يجب على سياستنا الخارجية أن تعزز الديمقراطية وأيضاً الاستقرار . إننا لا نستطيع - كما فعلت إدارة بوش - كويل - أن نتجاهل العلاقة بين الأمرين .

- يجب أن نعزز الديمقراطية في الشرق الأوسط وفي مختلف أرجاء العالم . لقد أضاعت إدارة بوش - كويل فرصة تعزيز الديمقراطية في الكويت .

- إن إدارة كلينتون - جور لن تقيم علاقات استراتيجية مع نظم الحكم الخطيرة والاستبدادية . لقد عجز بوش عن التعلم من مهادنته لصدام حسين عندما تقاسم الاستخبارات معه ، ومنحه الائتمانات ، وعارض فرض الجزاءات عليه حتى غزو الكويت . واليوم ، تكرر إدارة بوش هذه الخطة ، إذ تفض عينيها عن انتهاك حقوق الإنسان في سوريا ، ومساندتها للإرهاب .

## علاقة استراتيجية

- للولايات المتحدة مصلحة حيوية ليس في أمن إسرائيل فقط ، بل أيضاً في التعاون الاستراتيجي بين بلدينا في المنطقة .

- وستعمل إدارتنا ، على عكس الإدارة الحالية ، على الوفاء بالتزامات أمريكا بشأن التخزين المسبق للمعدات العسكرية في إسرائيل ، وسوف تعزز من التعاون في مجال الإمداد والتموين والتنظيم ( التعاون اللوجستي ) لدعم القوات الأمريكية في المنطقة .

- ونحن نفهم ونؤيد بحزم حاجة إسرائيل إلى الاحتفاظ بتفوق عسكري نوعي على أي اتحاد محتمل بين خصومها العرب . وإننا لنذكر الإسهامات التي قمتها إسرائيل خلال حرب الخليج ، ولأسيما الصبر وطول الأناة الذي كان حيويّاً للغاية في إنتاج الجهد الحربي . ونحن نعرف أيضاً أنه لولا الضربة الجراحية التي قامت بها ضد المفاعل النووي العراقي في عام ١٩٨١ ، لكانت قواتنا قد واجهت صدام حسين وهو مسلح بالأسلحة النووية في عام ١٩٩١ .

## مشاركة اقتصادية

يتمثل أعظم موارد إسرائيل دائماً في نبوغ شعبها ، وقد استفادت أمريكا دائماً من هذا النبوغ . وفي عام ١٩٩١ ، بلغ إجمالي الصادرات الأمريكية لإسرائيل ٣,٣ مليار دولار أمريكي ، وعلى مدى السنوات الخمس المقبلة ، من المتوقع أن تشتري إسرائيل ما قيمته ٣٠ مليار دولار أمريكي من السلع الأمريكية . مما يوفر المكاسب والوظائف المطلوبة للاقتصاد الأمريكي .

● وينبغي لبلدنا أن يقيم معاً لجنة أمريكية إسرائيلية مشتركة للتكنولوجيا الراقية لتعمل في مجال البحث والتطوير في ميدان تكنولوجيات القرن الحادي والعشرين .

## مناهضة سباق التسلح

تعلمنا من غزو صدام حسين للكويت أن القذائف والحكام الديكتاتوريين العسكريين يشكلان مزيجاً خطيراً . ولقد حان الوقت لكي تكون لنا الريادة في الجهد المبذول لكبح جماح الانتشار الخطير ليس فقط لأسلحة الدمار الشامل ، بل أيضاً لترسانات الأسلحة التقليدية .

● ونحن في حاجة إلى تقديم المساعدة لدفاع إسرائيل ضد هذه الأسلحة الخطيرة عن طريق ضمان استكمال تقنية آرو المضادة للقذائف التسيارية .

● إننا نحتاج إلى إدارة تقوم بالعمل ، ولا تكتفي بمجرد إعطاء الوعود ، وذلك من أجل وقف انتشار القذائف الخطيرة في الشرق الأوسط ، ونحن في حاجة إلى جهد دولي قوي وجزاءات متشددة ، للإبقاء على أسلحة الدمار الشامل بعيداً عن أيدي الطغاة مثل أولئك الموجودين في إيران والعراق وليبيا وسوريا .

## العمل

لو أريد لأمریکا أن تستعيد قدرتها على المنافسة ، فلا بد لنا من أن نبعث حياة جديدة فى أماكن العمل الأمريكية من أجل زيادة الإنتاجية ، وتوسيع نطاق الفرص المتاحة . وإن نقبل أربع سنوات أخرى يعمل فيها الأمريکيون ساعات أطول مقابل أجور أقل ، ويدفعون مبالغ أكبر مقابل الرعاية الصحية ، والإسکان ، والتعليم .

ولنتصور معاً ما يمكن أن يصبح عليه حال أمتنا لو كان قد توافر لنا ذلك النوع من المشاركة التى نحتاجها : مشاركة بين دوائر الأعمال والعمال والتعليم والحكومة ، نلتزم بالتنافس والفوز فى الاقتصاد العالمى .

إننا عازمون على تحسين التعليم والتدريب على العمل ، وتوفير رعاية صحية يمكن احتمال تكاليفها وميسرة لجميع الأمريکيين ، وزيادة سلامة العمال ، وفتح أسواق خارجية ، وخلق بيئة يكون بوسع العاملين فى الخطوط الأولى فيها أن يتخذوا قراراتهم بدلاً من مجرد اتباع الأوامر . لقد حصلنا على موافقة اتحاد العمال الأمريكى - مؤتمر المنظمات الصناعية ، ونقابات عمالية كثيرة أخرى ، على مقترحائنا المفصلة وعلى سجلنا لمناصرة قضايا العمال الأمريکيين .

وستقوم إدارتنا بما يلى :

● التوقيع على قانون تحقيق الإنصاف فى مقر العمل ، وذلك لحظر الإحلال الدائم للعمال المضربين ، والحفاظ على عملية المساومة الجماعية . ونحن ملتزمون بحقوق العاملين من الرجال والنساء فى التنظيم والمساومة بصورة

جماعية ، ونحن نؤيد إلغاء القسم ١٤ ب ، من قانون نافث - هارتلى ، وذلك لتمهيد ساحة التعامل المتكافئ بين العمال والإدارة .

● ضمان رعاية صحية لكل أمريكي تنسم بالجودة ويمكن إتاحة تكاليفها والحد من التكاليف ، وتحسين النوعية ، وتوسيع نطاق الرعاية الوقائية وطويلة الأجل بالاضطلاع بصناعة التأمين الطبى وشركات الأدوية .

● مساعدة العمال على اكتساب سلطة أكبر فى إدارة العمليات اليومية لشركاتهم ، وتنظيم مقار عملهم ، ونوع التعويض الذى يحصلون عليه .

● تحسين نوعية وكفاءة الحكومة عن طريق العمل بصورة وثيقة مع النقابات والمنظمات العامة للموظفين مثل اللجنة الإدارية لعمال الحكومة المحليين بالولايات ، وذلك لزيادة الفهم الإيجابى لدور الحكومة .

● زيادة الحد الأدنى للأجور ، وذلك لكى تجارى التضخم ، ووضع إجراءات حماية الأجور السائدة التى ينص عليها قانون ديفيز - بيكون ، موضع التنفيذ .

● توسيع نطاق ائتمان ضريبة الدخل المكتسب وذلك لضمان « أجر كاف » ، وذلك لكى لا يرغم أى أمريكي يعمل وقتاً كاملاً على العيش فى فقر .

● إلغاء الاستقطاعات الضريبية على المرتبات الكبيرة للمديرين .

● وقف منح الإعفاءات الضريبية للشركات الأمريكية التى تغلق مصانعها هنا ، وتشحن الوظائف الأمريكية إلى ما وراء البحار .

● إصدار القانون الخاص بالإجازة العائلية والطبية ، والتى اعترض عليها جورج بوش فى عام ١٩٩٠ ، وذلك للسماح للعمال بالتغيب عن العمل فى إجازة عندما يولد لهم طفل ، أو عندما يكون أحد أعضاء الأسرة مريضاً .

● توفير التدريب مدى الحياة ، وذلك بمطالبة كل رب عمل بأن ينفق ١,٥ فى المائة من قائمة الأجور للتعليم والتدريب المستمرين للعمال جميعاً ، وليس للمديرين فقط .

● تدريب الشباب غير الملتحق بالكليات على الوظائف عالية الأجور ، وذات

النوعية العالية ، من خلال برنامج على غرار أسلوب التلمذة المهنية يقوم بتجميع خبرة المدارس ودوائر الأعمال المحلية والاتحادات .

● توفير برامج لتعليم الكبار عن طريق مساندة خطط الولايات الواضحة والشاملة التي تقضى بتعليم القراءة لكل شخص يقوم بعمل ، وإعطاء كل عامل الفرصة لكي يحصل على شهادة التكافؤ العام .

● تأييد الحق الأصل في معرفة القانون ، وذلك لاطلاع العمال على ما يهمهم وحمايتهم ، وتنفيذ قواعد السلامة المنصوص عليها للعمال بكل قوة . وكذلك التنفيذ الكامل للمبادئ التوجيهية الخاصة بالسلامة المهنية والإدارة الصحية .

● إنشاء مئات الألواف من الوظائف الأمريكية عن طريق فتح أسواق خارجية ، والاصرار على أن يقوم شركاؤنا التجاريون بإلغاء الحواجز التجارية .

● توسيع نطاق منافع البطالة لكي تشمل العمال المتعطلين في حالة حدوث كساد .

## الأمن القومى

لا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى دون أن يكون لدينا خطة لقيادة العالم . ومع انتهاء الحرب الباردة ، فقد أصبحنا فى حاجة إلى فريق فى البيت الأبيض يمثل هدفه لا فى مقاومة التغيير ، بل فى تحديد شكل هذا التغيير . إن الدفاع عن الحرية وتعزيز الديمقراطية حول العالم لا يعكسان فقط قيمنا الراسخة ، بل يخدمان مصلحتنا القومية .

ولابد لنا أن نحدد سياسة جديدة للأمن القومى ، وذلك لتعزيز انتصار الحرية فى الحرب الباردة . ويجب أن تعبر عن الحقوق والمسؤوليات التى تستتبع شعبنا وقادتنا وحلفائنا إلى العمل معاً من أجل بناء عالم أكثر أماناً وازدهاراً وديمقراطية .

إن تصوراتنا للسياسة الخارجية الأمريكية يستند إلى منطق فكرى بسيط : أنه فى أوقات التغيير الأساسى ، ينبغى لأمريكا أن تقود العالم الذى يثلنا الكثير من أجل إقامته عن طريق سياسات خارجية تتصدى لتحديات وفرص العقد المقبل .

ولكى نوفّر هذه القيادة لأبد لنا من :

### وضع استراتيجيّة للأمن

- إعادة بناء القوة الاقتصادية لأمريكا . إذ إننا لا نستطيع أن نتولى زمام القيادة فى الخارج لو كنا ضعفاء فى الداخل .
- الإبقاء على مشاركتنا فى المساحة الدولية ، مستعدين لحصر التهديدات التى

يتعرض لها الاستقرار من البلدان الشيوعية السابقة ، ومن الصراعات الإقليمية الممتدة . إن انتهاء الحرب الباردة لا يعنى انتهاء التهديدات التى تتعرض لها مصالحنا . وإذا كان التحدى الذى يواجهنا الآن لم يعد يتمثل فى حمل كل عبء ، فإنه ما زال يتمثل فى ترجيح كفة الميزان .

- استخدام قوة القيم الأمريكية فى تشكيل حقبة ما بعد الحرب الباردة .
- واسترشاداً بهذه المبادئ ، سوف نسعى إلى تنفيذ ثلاثة أهداف واضحة : استعادة أمريكا للقيادة الاقتصادية فى الداخل والخارج ، وإعداد قواتنا المسلحة لعصر جديد ، والتشجيع على انتشار الديمقراطية وتدعيمها فى الخارج .

## استعادة أمريكا للقيادة الاقتصادية

إن خطتنا لإحياء النمو الاقتصادى لأمريكا ستضع أمريكا مرة أخرى على الطريق الصحيح ، وستعيد القيادة الاقتصادية لأمريكا فى الخارج . إن مهمة استعادة التفوق التنافسى لأمريكا تبدأ من الداخل . إذ إن القوة الاقتصادية تعتبر عنصراً رئيسياً فى سياسة الأمن القومى الخاصة بنا .

## النمو

- قيادة العالم إلى عصر جديد من النمو العالمى - لأنه بدون تحقيق نمو فى الخارج ، لا يمكن لاقتصادنا أن يزدهر .

## التجارة

- إن فتح أسواق عالمية وتوسيع نطاقها يفيد جميع الأمريكيين . إننا نؤيد بقوة التجارة الحرة العادلة المفتوحة والمتوسعة ، بما فى ذلك مفاوضات الاتفاق العام للتجارة والتعريفات الجمركية ( الجات ) .

- نقادى النزعة الحمائية ، ولكن مع التصدى للممارسات التجارية غير العادلة للنول الأخرى ، وحماية المصالح الأمريكية . وتأييد المادة ٣٠١ من قانون التجارة من أجل تحقيق هذا الهدف .



- تأييد اتفاقات التجارة الحرة ، طالما كانت عادلة بالنسبة للعمال والزارعين الأمريكيين ، وحماية البيئة ، وتعزيز معايير العمل اللاتق في الداخل والخارج .

## التفوق التكنولوجي

يجب على القطاع الخاص أن يحتفظ بزماء المبادرة ، إلا أن للحكومة دوراً لاغنى عنه .

- الاحتفاظ بقدرتنا على المنافسة مع أوروبا واليابان في التكنولوجيات الجديدة البارزة مثل التكنولوجيا الحيوية ، المواصلات الفائقة والتصنيع المتكامل بالحاسب الآلي .

- استغلال المواهب غير العادية لدى مختبراتنا القومية ، للإبقاء على الولايات المتحدة في صدارة التكنولوجيا المدنية والعسكرية .

- العمل مع الشركات الخاصة والجامعات للنهوض بالتكنولوجيات التي ستحسن حياتنا وتخلق الوظائف .

- المساعدة في خلق التزام بين دوائر الأعمال والعمال ، وذلك من أجل صنع منتجات عالمية المستوى .

- إنشاء مجلس للأمن الاقتصادي ، مماثل لمجلس الأمن القومي ، لتنسيق سياستنا الاقتصادية الدولية .

## إعادة تشكيل هيكل قواتنا المسلحة

إننا لن نحجم عن استخدام القوة العسكرية بطريقة تتسم بالمسؤولية ، وسوف تبقى إدارة كلينتون - جور القوات المطلوبة لتحقيق الانتصار ، الانتصار الحاسم ، إذا ما أقتضت الضرورة ذلك . لقد أيدنا عملية عاصفة الصحراء واستخدام القوة ، عند الاقتضاء ، لوضع قرارات الأمم المتحدة بشأن العراق موضع التنفيذ ، ولضمان تسليم المساعدات الإنسانية في يوغوسلافيا المباشرة .

ونتركز المناقشات التي تدور حالياً حول الدفاع بشكل ضيق جداً على حجم الميزانية العسكرية . لكن التساؤلات الفعلية هي : ما هي التهديدات التي نواجهها ؟ وما هي القوات التي نحتاج إليها لحربها ؟ وكيف يجب أن نغير ؟

### خطة خمسية

- الإبقاء على قواتنا العسكرية . بما في ذلك الردع النووي القابل للبقاء . على قدر من القوة كاف لردع وهزيمة أى تهديد لمصالحنا الحيوية .
- تحديد مستوى إنفاقنا الدفاعي لا على أساس العادات القديمة بل على أساس ما نحتاجه لحماية مصالحنا . وبمعنا أن نخفض قواتنا العسكرية ، بدرجة كبيرة ، مع استمرار قدرتنا على حماية المصالح الأمريكية .
- تحويل بؤرة اهتمام قواتنا التقليدية من الدفاع ضد الغزو السوفيتي لأوروبا الغربية إلى نشر واستخدام القوة عندما وحيثما تتعرض مصالحنا القومية للخطر .
- دعوة حلفائنا إلى النهوض بقدر أكبر من أعباء الدفاع .
- الحفاظ على الميزتين اللتين جعلتا القوة العسكرية الأمريكية هي الأفضل في العالم - النوعية الرائعة لجنودنا ، والتفوق الساحق لتكنولوجيتنا .
- تحسين قدرة الاستخبارات لدينا من أجل تحقيق فهم أكثر تطوراً ودقة للظروف السياسية والاقتصادية والثقافية .

### القوات التقليدية

- الإبقاء على التزامنا تجاه منظمة حلف شمال الأطلسي حسب تطور الترتيبات الأخرى للأمن الأوروبي .
- الوفاء بمسؤولياتنا تجاه منظمة حلف شمال الأطلسي في أوروبا بالإبقاء على عدد من الجنود الأمريكيين يتراوح بين ٧٥٠٠٠ إلى ١٠٠٠٠٠ فرد بدلاً من ١٥٠٠٠٠ جندي مثلما اقترح جورج بوش .

- الإبقاء على القوات الأمريكية في شمال شرقي آسيا طالما بقيت كوريا الشمالية تشكل تهديداً لحليفنا كوريا الجنوبية .
- الدفاع عن الطرق البحرية ، ونشر واستعراض القوة بعشر حاملات بدلاً من ١٢ حاملة .
- إنشاء قدرة أعظم للنقل الجوي والبحري ؛ وإنتاج - من بين جهود أخرى - طائرة النقل سي - ١٧ .
- تحسين قدرة النشر السريع لقواتنا من مشاة البحرية .

## وفورات في الدفاع

ستوفر خططنا الدفاعية أكثر من ١٠٠ مليار دولار أمريكي حتى عام ١٩٩٧ . وسوف تتفق الأموال التي يتم توفيرها في إعادة بناء أمريكا ، وخفض المعجز لدينا . إن خفض الذي سنجره على خطة الحرب الباردة التي لا تزال إدارة بوش تطالب بها ، سيزيد على ٦٠ مليار دولار خلال السنوات الخمس القادمة .

- هيكल القوة : يمكننا أن نوفر عشرات المليارات من الدولارات عن طريق إنشاء هيكل قوة أصغر ، له قوات أقل في أوروبا ، مع التركيز بدرجة أكبر على عمليات نشر واستخدام القوة في عالم ما بعد الحرب الباردة .

● مبادرة الدفاع الاستراتيجي : يجب أن نركز عمليات البحث والتطوير لدينا على تحقيق هدف يتمثل في إعداد نظام دفاعي محدود بالقذائف في الإطار الصارم لمعاهدة القذائف المضادة للتمسيارية . ولا يعتبر نشر شبكات دفاعية شاملة تنطلق من الفضاء من قبيل بريليانث بيلز ، أمراً ضرورياً .

- تطوير الأسلحة النووية : مع وجود ترسانات نووية أصغر ، وانتفاء الحاجة لاستحداث تصميمات حديثة للأسلحة النووية ، يصبح في مقبورنا تخفيض الاتفاق على إنتاج الأسلحة النووية واختبارها .

- ومن شأن هذا التخفيض المعتدل أن يمكننا من الاحتفاظ بتفوقنا

التكنولوجى ، وبالأفراد ذوى النوعية المرتفعة ، ويقاعدة صناعية قوية ، ومواجهة التهديدات التى يمكن أن تزيد أو تنقص فى المستقبل .

## تحويل الصناعات الدفاعية

يجب ألا ننسى هؤلاء المتفانين من الرجال والنساء الذين أسهموا بجهدهم الشاق فى الانتصار فى الحرب الباردة .

● ويتعين أن نعيد استثمار مواردها العسكرية لصالح مستقبل من انتصروا فى الحرب الباردة . ونحن فى حاجة لأن نحول هذه الموارد البشرية الهائلة إلى قوتنا العاملة وإلى مدارسنا .

● وينبغى تدريب الأفراد العسكريين على المهن المدنية الهامة ، وذلك عن طريق التوسع فى تطبيق قانون مونتهجرى (GI) .

● إنشاء صندوق تعليمى يقدم المنح للمهنيين الذين سبق لهم الانخراط فى الأعمال الدفاعية .

● ولابد من إخطار المعنيين مسبقا عندما يتقرر الانتقال من الاقتصاد الدفاعى إلى الاقتصاد المحلى ، ومساعدة المجتمعات المعنية على التخطيط لذلك .

● ويتعين المحافظة على العناصر الأساسية لقاعدتنا الصناعية الدفاعية ، وذلك لضمان القدرة على مواجهة تحديات المستقبل . وعلى سبيل المثال ، تصفية إنتاج الفواصة ، سى وولف ، تدريجياً ، وبطريقة تحفظ لنا قدرتنا الحيوية على بناء الفواصات .

● لابد من إنشاء وكالة جديدة للبحوث المتقدمة . وكالة مدنية تقوم على غرار نموذج جهاز البحث والتطوير التابع لوزارة الدفاع ، وهو وكالة مشروعات البحوث المتقدمة فى مجال الدفاع . والتى يمكن أن تساعد فى توفير أعمال تجارية للعلماء والمهندسين فى أمريكا .

## اقتسام الأعباء

فى حين أن عملية عاصفة الصحراء قد أرسيت سابقة مفيدة لاقتسام التكاليف ، إلا أن القوات الأمريكية مع ذلك هى التى قامت بغالبية القتال ولاقى أفرادها حتفهم فى التحالف .

● ويجب العمل على تحويل هذا العبء إلى ائتلاف أوسع من الدول ، والذى ستكون أمريكا جزءاً منه .

● ومساندة الدور الأخير الأكثر نشاطاً للأمم المتحدة فى المناطق المضطربة حول العالم .

● والسعى لإنشاء قوة الانتشار السريع الطوعية التابعة للأمم المتحدة من أجل ردع العدوان ، وتوفير الإغاثة الإنسانية ، ومحاربة الإرهاب وتهريب المخدرات .

## وقف انتشار الأسلحة

ونستطيع القيام بجهود أكبر لوقف انتشار أسلحة الدمار الشامل .

● إذ ينبغي تدعيم الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، واتخاذ زمام المبادرة فى الجهود المبذولة لتمكينها من إجراء عمليات تفتيش مفاجئة .

● واتباع معايير أكثر تشدداً ، والقيام بعمليات تحقق أفضل من الإلتزام بمعاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية .

● وبذل جهود أشد وأقوى لحمل بلدان أكثر على الانضمام إلى نظام الرقابة على تكنولوجيا القذائف .

● والتشدد مع البلدان والشركات التى تبيع هذه التكنولوجيات ، والعمل مع جميع البلدان من أجل التوصل إلى إتفاقات دولية حازمة وقابلة للتنفيذ لمنع الانتشار .

● إتخاذ زمام المبادرة فى التفاوض بشأن معاهدة للحظر الشامل للتجارب النووية عن طريق منهج تدريجى .

## تعزيز الديمقراطية

لا يمكن فصل السياسة الخارجية الأمريكية عن المبادئ الأخلاقية التي يتقاسمها غالبية الأمريكيين . ونحن لا نستطيع أن نغفل كيف تعامل حكومات أخرى مواطنيها - سواء كانت مؤسساتها المحلية ديمقراطية أو قمعية ، وسواء كانت تعمل على تشجيع أو تعويق السلوك غير المشروع خارج حدودها . فلا بد أن نهتم بالكيفية التي يحكم بها الآخرون أنفسهم . إذ إن الديمقراطية في صالحنا .

إن إنتهاء الحرب الباردة يقدم لأمريكا فرصاً غير عادية للتجديد الاقتصادي في الداخل ، إلا أن هذا النجاح يرتبط ارتباطاً مباشراً بنجاح أولئك الذين مازالوا يناضلون من أجل الديمقراطية ، وحقوق الإنسان ، واقتصاد السوق الحرة في مختلف أرجاء العالم .

### الحاجة إلى قيادة جديدة

- كثيراً ما تثبت الرئيس بوش بالحالة الراهنة ، وتردد في تأييد القوى الديمقراطية . وأدى عجزه عن تحديد أهداف واضحة أو أساس منطقي لسياسة خارجية يتعهد بها ، إلى تدعيم نزعة إنعزالية جديدة وخطيرة .
- لذلك فإننا في حاجة إلى قيادة جديدة تقف إلى جانب القوى التي تعمل على التغيير الديمقراطي . ونحن في حاجة إلى رئيس للجمهورية يحدد أهدافاً واضحة ، ويشرح للشعب الأمريكي أهمية الارتباط الدولي - رئيس للجمهورية يستغل مواردها الاقتصادية والسياسية والثقافية من أجل مساعدة قوى الحرية الجديدة التي أخذت تظهر في مختلف أرجاء العالم .

### سياسات بوش - كويل الفاشلة

- لقد انتظرت هذه الإدارة طويلاً جداً قبل أن تعترف بالدول الجديدة للاتحاد السوفيتي السابق ، وتساعدنا .

- ورقنت هذه الإدارة موقف المتفرج لفترة طويلة بينما كانت يوغوسلافيا السابقة تنزلق إلى الفوضى والحرب الأهلية .
- وأدارت الإدارة ظهرها لمن يناضلون من أجل الديمقراطية في الصين ، ولمن يفرون من هايتي .
- ومارست الإدارة ضغطاً على إسرائيل الديمقراطية لتقديم تنازلات من جانب واحد في محادثات السلام الخاصة بالشرق الأوسط ، مما ألحق ضرراً بقدرتنا على أن نعمل كوسيط أمين .
- وهاننت الإدارة صدام حسين عندما تقاسمت الاستخبارات معه ، ومنحته ائتمانات ، وعارضت فرض جزاءات ضده حتى عشية غزوه للكويت .
- والإدارة جاهزة الآن لتكرار هذه الغلطة حيث تغمض عينيها عن انتهاك حقوق الإنسان في سوريا ، ومساندتها للإرهاب .
- ولقد أضاعت الإدارة الفرصة لتعزيز الديمقراطية في الكويت .

### تعهد من أجل الديمقراطية

- إن إدارة كلينتون - جور لن تقيم أبداً علاقات مع نظم الحكم الخطيرة الاستبدادية . فهي تدرك أن سياستنا الخارجية لا بد أن تعزز الديمقراطية ، والاستقرار أيضاً . ولا نستطيع - كما فعلت هذه الإدارة في أغلب الأحيان - أن نتجاهل الرابطة بين الأمرين . وسوف تنتهج إدارة كلينتون - جور سياسة خارجية تلتزم فيها بالعمل من أجل الديمقراطية . وسوف نقوم بما يلي :
- إصلاح برامجنا للمساعدة الخارجية في إفريقيا ، ومنطقة الكاريبي ، وأمريكا اللاتينية ، وغيرها من الأماكن ، وذلك لكي نضمن أن تعزز معونتنا الديمقراطية وليس الطغيان .
  - الاستجابة بنشاط أكبر لمساعدة شعوب الإمبراطورية السوفيتية السابقة على تجريد مجتمعاتها من السلاح ، وبناء مؤسسات سياسية واقتصادية حرة .

● تقديم التأييد الحازم لأمرائيل وغيرها من الديمقراطيات التى تواجه تهديدات لأمنها .

● استخدام قوتنا الاقتصادية والدبلوماسية الواسعة لزيادة الحوافز المادية لإضفاء الطابع الديمقراطى ، ورفع التكلفة التى يتحملها من لا يفعلون ذلك .

- الإبقاء على الجزاءات الحكومية والمحلية المفروضة ضد جنوب إفريقيا إلى أن تحدث تسوية كاملة وعادلة ولا سبيل إلى تغييرها ، مع الغالبية السوداء من أجل قيام حكومة ديمقراطية .

- تشديد الجزاءات ضد حكومة الأمر الواقع فى هايتى إلى أن تتم استعادة الديمقراطية .

- جعل تقديم معدلات مناسبة للتبادل للتبادل التجارى مع النظم القمعية . من قبيل نظام الحكم الشيوعى فى الصين - مشروطاً باحترام حقوق الإنسان ، والأخذ بالليبرالية السياسية ، والسلوك الدولى المسؤول .

● تعزيز التنمية الديمقراطية . ومساندة الجماعات مثل صندوق الهبات القومى من أجل الديمقراطية ، وتشجيع وكالة الاستعلامات الأمريكية على توجيه جانب أكبر من مواردها من أجل تعزيز الديمقراطية .

● إقامة « إذاعة آسيا الحرة » . إذ مثلما ساعدت « إذاعة أوروبا الحرة » ، وه صوت أمريكا ، فى نقل الحقيقة إلى دول الكتلة الشيوعية ، فإنه ينبغى أن ننشئ « إذاعة آسيا الحرة » ، لكى تنتقل الأخبار والآمال إلى الصين ، وفيتنام ، وغيرها من الأماكن .

● الشروع فى تشكيل « فيالق للديمقراطية » من أجل إرسال الألوف من المتطوعين الأمريكيين نوى المواهب إلى البلدان التى تحتاج إلى خبرتهم القانونية والمالية والسياسية .

● دعم الهياكل المتعددة الأطراف ، وذلك لمساعدة البلدان التى تناضل من أجل التحول إلى الديمقراطية واقتصاد السوق .



● تشجيع الاستثمارات الخاصة في الاتحاد السوفيتي السابق ، ليس فقط من أجل المساعدة في تعزيز الإصلاحات ، بل أيضاً لضمان ألا تصبح الولايات المتحدة بمعزل عن أسواق المنطقة المريحة مستقبلاً .

## الأمريكيون المسنون

إن الجيل الذى استطاع الخلاص من الكساد الكبير ، وانتصر فى الحرب العالمية الثانية ، وقامى الأمريين نتيجة للحرب الباردة ، قد شهد أوقاتاً أشد قسوة من ذلك . إلا أن الأمريكيين الممنين يعرفون أننا نستطيع أن نحقق نتائج أفضل بمعاونتهم ومساعدة الأجيال المستقبلية .

لقد حاول الجمهوريون فى واشنطن مراراً أن يخفضوا البرامج التى تحمى حقوق ورعاية الأمريكيين الممنين . ونحن نعتقد أن هذا اتجاه خاطئ . وسوف نحمل قدرة الضمان الاجتماعى ، على الوفاء بالتزاماته فى الأجل الطويل ، ونحمى سلامة الصندوق الاستثنائى ، ونلغى قيد اختبار الإيرادات .

وسوف تعمل إدارة كلينتون - جور أيضاً على وضع خطة قومية للرعاية الصحية فى العام الأول من حكمها ، وتوسيع نطاق الخدمات الطويلة الأجل ، وتخفيض تكاليف أدوية الروشتات ، ومن قانون للإجازة العائلية والطبية من أجل ضمان احتفاظ الأمريكيين العاملين بوظائفهم أثناء رعايتهم لوالديهم المرضى .

لقد حان الوقت لاعلاء شأن ميثاق الترابط بين الأجيال . وفيما يلى الطريقة التى سنتبعها لتحقيق ذلك :

### الضمان الاجتماعى

- سوف تعمل إدارتنا على حماية سلامة نظام الضمان الاجتماعى ، وكفالة قدرته المالية على سداد التزاماته فى السنوات المقبلة .
- إلغاء قيد اختبار الإيرادات المستحقة من الضمان الاجتماعى ، وبذلك

يصبح الأمريكيون الممنون قادرين على المساعدة فى إعادة بناء اقتصادنا وخلق مستقبل أفضل للجميع .

### الرعاية الصحية القومية

- ضمان رعاية صحية يمكن إتاحة تكاليفها ونات جودة ، وذلك عن طريق التصدى لمبالغات صناعة التأمين وشركات الأدوية . وسوف نضمن برنامجاً للمزايا الرئيسية لكل أمريكى .
- الحفاظ على مزايا الرعاية الطبية وحمايتها .

### الرعاية الطويلة الأجل

- توسيع نطاق الخيارات فى الرعاية ، سوف نضمن للأمريكيين الممنين سيطرة أكبر على الرعاية الصحية الخاصة بهم . وسوف يتسع نطاق الخيارات لكى يشمل الرعاية الشخصية والرعاية بالمنزل ، وخدمات الممرض الزائر ، ورعاية الراشدين أثناء النهار ، وخدمات مراكز الكبار . أما أولئك الذين يحتاجون إلى مساعدة ضئيلة فى الحياة اليومية ، فلن يرغبوا على التوجه إلى بيوت التمريض .

- تخفيض أسعار أدوية الروشتات . ففى العقد الأخير ، ارتفع سعر أدوية الروشتات بمعدل يبلغ ثلاثة أمثال معدل التضخم . وهناك بعض الشركات التى تجعل الأمريكيين يدفعون أسعاراً أكبر من تلك التى يدفعها أهل بلدان أخرى مقابل المنتج ذاته . ونحن نؤيد اقتراح السناتور ديفيد بريور بحرمان شركات الأدوية التى ترفع أسعارها بأسرع من معدل التضخم ، من الاعفاءات الضريبية .

### مجتمعات آمنة وقوية

- مكافحة الجريمة عن طريق نشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جديد فى الشوارع . وسوف ننشئ فيالفاً قومية للشرطة ، ونقدم لقدامى رجال الشرطة

من المتعطلين ولـالأفراد العسكريين العاملين الفرصة لكي يصبحوا مسؤولين عن إنفاذ القانون هنا فى موطنهم .

● توفير المساعدة الاتحادية للمناطق التى ابتليت بالجريمة بصورة شديدة ، وذلك باتباع خطة شاملة لمكافحة الجريمة تتضمن تدابير مجرية ضد الجريمة ، من قبيل القيام بأعمال الشرطة اعتماداً على المجتمع ، وذلك بوضع المزيد من رجال الشرطة للقيام بدوريات معتادة على الطرق .

● جعل المجاورات فى بؤرة جهودنا من أحياء أمريكا ، وذلك عن طريق التنسيق بين البرامج الحالية للإسكان ، والتعليم ، والتدريب الوظيفى ، والرعاية الصحية ، والمعالجة من تعاطى المخدرات ، ومنع الجريمة . وسوف نوجه الموارد حسب كل مجتمع على حدة ، وذلك للاستفادة من صناديق الإسكان الاتحادية على أحسن وجه .

● دعم برنامج توفير المنازل ، ، وذلك لمساعدة مجموعات خدمة المجتمع على توفير إسكان إضافى بالإيجار يتمم بالجودة ، وذلك لصالح الأمريكيين ذوى الدخل المنخفض .

### **قانون الإجازات العائلية والطبية**

● إصدار قانون الإجازات العائلية والطبية . ويتيح هذا القانون للوالدين العاملين أن يقوموا بإجازة بدون أجر مدتها ١٢ أسبوعاً ، وذلك لرعاية طفل حديث الولادة أو أحد المرضى من أفراد الأسرة ، بما فى ذلك أحد الوالدين المعنفين . وكان جورج بوش قد اعترض على هذا القانون - مما ترك الولايات المتحدة باعتبارها البند الصناعى الوحيد فى العالم الذى لا توجد به سياسة قومية للإجازات العائلية والطبية .

## إعادة بناء أمريكا

إذا أرادت أمريكا أن تبني اقتصاد القرن الحادى والعشرين ، فإنه يتعين عليها إحياء عادات القرن التاسع عشر - الاستثمار فى الموارد الاقتصادية القومية المشتركة مما يمكن كل شخص وكل شركة من خلق الثروة والقيم . ذلك أن الأساس الوحيد للازدهار فى مجال الاقتصاد العالمى هو أن نستثمر فى أنفسنا .

فى عقد الثمانينات ، نهافت الأسس الراسخة للولايات المتحدة عندما اتسعت الفجوة فى الاستثمار بين أمريكا والمتنافسين معنا على الصعيد العالمى . وبنهاية العقد ، كانت اليابان وألمانيا تستثمران مبالغ تعادل اثنى عشر مثل ما ننقعه على بناء الطرق والجسور ومرافق الصرف ، وشبكات المعلومات وتكنولوجيات المستقبل . ولا غرابة إذا كانت هاتان الدولتان تهبدان بالتفوق على أمريكا فى ميدان التصنيع بحلول عام ١٩٩٦ . ولا غرابة إذا كنا ننزلق إلى الورا .

إلا أنه مثلما حدث فى أعوام الخمسينات عندما كان تشييد الطرق السريعة بين الولايات إيداناً ببداية عقدين من النمو الذى لا يضامى ، فإن الاستثمار فى طرق المير مستقبلأ سيعيد الأمريكيين إلى العمل ويحفز النمو الاقتصادى . كما أن إنشاء أسواق ضخمة يمكن التنبؤ عنها سوف يحفز الصناعات الخاصة على الاستثمار فى اقتصادنا ، ويخلق وظائف ذات أجور مرتفعة ، ويمير انتقلنا من اقتصاد الدفاع إلى اقتصاد السلم . والهدف هو : بناء أفضل شبكات فى العالم للاتصالات ، والنقل ، والبيئة - وإعادة بناء أمريكا .

وفيما يلى ما سوف نفعله :

● إنشاء صندوق لإعادة بناء أمريكا ، باستثمار اتحادى قدره ٢٠ مليار دولار سنوياً لمدة أربع سنوات - على أن تدعمه مساهمات من الولايات ، والمحليات والقطاع الخاص ، وصناديق المعاشات . وجعل الولايات والمحليات مسؤولة عن تنمية المشروع وإدارته ، وسوف تضمن رسوم الاستخدام من قبيل رسوم استعمال الطريق وأتعاب التخلص من النفايات الصلبة ، هذه الاستثمارات .

● الاستثمار فى شبكات النقل : تجديد الطرق والجسور والمسكك الحديدية فى بلدنا ؛ وإنشاء شبكة بالغة السرعة للمسكك الحديدية تربط مدننا الرئيسية والمراكز التجارية ؛ واستحداث تكنولوجيا ذكية ، للطرق العامة السريعة لزيادة سعة وسرعة وكفاءة الطرق العامة الرئيسية ؛ استحداث طائرات ذات مستوى تقنى عالٍ وذات قدرة على الطيران لمسافات قصيرة .

● إنشاء شبكة معلومات من الباب للباب ، وذلك لربط كل منزل ومصنع ومختبر وفصل دراسى ومكتبة بحلول عام ٢٠١٥ . ووضع السجلات العامة ، وقواعد البيانات ، والمكتبات ، والمواد التعليمية كلها على خطوط الشبكة من أجل الاستخدام الجماهيرى ، وذلك لتوسيع نطاق القدرة على الوصول إلى المعلومات .

● استحداث تكنولوجيا بيئية جديدة ، وإنشاء أحدث النظم العالمية من أجل إعادة تدوير ومعالجة النفايات السامة ، وتنقية هوائنا ومياهنا ، وتوجيه الأموال إلى تنمية مصادر طاقة جديدة ونظيفة وكفاء .

● استحداث خطة للتحول من صناعات الدفاع ، وذلك لضمان ألا تترك فى العراء ، المجتمعات والملايين من العمال الموهوبين الذين كسبوا الحرب الباردة . إن الكثير من المهارات والتكنولوجيات المطلوبة لإعادة بناء أمريكا ، معادلة لتلك المهارات والتكنولوجيات المستخدمة الآن فى صناعاتنا الدفاعية . وسوف تشجع الشركات التى تشترك فى مناقصات بشأن المشاريع الخاصة ببناء أمريكا على أن تتعاقد للعمل مع ، أو تشتري ، المنشآت الدفاعية الحالية ، وإصدار التعليمات إلى وزارة الدفاع لإعداد قوائم جرد بالوظائف الدفاعية على

- الصعيد الوطنى ، وذلك لمساعدة العمال المبعدين من أعمالهم ، وتوفير قروض ومنح خاصة بعمليات التحوّل لمقاولى أعمال الدفاع الصغيرة .
- توفير حوافز ضريبية للشركات والمقاولين الذين يستثمرون فى أمريكا .
  - استغلال المواهب غير العادية لدى المئات من مختبراتنا الوطنية ، وذلك لإبقاء الولايات المتحدة فى صدارة التكنولوجيا المدنية والعسكرية .
  - العمل مع الشركات الخاصة والجامعات من أجل النهوض بالتكنولوجيات التى تحسّن من حياتنا وتخلق الوظائف . وسوف نعمل على إنشاء وكالة للتكنولوجيا المدنية المتقدمة على نمط الوكالة الناجحة لمشاريع البحوث المتقدمة فى مجال الدفاع . وسوف تزيد هذه الوكالة من إنفاقنا التجارى على البحوث والتطوير ، وتركز جهودها على الصناعات الجديدة الحاسمة مثل التكنولوجيا الحيوية ، وتكنولوجيا الانسان الآلى ، والحاسبات الآلية عالية السرعة ، وتكنولوجيا البيئة .

## مشروعات الأعمال الصغيرة

نحن نؤمن بمشروعات الأعمال . ونؤمن بالأسواق . ونحن نعرف أن النمو الاقتصادي سيكون أفضل برنامج تشهده البلاد في أى وقت من الأوقات لتوفير الوظائف . إن مشروعات الأعمال الصغيرة تخلق غالبية الوظائف الجديدة في هذا البلد ، ويتطلب الأمر أن تزدهر مشروعات الأعمال هذه إذا أردنا أن نزدهر جميعاً .

ولا تستطيع أمريكا أن تتحمل أربع سنوات أخرى دون أن يكون لديها استراتيجية تجعل اقتصادنا ينمو مرة أخرى . ويجب أن نضع نهاية لعصر منح أجور مفرطة للمديرين ، وشنح الوظائف الأمريكية إلى ما وراء البحار ، في حين نترك مشروعات الأعمال دون دعم أساسي .

إن إدارة كلينتون - جور سوف تشجع أصحاب مشروعات الأعمال الصغيرة ومنظمى المشروعات على أن يتحملوا المخاطر ، وتثيب أولئك الذين يتحلون بالصبر ، والشجاعة ، والتصميم على خلق وظائف جديدة . وسوف نقدم حوافز لمن يبدؤون مشروعات أعمال جديدة ، ويستحدثون تكنولوجيات جديدة ، وسوف نستوثق من ألا نترك فى العراء المقاولين الذين يعملون فى مجال الدفاع الذين ساعدوا على كسب الحرب الباردة . وأخيراً ، سنعمل على الإبقاء على تكاليف الرعاية الصحية لمشروعات الأعمال الصغيرة منخفضة .

إن أمريكا فى حاجة إلى نهج جديد إزاء الاقتصاد يعطى أملاً جديداً لشعبنا ، وينفخ روحاً جديدة فى الحلم الأمريكى . إننا فى حاجة إلى استراتيجية قوية جديدة تكافىء العمل ومن يحترمون القواعد ، وهذا من شأنه أن يوسع نطاق الفرصة لمشروعات الأعمال الصغيرة ومنظمى المشروعات .



وسوف تتعامل إدارة كلينتون - جور مع مشروعات الأعمال الصغيرة بطريقة صحيحة . وهذه هي الوسائل :

إنشاء حوافز لمشروعات الأعمال الصغيرة لتشجيعها على الاستثمار .

● تقديم ائتمان ضريبي للمشاريع الجديدة يقضى بإعفاء ضريبي قدره ٥٠ في المائة لأولئك الذين يقبلون المخاطر بالقيام باستثمارات طويلة الأجل في مشروعات أعمال جديدة .

● توفير ائتمان ضريبي موجه للاستثمار لتشجيع الاستثمار في المصانع الجديدة والمعدات الانتاجية هنا في الداخل ، والتي نحتاجها من أجل المنافسة في الاقتصاد العالمي .

● جعل الائتمان الضريبي في مجال البحوث والتطوير دائماً ، وذلك لمكافأة الشركات التي تستثمر في التكنولوجيات الحديثة .

## احتواء تكاليف الرعاية الطبية لمشروعات الأعمال الصغيرة

● توفير الرعاية الصحية التي يمكن إتاحة تكاليفها وذات الجودة لجميع الأمريكيين ، مع حماية مشروعات الأعمال الصغيرة من ارتفاع تكاليف الرعاية الصحية .

● التطبيق التدريجي لمسؤوليات الرعاية الصحية لصغار أرباب الأعمال ، ومشروعات الأعمال إلى أن يتم تخفيض التكاليف . وفي غضون ذلك ، سيتم تغطية موظفيهم عن طريق البرنامج العام للرعاية الصحية ، وذلك مع اشتراط المشاركة في دفع التكاليف من أجل عدم التشجيع على الإفراط في الاستغلال والتشجيع على المشاركة في المسؤولية .

● وقف ممارسات كفالة التأمين التي تَصْنَم الأمريكيين إلى مجموعات تتضمن مخاطر قليلة ، وتزيد من تكاليف تغطية الرعاية الصحية لمشروعات الأعمال

الصغيرة . وإقامة نظام للتصنيف واسع القاعدة على أساس مجتمعي ، وذلك لضمان تيسير الوصول إلى التغطية المستمرة والمتجددة .

● السماح لمشروعات الأعمال الصغيرة بأن تشترك في برنامج صحي عام إذا كان هذا البرنامج أقل تكلفة من الخطط المماثلة التي يقدمها المؤمنون من القطاع الخاص .

● تشجيع التنافس المنضبط عن طريق إلغاء الحواجز أمام مشروعات الأعمال الصغيرة ، والتي تريد أن تتجمع معاً من أجل تشكيل مجموعات أكبر لشراء التأمين الصحي بأسعار أقل .

### تيسير التحول عن أعمال الدفاع لصغار المقاولين الذين يعملون في مجالها

● زيادة المساعدة التقنية ، والمالية ، والتسويقية المقدمة لمشروعات الأعمال الصغيرة في أمريكا ، والتي تتطلب دوراً حاسماً في توفير وظائف جديدة عالية التقنية للموظفين الذين كانوا يعملون لدى صغار المقاولين في مجال الدفاع .

● توفير منح لتحويل مشروعات الأعمال الصغيرة عن طريق إدارة مشروعات الأعمال الصغيرة ، وذلك لمساعدة المقاولين الذين يعملون في مجال الدفاع على تمويل تحولهم من الإنتاج للدفاع إلى الإنتاج المدني .

● إنشاء إدارة الإرشاد التقني لمشروعات الأعمال الصغيرة ، وذلك على أساس نظام الإرشاد الزراعي ، الناجح ، وبرنامج دعم المشاريع ، الفعال بولاية مينيسوتا ، وذلك لتيسير حصول مشروعات الأعمال الصغيرة على الخبرة التقنية . وسيكون الهدف الأولي لإدارة الإرشاد هو توفير المعلومات بشأن التسويق ، والتمويل ، والتكنولوجيا ، لمساعدة الشركات التي تتحول إلى الإنتاج المدني .

● وسيُطلب من إدارة مشروعات الأعمال الصغيرة ، أن تدخر نسبة مئوية من برنامجها للإقراض لصالح المقاولين الذين يعملون في مجال الدفاع من أصحاب مشروعات الأعمال الصغيرة الناجحة الذين يحاولون التحول إلى المشاريع المنفية .

## زيادة صادرات مشروعات الأعمال الصغيرة وضمان تجارة عادلة

● العمل من أجل إنشاء نظام تجارى مفتوح ، ودعم الجهود من أجل خفض الحواجز التجارية عن طريق الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة ( الجات ) .

● إصدار قانون تجارى ، سوبر ٣٠١ ، أشد حزماً وقوة ، وذلك لتشجيع شركائنا التجاريين على السماح بتيسير وصول السلع الأمريكية إلى أسواقهم .

● تأييد اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية طالما أنها توفر حماية كافية للعمال والمزارعين والبيئة على جانبي الحدود .

## تشجيع مشروعات الأعمال الصغيرة على الاستثمار في المناطق الريفية والمدن الداخلية

● إقامة شبكة قومية من مصارف تنمية مجتمع مشروعات الأعمال الصغيرة مثل مصرف ساوث شور في شيكاغو ونظيره في الريف - المؤسسة المصرفية لتنمية الجنوب في أركنسو - وذلك لإعطاء منظمي المشروعات ذوى الدخل المنخفض الأدوات التي يحتاجون إليها للبدء في مشروعات أعمال جديدة . إن مشروعات الأعمال الصغيرة هي مفتاح العمالة في مدننا ، ولا بد من تشجيعها . ولقد أثبت مصرف ساوث شور أن المشاريع الحرة يمكن أن تترعرع بالدعم المالى المناسب فى أكثر الظروف تحدياً .

● إنشاء مناطق للمشاريع الحضرية من أجل تشجيع الاستثمار في تنمية المدن الداخلية ، وتوفير الوظائف للمواطنين المحليين .

● إعادة صياغة واستصدار قانون أقوى لإعادة الاستثمار في المجتمع المحلي ، من شأنها خفض المصارف على إقراض منظمى المشروعات ، وتعزيز مشاريع التنمية التي تدعم أهداف المجتمع المحلي والمجاورات .

● تدعيم شركة الاستثمار في مشروعات الأعمال التجارية للأقليات ، وغيرها من البرامج التي تشجع على تنمية مشروعات الأعمال الصغيرة التي تمتلكها الأقليات .

## الفضاء

يوفر انتهاء الحرب الباردة فرصاً جديدة وتحديات جديدة لبرنامج الفضاء المدنى الخاص بنا . وفى السنوات الأخيرة ، كان هذا البرنامج يفتقر إلى الرؤية البصيرة والقيادة . ونظراً لأن إدارتى ريجان وبوش قد عجزتا عن تحديد الأولويات ، ولأنهما لم توقفا بين احتياجات البرنامج والموارد المتاحة ، فقد أثقلا كاهل الادارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) بمهام تزيد على ما تستطيع أن تتجوزه بنجاح .

ونحن نؤيد وجود برنامج أمريكى قوى للفضاء المدنى - وذلك نظراً لقيمه العلمية ، ومنافعه الاقتصادية والبيئية ، ودوره فى بناء علاقات مشاركة جديدة مع بلدان أخرى ، وتأثيراته الملهمة لشباب أمتنا . وسوف يسعى برنامج الفضاء لإدارة كلينتون - جور إلى تلبية احتياجات الولايات المتحدة ، وغيرها من الدول ، فى حين يعمل على تحقيق أهدافنا الفضائية الطويلة الأجل ، بما فى ذلك الاستكشاف الإنسانى للنظام الشمسى . وسوف يعزز برنامجنا الفضائى أيضاً استحداث تكنولوجيات جديدة ، وإنشاء وظائف جديدة للعاملين السابقين فى مجال الدفاع نوى المهارت العالية وزيادة فهمنا للكوكب وتوازنه البيئى الحساس .

ويجب علينا أن :

### نتجاوز مرحلة الحرب الباردة

● استعادة التوازن التمويلي للتاريخى بين الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) وبين برنامج الفضاء التابع لوزارة الدفاع . لقد انفتحت إدارتنا

ريجان ويوش على مبادرات الفضاء الدفاعية أكثر مما أنفقته على مشاريع الفضاء المدنية .

● تحقيق تعاون أعظم في الفضاء مع حلفائنا التقليديين في أوروبا واليابان ، وأيضاً مع روسيا . إن إقامة تعاون أمريكي - روسي أعظم في ميدان الفضاء سوف ينفذ البلدين ، ويجمع بين المعرفة والموارد الواسعة التي توافرت للبلدين منذ إطلاق سبوتنيك في عام ١٩٥٧ .

### تحسين الاقتصاد الأمريكي عن طريق الفضاء

● توجيه الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) لإعطاء الأولوية العليا للتحسين المستمر لصناعة الطائرات المدنية الأمريكية ، التي تواجه منافسة دولية متزايدة . وبوسع البحوث التي تقوم بها ( ناسا ) أن تلعب دوراً مهماً في استحداث طائرات أقل تلويثاً ، وذات كفاءة أكبر من حيث الوقود ، وذات صوت أهدأ .

● العمل على تحسين قدرتنا التنافسية في مجال صناعة الفضاء . وسوف توجه الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) لاستحداث صواريخ وتوابع صناعية تنقسم بالتفوق القاطع . كما أننا سنستحدث نظام إطلاق جديد وفعال من حيث مردودية التكاليف وإمكان الاعتماد عليه ، وذلك لبلوغ أقصى قدر من الكفاءة في الحمولات الإجمالية العلمية والتجارية .

### الربط بين الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) والبيئة

● مساندة جهود ( ناسا ) - مثل المشروع المعنون : بعثة إلى كوكب الأرض - ، وذلك لتحسين فهمنا للبيئة العالمية .

● دعوة ( ناسا ) إلى القيام بمهام أصغر وأكثر تركيزاً ، والتي تعالج الاهتمامات البيئية الملحة .

## تدعيم الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) والتعليم

● توجيه ( ناسا ) إلى توسيع نطاق برامجها التعليمية التي تحسن من الأداء الأمريكي في الرياضيات والعلوم . وباستطاعة تعليم علوم الفضاء أن يساعد في الحفاظ على تفوقنا التكنولوجي وتحسين قدرتنا التنافسية .

● توجيه ( ناسا ) إلى توسيع نطاق جهودها التعليمية إلى ما وراء المراكز الميدانية الخمسة للإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) ، وذلك حتى يستطيع الملايين من الشباب أن يتعلموا عن الفضاء .

## الحفاظ على مكوك الفضاء ومواصلة العمل بشأن محطة الفضاء

● الإبقاء على الدور المتكامل لمكوك الفضاء في برنامجنا للفضاء المدني . إن المكوك معقد للغاية وسوف يكون دائماً باهظ التكلفة ويصعب تشغيله ، إلا أننا يجب أن نستفيد استفادة كاملة من قدراته الفريدة .

● دعم الدعوة لاستكمال حرية المحطة الفضائية ، مع تطويرها على أساس من المبادئ التوجيهية ، وهما زيادة التعاون ، والمشاركة في تحمل الأعباء مع حلفائنا . ونستطيع عن طريق تنظيم العمل في هذا المشروع بطريقة تتسم بالكفاءة ، أن نمهد الطريق للقيام بمشاريع دولية مشتركة في المستقبل ، في الفضاء وعلى الأرض ، على حد سواء .

## تشجيع استكشاف الكواكب عن طريق أفضل علوم الفضاء

● تركيز الجهود لمعرفة الكواكب الأخرى . وسوف يحسن ذلك من فهمنا

لعالمنا ، ويحفز التقدم فى الحاسبات الآلية ، وأجهزة الاستشعار ، ومعدات معالجة الصور ، والاتصالات .

● الاستغلال الكامل لبعثات الإنسان الآلى للوصول لمعرفة أكبر عن المكان الذى نعيش فيه من هذا الكون .

● ومع أننا لا نستطيع حتى الآن أن نخصص موارد كبيرة لاستكشاف الإنسان للكواكب ، إلا أن هذا الحلم يجب أن يكون من بين الاعتبارات التى ترشد العلوم والهندسة لدينا . ونظراً لأن العالم كله سوف يتقاسم منافع لاستكشاف الإنسان للكواكب ، فإنه ينبغي أن تتحمل الدول الأخرى تكاليف مثل هذا المشروع بقدر ما تتحملها الولايات المتحدة .



## التجارة

لكى تكسب أمريكا فى الأسواق العالمية ، فإنها تحتاج إلى خطة للنمو الاقتصادى توفر الوسائل التى تتيح لكل شخص ولكل شركة أن يكون أكثر إنتاجية . إننا فى حاجة إلى سياسة تجارية تعطى الأولوية للناس عن طريق الاستثمار فى أنفسنا . إن استراتيجيتنا الاقتصادية الوطنية تستثمر فى التعليم المتطور للشعب الأمريكى ، وفى المعدات الإنتاجية التى توفر لعمالنا الاداة اللازمة للتنافس ، وفى البنية الأساسية الاقتصادية التى تربط أسواقنا وأعمالنا التجارية معاً . ونحن نعترف أيضاً بأن أمريكا تحتاج إلى شركات تستثمر فى المستقبل ، وتستفيد من التغيير ، وتعامل عمالها كشركاء كاملين .

وعندما ينهض عمالنا وشركاتنا بالدور الخاص بهم ليصبحوا قادرين على المنافسة ، فإنه لابد أن تكون لدينا إدارة تنهض بالدور الخاص بها من أجل ضمان أن يكون لدينا أسواق مفتوحة لملعهم وخدماتهم . إننا نحتاج إلى تجارة جديدة وبرنامج للقدرة التنافسية . وسوف تساعد إدارة كلينتون - جور العمال الأمريكيين عن طريق التصدى للبلدان التى لا تلتزم بقواعد التجارة الحرة العادلة . إن المزارعين والعمال ورجال الأعمال الأمريكيين يستطيعون ، لو أتاحت لهم الفرصة ، أن يتفوقوا فى المنافسة على أى شخص .

وسوف تقوم إدارتنا بما يلى :

### تعزير النمو العالمى

من أجل تعزير سياسات النمو العالمى فى مرحلة ما بعد الحرب الباردة ، لابد لنا من أن نكون أقوياء اقتصادياً فى الداخل . إن المسجل الاقتصادى

الضعيف للرئيس بوش قد حرّمه من السلطة التى يحتاج إليها لى يصر على أن تنتهج اليابان سياسات توسعية لتخفيض فائضها التجارى الذى يبلغ مائة مليار دولار ، ولكى يضمن ألا تؤدى أسعار الفائدة الألمانية المرتفعة إلى تعويق النمو فى مختلف أنحاء أوروبا . إن إدارة كلينتون - جور سوف تحمل جميع البلدان المتقدمة مسؤولية القيام بدورها فى تعزيز التجارة العالمية ، وإنهاء الممارسات التجارية غير العادلة ، وفتح الأسواق .

### **مساندة القانون التجارى ، سوبر ٣٠١ ،**

وهى المادة من القانون التجارى الأمريكى التى ساعدت على مراقبة بقاء الأسواق الأجنبية مفتوحة . ذلك أن مناصينا فى حاجة إلى أن يعرفوا أننا لن نتحمل الممارسات التجارية غير العادلة التى تمنع مزارعينا وعمالنا ورجال الأعمال من بيع منتجاتهم فى الخارج ، وخلق وظائف فى الداخل . إن لدينا الكثير من الوعود الجوفاء بشأن التجارة ؛ إن ما نحتاجه الآن هو النتائج .

### **مساندة اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية**

وسوف تؤيد اتفاقية التجارة الحرة مع المكسيك طالما أنها توفر حماية كافية للعمال ، والمزارعين ، والبيئة على جانبى الحدود . وسوف تؤيد إدارة كلينتون - جور سياسة التجارة الحرة التى تعطى الأولوية للشعب . ولا بد أن نكون لدينا استراتيجيات قوية للانتقال تضمن أن يستفيد العمال من نظام عالمى للتجارة أكثر انفتاحاً .

### **تعزيز الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة ( الجات )**

إن أمريكا فى حاجة للقيادة لتحطيم العقبات والانتهاء من جولة أوروجواى . ولقد أظهرت رحلة الرئيس بوش سيئة الطالع لليابان وأداؤه الضعيف فى مؤتمر قمة مجموعة السبعة ، أن سياساتنا التجارية تعاني من نقص القيادة

الرئاسية . وسوف نكفل أن تفتح جولة أوروغواي الأسواق للزراعة ، والخدمات ، ولا سيما الصناعة التحويلية ، وتحمي ملكيتنا الثقافية ، وتتخذ موقفاً متشدداً ضد الممارسات التجارية غير العادلة . إن الولايات المتحدة في حاجة إلى مواصلة تعزيز التجارة الحرة التي تستهدف زيادة - وليس تخفيض - معايير الصحة ، والسلامة والبيئة . ونحن نعتقد أيضاً أن عدم وجود اتفاق تجارى سيجول دون قيام الولايات المتحدة بتنفيذ القواعد والقوانين غير التمييزية التي تؤثر على الصحة ، وسلامة العمال والبيئة . إننا لن نسمح لجولة أوروغواي أن تغير القوانين والقواعد الأمريكية ، من خلال الباب الخلفي .

### **إنشاء مجلس للأمن الاقتصادي**

ستعمل إدارة كلينتون - جور على إنشاء مجلس للأمن الاقتصادي ، يماثل في وضعه مجلس الأمن القومي ، وذلك من أجل تنسيق السياسات الاقتصادية الدولية لأمريكا .

### **إعادة تقييم مركز الدولة الأولى بالرعاية مع الصين**

نعتقد أن إدارة بوش قد ارتكبت خطأ عندما منحت مركز الدولة الأولى بالرعاية في مجال التجارة لجمهورية الصين الشعبية ، وذلك قبل أن تحقق تقدماً موثقاً في ميدان حقوق الإنسان . إذ ينبغي ألا نكافئ الصين بتحسين مركزها التجاري في وقت تستمر فيه في الاتجار في سلع من صنع العمال المسجونين ، كما أنها عجزت عن تحقيق تقدم كافٍ في ميدان حقوق الإنسان منذ وقوع منبحة ميدان تيانانمن .

### **إصلاح مكتب الممثل التجاري للولايات المتحدة**

وسوف تصدر إدارة كلينتون - جور أمراً تنفيذياً يحظر على المفاوضين التجاريين الانتفاع من وراء مراكزهم عن طريق العمل كممثلين للشركات

أو الحكومات الأجنبية . وسوف نكرس مكتب الممثل التجارى من جديد لخدمة البلاد . وليس من أجل الخيانة مقابل شيكات مريحة تدفع من قبل منافسين أجنبى نظير القيام بعملية ضغط لصالحهم .

## **إنشاء وكالة للتكنولوجيا المدنية المتقدمة على طراز وكالة مشروعات البحوث المتقدمة فى ميدان الدفاع**

إن أمريكا لم تعد تستطيع أن تستمر فى الحصول على جوائز نوبل فى حين يحصل منافسونا على الأرباح . وسيكون بوسع وكالة التكنولوجيا المدنية أن تجمع معاً دوائر الأعمال مع الجامعات ، وذلك لاستحداث منتجات وتكنولوجيات ذات تفوق قاطع ، وللدفع بأفكارنا إلى الأسواق حيث تستطيع أن تخلق وظائف للناس . وسوف تعمل هذه الوكالة الجديدة على زيادة إنفاق أمريكا على عمليات البحث والتطوير التجارية ، وتركز جهودها فى التكنولوجيات الحديثة الحاسمة من قبيل التكنولوجيا الحيوية ، والإنسان الآلى ، والحاسبات الآلية ذات السرعة العالية ، والتكنولوجيا البيئية .

## **توفير الحوافز للابتكار فى ميدان التصنيع**

ستزيد إدارة كلينتون - جور الحوافز المقدمة مقابل الابتكار بطريقة هائلة . وسوف تقوم بما يلى :

● توفير ائتمان ضريبي للاستثمار المستهدف ، وذلك لتشجيع الاستثمار فى المصانع الجديدة ، والمعدات الإنتاجية هنا فى الداخل ، والتي نحتاجها من أجل المنافسة فى الاقتصاد العالمى .

● منح الائتمان الضريبي فى مجال البحوث والتطوير بشكل دائم ، وذلك كمكافأة الشركات التى تستثمر فى التكنولوجيات الحديثة .

● مساعدة مشروعات الأعمال الصغيرة ومنظمى المشروعات بتقديم

إعفاء ضريبي قدره ٥٠ في المائة لمن يتحملون المخاطر بالقيام باستثمارات طويلة الأجل في مشروعات أعمال جديدة .

### مساعدة العمال في أمريكا

● سيُطلب من كل رب عمل أن ينفق ١,٥ في المائة من قائمة الأجور على التعليم والتدريب المستمرين ، وجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال ، وليس للمديرين فحسب .

● جُمع قيادات الأعمال التجارية ، والعمال ، والتعليم معاً لوضع نظام للتلمذة المهنية يوفر للطلبة الذين لا يتجهون إلى الكليات التدريب على المهارات القيمة .

● توفير رعاية صحية يمكن إطفاء تكاليفها وذات جودة لجميع الأمريكيين .

● الحد من الإعفاءات الضريبية الممنوحة لأجور المديرين الضخمة . وسوف يسمح للشركات بأن تستقطع المنح المرتبطة بالأرباح لكبار المديرين ، وذلك فقط في حالة حصول الموظفين أيضاً على منح .

● إعادة ربط الأجر بالأداء ، وذلك عن طريق تشجيع الشركات على أن تتيح المشاركة في الملكية والأرباح لجميع الموظفين ، وليس للمديرين فحسب .

● إلغاء منح الإعفاءات الضريبية للشركات الأمريكية التي تغلق مصانعها هنا ، وتشحن الوظائف الأمريكية إلى ما وراء البحار .

## المحاربون القداماء

ناضل الأمريكيون وبذلوا التضحيات عقوداً طويلة للدفاع عن الحرية والديمقراطية ، وفي سبيل كسب الحرب الباردة . وأمتنا مدينة بالعرفان الكبير للجنود والبحارة ومشاة البحرية ورجال ونساء القوات الجوية الذين قادونا إلى النصر بفضل موهبتهم وتقانيهم .

ولقد عملنا دائماً وأبداً على مساندة المحاربين القداماء . ذلك أننا نقدر تقديرأ عميقاً تضحيات أولئك الذين امتدعوا لخدمة بلدنا والقتال من أجل المثل العليا التي يناصرها . ومحاربونا القداماء يستحقون كل ما هو أفضل فحسب .

وسوف تعمل إدارة كلينتون - جور - على تحسين الخدمات الصحية في مستشفيات رابطة المحاربين القداماء ، وقصرها دون أى تهاون عليهم وحدهم . وينبغي لنا أن نكفل للنساء والرجال العاملين في خدمة القوات المسلحة والصناعات الدفاعية ، الفرص لكي يغيروا من مجال الافادة بمواهبهم إلى مجال القطاع المدني . ونحن نقدم خطة تفصيلية كاملة لاستخدام مواهبهم وطاقاتهم من أجل الوفاء بمتطلباتنا العاجلة والملحة في داخل البلاد ، في مجالات الطب والتعليم وتنفيذ القانون والتكنولوجيا الصناعية .

واليكم مانحن بحاجة إلى أن نعمله :

### الرعاية الصحية

● تعيين وزير لشؤون قدامى المحاربين يفهم المشكلات الحقيقية التي تواجههم ، ويمكنه التوجه مباشرة إلى الرئيس متجاوزاً البيروقراطية ، ويعمل على تحسين الخدمات المقدمة لقدامى المحاربين من مواطنينا .

● ضمان أن تتلقى رابطة قدامى المحاربين التمويل اللازم لها لتقديم الرعاية المتميزة في حينها لقدامى المحاربين ، ورفض فتح أبواب مستشفيات رابطة قدامى المحاربين لغيرهم .

● الحد من البيروقراطية لدخل رابطة قدامى المحاربين بغية تقصير فترات انتظار الخدمات الطبية في العيادات الخارجية ، وضمان وصول المنافع المستهدفة في حينها .

● ضمان تقديم إخطار مسبق بشأن أى تغييرات تطرأ على مجموع المنافع والبرامج الخاصة بقدامى المحاربين الذين يعانون عجزاً .

● تمويل برامج لبحث المشكلات المشتركة المتعلقة بالصحة العقلية لقدامى المحاربين مثل متلازمة أعراض الاجهاد عقب الإصابات .

### **العمالة في ظل اقتصاد ما بعد الحرب الباردة**

● العمل على خفض حجم قواتنا المسلحة تدريجياً ، وذلك بتحويل العاملين العسكريين من الخدمة العاملة بالجيش إلى الحرس القومي ، وإلى قوات الاحتياط ، والحد تدريجياً من الجهود التي تستهدف التعبئة وإعادة التجنيد .

● توفير حوافز للتقاعد المبكر ، مع الحق في الحصول على حصة من المعاش للعسكريين الذين قضوا ما بين خمس عشرة إلى عشرين سنة في الخدمة بغية تشجيع خفض حجم القوات العسكرية التطوعية .

● العمل في تعاون مع الولايات من أجل توفير برامج الشهادات البديلة للعاملين العسكريين الذين يتقاعدون بهدف الحصول على وظائف في مهن ذات شأن مثل التعليم أو الرعاية الصحية أو تنفيذ القانون ، وزيادة رصيد ومدة خدمتهم العسكرية بمعدل سنة واحدة عن كل سنة عمل في هذه الوظائف .

● تدريب العاملين العسكريين على المهن المدنية ذات الشأن ، وذلك بالسماح لهم بإجازة تعليمية مدفوعة الأجر لمدة عام قبل تاريخ إحالتهم رسمياً إلى التقاعد .

## رعاية جنودنا .

● توسيع نطاق مراكز المحاربين القدامى التى تساعدهم ، هم وزوجاتهم وأطفالهم وبقية أعضاء أسرهم ، على معرفة كيفية التعامل مع ندوب الحرب .

● مساعدة المحاربين القدامى المشردين لعدم وجود مأوى ، وذلك بتحويل القواعد العسكرية التى أغلقت إلى مأوى لمن لا مأوى لهم منهم ، على أن تكون الأولوية لقدامى المحاربين . ويتعين أن توفر هذه المراكز ، الرعاية الطبية والتدريب المهنى والارشاد المهنى .

● التصميم على أن تكون لقضية أسرى الحرب ، والمفقودين فى العمليات العسكرية ، أولوية قومية ، وذلك بالاصرار على الحصول على معلومات كاملة عن أسرى الحرب والمفقودين فى العمليات العسكرية ، قبل تطبيع العلاقات مع فيتنام ، والعمل مع الحكومة الروسية للكشف عن أى معلومات لديها بشأن الأمريكيين المحتجزين ، والكشف عن الوثائق الحكومية وثيقة الصلة بالموضوع .

● إعادة تقييم عملية التسريح من الخدمة ، خاصة من حيث تأثيرها على قدامى المحاربين فى فيتنام ، وإعمال قانون التقادم .



## الإعانة الاجتماعية والعمل

ظل الجمهوريون في واشنطن اثني عشر عاما ، يشيدون بفضيلة العمل الجاد ، بيد أنهم أضروا بالأمريكيين الذي يجتّون في عملهم . وتحنثوا كثيراً عن « قيم الأسرة » ، غير أن سياساتهم تكشف عن أنهم لا يولون الأمانة القيمة التي تستحقها . وتعدّوا بإصلاح نظام الإعانة الاجتماعية ، لكنهم لا يملكون خطة لإعادة الناس إلى العمل . لقد احتلت الانتخابات عندهم المرتبة الأولى - والشعب المرتبة الأخيرة .

ودفع الثمن ملايين الأمريكيين : إذ ثبتت الأجور عند أدنى مستوى لها ، وأصبحت الوظائف الجيدة نادرة ، واستشرى الفقر . ذلك أن واحداً من بين كل خمسة من الرجال والنساء العاملين كل الوقت في الوقت الحاضر ، لا يحصل على ما يكفي للحفاظ على وضع أسرته فوق مستوى خط الفقر ، ويعيش طفل من بين كل خمسة أطفال الآن في فقر . وقد زادوا مليوناً عما كانوا عليه منذ عشر سنوات خلت . وبسبب الأزواج والزوجات الذين لا يقومون بمسؤولياتهم تجاه الأمرة ، لا يحصل أكثر من واحد من بين كل خمسة من الآباء والأمهات العزاب على ما يكفي لإعالة الطفل .

لقد أزف الوقت لتكريم وإثابة من يعملون بجد ويتصرفون وفق القواعد السلوكية . ويعنى هذا إنهاء نظام الإعانة الاجتماعية كما نعرفه . لا عن طريق عقاب الفقراء أو بتقديم العطايا لهم ، بل بتمكين الأمريكيين من رعاية أطفالهم وتحسين معاشهم . فلا ينبغي أن يكون أى ممن يعملون كل الوقت ولديه أطفال بالبيت ، من الفقراء بعد اليوم وكل من يستطيع العمل لا ينبغي له أن يبقى معتمداً للأبد على خدمات الإعانة الاجتماعية .

إذ يمكننا أن نهيه الفرصة ، ونطالب بتحمل المسؤولية ونضع حداً لسياسة الإغانة الاجتماعية كما نعرفها . نعم ، يمكننا أن نمنح كل أمريكي الأمل في المستقبل .

وهاكم السبيل إلى ذلك :

### وضع حد للإغانة الاجتماعية كما نعرفها

● تعزيز قدرات الشعب بالتعليم والتدريب ، ورعاية الطفل لمن هم بحاجة لذلك بحد أقصى سنتين ، حتى يتسنى لهم الفكك من دورة الائتال على الدولة ؛ وتوسيع برامج مساعدة الناس على تعلم القراءة والحصول على شهادات المدارس الثانوية أو الدرجات الدراسية المعادلة لها ؛ واكتساب مهارات وظيفية محددة ؛ وكذا كفالة رعاية أطفالهم أثناء فترة تعلمهم .

● وبعد عامين ، نطالب القادرين على العمل بالتوجه للعمل ، سواء في القطاع الخاص أو في مجال خدمة المجتمع ؛ وتوفير المساعدة اللازمة لاختيار مجالات العمل حتى نساعد كل أمرئ في الحصول على وظيفة ، وتهئية وظيفة كريمة ومثمرة في مجال خدمة المجتمع ، لمن لا يستطيعون أن يجدوا عملاً .

● العمل بنشاط في سبيل النهوض بالنماذج التي أرسنها الولايات وثبتت جدواها مثل مشروع ولاية أركنسو لتحقيق النجاح .

● ضمان رعاية صحية ذات جودة ويمكن إتاحة تكاليفها لكل أمريكي . وهكذا حتى لا يضطر أي فرد إلى البقاء مرغماً معتمداً على الإغانة الاجتماعية لأن العودة إلى العمل تعنى الحرمان من التأمين الطبى .

● إصدار القانون الخاص بالاجازة الطبية والأسرية ، والذي سبق أن أعترض عليه الرئيس بوش ، وذلك حتى نعطي العمال الحق في اجازة غير مدفوعة الأجر لمدة اثنتى عشر أسبوعاً خلال العام لرعاية المواليد الجدد

أو المرضى من أعضاء الأسرة - وهو حق يتمتع به العمال في كل البلدان الصناعية المتقدمة الأخرى .

### ضمان أجر كاف

● توسيع نطاق الائتمان الضريبي على الدخل المكتسب حتى لا يضطر من لهم أسر من المتفرغين لعملهم إلى تربية أطفالهم في حالة من الفقر ، وتعويض الفرق بين كسب الأمرة ومستوى الفقر .

● زيادة الحد الأدنى للأجور لتعويض التضخم ، وإعمال القواعد السائدة لحماية الأجور التي تضمنها قانون ديفيز - بيكون .

● إنشاء برنامج قومي على غرار التلمذة المهنية عن طريق الجمع بين قادة مشروعات الأعمال والعمال والتعلم ليقدموا معاً تدريباً على المهارات القيمة للطلاب غير الملتحقين بالدراسة مع وعدهم بوظائف جيدة عند التخرج .

● مطالبة كل رب من أرباب الأعمال بإنفاق ١,٥ في المائة من جدول الرواتب على تقديم التعليم والتدريب المستمرين ؛ وتوفير التدريب لجميع العمال وليس فقط للمديرين فحسب .

### مساعدة الأمريكيين أصحاب الدخل المنخفضة على تحسين مخدراتهم

● تمكين الأمريكيين أصحاب الدخل المنخفضة من فتح حسابات تنمية فردية للاختار لأغراض محددة مثل التعليم العالي ، وامتلاك منزل ، والتقاعد ، وإنشاء مشروعات أعمال صغيرة .

● إلغاء اللوائح الخرقاء التي تحول دون حصول الناس على دخل ثابت عن طريق الاختار . وإنه لتقليد يدعو إلى السخريه ألا يتمكن من يعيشون على الإعانة الاجتماعية ويريدون تصحيح أوضاعهم وأوضاع أسرهم ، من هذا التحول لأن الحكومة لا تسمح لهم بما يريدون .

## تشجيع الادخار فى المدن الداخلية والريف

● إقامة شبكة من مصارف تنمية المجتمع على نطاق الأمة كلها على غرار مصرف « ساوث شرور بنك » الناجح فى شيكاغو والمؤسسة المصرفية لتنمية الجنوب فى أركنسو لتقديم القروض لذوى الدخل المنخفض من منظمى المشروعات وملاك المنازل فى المدن الصغيرة . وسوف تقدم هذه المصارف كذلك المشورة والمساعدة لمنظمى المشروعات ، والاستثمار فى إقامة مساكن يمكن تحمل أعبائها ، والمساعدة على تجميع المقرضين من القطاع الخاص .

● إنشاء مناطق للمشروعات الحضرية فى المدن الصغيرة الراكدة اقتصادياً على أن يقتصر هذا فقط على الشركات التى تريد تحمل المسؤولية . وخفض الضرائب على مشروعات الأعمال ، وإنقااص القوانين الفيدرالية إلى أدنى حد لها بغية خلق حوافز لإقامة المشروعات . وفى المقابل مطالبة الشركات بأن تجعل الأولوية القصوى لإنشاء وظائف للمقيمين المحليين .

● تخفيف شروط منح الائتمان بسبب المخاطر فى المدن الصغيرة ، وذلك بإصدار « قانون إعادة الاستثمار فى المجتمع المحلى » الأكثر تقدماً ، للحيلولة دون تحديد حدود لا يمكن تخطيها ، ومطالبة المؤسسات المالية بالاستثمار فى مجتمعاتها المحلية .

## تعليم أطفالنا

● التوسع فى برامج الأبوة المبدعة مثل برنامج أركنسو للتعليم المنزلى للأطفال فيما قبل من الدراسة ، والذي يساعد الآباء الذين يعانون عوائق على العمل مع أبنائهم لوضع أخلاقيات للتعليم فى البيت على نحو يفيد الطرفين .

● التمويل الكامل لمبادراتى التعويض الشامل أو « الإعداد السباق » ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغيرهما من المبادرات التى أوصت بها اللجنة القومية المعنية بالطفولة والتى من شأنها أن تساعد على إلحاق أطفالنا

بالمدارس وهم مهياؤون للتعليم - وهى برامج توفر للحكومة العديد من الدولارات مقابل كل دولار واحد تنفقه .

● جعل فرص التعليم حقيقية واقعة ، وذلك بزيادة الباب الأول من ميزانية التمويل لمدارس المجاورات المحرومة ، ووضع معايير صارمة ، ومساعدة المجتمعات المحلية على فتح مراكز الفرص الجديدة للشباب ، من أجل المتخلفين منهم عن الدراسة ويحتاجون إلى فرصة ثانية .

● منح كل أمريكي الحق فى اقتراض مال من أجل الالتحاق بالدراسة العالية ، وذلك بالإبقاء على برنامج بل للمنح ، وإلغاء برنامج إقراض الطلاب المعمول به الآن ، وإنشاء صندوق استئمانى للخدمة القومية . وسوف يكون بإمكان من يقترضون من هذا الصندوق أن يختاروا طريقة سداد ديونهم : إما فى صورة نسبة مئوية صغيرة من عوائدهم بسندونها على فترات زمنية ، أو عن طريق خدمة مجتمعاتهم المحلية وأداء الأعمال التى تحتاج إليها بلادهم .

### الضرب بشدة على أيدي الآباء المهملين لأبنائهم

● إخطار وكالات الائتمان بأمرهم بحيث لا يمكنهم اقتراض نقود لأنفسهم إذا ما تخلوا عن إعالة أطفالهم .

● الإفادة ، بإدارة الإيراد الداخلى ، للمساعدة على جباية مستحقات دعم الطفولة .

● البدء إنشاء بنك معلومات عن المتبطلين المهملين لأبنائهم على المستوى القومى ، لتمكين المسؤولين عن تنفيذ القانون من ملاحقة الآباء المهملين بطريقة أيسر كثيراً .

● تجريم تجاوز حدود الولايات للتهرب من سداد دعم الطفولة ، وإعتبار ذلك جنابة .

## المرأة

لم يحدث مطلقاً من قبل أن تهيأ للمرأة الأمريكية مثل هذا العدد الكبير من الخيارات . كما لم يطلب منها مطلقاً من قبل ، القيام بمثل هذه الخيارات الصعبة . وقد حان الوقت ليس فقط لجعل المرأة شريكاً كامل الحقوق فى الحكومة ، بل لجعل الحكومة تعمل لصالح المرأة .

تقول إدارة بوش إنها ملتزمة إزاء قضية المرأة ، غير أنها عملت مراراً وتكراراً ضد مصلحتها . وسوف تكون إدارة كلينتون - جور شيئاً مغايراً . بدلاً من القتال من أجل حرمان المرأة من حقها القانونى فى الاختيار ، سوف ندعم قانون حرية الاختيار - ليس لأننا مع حق الإجهاض ، ولكن لأننا نرى أن ثمة إختيارات جدّ شخصية جدّاً بالنسبة للسياسة .

وبدلاً من أن نجعل البحث فى أمر إنقاذ الحياة قضية سياسية ، سوف نجعلها أمراً يخدم المرأة الأمريكية عن طريق إلغاء الحظر على البحث العلمى بشأن النسيج الجنينى ، وتوجيه الموارد الكافية لقضايا صحة المرأة . وبدلاً من الإعتراض على إصدار تشريعات تعطى الأمريكيات الحق فى اجازة من العمل لرعاية الأطفال المولودين حديثاً والأقارب المرضى - وهو حق تتمتع به المرأة فى كل البلدان الصناعية الكبرى الأخرى - سوف نصدر قانون الاجازة الطبية والأمرية .

لقد نقاعست إدارة بوش - كويل عن أن تفعل ما هو صواب بالنسبة للمرأة الأمريكية . أما نحن فسنعمل ما هو أفضل .

إننا سوف تعمل من أجل :

## حماية حق المرأة فى الاختيار

● إصدار قانون حرية الاختيار . فنحن نسلم بأن الخصوصية الشخصية هى حرية أساسية يكتفلها ويحميها دستور الولايات المتحدة ؛ ومن ثم فليس من حق حكومتنا التدخل فيما يختص بالقرارات الصعبة والشخصية جداً التى تضطر المرأة أحياناً إلى إتخاذها بشأن الإجهاض . وإصدار قانون حرية الاختيار سوف يضمن ألا يتعرض حق المرأة فى الاختيار للخطر بسبب نقض أو تقييد من جانب المحكمة العليا لقانون *Roe v. Wade* .

● حث الكونجرس على إلغاء تعديل هايد الذى يحظر عملية الإجهاض الممولة من الميزانية الاتحادية حتى بالنسبة لصحايا الاغتصاب وسفاح القربى .

● إلغاء قانون بوش ، المقيد لحرية إيداء رأى ، الذى يحظر على العاملين الطبيين فى العيادات التى تمولها الدولة تقديم المشورة للنساء بشأن حرية خيارات الحمل ، بما فى ذلك الإجهاض .

● معارضة أى محاولة فيدرالية لتقييد فرص الإجهاض عن طريق فرض فترات انتظار إلزامية أو اشتراط رضا الأبوين أو الزوج ؛ ودعم جهود الدولة للمطالبة بنوع من الإرشاد أو إمداء المشورة من جانب الكبار للقاصرات الراغبات فى الإجهاض - مادامت مثل هذه القوانين قد افترنت بنصوص قانونية سارية وفعالة تبيح تجاوزها .

● سنّ إجراءات لحماية النساء ومقدمات الرعاية من أعمال الترويع والإزعاج والتهديد التى يمارسها المتظاهرون الراديكاليون الذين يعمدون بطريقة غير مشروعة إلى إعاقة عمل عيادات الخدمات الصحية .

● نقلد الحاجة إلى الإجهاض عن طريق حث الكونجرس على إعادة إقرار برنامج تنظيم الأسرة المعروف باسم *Title X Family Planning Program* ؛ وكذا عن طريق إعطاء الأولوية لأعمال البحث والتطوير فى معاهد الصحة القومية للمعنية بوسائل منع الحمل الآمنة والفعالة ، وأيضاً

توفير خدمات محسنة لتنظيم الأسرة وبرامج تعليمية خاصة به ، وضمان توافر وسائل منع الحمل للنساء ذوات الدخل المنخفض .

### **حماية حقوق المرأة فى أماكن العمل**

- دعم الجهود الرامية إلى ضمان أجور عادلة لجميع العاملين ، بغض النظر عن الجنس ، وحظر التمييز على أساس الجنس فى مجالات تشغيل الأيدى العاملة والترقية والتعاقد على الصعيد الاتحادى .
- تشغيل وتعيين عدد أكبر من النساء على جميع المستويات الحكومية على نحو يجعل إدارة كلياتهن - جور تعبر بصورة أفضل عن سكان البلاد .
- الإسراع فى إصدار وتنفيذ مبادئ توجيهية صارمة بشأن التحرش الجنسى فى جميع الإدارات الحكومية .

### **دعم السياسات المؤيدة للأسرة والأطفال**

- منح الأسر التى تعول أطفالاً إعفاء ضريبياً إضافياً .
- توسيع نطاق الائتمان الضريبى على كسب العمل لضمان أجر كاف ، حتى لا يضطر أى أمريكى يعمل وقتاً كاملاً إلى العيش فى فقر .
- توقيع قانون الاجازات الأسرية والطبية الذى يعترض عليه بوش فى عام ١٩٩٠ حتى لا يضطر أى عامل إلى أن يختار ما بين الحفاظ على وظيفته أو رعاية طفله الرضيع ، أو عضو الأسرة المريض .
- إنشاء شبكة كاملة لرعاية الأطفال على غرار شبكة المدارس العامة ، وعلى نحو يتسق مع حاجات الأسر العاملة ، وإعطاء الأبوين حق الاختيار بين المؤسسات العامة والخاصة المتنافسة .
- تحديد معايير أكثر صرامة بشأن التراخيص الخاصة بإقامة منشآت رعاية الأطفال ، ووضع وسائل متقدمة لتنفيذها .
- إتخاذ إجراءات حازمة ضد الوالدين المهملين لأبنائهما ، وذلك بإبلاغ



أسمائهما إلى الإدارات الائتمانية حتى لا يمكنهما الإقراض منها لأنفسهما إذا ما تخليا عن رعاية وإعالة أطفالهما . والإفادة « بإدارة الإيرادات الداخلية » لجباية دعم الطفولة ، والشروع فى إقامة بنك معلومات قومى بشأن المهملين لأبنائهم ، وتجريم عبور حدود الولايات للتهرب من سداد الدعم وإعتبره جنابة .

## **ضمان رعاية صحية ذات جودة وتمكين إطاقة تكاليفها لجميع الأمريكين**

● توفير مظلة صحية لجميع الأمريكين شاملة لمجموعة خدمات أساسية من بينها رعاية طبية متنقلة « بالإسعاف » ورعاية المرضى النزلاء بالمستشفيات ، وصرف دواء الروشتات ، وتقديم خدمات الصحة العقلية الأساسية ، وبرامج وقائية أساسية مثل رعاية الأمهات الحوامل ، وعمل صور بالأشعة للثدى سنوياً .

● إصدار قانون البحوث الصحية الخاصة بالمرأة ، وقانون العدالة الصحية التناسلية وما شابه ذلك من إجراءات تشريعية تستهدف تصحيح مظاهر القصور الراهنة فى علاج المشكلات الصحية النسائية .

● استخدام جميع الوسائل المتاحة ، أياً كانت ، بغية الوصول إلى علاج أمراض مثل سرطان المبيضين ، وسرطان الثدي ، ولين العظام بما فى ذلك رفع الحظر المفروض على بحوث النسيج الجنينى .

● إستحداث شبكة شاملة لصحة الأم والطفل بغية خفض معدل وفيات الأطفال ، وكذا خفض عدد المواليد ناقصى الوزن .

● دعم إجراء الاختبارات على حبوب تحديد النسل الفرنسية RU-486 .

## **إجراءات صارمة لمواجهة العنف ضد المرأة**

● إصدار القانون الخاص بحظر ممارسة العنف ضد المرأة ، والذى من شأنه أن ينص على تطبيق أكثر حزمأً وعقوبات أشد قسوة لردع ممارسة العنف ضد المرأة فى البيت .



# تذيلات



## سجل كلينتون - جور

عمد بيل كلينتون على مدى حياته التي قضاها في خدمة شعب ولاية أركنسو إلى جعل الحكومة تعمل من أجل التغيير . وساعدت السنوات الأثنتا عشرة التي عمل فيها حاكماً للولاية ، على تحويل أركنسو إلى نموذج قومي لزيادة عدد الوظائف ، وتحسين التعليم ، ومساعدة الأسر . واستطاع بيل كلينتون ، بالتعاون مع شعب ولاية أركنسو أن يهيئ للأطفال مستقبلاً أفضل .

وأشتهر الحاكم بيل كلينتون على المستوى القومي بأنه كان رائداً للجهود المبذولة لتجديد جهاز الحكم وإصلاح الحزب الديمقراطي . وسخر مبادرة المواطنين أصحاب القطاع الخاص لخدمة موارد الإدارات العامة ، وحارب المصالح الشخصية ، وحول الأفكار الجديدة إلى عمل فوري . ويعرف شعب ولاية أركنسو أن كلينتون يسهر على خدمتهم بشكل جيد . ولذا فقد أنتخبوه خمس مرات ، حتى أضحي كلينتون الحاكم الذي تهيأت له أطول مدة خدمة في أمريكا . وفي عام ١٩٩١ أنتخبه زملاؤه حكام الولايات بإعتباره ، أكثر حكام الأمة فعالية .

ولم يكن هذا أمراً يسيراً ، إذ اضطر الحاكم كلينتون ، إلى محاربة جماعات المصالح الخاصة في كل خطوة يخطوها على الطريق . ففي عام ١٩٨٣ وأجهت إصلاحاته التعليمية معارضة من النقابات التي لم تكن ترى أن المعلمين يتعين عليهم إجراء اختبار صلاحية . وقاتل كلينتون من أجل مبادرته وفاز . وفاز أطفال أركنسو أيضاً - إذ حظوا بتعليم أفضل على يد معلمهم ، وعلى درجات أفضل لأنفسهم .

وفي عامي ١٩٨٩ و ١٩٩١ تصدى كلينتون للرابطة القومية لحملة البنادق -

ولعلها أقوى جماعات الضغط المؤثرة في الولايات المتحدة . عندما تبنت الرابطة قانوناً كان سيحول دون تحكم سلطات الحكم المحلي في استعمال البنادق . كان كلينتون ، وهو الصياد ، يعرف أن للأمريكيين حقاً دستورياً في حمل السلاح . ولكنه ، كأب ومواطن ، وباعتباره الحاكم الجنوبي الأوحـد في كل العصور الذي ساند مشروع قانون يرادى بل الذي ينص على مرور فترة انتظار قبل شراء البنادق اليدوية ، كان يعرف أن هذا القانون قانون خاطيء . وقيل له إنه سيقتضى على نفسه إذا ما أعترض على هذا المشروع ولم يجزه . ولكنه إعترض على المشروع مرتين .

وفي عام ١٩٨٨ حارب كلينتون دفاعاً عن « قانون الأخلاق والكشف عن أعمال جماعات الضغط » . وكان هذا القانون يطالب جماعات الضغط بالكشف عن الأموال التي أنفقتها للتأثير على الموظفين العاميين ، ويطلب الموظفين العاميين أيضاً بتقديم معلومات عن مصادر دخلهم . وشن كل عضو من أعضاء جماعات الضغط الكبار في أركنسو هجوماً حاداً ضد حاكم الولاية كلينتون . وعندما عجز المجلس التشريعي عن إقرار القانون أتجه كلينتون بقضيته إلى الناس ، مقزماً مبادرة من أجل الحصول على تأييد شعبي . وأبدى الشعب تأييداً ساحقاً للمبادرة وأضحت قانوناً .

وكتشف كلينتون عن زعامة حقيقية في محاربة مظاهر الشذوذ الحقيقية . فعندما أصبح حاكماً للمرة الأولى ، لم تكن أركنسو مهياة بما فيه الكفاية للتنافس في مجال الاقتصاد العالمي البازغ . إذا كانت ولاية فقيرة يغلب عليها الطابع الريفى ، بدأت خلال الخمسينات في التحول إلى الاقتصاد غير الزراعى . ولكن بحلول السبعينات كانت أكثر المشروعات الصناعية المنخفضة الأجور التى سبق أن أنتقلت إلى أركنسو ، قد أخذت تنتقل لما وراء البحار حيث التكلفة أقل كثيراً . ومن ثم كانت الولاية بحاجة إلى زعيم قادر على العمل فى سبيل مساعدة الشعب العامل . وأعاد كلينتون اقتصاد الولاية إلى المسار الصحيح . ذلك أنه بالعمل على تحسين المناخ المحلى لمشروعات الأعمال ، وتوسيع الفرص فى أسواق التصدير ، ودعم تدريب العمالي ومبادرات التلمذة المهنية ،

أعاد بناء القاعدة الاقتصادية للولاية ، وأنشأ عشرات الآلاف من الوظائف . إن سجل كلينتون بارز متميز . فقد تصدرت أركنسو جميع الولايات المحيطة بها في مجال النمو الاقتصادي على مدى سنوات عديدة . وهكذا استطاعت هذه الولاية متوسطة الحجم بفضل بيل كلينتون ، أن تحتل اليوم المرتبة الثانية على المستوى القومي من حيث زيادة عدد الوظائف ، والمرتبة السادسة من حيث زيادة نصيب الفرد من نمو الدخل .

إن الحكام أصحاب الموارد الأكبر حجماً والاستثمارات الأقل ، تسببوا في حدوث عجز في الميزانية وزيادة ضرائب الدخل خلال عامين فقط من ولايتهم . ولكن الحاكم بيل كلينتون حوّل خلال اثني عشر عاماً اقتصاد أركنسو دون أن يحدث أي من الأمرين ، وحقق التوازن في إحدى عشرة ميزانية متتالية مع الوفاء بأصعب خيارات الإنفاق . وأبقى على ترتيب نصيب الفرد من عبء ضرائب الولايات والمحليات ، في ثاني أقل مركز على مستوى الأمة . وخفض كلينتون الضرائب مؤخراً بالنسبة لمئات الآلاف من أبناء الطبقة المتوسطة في أركنسو .

ولم يكن هناك ما يفوق التعليم في الأولوية بالنسبة لكلينتون ، أو ما يفوقه في الأهمية بالنسبة لشعب ولايته . وكان تحقيق النمو عن طريق الاستثمار في التعليم والتدريب - أي أن يجيء الشعب أولاً - من الالتزامات الأساسية للحاكم كلينتون . وكافح كلينتون في دأب ودون كلل من أجل تغيير التعليم . ويعترف به المصلحون على نطاق الأمة كلها بأنه رائع في مجال توسيع نطاق الفرص ، والمطالبة بالمسؤولية في مقابل ذلك . واستطاع كلينتون خلال فترة تزيد على العقد بقليل ، أن يغير نظاماً تعليمياً كان يعتبر من أسوأ النظم التعليمية في أمريكا ، ويجعل منه نموذجاً قومياً للإصلاح .

واستطاع الحاكم كلينتون أيضاً بفضل جهوده الدؤوبة دون كلل لكي يهيئ لأطفال أركنسو مستقبلاً أكثر إشراقاً ، أن يستحدث برنامجاً لإختيار المدارس وأن يزيد رواتب المدرسين ، كما كافح من أجل أن يطبق على نطاق الولاية

كلها ، نظام اختبار للطلاب ، وإعداد التقارير عن أداء المدارس ، ووضع منهجاً دراسياً جديداً صارماً ، واشترط مشاركة أولياء الأمور فيه . ويقضى البرنامج الجديد بحرمان الطلاب الذين يتخلفون عن مدارسهم لأسباب غير مقبولة من رخص القيادة . وحقت جهود كلينتون الإصلاحية منافع سخية : ففي الوقت الذي كان فيه أداء طلاب المدارس سيئاً على نطاق الأمة ، كانت أركنسو تزدهر بارتفاع درجات طلابها وفق إختبارات معيارية ، وكان بها أعلى معدل لتخرج الطلاب بالمدارس الثانوية في المنطقة .

وتجاوزت جهود الحاكم كلينتون من أجل تحسين التعليم كثيراً حدود دار المدرسة . إذ استحدث برنامجاً خاصاً للمندات أقره الناخبون في أركنسو ، لمساعدة أولياء الأمور على تمويل الالتحاق بالدراسة ، وأنشأ منح أركنسو للدراسات الأكاديمية لمساعدة أصحاب الدخل المتوسط والفقراء من الطلاب المتفوقين على الاستمرار في الدراسة ، والعزوف عن المخدرات . وكانت النتيجة أن معدل الالتحاق بالدراسة أصبح أعلى مما كان عليه في عام ١٩٨٣ بحوالى الثلث تقريباً .

وبذل الحاكم كلينتون جهوداً خاصة لمساعدة مواطني أركنسو الأصغر سناً . إذا استطاع كلينتون عن طريق تحسين وتوسيع نطاق الرعاية الطبية الوقائية للأمهات الحوامل وصغار الأطفال ، أن يخفض نسبة وفيات الأطفال الرضع في الولاية إلى النصف منذ عام ١٩٧٨ . وأنشأ مؤخراً برنامج الفرصة الأفضل ، الذي أدى إلى تحسين وتوسع كبيرين في برامج الطفولة المبكرة التي تمولها الولاية لرعاية الأطفال المعرضين للأخطار فيما بين الثالثة والخامسة من أعمارهم . وفي إطار تجديد مبتكر آخر ، ساعد أولياء الأمور والأطفال على التعلم معاً إذا اقتبس من إسرائيل برنامج التعليم المنزلى للصغار فيما قبل سن الدراسة . وأصبح هذا البرنامج نموذجاً للمحاكاة على نطاق واسع داخل أمريكا ، وإن ظل برنامج أركنسو هو الأضخم على نطاق الأمة . وفي عام ١٩٨٨ حصل كلينتون نظير خدماته للأطفال على جائزة « الفتى الطيب » من المؤتمر السياسى القومى للمرأة .



وأعطى الحاكم كلينتون الأولوية للناس فى أركنسو ، حين عمل على تحسين الرعاية الصحية . وعلى الرغم من المعارضة الكبيرة ، بذل كلينتون جهوداً ضخمة للحد من حالات حمل المراهقات ، كما كافح لمنح مدارس الأحياء حق إقامة عيادات للخدمات الصحية داخل المدارس . ويوجد اليوم فى أركنسو إحدى وعشرين عيادة من هذا النوع ، تقدم الرعاية والإرشاد الصحيين لآلاف الأطفال الذين ما كان لهم أن يحصلوا عليهما بدون هذه الوسيلة . وجاهد كلينتون لاستصدار قانون حق الحصول على الرعاية الصحية ، وقانون يقضى بتوفير مظلة صحية أساسية لجميع أبناء أركنسو الذين لا يشملهم التأمين الصحى . وبفضل عمله الشاق الدؤوب ، فإن الجهود المبذولة من أجل اجتذاب الأطباء والاحتفاظ بالمستشفيات تحقق تقدماً فى دلتا الميسيسيبي ، وهى إحدى المناطق التى تلقى أقل قدر من العناية الطبية فى أمريكا . وعلى عكس الذين تجاهلوا أزمة مرض الإيدز ، استجاب كلينتون بوضوح وحسم لهذه الأزمة بتشكيل أول فريق عمل من الحكام لمواجهة الوباء وإنشاء مركز لإجراء اختبارات طوعية سرية فى كل مقاطعة من مقاطعات أركنسو .

والتصدى السريع والحاسم للآزمات هو جوهر زعامة كلينتون . ففي فترة ولايته الأولى ، حارب الحاكم كلينتون المشكلات التى ينطوى عليها نظام الإعانة الاجتماعية ، ووضع تشريعاً يعبر عن إحدى أفكاره الأساسية . ألا وهو أن واجب الحكومة هو أن تهيئ الفرصة لكل مواطن وتطالبه بالمسؤولية . وأصبح فى عام ١٩٨٨ قوة دافعة لإصدار القانون الاتحادى لدعم الأمرة ، وهو أكبر إصلاح فى تاريخ الإعانة الاجتماعية . ومضى كلينتون قتماً لى ينشئ فى أركنسو برنامج « من الإعانة الاجتماعية إلى العمل » ، أو ما عرف باسم مشروع تحقيق النجاح ، والذي كان من أوائل هذه البرامج التى نفذت فى البلاد . وساعد هذا المشروع خلال عام واحد فقط ، عشرة آلاف نسمة فى العثور على عمل .

وفى سبيل مساعدة الآباء أو الأمهات العزباء ، أنشأ كلينتون برنامجاً من أكثر البرامج التى عرفتها الأمة إقداماً لتحصيل دعم الطفل . وحظيت وحدة

تنفيذ دعم الطفل في أركنسو بإعتراف على المستوى القومي ، بنجاحها في إجبار الآباء والأمهات على رعاية أطفالهم . وجمعت الوحدة ٤١ مليون دولار في عام ١٩٩١ بزيادة ٢٠ في المائة على عام ١٩٩٠ . وحين يقول بيل كلينتون إنه سيلزم الآباء بمسؤوليتهم ، فإنه يعنى ما يقول .

واستطاعت أركنسو بفضل بيل كلينتون ، أن تقدم الكثير لمكافأة من يلتزمون بالقواعد المعمول بها . ولكنها أيضاً أتخذت إجراءات صارمة ضد من ينتهكون هذه القواعد . بالإتجار فى المخدرات أو إرتكاب الجرائم . وشدد كلينتون من القوانين التى تعاقب على جرائم المخدرات والعنف ، وعزز نظام السجون المعمول به فى أركنسو ، وطبق فى ولايته القوانين التى تنص على عقوبة الإعدام . وسعيه للوصول إلى حلول مبتكرة ، جلى واضح . فقد استحدث نظام « معسكرات التدريب » التى تفرض الانضباط على مرتكبي الجرائم غير العنيفة لأول مرة . ومعدل ، العودة إلى هذه المعسكرات منخفض بصورة غير عادية .

ومساعد الحاكم كلينتون أيضاً على أن ترقى أركنسو إلى مستوى الكنية التى اشتهرت بها وهى « ولاية الطبيعة المتميزة » . إذ يوجد بها بعض من أعذب المياه وأنقى الهواء فى الولايات المتحدة ، وبيل كلينتون جزء من السبب فى هذا . ففى ظل قيادته أضحت أركنسو واحدة من الولايات القليلة التى تفى بجميع المعايير الفيدرالية التى يوجبها قانون الهواء النقى ، وهى أول ولاية تفر وكالة حماية البيئة برنامجها بشأن التصرف فى النفايات الخطيرة . فقد أتخذ الحاكم كلينتون إجراءات صارمة ضد مسببى التلوث ، وعزز سلطات موظفى الولاية بقوانين تعطيهم حق الاطلاع . ويفضل جهوده باتت أركنسو تعرف مؤخراً بأنها واحدة من أفضل عشر ولايات من حيث جهود حماية الأراضي الرطبة التى تحوى نباتات برية وكذا تحسين كفاءة الطاقة . وتلتفت إدارات أركنسو مؤخراً ، أكثر من اثنتى عشرة جائزة تقديرأ لجهودها فى مجال إعادة إستخدام الموارد وخفض الفاقد ، وغير ذلك من الجهود التى تتعلق بالبيئة .

وقد كلينتون ما هو أكثر من هذا بكثير من أجل أركنسو - إذ هيأ الفرص المتكافئة ، وساعد المزارعين وقدامى المحاربين ، ووفر الحماية للمواطنين المسنين ، ونهض بالفنون . غير أن القصة متشابهة في كل حالة . إذ كان كلينتون يجرى تحليلاً لكل حالة ، ويقترح أنواعاً جديدة من الحلول ، ويتعجل تنفيذ هذه الحلول في التطبيق . كان بيل كلينتون يعمل دون كلال متحمداً الوضع القائم ، مواصلاً الكفاح من أجل التغيير .

وقد ولد بيل كلينتون وهو من الجيل الخامس في أركنسو ، باسم وليم جيفرمسون بليث الرابع في مدينة هوب - في أركنسو ، وفي التاسع عشر من أغسطس من عام ١٩٤٦ عقب وفاة والده بثلاثة أشهر في حادث مرور . وحين بلغ كلينتون الرابعة من العمر ، تزوجت أمه فيرجينيا من تاجر السيارات روجر كلينتون من هوت سبرينجرز . ونشأ كلينتون وترعرع في أركنسو .

وفي عام ١٩٦٨ حصل على درجة البكالوريوس من جامعة جورج تاون ، وقصد بعدها إلى جامعة أكسفورد للدراسة ضمن منحة رودس الدراسية حيث قضى هناك عامين . وحصل كلينتون على درجة القانون من كلية القانون بجامعة بيل في عام ١٩٧٣ .

وبدأ كلينتون مشوار حياته السياسية في عام ١٩٧٤ بحملة غير موفقة من أجل عضوية الكونجرس . وأنتخب بعد عامين نائباً عاماً . وأصبح حاكماً في عام ١٩٧٨ ، وخسر في محاولة إعادة انتخابه في عام ١٩٨٠ ، ولكنه عاد إلى منصبه عام ١٩٨٢ وبقي فيه منذ ذلك التاريخ .

وفي عام ١٩٧٥ تزوج كلينتون بزوجته هيلاري رودام التي ألتقى بها في بيل . وتعمل أيضاً محامية ، وهي من كبار المدافعين عن الأطفال في أمريكا . وأنجبا طفلة أسمها تشيلسي ، تبلغ الآن الثانية عشرة من العمر ، وهي طالبة في مدرسة ليتل روك العامة .

وعلى مدى ستة عشر عاماً من الخدمة كممثل لشعب تنيسي ، حاز آل جور شهرة على الصعيد القومي لما يتصف به من روح قيادية وشجاعة وبصيرة .

وبنى سمعته على أساس واقعيته وصلابته فى تقصى الأسباب ، ودفاعه العنيد عن المستهلكين ، وحرصه على الاستيفاء الكامل لأى موضوع يبحثه ، وسيطرته ميطرة الخبير ، على الموضوعات التى يتناولها . مثال ذلك أن آل جور مشهود له عالمياً بدوره القيادى فيما يتعلق بقضايا البيئة .

وقد أنتخب آل جور عضواً بمجلس الشيوخ للولايات المتحدة بعد أن خدم ثمان سنوات فى مجلس نواب الولايات المتحدة . وفاز السيناتور آل جور بإعادة انتخابه لمجلس الشيوخ فى عام ١٩٩٠ ، وبذا أصبح أول مرشح فى التاريخ الحديث - للحزبين الديمقراطى والجمهورى - يحوز ثقة كل مقاطعات ولاية تيسى التسع والخمسين .

إن آل جور الذى رأس وفد الولايات المتحدة إلى مؤتمر قمة الأرض - أكبر تجمع عالمى من رؤساء الدول حتى الآن - له سجل لا نظير له فيما يتعلق بقضايا البيئة . فهو مؤلف أوسع الكتب انتشاراً على المستوى القومى بعنوان « الأرض فى الميزان : الإيكولوجيا والروح الإنسانية » . ويعرض الكتاب خطة دولية موجزة للعمل للتصدى لأزمة البيئة العالمية . وقدم إلى الكونجرس طائفة عريضة من المقترحات الخاصة بالبيئة ودافع عنها ، وكثيراً ما طرح على الكونجرس قضايا لم يسبق مناقشتها هناك مثل إحترار الكرة الأرضية .

وخلال السنوات القليلة الماضية فقط ، استطاع آل جور استصدار عدد من الإجراءات للتعجيل بإلغاء المواد الكيميائية المسببة لنفاد الأوزون تدريجياً ، وقدم تشريعاً لوقف « العنصرية البيئية » التى تعرض مجتمعات الأقليات لأخطار أكبر . ووصل إلى إتفاق تاريخى يوحد بين جهود جهاز الاستخبارات وعلماء البيئة ، ويوفر للمجتمع العلمى المدنى ولأول مرة ، المعلومات عن الأرض التى يتم جمعها من خلال جهود أجهزة الاستخبارات . وكان السيناتور جور هو الراعى للقرار الذى تم إتيخاذه بإعتبار يوم ٢٢ أبريل فى عام ١٩٩٠ يوم الأرض ، وهو صاحب التشريع الخاص بتشجيع إعادة استخدام الموارد وتعزيز الأسواق الخاصة بالمنتجات المصنوعة من مواد أعيد استخدامها .

ويعتبر آل جور كذلك الراعى الرئيسى لبرنامج البحوث البيئية الاستراتيجية . ويمثل هذا الجهد حجر الأساس فى سبيل الارتقاء بالتعاون بين العلماء والباحثين العسكريين والمدنيين للنهوض بجهود كل منهم بغية فهم البيئة العالمية .

وأشتهر سيناتور جور بإعتباره واحداً من كبار خبراء الحد من التسلح فى الكونجرس بفضل إلمامه المتمكن بتفاصيل هذه القضايا المعقدة . وقدم فى عام ١٩٨٢ خطة شاملة للحد من التسلح تمثل معلماً بارزاً ، وهى الخطة التى أوضحت فيما بعد من أبرز القسمات الأساسية فى موقف الولايات المتحدة التفاوضى فى مباحثات خفض الأسلحة الاستراتيجية « ستارت » . وقد تم مؤخراً إقرار اقتراحه الرائد بإلغاء القذائف متعددة الرؤوس ذات القواعد الأرضية ، على الجانبين باعتباره الاتفاق الرئيسى بين الولايات المتحدة وروسيا . وكان آل جور واحداً من بين عشرة شيوخ حضروا كمرافقين لمحاكمات جنيف للحد من الأسلحة ، واستن ببراعة تفكيراً ابتكارياً قرن إجراء تخفيضات حادة فى إعداد الأسلحة بالتحول إلى القذائف أحادية الرأس . وعلاوة على هذا ، فإن السيناتور جور هو صاحب التشريع الذى استهدف وقف انتشار تكنولوجيا القذائف النووية إلى بلدان العالم الثالث . وفيما يختص بقضايا السياسة الخارجية الأخرى ، فإن آل جور له سجل من المساندة القوية لدولة إسرائيل ، وقد أيد الترخيص باستخدام القوة فى الحرب ضد العراق . وكان أول من طالب إدارة بوش بالإعتراف بمحنة الأكراد والتصدى لها عقب إنتهاء الحرب ؛ وكان ناقداً مثابراً لا يكل لمسياسة الولايات المتحدة تجاه يوغوسلافيا السابقة ، وظل يطالب ببذل جهود أكثر فعالية من أجل وقف الحرب .

وأنتسع نطلق زعامة آل جور أيضاً ليشمل قضايا الرعاية الصحية ، حيث ركز اهتمامه ونشاطه على المجالات الحاسمة - مثال ذلك أنه أدار جلسات استماع أفضت إلى إصدار مرسوم قومى خاص بزرع الأعضاء ، وساعد فى صياغته ، لإنشاء شبكة قومية تنسق بين المبتكرين بأعضائهم والمتلقين لها .

وكان هو أيضاً الداعية الأول لتشريع يعزز بطاقات التحذير من التبغ على علب السجائر ، والمؤيد الرئيسى لوضع بطاقات تحذير على المشروبات الكحولية .

وتتجلى زعامة آل جور فيما يختص بقضايا التكنولوجيا المتقدمة ، فى جهوده الناجحة على مدى أثنى عشر عاماً بغية إنشاء شبكة معلومات قومية جديدة عالية السرعة لتكون بمثابة « وسائل الاتصال فائقة السرعة » تربط بين أقوى الحاسبات الآلية فى أمريكا وبين المدارس ومراكز البحوث والتي يتعذر عليها بدون ذلك الوصول إلى هذه الآلات ذات القوة الكبيرة . وتم التوقيع على مشروع قانون « الحساب الآلى فائق الأداء » الذى اقترحه السيناتور جور ، وأصبح قانوناً فى ديسمبر عام ١٩٩١ . وقيل فى وصف هذا القانون إنه أهم خطوة يمكن أن تتخذها أمريكا لتصبح الأقوى فى المنافسة فى السوق الدولية مستقبلاً . وتأسسماً على هذا الجهد . قدم آل جور فى عام ١٩٩٢ اقتراحاً بمشروع قانون البنية الأساسية للمعلومات والتكنولوجيا الخاصة بها ، والذى يستهدف التعجيل بنقل التكنولوجيات المتقدمة التى يجرى تطويرها بموجب مشروع قانون « الحساب الآلى فائق الأداء » إلى المدارس ومرافق الرعاية الصحية والمؤسسات الصناعية بغية تحسين التعليم وخفض تكاليف الرعاية الصحية وإنشاء وظائف جديدة . وآل جور هو أيضاً صاحب اقتراح التدابير التى تستهدف استحداث تكنولوجيات جديدة ونشرها على نطاق واسع بهدف تحسين الأداء الصناعى ، وإنشاء وظائف وحماية البيئة ، عن طريق زيادة كفاءة الطاقة واستحداث موارد بديلة للطاقة .

وإذا كان السناتور آل جور يدرك أن أسر الطبقة المتوسطة كانت فى الثمانينات تدفع مبالغ أكبر للضرائب وتعمل لساعات أطول ولكنها تحصل على أموال أقل ، فقد أصبح أول عضو فى الكونجرس الثانى والتسعين يطالب بإعفاء ضريبي حقيقى للأمر ذات الدخل المتوسط . وقدم قانون جور - لوانى لتخفيف الضرائب عن الأمر العاملة . وميزيد هذا التشريع الإعفاءات الشخصية القائمة ويستبدل بها ، ائتمناً ضريبياً للأطفال ويوسع الائتمان

الضريبي للدخل المكتسب للأسر العاملة التي لديها أطفال . ويسدد التشريع تكاليفه بمطالبة من هم أكثر ثراء بدفع نصيب عادل .

وقد حمل آل جور ، بإعتباره مدافعاً عن المستهلكين ودافعي الضرائب بشدة على صناعة تليفزيون الكابل ، وصانعي العنصات اللاصقة وشركات التليفونات والحكومة الفيدرالية ، وقاد عمليات تحرر في مجالات نقص الرقابة على الجودة في برنامج الفضاء الخاص بالولايات المتحدة ، والإسراف الحكومي ، ونقص التغذية ، والإعلان عن المنتجات الغذائية وألعاب الأطفال التي تشكل خطراً على الأطفال . والسيناتور جور هو أيضاً القائد على المستوى القومي في الحرب من أجل وقف تصاعد معدلات الزيادة الصاروخية الفجائية لتعريف التليفزيون الذي يعمل بالكابل ، واستصدار تشريع يعيد للمسلطات المحلية القدرة على تنظيم زيادة التعريفات .

ومن بين المهام التي تضطلع بها اللجان التي يعمل بها السيناتور آل جور موضوعات التجارة والعلوم والنقل ، حيث يرأس اللجنة الفرعية المعنية بالعلم والتكنولوجيا والفضاء ، والقوات المسلحة ، والقوانين ، واللجنة الاقتصادية المشتركة . وهو عضو بالفريق المراقب للحد من التسلح في مجلس الشيوخ وفي مؤتمر الكونجرس الخاص بالتليفزيون الأمريكي .

وقد ولد آل جور في ٣١ مارس عام ١٩٤٨ ؛ وهو ابن عضو مجلس الشيوخ السابق السيناتور ألبرت جور ، وباولين جور . وقد نشأ وترعرع في كارتاج ، تنيسي ، وواشنطن العاصمة ، وحصل على درجة علمية في العلوم السياسية ، في شؤون الحكم ، مع مرتبة الشرف من جامعة هارفارد في عام ١٩٦٩ . وبعد التخرج تطوع للخدمة في جيش الولايات المتحدة وخدم في فيتنام . وبعد عودة آل جور إلى الحياة المدنية ، عمل مراسلاً للتحقيقات لصحيفة (ذي تيسيان) ، في ناشفيل . والتحق بكلية اللاهوت بجامعة فاندربيلت ، وكذلك في كلية فاندربيلت للقانون ، وأدار شركة صغيرة لبناء المنازل .

وآل جور متزوج بمارى اليزابيث « تيير » أنتشيسون . ولهما ثلاثة بنات  
وابن : كارينا ، ولدت فى ٦ أغسطس ١٩٧٣ ؛ وكريستين ، ولدت فى ٥ يونية  
١٩٧٧ ؛ وسارة ، ولدت فى ٧ يناير فى ١٩٧٩ ؛ وألبرت الثالث ، ولد فى  
١٩ أكتوبر ١٩٨٢ . ويمتلك جور مزرعة صغيرة لتربية الماشية قرب  
كارتاج ، حيث تعيش الأسرة فى أوقات عطلة دورات الكونجرس .



## خطاب إعلان الترشيح للرئاسة

أولد ستيفت هاوس

لينيل روك - أركنسو

٣ أكتوبر ١٩٩١

شكراً لكم جميعاً على تفضلكم بالحضور اليوم ، وشكراً لصداقتكم وتأييدكم ، وإعطائي الفرصة للخدمة كحاكم لكم على مدى أحد عشر عاماً ، ولأنكم ملأتم حياتي حتى الثمالة برضائكم على نحو تجاوز كل ما يمكن أن أستحقه .

وأود أن أخص بالشكر كلاً من هيلارى وتشيلسى ، على إتخاذ هذه الخطوة الكبيرة في رحلة حياتنا المشتركة . هيلارى لأنها زوجتي وصديقتي وشريكتي في جهودنا من أجل بناء مستقبل أفضل لأطفال وعائلات أركنسو وأمريكا . وتشيلسى التي يعبئها الآن فقط إلى أن نعي الأمور ، لأنها كانت مصدر بهجة وتذكرة لا تنقطع بالهدف الحقيقي الذي تتقياه جهودنا العامة : حياة أفضل لكل من يعمل من أجل هذه الحياة ، ومستقبل أفضل للجيل التالي .

إنكم جميعاً ، وإن اختلفت مسلككم ، أقيم بى إلى هنا لكى أخطو خطوة تتجاوز حياة ووظيفة أعشقهما ، ولكى أعلن التزامى بقضية أوسع نطاقاً : الحفاظ على الحلم الأمريكى .... واستعادة آمال الطبقة الوسطى المنسية .... وإصلاح المستقبل لأطفالنا .

إننى أرفض أن أكون جزءاً من جيل يحتفل بموت الشيوعية فى الخارج  
على حساب ضياع الحلم الأمريكى فى الداخل .

وأرفض أن أكون جزءاً من جيل أخفق فى التنافس فى مجال الاقتصاد  
العالمى ، ومن ثم يحكم على الأمريكيين أهل الجد والدأب بحياة كلها صراع  
ولكن بغير جزاء أو أمان .

ولهذا السبب أقف هنا أمامكم اليوم ، لأننى أرفض أن أقف موقف المتفرج  
وأدع أطفالنا يصبحون جزءاً من أول جيل يغدو أسوأ حالاً من آباؤهم . فأننا  
لا نريد لإبنى أو لابنائكم أن يكونوا جزءاً من بلد بسبيله إلى التفكك بدلاً من  
الترباط .

لقد كان لى منذ خمسة وعشرين عاماً مضت أستاذ فى جورج تاون علمنى  
أن أمريكا كانت هى البلد الأعظم فى التاريخ لأن شعبنا آمن بفكرتين بسيطتين  
وعمل على هديهما : الأولى هى أن المستقبل يمكن أن يكون أفضل من  
الحاضر ، والثانية ، أن كلاً منا يتحمل مسؤولية شخصية وأخلاقية لكى يجعل  
المستقبل كذلك .

هذه الحقيقة الأساسية كانت هى الهادى المرشد لحياتى العامة ، وهى التى  
أنتت بى اليوم إلى هنا . وهى التى نذرنا لها أنفسنا هنا فى أركنسو . وإننى  
لفخور بما فعلناه معاً هنا فى أركنسو . فخور بالجهد الذى بذلناه لنغدو معملاً  
للديمقراطية والتجديد . وفخور أيضاً أننا حققنا هذا دون التخلي عن أعز وأجل  
الأميأء فى أسلوب حياتنا . القيم الراسخة للطبقة المتوسطة عن العمل  
والإخلاص والأسرة والمسؤولية الفردية والمجتمع .

إننى كنت كلما طغت فى أنحاء ولايتنا ، أجد أن ما نؤمن به ، وكل ما قائلنا  
من أجله ، تعرضه للأخطار إدارة ترفض رعاية أمورنا ، وتدير ظهرها  
للمطبقة المتوسطة وتخشى التغيير بينما العالم كله يتغير .

إن الأحداث التاريخية التى وقعت فى الاتحاد السوفيتى خلال الأشهر

الأخيرة تعلمنا درساً مهماً : أن الأمن القومي يبدأ من الداخل . ذلك أن الامبراطورية السوفيتية لم تخسر أمامنا في ميدان معركة ؛ وإنما تعفن نظامها وفسد من الداخل ، وبسبب الفشل الاقتصادي والسياسي والروحي .

ولا ريب أن إتهيار الشيوعية يستلزم سياسة أمنية قومية جديدة . واننى أحبى المبادرة الأخيرة للرئيس الخاصة بخفض الأسلحة النووية . فهذه بداية مهمة . ولكن حذار من الخطأ . فإن نهاية الحرب الباردة ليست نهاية للأخطار التى تهدد أمريكا . فالعالم لا يزال مكاناً خطيراً تحف به الشكوك . والالتزام الأول والأكثر قداسة والذي يقع على عاتق الرئيس هو الحفاظ على أمريكا قوية وآمنة من الأخطار الخارجية وتعزيز الديمقراطية فى أنحاء العالم .

بيد أننا لا نستطيع أن نبني عالماً آمناً ومأموناً ما لم نتمكن أولاً من جعل أمريكا قوية من الداخل . إن قدرتنا على الاعتناء بأمورنا فى الداخل ؛ هى التى تمنحنا القدرة على مناصرة ما نؤمن به فى مختلف أرجاء المعمورة .

واننى كحاكم عمل على مدى أحد عشر عاماً من أجل خلق وظائف داخل اقتصاد عالمي والحفاظ عليها ، أعرف أن تنافسنا على المستقبل سيكون مع ألمانيا وبقية أوروبا ، واليابان وبقية بلدان آسيا . وأعرف أننا بصدد أن نخسر زعامة أمريكا للعالم لأننا نخسر الحلم الأمريكي أولاً هنا فى الداخل .

إن أبناء الطبقة الوسطى يقضون ساعات أطول أعمالهم ، ويقضون وقتاً أقل مع أطفالهم ، ويعودون إلى البيت برواتب أقل من أن تفى بالكثير اللازم للرعاية الصحية والإسكان والتعليم . لقد باتت طرقاتنا أكثر وضاعة ، وغدت عائلاتنا محطمة ، والرعاية الصحية لدينا أبهظ تكلفة من نظيراتها فى العالم ، وعائدنا دون تلك المتطلبات .

إن البلاد تسمير بخطى سريعة فى الاتجاه الخاطيء ، تنزلق متخلفة إلى الوراء ، ويضيع منا الطريق .... وكل ما حصلنا عليه من واشنطنون هو شلل الوضع القائم . ليست هناك رؤية ومن ثم ليس هناك عمل . لا شيء غير الإهمال والأنانية ، والانقسام .

حاول الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً إشاعة الانقسام بيننا . عرق ضد عرق - وهكذا أنصب غضبنا على بعضنا البعض وليس عليهم . إنهم يريدون منا أن نرى بعضنا البعض من خلال الفوارق العرقية حتى لا نستدير وننتقل بأنظارنا إلى البيت الأبيض ونسأل : لماذا تتدهور دخولنا جميعاً ؟ لماذا أنعقد وظائفنا جميعاً ؟ لماذا يضيع المستقبل من بين أيدينا ؟

إنني جئت من حيث يسود التطاحن العرقي . لقد استغلوه لتقسيم صفوفنا أعواماً . وأنا أعرف هذا التكتيك جيداً ، ولن أدعهم يمشون في اتباعه طويلاً .

لقد تحدث الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً عن الاختيار دون أن يؤمنوا به حقاً وفعلاً . وإن جورج بوش يقول إنه يريد حق اختيار المدارس حتى وإن أدى ذلك إلى إفلاس المدارس العامة ، ومع ذلك فما هو يسعى في إصرار لكي يجعل من ممارسة المرأة الأمريكية حقها الشخصي في الاختيار جريمة .

لقد ظل الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً يقولون لنا إن مشكلات أمريكا ليست مشكلتهم - لقد نفضوا أيديهم من مسؤولية الاقتصاد والتعليم والرعاية الصحية والسياسة الاجتماعية ، وتخلوا عنها لخمسين ولاية وخليط من ألف نقطة ضوء . حين ، لقد فعلنا هنا في أركنسنو أقصى ما نستطيع من أجل إنشاء وظائف لشعبنا وتعليمه . وحاول كل منا أن يكون نقطة ضوء من هذه النقاط الألف . ولكنني أقول لكم إنه حيث لا توجد رؤية قومية ولا مشاركة قومية ، أو زعامة قومية ، فإن نقاط الضوء الألف لا تترك غير ظلام كثيف .

علينا نحن أن نقدم الإجابات والحلول . وهذا ما سنفعله . إننا سنعمل على تغيير هذا البلد تغييراً كاملاً ، وندفع به إلى الحركة من جديد ، وسوف نكافح من أجل التغيير لصالح الأمر الأمريكية من كبناء الطبقة الوسطى أهل العمل الجاد .

حذار من الخطأ . فإن هذه الانتخابات هي من أجل التغيير : التغيير في  
حزبنا وفي زعامتنا القومية وفي بلدنا .

ولن يتحقق التغيير بصورة إيجابية بمجرد إزاحة بوش . وإنما سيكون لازماً  
علينا القيام بدور أفضل من أسلوب العمل القديم البالي من أجل مواجهة  
المشكلات الحقيقية للناس الحقيقيين ، وأن نحدد السبيل نحو مستقبل أفضل .  
وهذا هو التحدي الذي نواجهه في عام ١٩٩٢ .

واليوم ونحن على عتبة عصر جديد ، وحقيقة ألفية جديدة ، أعتقد أننا بحاجة  
إلى زعامة من نوع جديد ، زعامة ملتزمة بالتغيير . زعامة ليست واقعة في  
شرك سياسات الماضي ، ولا تقيدنا أيديولوجيات قديمة . نريد زعامة محنكة  
تعرف كيف تجدد جهاز الحكم بصورة مبتكرة ليكون عوناً على حل المشكلات  
الحقيقية للناس الحقيقيين .

وهذا هو السبب في أنني أعلن اليوم ترشيحي رئيساً للولايات المتحدة .  
إنني أؤمن بأننا قادرون معاً على أن نهيبء الزعامة التي سوف تستعيد الحلم  
الأمريكي ، والتي ستكافح من أجل الطبقة الوسطى المنسية ، والتي ستهيبء  
مزيداً من الفرص وتؤكد المزيد من المسؤولية ، وتخلق إحساساً أكبر بالجماعة  
من أجل هذا البلد العظيم .

والتغيير الذي يتعين علينا أن نجربه ليس ليبرالياً ولا محافظاً . إنه الاثنين  
معاً ، وهذا أمر مختلف . فالمدن الصغيرة ، والطرفات الرئيسية في أمريكا  
ليست مثل الدهاليز والغرف الخلفية في واشنطن . فالناس هنا لا يعابون  
بالكلمات الخطابية الفارغة مثل « يسار » و « يمين » و « ليبرالي »  
و « محافظ » وغير ذلك من كلمات جعلت سياستنا بدلاً عن العمل . إن هذه  
الأسر تصرخ في يأس من أجل إنسان يؤمن بأن الوعد الذي تبشر به أمريكا  
هو مساعدتهم من خلال نضالهم للمضي قدماً ، وتوفير الضوء الأخضر لهم  
بدلاً من الكلمات الطنانة .

ولابد لهذه الحملة من أن تكون حملة أفكار لا شعارات . فنحن لسنا بحاجة إلى رئيس آخر لا يعرف ماذا يريد أن يفعل لأمريكا . وسوف أقول لكم في لغة بسيطة واضحة ما الذى أنتوى عمله كرئيس . كيف يمكن لنا أن نتصدى للتحديات التى تواجهنا . فهذا هو المحك لجميع المرشحين الديمقراطيين فى هذه الحملة . إن الأمريكيين يعرفون ما الذى تهيأنا لهماضته . ولنوضح ما الذى عسانا أن نفعله .

إننا بحاجة إلى ميثاق جديد لإعادة بناء أمريكا . ذلك ما نقول به الفطرة السليمة . إن مسؤولية الحكومة هى خلق مزيد من الفرص ، ومسؤولية الشعب هى استثمارها إلى أقصى حد ممكن .

ونحن نعتزم فى إدارة كلينتون أن نخلق فرصة للجميع . وسوف نعمل على نمو هذا الاقتصاد لا نكماشه . ونحن بحاجة إلى أن نهيب للناس حوافز للاستثمار طويل الأجل فى أمريكا ، ومكافأة الناس الذين ينتجون السلع والخدمات ، وليس من يضاربون بأموال الغير . وينبغى لنا استثمار المزيد من الأموال فى التكنولوجيات البازغة للمساعدة على إبقاء الوظائف ذات الدخل الكبير هنا داخل البلاد . ونعتزم أيضاً التحول من الدفاع إلى الاقتصاد المحلى .

وقررنا التوسع فى التجارة العالمية ، وتحطيم الحواجز ، ولكن مع المطالبة بسياسات تجارية عادلة إذا ما شئنا توفير قدر كاف من الوظائف لشعبنا . فالشعب الأمريكى لا يريد التهرب من العالم . وإنما يجب علينا مواجهة المنافسة وأن ننتصر .

إن توفير الفرص للجميع يعنى توافر مهارات عالمية المستوى ، وتعليماً عالمى المستوى . ونحن بحاجة إلى ما هو أكثر من « صور آلهة الحصاد » والكلمات الخطابية الفارغة . إننا بحاجة إلى المعايير والمساءلة والتميز فى التعليم . وإننى فخور إذ أقول فى هذا الصدد إن أركنسنو كان لها الريادة فى هذا الطريق .

وفى ظل إدارة كلينتون ، سوف يتهياً للطلاب وأولياء الأمور والمعلمين  
رئيس يهتم بالتعليم حقاً .

ستكون هناك فرصة لتوفير جميع وسائل الإعداد فيما قبل من الدراسة لكل  
طفل يحتاج إليها ، وسيكون هناك برنامج للتلمذة المهنية للأبناء الذين  
لا يريدون الالتحاق بتعليم عال ، ويؤثرون الحصول على وظائف جيدة .  
معنى هذا إن يتعلم كل صاحب وظيفة القراءة . وإصدار قانون بيل GI Bill  
المحلى من شأنه أن يتيح لكل شاب أمريكي الفرصة لكى يقتضى المال اللازم  
له للالتحاق بالدراسة العالية ، ومطالبته بالسداد إما فى صورة نسبة مئوية  
صغيرة من دخله على مدى فترة من الزمن ، أو فى صورة خدمة قومية كأن  
يعمل مدرساً أو شرطياً أو فى مجال التمريض أو رعاية الأطفال .

وفى ظل إدارة كلينتون سيكون باستطاعة كل فرد الحصول على فرض  
للتعليم العالى مادام عازماً على أن يقدم لبلده شيئاً فى المقابل .

وإتاحة الفرص للجميع تعنى إصلاح نظام الرعاية الصحية للحد من  
التكلفة ، وتحسين نوعيتها ، وتوسيع نطاق الرعاية الوقائية وطويلة المدى  
والحفاظ على إختيار المستهلك ، وشمول الجميع بالرعاية . نحن لا نريد  
إفلاس دافعى الضرائب من أجل تحقيق ذلك . وإنما علينا أن نتصدى لشركات  
التأمين الكبرى والأجهزة البيروقراطية المختصة بالرعاية الصحية ، وأن  
نضيف إلى النظام نوعاً من الحد الحقيقى من التكلفة . وإنى أتعهد للشعب  
الأمريكى بأننا منقسم فى العام الأول لإدارة كلينتون ، خطة إلى الكونجرس  
والشعب الأمريكى من أجل توفير رعاية صحية ذات جودة ويمكن إتاحة  
تكاليفها لكل الأمريكيين .

وإتاحة الفرصة للجميع تعنى جعل مدننا وطرقنا آمنة من الجريمة  
والمخدرات . فال مواطنون فى كل أنحاء أمريكا يتكاتفون معاً فى جماعات  
لإستعادة طرقهم وأحيائهم . وفى إدارة كلينتون ، سنقف إلى جانبهم - من خلال  
مبادرات جديدة مثل قيام المجتمعات المحلية بأعمال الشرطة ، وعلاج من هم

بحاجة إلى العلاج من المخدرات ، و معسكرات الضبط والتدريب ،  
لأصحاب السابقة الأولى من المجرمين .

وإتاحة الفرصة للجميع تعنى عدالة ضريبية : ما جئت لكى أثقل كاهل  
الأغنياء . ولا أضيق بمن هو غنى . بيد أننى أومن إيماناً جازماً بأن واجب  
الأغنياء أن يدفعوا نصيبهم العادل . لقد عن الجمهوريون على مدى اثني عشر  
عاماً إلى زيادة الضرائب على الطبقة الوسطى . ولقد حان الوقت لتخفيف  
الضرائب على الطبقة الوسطى .

وإتاحة الفرصة للجميع تعنى أخيراً أنه ينبغي لنا أن نحمل بينتنا ونستحدث  
سياسة خاصة بالطاقة تركز بقدر أكبر على صون الطاقة والغاز الطبيعي  
التنظيف حتى يرث جميع أطفالنا عالماً أنظف وأكثر أماناً وجمالاً .

ولكن أسمعونى الآن . إننى أومن إيماناً صادقاً بأننا إذا ما حاولنا إنجاز هذه  
الأمر ، فإننا لن نحلّ بذلك مشكلات اليوم أو ننقل إلى القرن التالى بثقة ،  
ما لم نفعل ما نفعله الرئيسى كنيدي ونطالب كل مواطن أمريكى بأن ينهض  
بمسؤوليته الشخصية من أجل مستقبل بلدنا .

إن الحكومة مدينة بأن تهيب لشعبنا المزيد من الفرص ، ولكن واجبنا  
جميعاً أن نستمثرها إلى أقصى حد من خلال المواطنة المسؤولة .

وحرى بنا أن نصر على أن ينتقل الناس من جداول الإعانة الاجتماعية إلى  
جداول العمل . وحرى بنا أيضاً أن نهيب للناس الذين يعيشون على الإعانة  
المهارات التى يحتاجون إليها من أجل النجاح ، ولكن علينا أن نطالب كل فرد  
قادر على العمل بأن يتجه إلى العمل ويصبح عضواً منتجاً فى المجتمع .

وحرى بنا أن نؤكد على تنفيذ دعم الطفل بأشد الوسائل الممكنة حزمياً .  
إن الحكومات لا تربي الأطفال ، بل الوالدان هما اللذان يقومان بذلك ، وعندما  
لا يفعلان ذلك فإن أطفالهما سيدفعون الثمن إلى الأبد ، وكذلك نحن .



ونرى لازماً علينا أن نقول مثلما حاولنا أن نعمل فى أركنسو ، أن مسؤولية الطلاب توجب عليهم البقاء فى المدرسة . وإذا ما تخلف الطالب عن الدراسة لسبب غير مقبول فإنه سيخسر لا محالة رخصة القيادة . ولكن من الأهمية بمكان أن نتذكر أن أكثر الناس شعوراً بعدم المسؤولية فى الثمانينات كانوا أولئك الذين يحتلون القمة . لم يكونوا أولئك الذين كانت أحوالهم تسوء ، من أبناء الطبقة الوسطى التى تعمل بجد وشقاء ، وإنما الذين باعوا كل مدخراتنا وقروضنا فى صفقات خاسرة ، وأنفقوا المليارات لقاء الاضطلاع بمشروعات غير مجدية أو دمج مؤسسات خاسرة ، وهى أموال كان بالإمكان إنفاقها فى سبيل إبتكار منتجات أفضل وإنشاء وظائف جديدة .

هل تعرفون أنه فى الثمانينات ، وبينما كان دخل الطبقة الوسطى آخذاً فى الانخفاض ، زادت المساهمات فى أعمال الخير التى كان على الشعب العامل أن يقدمها ؟ وبينما زادت دخول الأغنياء انخفضت المساهمات التى يقدمها الأغنياء فى أعمال الخير . لماذا ؟ لأن زعمائنا لهم أخلاقيات مؤداها أن يحصل المرء على كل ما يستطيع وليذهب الآخرون جميعاً للجحيم .

كيف بحق لك أن تطالب الناس العاملين أو الفقراء بأن يتصرفوا على نحو مسؤول وهم يعرفون أن رؤوس أكبر شركاتنا قد زادوا أجورهم خلال العقد الأخير بنسبة تماوى أربعة أضعاف نسبة ارتفاع أجور العمال منهم ؟ لقد زادت أرباحهم ثلاثة أضعاف . فما الذى فعلوه عندما بالغوا فى تشغيل شركاتهم إلى حد الإنهالك ، وألقوا بموظفيهم فى الطرقات ؟ لقد كانوا يتخلصون من المسؤولين ، ويهبطون هم بمظلات ذهبية إلى حياة وثيرة وهذا خطأ تام .

إن كلاً من تيدى روزفلت ، وهارى ترومان ، وجون كينيدي ، لم يترددوا فى استخدام موقعهم الحصين فى الرئاسة . وغيروا أمريكا بالوقوف إلى جانب ما رأوا أنه الحق . ولكن عندما أسست مؤسسة « سالمون برانرز » استخدام أمواق الخزنة ، لزم الرئيس الصمت . وعندما نهب الفنانون الضالعون فى فن السرقة ، مدخراتنا وقروضنا ، لزم الرئيس الصمت . ولكن فى إدارة

كلينتون عندما يخون الناس شركاتهم وعمالهم ويلدسهم ، فإنهم سوف يستعدون للمساءلة . إننا عازمون في إصرار على أن يكون استثمارهم داخل هذا البلد ، وأن ينشئوا وظائف لشعبنا .

وفي الثمانينات خذلتنا واشنطون أيضاً . إذ أنفقنا أموالاً أكثر على الحاضر والماضي ، وأموالاً أقل من أجل المستقبل . فقد أنفقنا ٥٠٠ مليار دولار لإعادة تدوير واستخدام الأصول في مائة صناعة المدخرات والقروض ، وعجزنا عن توفير ٥ مليارات دولار للعمال العاطلين أو توفير الفرصة لكل طفل في هذا البلد للاستفادة من برنامج الإعداد السابق ، للتعويض الشامل . إننا قادرون على أن نفعل ما هو أفضل من ذلك . وسوف نفعل .

إن إدارة كلينتون لن تتفق أموالنا على برامج لا تحل المشكلات وعلى حكومة لا تعمل . إنني أريد تجديد جهاز الحكم ليكون أكثر كفاءة وأكثر فعالية . أريد أن أهيء للمواطنين إختيارات أكثر في مجال الخدمات التي يتلقونها ، وأن أهيء لهم القدرة على القيام بهذه الإختيارات . وهذا هو ما حاولناه في أركنسو . لقد كنا نحقق التوازن في الموازنة المالية كل عام ونعمل على تحسين الخدمات . وعاملنا دافعي الضرائب باعتبارهم زبائننا ورؤسائنا ، لأنهم كذلك .

أريد أن يعرف الشعب الأمريكي أن إدارة كلينتون سوف تدافع عن مصالحنا القومية في الخارج ، وتطبق قيم في سياستنا الاجتماعية في الداخل ، وتلتف حصيلة الضرائب ، وفقاً لقواعد مضبوطة . وإننا سوف نعيد نظام الحكم للوقوف في صف الأمر الأمريكية من أبناء الطبقة الوسطى ، أهل العمل الجاد الذين يرون أن غالبية العون تذهب إلى من يتربعون على قمة السلم ، ويذهب القليل إلى القاعدة ، ولا أحد يتحدث باسمهم .

ولكننا بحاجة إلى ما هو أكثر من القوانين الجديدة ، والوعود الجديدة ، أو البرامج الجديدة . إننا بحاجة إلى روح جديدة للجماعة ، والإحساس بأننا جميعاً كيان واحد . لأنه إذا لم يتوافر لدينا الإحساس بالجماعة ، فإن الحلم

الأمريكي سيظل بنوى . إن مصيرنا رهن بمصير كل أمريكي آخر . فنحن جميعاً شركاء فى هذا ، وسوف ننهض معاً أو نمسقط معاً .

منذ سنوات قليلة ، زرت أنا وهيلارى أحد الفصول الدراسية فى لوس أنجلوس ، فى منطقة موبوءة بالمخدرات والعصابات . وتحدثنا إلى عشرة من تلاميذ الصف السادس الذين كان مهمهم الأول الذى يثير قلقهم هو احتمال إطلاق الرصاص عليهم أثناء الذهاب إلى المدرسة أو العودة إلى البيت . وكان الهم الثانى الذى يقلقهم ، هو الخوف من إكراههم فى الثانية عشرة أو الثالثة عشرة على الانضمام إلى إحدى العصابات ، هذا أو التعرض للضرب . أما مهمهم الأخير فقد انصرف إلى امان آبائهم للمخدرات .

ولقد ولدت منذ نصف قرن تقريباً فى مكان لا يبعد كثيراً عن هنا ، فى مدينة هوب فى أركنسو . وكانت أُمى قد تزلزلت قبل ولادتى بثلاثة أشهر . وتربيت فى بيت جدّى لمدة أربع سنوات بينما عادت أُمى إلى العمل فى مدرسة للحضانة . لم يكن لدى جدّى مال كثير . وقد قضيت وقتاً طويلاً مع أبويهما . وكان هذان بدورهما فقيرين بكل المقاييس . بيد أننا لم ننح باللوم على الآخرين ، وإنما أخذنا على عاتقنا مسؤولياتنا تجاه أنفسنا وبعضنا البعض ، لأننا كنا نعرف أننا نستطيع أن نفعل ما هو أفضل . لقد تربيت على أن الحلم الأمريكى كامن فى صلب قيم الأسرة وفى المسؤولية الفردية ، وفى التزام الحكومة بمساعدة من يبدلون أفضل ما فى وسعهم .

وإنها لمسافة بعيدة جداً تلك التى تفصل بين أمريكا الأسرة المحبة التى تجسدها اليوم صورة معلقة على جدار مكتبى كحاكم ، تصورنى وأنا فى السادسة من عمرى ممسكاً بيد جد أُمى ، وبين أمريكا التى لا يعرف أطفالها المنتشرون فى طرقات مدننا من هم أجدادهم وجداتهم ، ويستبد بهم القلق بسبب تعاطى آبائهم وأمهاتهم للمخدرات .

إننى أقول لكم إننا إذ نجعل قضيتنا مشتركة مع هؤلاء الأطفال ، فإننا سمنح الحلم الأمريكى حياة جديدة . وهذه هى مسؤولية جيلنا . أن نضع ميثاقاً

جديداً ... ونهيه فرصاً أكثر للجميع ، وأن يبدى كل امرئ مسؤولية أكبر ،  
وأن يتوافر إحساس أكبر بالهدف المشترك .

إننى أؤمن من كل قلبى أننا نستطيع معاً أن ننجز هذا الهدف . إننا قادرون  
على أن نستهل حقبة جديدة من التقدم والرخاء والتجديد . نعم ، نحن قادرون .  
وهذا واجبنا . إنها ليست مجرد حملة انتخابية للرئاسة - بل هى حملة من أجل  
المستقبل ، من أجل عائلات أمريكا من أبناء الطبقة الوسطى المنسيين الذين  
يستحقون حكومة تحارب من أجلهم . إنها حملة من أجل الحفاظ على أمريكا  
قوية فى الداخل وفى كل أرجاء العالم . هيا انضموا إلى صفوفنا . أسألكم  
الدعاء والعون والتأييد ؛ وأن تكون قلوبكم معى . ف نحن نستطيع معاً أن نجعل  
أمريكا عظمتى من جديد ، وأن نبنى مجتمع الأمل الذى يلهم العالم كله .

## خطاب إعلان ترشيح

نائب الرئيس

ملاحظات من الحاكم بيل كلينتون

والسيناتور آل جور

قصر الحاكم

لينك روك - أركنسو

٩ يوليو / ١٩٩٢

عندما اخترت وارين كريستوفر وماديلن كونين ، وفيرنون جوردان ليرأسوا فريقاً يوصي برفيق للترشيح نائباً للرئيس ، طلبت أن تتوافر في المرشح ثلاثة معايير . قلت لهم إنني أريد نائب رئيس يفهم حقاً ما أصاب الأمريكيين العاديين في الأعوام الاثني عشر الماضية ، وأن يكون شخصاً ملتزماً بأن يجعل جهاز الحكم يعمل ثانية من أجل الأسرة الأمريكية المتوسطة العاملة بجد . وقلت أيضاً أريد نائب رئيس يكملني ويكمل خبراتي ويضيف خبرات ومعارف وفهماً آخر إلى مسعانا المشترك . وقبل هذا كله قلت إنني أريد نائب رئيس يكون مستعداً إذا ما أصابني شيء ، لكي يضطلع على الفور بمنصب رئيس الولايات المتحدة .

وقمنا على مدى الأسابيع العديدة الماضية بالبحث في تروء وحرص عن نائب للرئيس . ونظرنا في أمر كثيرين من المرشحين ذوي الأهلية والجدارة ممن لديهم الكثير ليقدموه لبلدنا في هذه الحملة . وأود أن أعرب عن شكرى لجميع الشخصيات البارزة من الرجال والنساء الذين كانوا موضع بحثنا ، وأن

أقول لكم كم تأثرت تأثيراً عميقاً لما يتحلى به كل منهم من حب واهتمام تجاه أمتنا العظيمة .

إن رفيقى فى الترشيح الذى اخترته هو قائد يتصف بقدر كبير من القوة والتزامه ، وسمو المكانة . أنه أب مثلى يحب أطفاله ويشاركنى التطلع لتبديل هذا الاقتصاد بصورة أساسية وتغيير بلدنا ، حتى لا ينشأ على أيدينا أول جيل من الأبناء يكون أسوأ حالاً من والديه .

إن الرجل الواقف إلى جانبي اليوم يملك مقومات قيادة هذه الأمة منذ أول يوم نتولى فيه السلطة . إنه السيناتور آل جور ممثل ولاية نيو يورك .

لقد فُهم آل جور طوال حياته العامة ، كل ما حاولته أنا هنا فى أركنسر . إذ أعاد جهاز الحكم ثانية إلى صف الرجال والنساء البسطاء . وتصدى المرة تلو الأخرى لأصحاب المصالح القوية ، لجعل الأولوية للناس . وحارب من أجل الرعاية الصحية وحماية المستهلك . ولعله الداعية الأولى فى أمريكا لاستحداث تكنولوجيا جديدة من نوع الأجهزة البصرية المصنوعة من الألياف والتكنولوجيا الحيوية بغية توفير الوظائف عالية الأجر التى تحتاج إليها أمريكا للانتقال إلى القرن الحادى والعشرين .

وهو مثلى نصير منذ أمد طويل لمساعدة فقراء العاملين . ومن الأهمية بمكان أنه أثبت التزامه الثابت بأطفال أمريكا . والتزامه أيضاً ، من بين أمور كثيرة ، بفكرتنا المشتركة التى تدعو إلى مطالبة أغنياء الأمة بأن يدفعوا حصتهم العادلة حتى يتمكنوا أن نهىء فسحة لأسر الطبقة الوسطى ممن يحاولون تنشئة أطفالهم تنشئة كريمة عزيزة .

ولعل ما أشتهر به اليوم أكثر من أى شئ آخر إرادته ، واستعداده والتزامه وقدرته على أداء شئ لا يريد جورج بوش : وهو أن يكون رائداً فى حماية البيئة العالمية .

لقد قضى آل جور العقد الأخير يعمل فى مجال التصدى للتحديات البيئية

العالمية التي نحن بحاجة ماسة إلى معالجتها - احترار كوكب الأرض ونفاد الأوزون ، وصون الطاقة . وألف كتاباً رائعاً يتضمن أفكاره وتوصياته . وسألتني أن أشاركه التزامه ليس فقط للحفاظ على البيئة الأمريكية وحدها ، بل للحفاظ على بيئة كوكبنا ، من أجل أجيال المستقبل . وسوف نقدم معاً في النهاية للولايات المتحدة الأمريكية رئاسة معنية حقيقة بأمور البيئة .

وآل جور خبير رائد في مجال السياسة الخارجية والأمن القومي والحد من التسليح . ولقد أيد استخدام القوة الأمريكية من أجل طرد صدام حسين من الكويت . وبعد أن انتهت حرب الخليج ، حاز آل جور على رصيد أكبر من الثقة ، إذ كان هو الشخص الذى وجه اللوم إلى بوش بسبب تخليه عن الأكراد ، وعاب على الجمهوريين أن حاولوا استغلال النزعة الوطنية كفضية ميامية .

وسوف نعمل معاً ، آل جور وأنا ، لكى تصبح لأمريكا من جديد سياسة خارجية تركز على القيم الأمريكية عن الحرية والاستقلال وحقوق الإنسان والنمو الاقتصادى العالمى .

لقد استحوذ آل جور على إعجابى سنوات طويلة ، كما أعجبت بأسرته وأجيالها الملتزمة بالحقوق المدنية وتكافؤ الفرص فى التعليم والتقدم الاقتصادى للشعب فى إقليمنا . وأعرف أنه فخور مثلى بأننا كلينا متزوجان باثنتين من أخلص المدافعين عن الأطفال فى الولايات المتحدة الأمريكية .

وختاماً فلن آل جور وأنا نفهم المعنى الحقيقى لهذه الانتخابات - إنها نهاية السير على غير هدى ، ونهاية الفرقة والتكرار ، وبداية محاولة مخلصمة لإعادة بناء وتوحيد وتجديد هذه الأمة العظيمة ، ليس من أجلنا فحسب بل من أجل أطفالنا وأحفادنا .

إن آل جور وأنا فى هذه الانتخابات لا نشترك فقط فى العلامة الموضوعية على البطاقة الديمقراطية ، بل نشترك أيضاً معاً فى القيم التى تعلمناها فى

هوب ، أركنسو وكاراتاج ، تنيسي : المسؤولية الفردية ، والعمل الجاد ، والإخلاص ، والأسرة ، والإيمان بأن الشعب الذى يعمل بجد ويلتزم بالقواعد فى حياته حرى بأن يكون جزاؤه هو تحقق الحلم الأمريكى .

إننا نريد شن حرب ضد جميع مظاهر الشذوذ ، وأن ننشئ وظائف جديدة ، ونزيد الدخل فى هذا البلد من جديد ، وأن نعطي أسرنا قيمتها الحقّة بأن ندعمها ونعزز جهودها من أجل العمل وتنشئة أطفالها ، ونجعل الحكومة تعمل لصالح الناس ثانية . إننا نشترك معاً فى فمضة واحدة وهى أن الوقت قد حان لكى نتجاوز الأفكار القديمة التى ترى من ناحية انتهاب شيء ما دون مقابل وترى من ناحية أخرى أن كل شخص لنفسه . والأهم من هذا كله أننا على استعداد لأن نشمر عن سواعد الجدّ ونعمل فى عزم لدفع الأمور قديماً إلى الأمام فى هذا البلد .

إن اثنى عشر عاماً مدة طويلة بما فيه الكفاية لأن تعيشها أمة دون استراتيجية اقتصادية ، ودون رؤية توحد صفوفها ، ودون غرض مشترك . إن شعبنا يناله الأذى ، وبلدنا ينزلق إلى الوراء . ولا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى لإدارة لا تملك خطة لتغيير وضع البلاد ، وبرئيس ونائب لا يملكان القوة الكافية ، ولا العزم على إحداث هذا التغيير .

اما نحن فملك أفضل خطة . ولدينا الآن أفضل بطاقة انتخابية .

إننى فخور بأن أقول لكم جميعاً هنا فى الولايات المتحدة ، هذا هو النائب القادم لرئيس الولايات المتحدة الأمريكية ، السيناتور آل جور عن تنيسي .

---

سيناتور آل جور : سيداتى سادتى ، أستطيع أن أقول لكم بكل الصدق إننى لم أسمع إلى هذا وأنتى وحتى وقت قريب جداً فقط ، بدأت أدرك تلميحا أنه مستصلى الدعوة التى بلغتنى فى وقت متأخر من الليلة الماضية ، ولم أكن أتوقعها .

بيد أنتى هنا لمسبب واحد بسيط هو : أنتى أحب بلدى . وأنا أومن فى صميم



قلبي بأن هذه البطاقة تهييء لبلدنا أفضل فرصة للتغيير الذى نحن فى أمس الحاجة إليه من أجل المضى قتماً للأمام من جديد .

وإننى فخور بأن أقف هنا مع بيل كلينتون فى بداية كفاح شاق طويل لصالح الشعب العامل بجد فى الولايات المتحدة الأمريكية . لقد ظللنا على مدى اثنى عشر عاماً طويلة نرقب الإدارة الجمهورية فى السلطة وهى تدفع بهذا البلد بعيداً عن الطريق الصحيح . ولقد أزف الوقت لكى ينجو الأمريكيون جميعاً من هذه المتاهات الجانبية ، ولكى يتركبوا معاً فى عملية واحدة وأن يكونوا جزءاً من العلاج الذى تحتاج إليه هذه البلاد ، ونضم صفوفنا معاً بدلاً من الفرقة ، ونشرع فى العمل من أجل إحداث التغيير لصالح الشعب العامل العادى فى هذا البلد . لقد دقت الساعة .

وعلى مدى التاريخ الأمريكى كان كل جيل يسلم القيادة إلى الجيل الذى يليه . وحين الوقت لذلك من جديد . حان الوقت لجيل جديد من الزعامة للولايات المتحدة الأمريكية .

إننى أؤمن من أعماقى بأن هذه الأمة لا يمكنها ببساطة أن تتحمل أربع سنوات أخرى لزعامة من النوع الموجود الآن . لقد بليت أفكارهم ، ونفدت طاقتهم ، وتبددت قدرتهم على إلهام شعبنا . وإننى إذ أضيف اسمى إلى هذه البطاقة فإن واحداً من أعظم أحلامى هو أن أساعد بيل كلينتون فى جهده المثير من أجل الارتفاع بمستوى الحوار العام ، حتى يتمنى لنا أن نجعل هذه الحملة مداولة قومية بشأن مستقبل أمريكا ، وحتى يتهاى لنا أن نقدم للشعب الأمريكى أفكاراً وخيارات وخطة معقولة من أجل توجيه بلدنا الوجهة الصحيحة .

لقد دأب بيل كلينتون طوال حياته العملية على مناصرة هذا النوع من التغيير المسؤول الذى يستهدف تحسين حياة الناس العاديين فى أركنسو وفى كل أنحاء البلاد . وأن أريد أن أكون جزءاً من هذا الجهد .

إننى أعرف من المحادثات التى دارت أننا جميعاً نوؤمن إيماناً صادقاً أن بيل كلينتون يتحدث من صميم قلبه حين يقول هنا ، ما قاله منذ دقائق قليلة وهو

إننا نمتطيع معاً تقديم شيء مختلف ، عند تحديد ما إذا كانت الولايات المتحدة ستقدم أم لا الزعامة التي يحتاج إليها عالمنا من أجل إنقاذ بيئة الأرض . إننا في سباق مع الزمن ؛ وهذه الزعامة حاسمة ولا يمكن أن تنتظر أربع أو ثمانى سنوات أخرى ؛ بل إنها لا يمكن أن تنتظر إلى ما بعد شهر نوفمبر وسوف نقوم بهذا التغيير لصالح بيئة الأرض ولصالح شعب هذا البلد .

لقد ظلت الإدارة الجمهورية ، طويلاً تحاول إثارة الفرقة بيننا . وزعموا أنهم مؤيدون للأسرة . ولكن حين نستصدر تشريعاً لصالح شعب هذا البلد يمنح الأمهات والآباء فرصة لكي يحصلوا على إجازة قصيرة من العمل إذا ما أصيب الطفل إصابة خطيرة أو عند ولادة الطفل الأول ، فإن إدارة بوش - كويل تعترض على هذا القانون لأنهم يخشون من أن يتحمل تكلفته الأثرياء وأصحاب السلطان في هذا البلد . ومثل هذا الموقف ليس مؤيداً للأسرة . ومن ثم فإن بطاقة كلينتون - جور هي البطاقة المؤيدة للأسرة في هذا السباق ، وسوف تكون إدارتهما هي الإدارة المؤيدة للأسرة .

وعندما يوافق المؤتمر الديمقراطي على فكرة تقدم بها بيل كلينتون وهي منح الائتمان ضريبي للأسرة العاملة التي تعمل أطفالاً حتى يتسنى جمع شمل هذه الأسرة ، وحتى تمتطيع الأمر أن تهيب لأطفالها نوع التنشئة التي تريدها لهم ، فإن إدارة بوش - كويل تعترض على هذا التشريع ، ثم لا تفتأ تحاول وصف نفسها بأنها مؤيدة للأسرة .

إننا بصدد وضع تفاصيل الخطة التي اقترحها بيل كلينتون ؛ وسنعمل على توفير الخيارات للشعب الأمريكي . وسوف نطلب من جميع الأمريكيين أن ينضموا إلى فريقنا بغض النظر عن انتماءاتهم الحزبية ، وسواء أكانوا مستقلين أم لا ، أو اعتزموا التخلي عن العمل السياسى برمته أم لا . إننا نريد منكم الانضمام إلى هذا الجهد المشترك لنوحد صفوف بلادنا وندفع بها للسير في الاتجاه الصحيح من جديد .

لقد أتيت إليكم من كارتاج ، ولاية تنيمى . ولم يسبق لى أن جئت إلى هوب  
فى أركنسو ، ولكن قيل لى إنها تشبه تماماً كارتاج من ناحية . من حيث إنها  
مكان ، الناس ، فيه أسرة واحدة يعرفون الأخبار عندما يولد مولود جديد ،  
ويشاطرون الأحزان عندما يقضى أحدهم نحبه . وهذه هى أمريكا التى نشأنا  
وترعرعنا فيها : بيل كلينتون وأنا . وحينما ننتخب بيل كلينتون رئيساً ، فإن  
هذا هو نوع الأمة التى سوف نكون عليها مرة أخرى .

# رؤية من أجل أمريكا

المسيناتور آل جور

المؤتمر القومي للحزب الديمقراطي

نيويورك سيتي

١٦ يوليو ١٩٩٢

سيداتي سادتي ، أرى لازماً علي أن أقول لكم إنني كنت أحلم دائماً بهذه اللحظة منذ كنت طفلاً يشب ويتزعرع في تنيسي . كنت أحلم بأن يأتي يوم تسمح لي فيه الفرصة لكي آتي هنا إلى ماديسون سكوير جاردن ، وأكون طرفاً في هذا الاستعداد للمعترك .

أصدقائي ، أشركم على تفنكم التي عبرتم عنها في اقتراح هذه الليلة . وأتعهد بأن أُنذر روعي وقلبي لهذه الحرب الصليبية نيابة عن الشعب الأمريكي . وأوافق على اختياركم لي لمنصب نائب رئيس الولايات المتحدة الأمريكية .

إنني لم أسمع إلى هذا الاختيار ، ولم أكن لأتوقعه . بيد أنني هنا لأنضم إلى صفوف هذا الفريق لأنني أحب بلدي ، ولأنني أومن من أعماق قلبي بأننا معاً ، بيل كلينتون وأنا ، سوف نهيه للشعب الأمريكي أفضل فرصة تنهياً لأمة للمضي قتماً إلى الأمام في الاتجاه الصحيح .

إنني هنا لأن البلد الذي أحبه ترأسه حكومة تهمل أمر شعبنا . تهمل الغالبية العنسية في موطنكم وموطنى . أولئك الذين يقتصدون ويخرون ويشقون في عملهم طوال حياتهم من أجل بناء حياة أفضل لأطفالهم .

إننى جئت إلى هنا لكي أجد رحلة بدأها آباؤنا المؤسسون منذ أكثر من ٢٠٠ عام مضت . لقد شهدت فى حياتى أحلام أمريكا ومثلها العليا تغير العالم . وأنا أؤمن بأنه قد آن الأوان لكل تعود أحلام أمريكا ومثلها العليا إلى أرض الوطن هنا لكي تغير أمريكا .

إن بلادنا نعانى مشكلة . وبينما كان جورج بوش ودان كويل ينتحلان الأعذار للورطة التى أوصلانا إليها والتسويق الذى دأبا عليه ، إذ بشعوب الأقطار الأخرى التى استلهمت وعد أمريكا الخالد تحطم سور برلين ، وترغم الشيوعية على أن تجثو فوق ركبتها ، وتكره الحكم العنصرى فى جنوب إفريقيا على التخلي عن نظام الفصل العنصرى .

وفى كل أنحاء العالم نجد العقبات التى كانت تقف فى طريق الحرية وظن الكثيرون أنها باقية إلى الأبد ، وقد تضاءلت ببساطة أمام الرجال والنساء الذين عقدوا العزم من صميم أقتنهم على أن يكون مستقبلهم أعظم كثيراً من الأحلام التى راونتهم فى الماضى . وقد اقتضى إيمانهم بقوة الضمير ، وثقتهم فى قوة الحق ، وثبة من روح الإنسان .

هل لنا أن نقول بكل الصدق إن فرصتهم للتغيير كانت أفضل منا ؟ ومع هذا فما نحن نواجه أزمة الروح التى نعانى منها هنا والآن فى أمريكا . قيل لنا أنه لم يعد بإمكاننا إحداث تغيير ، وأتينا عشنا أجمل أيامنا . بل يقولون لقد أصبحنا فى عداد التاريخ .

لقد تهيأت للمشككين فرصة لا تعوض لأن أركان هذه البلاد تدمج بملايين العائلات الذين خانتهم حكومة بعيدة كل البعد عن قيمنا وتعيش أسيرة القلة صاحبة الامتيازات .

لقد بدأ الملايين من الناس يفقدون إيمانهم بفكرة الديمقراطية ذاتها ، بل وبأن يتهددهم خطر انهيارهم معنوياً لأنهم يشعرون بأن حياتهم ربما لم يعد لها أى معنى أو غرض أعظم . بيد أنكم لن تستطيعوا وأد الأمل بهذه السهولة ، فذلك

لن يحدث فى أمريكا ، لن يحدث هنا ، حيث المتشكك إنما هو مثالى خاب فأله  
يتخفى وراء قناع ، وحالم يطمع أن يعود إليه الحلم من جديد .

الأمل مائل دائماً فى قلب كل أمريكى مهما كانت الخيانة له مريرة والقيادة  
سيئة . وحتى الآن إذا ما أنصتتم جيداً يمكنكم سماع نبض روح أمريكا الحققة .  
لا ، لم تنتشر الروح الأمريكية . بيد أننا نقطع عهداً هنا على أنفسنا فى هذه  
الليلة على أن يغزو جورج بوش ودان كويل فى نوفمبر فى عداد التاريخ .  
أنا لا أقول إنهما سيئان . وإنما أقول إن نهجهما فى حكم هذا البلد قد فشل  
فشلاً ذريعاً . لقد فرضا الضرائب على الكثرة لكى تثرى القلة . وحان الوقت  
لكى يرحلا .

لقد قُتِلَنا لخيارات زائفة وسيئة ، وأحياناً لم يقدم لنا أى خيار على  
الإطلاق . ومن ثم فقد حان الوقت لكى يرحلا .

لقد أغفلنا معاناة ضحايا الإيدز والجريمة والفقير والجهل والكرامية والقمهر .  
لذا فقد حان الوقت لكى يرحلا .

لقد سهرنا على تغذية الطغيان ومهادنته ، وعرضنا أعرق مصالح أمريكا  
للأخطار فى الوقت الذى خاننا فيه مثلنا العليا التى نعتز بها . وبذا فقد حان  
الوقت لكى يرحلا .

لقد رهنا مستقبل أطفالنا لبتفاديا اتخاذ القرارات التى تعوزها شجاعة  
إصدارها . ومن هنا فقد حان الوقت لكى يرحلا .

لقد أوقعا أمتنا فى الحرج وقمنا كان العالم كله يسأل عن الزعامة الأمريكية  
لمواجهة أزمة البيئة . وعلى هذا فقد حان الوقت لكى يرحلا .

وتسببا فى الحط من قدر ديمقراطيتنا نتيجة لسياسة الارتباك والنعكران  
والوأس . فأى وقت هذا ؟

الجمهور : وقت رحيلهما عنا .

— أى وقت هذا ؟

الجمهور : وقت رحيلهما عنا .

— أى وقت هذا ؟

الجمهور : وقت رحيلهما عنا .

إن الشعب الأمريكى مشمئز من أعدارهما ، وسئم من توجيه اللوم إليهما .  
إنهما يعرفان أن كل جيل على مدى التاريخ الأمريكى قد سلم لواء الزعامة  
إلى الجيل التالى . وما قد حان الوقت لذلك ثانية . لقد حان الوقت لكى يتولى  
جيل جديد زعامة الولايات المتحدة الأمريكية وينتزعها من جورش بوش ودان  
كويل . وأنتم تعرفون معنى هذا بالنسبة لهما . معناه أنه قد حان وقت  
رحيلهما .

سيداتى سادتى ، إن التحدى الذى نواجهه فى عام ١٩٩٢ لا يتمثل فى  
انتخاب آخر رئيس فى القرن العشرين ، بل فى انتخاب أول رئيس للقرن  
الحادى والعشرين ، الرئيس بيل كلينتون .

إن بيل كلينتون لديه خطة تقدم إجابات واقعية على المشكلات الحقيقية للناس  
الحقيقيين . إنها استراتيجية اقتصادية جديدة وجريئة لإعادة بناء هذا البلد ،  
وللعودة بشعبنا ثانية إلى العمل .

وإذا أردتم أن تعرفوا ما الذى يستطيع كلينتون أن يفعله ، فأنظروا إلى  
ما فعله فى السابق . قلمدة تزيد على عشر سنوات وهو يكافح ضد غرائب  
لا يصدقها عقل من أجل توفير وظائف جيدة ومهارات أفضل ، وأمل حقيقى  
لولاية من أفقر ولايات بلدنا .

منذ عشر سنوات مضت ، عندما كانت ولايته بحاجة إلى إصلاح درامى  
يهز من الأعماق نظاماً مدرسياً من أفقر النظم فى أمريكا ، تصدى بيل كلينتون  
للمصالح الراسخة ، وجعل أركنمو أول ولاية تشترط إجراء اختبار صلاحية  
للمعلمين . وخفض كثافة الفصول الدراسية ، ورفع درجات الامتحانات

لتتجاوز المتوسط القومي ، وحظى بتأييد كل من المعلمين وأولياء الأمور الذين يعرفون الآن أن بيل كلينتون سيكون الرئيس المعنى حقاً بشؤون التعليم فى هذا البلد .

وخلال الشطر الأكبر من العقد الماضى ، وبينما كان الجمهوريون يحاولون استخدام الإعانات الاجتماعية لإثارة الفرقة بيننا ، قاد بيل كلينتون الحرب من أجل إصلاح نظام الإعانة الاجتماعية لكى يدفع الشعب بعيداً عن هذه الإعانة ويحوّله إلى قوة عمل . وأنجز هذا كله فى الوقت الذى حقق فيه التوازن فى إحدى عشرة ميزانية متتالية للولاية .

واسمحوا لى أن أكرر على مصامعكم هذا ثانية : فى الوقت الذى حقق فيه التوازن فى إحدى عشرة ميزانية متتالية ، وهى لشعب أركنسو أدنى عبء ضريبي فى هذا البلد . ومن ثم لاعجب أن استطاعت أركنسو فى عهد بيل كلينتون أن تنشئ وظائف صناعية بمعدل يزيد على عشرة أمثال المعدل القومى . ولا عجب أيضاً أنه حين طلب من جميع حكام الولايات ، الجمهوريين والديمقراطيين على السواء ، أن يقرعوا لتحديد الحاكم الأكثر كفاءة فى كل أنحاء البلاد ، اختاروا بأغلبية كبيرة بيل كلينتون .

إننا نريد فى أمريكا ، فى عام ١٩٩٢ ، رئيساً يطلق أفضل ما فى طاقتنا حين يضع ثقته فى مائة شعبنا وحسن حكمه . رئيساً يتحدانا بأن نكون صادقين مع قيمنا ، ونختبر السبل التى تتحول مواقفنا بسببها أحياناً ، إلى حواجز تعوق التقدم الذى ننشده . وإننى مقتنع بأن أمريكا على استعداد لأن تسمو وتستمد إلهامها ثانية من قادة ملتزمين بالبحث عن أفضل ما فى مجتمعنا ، وتطويره وتعزيزه .

لقد أمضيت فسطاً كبيراً من حياتى العملية معنياً بشؤون حماية البيئة ، لأنها قضية حيوية لمستقبل ولايتى تينيسى ، ولبلندا ، ولكوكينا ، للأرض ، وهوائها ، بل وأيضاً لأننى أؤمن بأن ثمة حلقة رئيسية تربط بين علاقتنا الراهنة بالأرض وبين المواقف التى تعترض طريق التقدم البشرى .



لقد ظللنا نؤمن على مدى أجيال عدة أن بإمكاننا أن نسيء استخدام الأرض لأننا ، على نحو ما ، لسنا مرتبطين بها ارتباطاً حقيقياً . ولكن بات لزاماً علينا الآن أن نواجه حقيقة أن مهمة إنقاذ بيئة الأرض يجب أن تصبح ، وسوف تصبح ، المبدأ المحورى المنظم لعالم ما بعد الحرب الباردة .

وتماماً مثلما أدى الافتراض الزائف بأننا غير مرتبطين بالأرض إلى الأزمة الأيكولوجية ، فإن الافتراض الزائف المناظر الذى يزعم بأننا غير مرتبطين ببعضنا البعض قادنا إلى أزمتنا الاجتماعية .

والأدهى والأمر ، أن الزعم الخاطيء والشرير ، القائل بأن لا رابطة تربطنا بالأجيال التى سبقتنا ، ولا بالأجيال التالية ، أفضى بنا إلى أزمة القيم التى نواجهها اليوم . تلك هى الروابط التى نعوز سياستها الراهنة . وتلك هى الجسور التى يتعين علينا أن نعيد بناءها إذا ما شئنا إعادة بناء بلدنا . وتلك أيضاً هى القيم التى يجب أن نمجدها إذا كان لنا أن نستعيد إيماننا بالمستقبل الذى احتل دائماً مكان القلب فى الحلم الأمريكى .

وثمة تحد آخر نواجهه ، هو أنه غداة الحرب الباردة ، ومع عودة الأحقاد العرقية والعنصرية القديمة إلى الظهور فى مختلف أرجاء المعمورة ، يصبح لزاماً على الولايات المتحدة أن تبرهن من جديد على أن هناك ثمة سبيلاً أفضل .

ومثلما ارتضينا كشعب ، وباسم البشرية جمعاء ، الرسالة التاريخية لإثبات أن الحرية السياسية هى أفضل أشكال الحكم ، وأن الحرية الاقتصادية هى أفضل محرك للرخاء ، ينبغى لنا الآن أيضاً أن نرتضى الالتزام بإثبات أن التحرر من الأهواء والتحيزات هو جوهر وروح المجتمع - نعم ، هذا ما سوف نمضى فى سبيله .

نعم ، إن الناس من مختلف المشارب ليس بإمكانهم فقط أن يعيشوا معاً فى سلام ، بل وأن يثرى بعضهم بعضاً ، وأن يحتفوا بالتباين ، ويتقاربوا ليفدوا كلاً واحداً . نعم سوف تكون شعباً واحداً - ونعيش الحلم الذى سيجعل من هذا العالم عالماً عظيماً .

وختاماً ، فإن مناهج الاهتمام فى هذه الانتخابات ليس هو السياسة ، ولا حتى الاهتمام بأمر الفوز ، وإن كان هذا ما سوف نفعله . إن مناهج الاهتمام فى هذه الانتخابات هو المسؤوليات التى يدين بها كل منا إزاء الآخر - المسؤوليات التى نحن مدنيون بها إزاء أطفالنا - والنداء الذى نسمعه لكي نخدم بلدنا وأن نكون جزءاً من مجتمع أكبر منا .

لقد سمعتم الكثير فى الأسبوع الماضى عن القسمات المشتركة الكثيرة بين بيل كلينتون وبينى . حقاً ، نحن نشترك معاً فى القيم التى تعلمها كل منا فى موطنه - المسؤولية الفردية ، والإخلاص ، والأسرة ، والإيمان بأن بلقى كل عمل جاد جزاءه . وكل منا أب لأطفال - أطفال هم من أبناء جيل مستقبله رهن بهذه الانتخابات . وكل منا فخور بزوجه : هيلارى كلينتون وتيدير جور ، فهما امرأتان قدمتا الكثير لأطفال هذا البلد على مدى الأعوام الاثنى عشر الماضية مما يربو كثيراً على ما قمه طوال حياتهما آخر رجلين جلسا إلى المكتب البيضاوى .

وأشعر بالفخر أن استطاع أبى وأمى أن يحضرا إلى هنا الليلة ليريانى أضمر اسمى إلى بطاقة سوف تغيد جيداً من أفضل ما قمناه لى من نصيح : أن أقول الصدق ، وأن أحب بلدى دائماً وأبداً . إن أختى وأنا قد ولدنا لزوجين جديرين بكل الإعجاب لأنهما عملا بجد لكي يهيئا لكلينا حياة أفضل .

إن عام ١٩٩٢ هو عام المرأة . وهو أيضاً الذكرى السنوية السادسة والأربعين للعام الذى أصبحت فيه أمى ، وهى التى ولدت فى عصر لم يكن مسموحاً فيه للمرأة بحق التصويت ، واحدة من أوليات النساء اللاتى تخرجن فى كلية فاندربيلت للقانون .

وكان أبى معلماً فى إحدى المدارس ذات الفصل الواحد ، وشق طريقه إلى مجلس شيوخ الولايات المتحدة . كنت فى الثامنة من عمرى حين أدرج اسم أبى فى قائمة الترشيح لنائب الرئيس أمام المؤتمر الحزبى الديمقراطى فى عام ١٩٥٦ . وحين بلغت سن الرشد رأيت أنه يقف مدافعاً فى شجاعة عن الحقوق

المدنية ، وعن القمص الاقتصادية ، وعن حكومة تعمل لصالح البسطاء من الناس .

لا أعرف معنى أن يفقد المرء أياه . ولكنني أعرف ما معنى أن يفقد المرء أخته ، أو أن يكاد يفقد ابنه . كم وجدت لو أن أختي الراحلة نانسي موجودة هنا هذا المساء . بيد أن الكلمات تعجز عن التعبير عن عرفاني بالجميل للنعم الإلهية التي قاسمتني فيها أسرتي .

فمنذ ثلاثة أعوام صنعت سيارة ، ابني البرت وهو يعبر الطريق بعد أن انتهى من مشاهدة مباراة لكرة البسبول في بالتيمور . ورأيت أنا وزوجتي تيير وقد قذفته السيارة في الهواء على بعد ثلاثين قدماً ، واندفع جسمه يتدحرج فوق الطوار مسافة عشرين قدماً أخرى بعد أن هوى إلى الأرض .

هرعت إليه ، وأمسكت به ، وناديت عليه ، بيد أنه كان واهناً ساكناً ، بغير نفس أو نبض . واتسعت عيناه تحدقان في فراغ الموت . صلينا له ، أنا وأمه ، في صوت واحد ، وظل أياماً مروعة يتأرجح بين الحياة والموت . وقضيت أنا وتيير الثلاثين يوماً التالية ، ليل نهار ، إلى جانب سريره .

إن أسرتي برئت وزايلتها المعاناة بقدر غير قليل ، وذلك بفضل الحب الدافق والتراحم وصلوات الآلاف المؤلفة من الناس ممن لا أعرف غالبيتهم .

واليوم يفيض البرت شجاعة وقوة ، واستطاع أن ينطلق في حياته بفضل عون ثلاثة من أخواته جديرات بكل إعجاب : كارينا وكريستين وسارة ، وبفضل أبوين محبين له ساعده من خلال تمرينات رياضية اعتاد أن يؤديها كل صباح ، وكانا يصليان له كل مساء . وها هو الآن قد برىء تماماً بفضل من الله ، وأصبح يجري ويلعب ويشاكر أخواته للكبريات شأن أى صبي صغير .

ولكنني سيداتي سادتي ، أريد أن أكشف لكم في عبارة صريحة صادرة من القلب أن هذه التجربة قد غيرتني إلى الأبد . إنك حين ترى ابنك البالغ من

العمر ستة أعوام يصارع من أجل الحياة ، سوف تدرك غن يقين أن ثمة أموزاً أهم كثيراً من الفوز . سوف ينفذ صبرك ، وتضيق بذلك الافتراض الداعي إلى التراخي والكسل والذي يردده الكثيرون في مجال السياسة ، والذي يقول إننا يمكن أن نمضي دائماً على غير هدى . إنك حين ترى صورتك في عيني صبي تحدقان في الفضاء ينتظر النفس الثاني الدال على الحياة سوف تدرك أننا لسنا هنا على الأرض للبحث عن حاجاتنا وحدنا فقط .

نحن جزء من شيء آخر أكبر كثيراً من أنفسنا . نحن جميعاً جزء من شيء أكبر كثيراً من أن يتصوره خيالنا . وإذا رفعت أيها الأصدقاء أبصاركم لحظة عن ضغوط حياتكم اليومية ، فسوف تسمعون الأصوات الخافتة لبلدكم تستجد بكم طلباً للمساعدة . سوف ترون صورتكم في العيون الحزينة المرهقة لأولئك الذين قضوا الأمل في أمريكا . وسوف ترون الديمقراطية راقدة هناك على الطوار تنتظرنا حتى نهبها نفس الحياة الثاني .

أنا لا أعبأ بالحزب الذي تنتمي إليه ، أو إذا ما كنت مستقلاً أم ارتضيت التخلي تماماً عن العملية السياسية برمتها ، فإن كل ما نريده منك هو أن تنضم إلى جهدنا المشترك لتوحيد بلدنا استجابة لنداء أكثر سمواً .

وإذا ما كنتم من مؤيدي روس بيرر ، فإنني أريد أن أقدم لكم بالتماس خاص هذا المساء : كونوا حيث أنتم مشاركين . لقد غيرتم بالفعل سياسة هذا البلد إلى الأفضل ، فاستمروا في كفاحكم من أجل التغيير .

لقد حان الوقت لكي يصبح جميع الأمريكيين جزءاً من عملية العلاج . وأقول لكم بكلمات الإنجيل : لا تفقدوا الأمل ، فإن هذه الأمة سوف تجدد نفسها .

ولكي نجدد أمناً يجب أن نجدد أنفسنا . ومثلما سمعت أمريكا دائماً على آمال وأحلام جميع أمم الأرض ، كذلك يجب أن نسمو على أنفسنا . وعلى حد تعبير غاندى « لنغير من أنفسنا على النحو الذي نريده للعالم » .

فليقرر كل الأشخاص الواعين الحاضرين هنا معا ، طريقة للسلوك في هذه

الحملة وفي حياتنا ، تجعل الأمريكيين الذين سيعيشون بعد ٢٠٠ عام من الآن يقولون عما عملناه : إن هذه الأمة وهذه الأرض قد برثنا من عللهما على أيدي شعب جديد لم يعرفاه من قبل .

لقد قيل لى أن مدينة هوب فى أركنسو تجمع بينها وبين بلدى كارتاج فى تنيسى أوجه شبه كثيرة - إنها مكان يعرف أهله خبر كل مولود جديد يولد ، ويشاطرون أهل كل من قضى نحبه أحزانهم . وهذه هى أمريكا التى نشأنا فيها : بيل كلينتون وأنا . وهذا هو نوع الأمة التى نريد أن يشب أطفالنا فى ظلها . ومثلما أن هوب مجتمع متضافر كذلك تكون أمريكا .

إننا حين نجمع شمل المجتمع فى أمريكا فسوف نوقد من جديد الروح الأمريكية ، ونجدد هذه الأمة لأجيال تالية . وبداية الطريق هى أن ننتخب بيل كلينتون رئيساً للولايات المتحدة الأمريكية .

## ميثاق جديد

الحاكم بيل كلينتون

المؤتمر القومي للحزب الديمقراطي

نيويورك سيتي

١٦ يوليو ١٩٩٢

زملائي الأمريكيين ، أريد أن أتحدث إليكم هذه الليلة عن أُملي في المستقبل وإيماني بالشعب الأمريكي ، وعن رؤيتي لنوع البلد الذي يمكن أن نبنيه معاً .

إنني أحيي الأخيار من رفاقي في قافلة الانتخابات : توم هاركن ، ويوب كيري ، ونوج وايلدر ، وجيري براون ، وبول تسونجاس . وثمة جملة واحدة في البرنامج الذي وضعناه نقول : « ان أهم الأمور قاطبة في السياسات التي يمكن أن تنتهجها أمريكا في مجال الأسرة وسياسة المدن والعمل والعمال ، والأقليات والسياسة الخارجية ، إنما تتمثل في اقتصاد قولمه التوسع وتنظيم المشروعات ، ويهيئ وظائف عالية الأجور والمهارات » .

ومن ثم فباسم كل للشعب الذي يعمل ويدفع الضرائب ويربي الأطفال ، ويلتزم بقواعد السلوك ، وباسم الأمريكيين أهل العمل الجاد الذين يؤلفون طبقتنا الوسطى المنمية ، أقبل ترشيحكم لي رئيساً للولايات المتحدة .

إنني نتاج الطبقة الوسطى ، وحين أغدو رئيساً لن يعرف النسيان طريقه إليكم ثانية .

إننا ، أنتم وأنا ، نلتقي في لحظة مميزة في التاريخ . إذ انتهت الحرب

الباردة ، وانهارت الشيوعية السوفيتية ، وانتصرت فى كل أرجاء العالم  
قيمتنا : الحرية والديمقراطية والحقوق الفردية والمشاريع الحرة . ولكن فى  
الوقت الذى كسبنا فيه الحرب الباردة فى الخارج إذا بنا نخسر معارك الفرص  
الاقتصادية والعدالة الاجتماعية هنا فى الداخل . والآن وبعد أن غيرنا العالم  
فقد حان الوقت لكى نغير أمريكا .

ولدى ما أنبئ به قوى النهم والدفاع عن الوضع القائم : لقد حان  
وقتكم .... وانتهى أجليكم . فقد حان الوقت لإحداث تغيير داخل أمريكا .

فى هذه الليلة هناك عشرة ملايين من زملائنا الأمريكيين بدون عمل .  
وهناك عشرات آخرون من الملايين يشقون أكثر فى عملهم للحصول على  
أجور أقل . والرئيس صاحب الولاية علينا الآن يقول إن البطالة تزداد قليلا  
دائماً قبل أن يبدأ الانتعاش . غير أن البطالة لا تحدث إلا على يد شخص  
آخر ، قبل أن يبدأ الانتعاش الحقيقى . وهذا الشخص هو أنتم أيها السيد  
الرئيس .

وهذه الانتخابات هدفها إعادة السلطة إلى أيديكم واستعادة الحكم إلى  
جانبيكم . إنها من أجل أن يكون الشعب هو الأول .

وكما تعرفون فقد قلت هذا فى جميع أنحاء البلاد ، وكثيراً ما كان يأتينى  
شخص ما ليقول لى ما قاله شاب هذا الأسبوع فقط حين التقى بى فى هنرى  
ستريت ستيلمنت على الجانب الشرقى من مانهاتن . إذ قال : « كل ما نقوله  
يا بيل يبدو حسناً . ولكنك رجل سياسة . فلماذا أثق بك ؟ » .

وأريد أن أقول لكم الليلة وبكل الصراحة الممكنة : من أنا ، وما هى  
عقبتي ، وإلى أين أريد أن أقود أمريكا .

إننى لم أر أبى مطلقاً . إذ قتل فى حادث تهمش سيارة على الطريق أثناء  
تساقط المطر قبل أن أولد بثلاثة أشهر ؛ وقتما كان يقود سيارته عائداً إلى البيت  
من شيكاغو إلى أركنمو لبرى لمى .

عقب هذا اضطرت أمى إلى إعالتنا . وهكذا عشنا مع جدى وجنتى وعادت هى إلى لويزيانا لدراسة التمريض .

لا أزال أراها اللبلة بوضوح بعينى طفل فى الثالثة من العمر : جاثية على ركبتيها أمام محطة السكة الحديد وقد انخرطت فى البكاء وهى تضعنى داخل عربة القطار لأعود إلى أركنمو مع جنتى . لقد تحملت الآلام بشجاعة لإنها عرفت أن التضحية هى سبيلها الوحيد لكى تعولنى وتهبنى حياة أفضل .

لقد علمتنى أمى الكثير . علمتنى كل ما يتعلق بالأسرة والعمل الجاد والتضحية . وصمدت أمام المأساة تلو المأساة . وعرفت كيف تحافظ على تماسك الأسرة التى تضمينى أنا وأخى فى أوقات الشدة . وحين كنت طفلاً اعتدت أن أرقبها حين تهم بالخروج إلى العمل كل يوم فى وقت لم يكن يسيراً دائماً أن ترى أما عاملة .

وحين كبرت رأيتها وهى تكافح ضد سرطان الثدي . ومرة أخرى علمتنى درساً فى الشجاعة . لقد علمتنى دائماً ، ودائماً وأبداً أن أقاتل .

وهذا هو السبب الذى من أجله سوف أقاتل بغية إنشاء وظائف عالية الأجر حتى يمكن للآباء أن يتحملوا تكاليف تنشئة أطفالهم . ولهذا السبب أيضاً ، فأنى ملتزم للزمام كاملاً بأن أضمن لكل أمريكى الحصول على الرعاية الصحية التى أتقنت حياة أمى ، وأن تلقى الرعاية الصحية المقدمة للمرأة ، ذات القدر من الاهتمام الذى تلقاه الرعاية الصحية المقدمة للرجل . ولهذا السبب كذلك سأكافح لكى أضمن لنساء هذا البلد الاحترام والكرامة سواء كن يعملن فى البيت أم خارج البيت أم فى المكانين . هل تريدون أن تعرفوا من أين استلهمت روح القتال عندى ؟ البداية كلها بدأت مع أمى .

شكراً لك يا أماء . إننى أحبك

وحين أفكر فى توفير فرص لجميع الأمريكيين فإننى أفكر فى جدى .  
كان يدير متجرأ للبلدة فى مديننا الصغيرة هوب . ولم تكن ثمة طوابع طعام



آنذاك . لذلك ، كان يأتي إليه الزبائن ، سواء من البيض أو السود ، الذين عملوا بجِد وشقاء وبنلوا أقصى ما يستطيعون وليس معهم نقود . وكان يعطيهم الطعام في جميع الأحوال ؛ ويكتفى بكتابة ملاحظة بذلك . وكذلك فعلت أنا . إذ قبل أن أشب ويتجاوز طولي ارتفاع الطاولة ، تعلمت منه أن أنظر باحترام إلى الناس الذين ينظر إليهم الآخرون بعين الازدراء .

أكمل جدى مرحلة التعليم الابتدائي فقط . ولكنه علمنى فى متجر البلدة عن المساواة أمام الله أكثر مما علمنى أساتنتى فى جورج تاون ، وعلمنى عن القيمة الأصيلة لكل فرد أكثر مما علمنى جميع فلاسفة أكسفورد ؛ وعلمنى عن ضرورة العدالة المتكافئة أكثر مما علمنى أساتنة القانون جمعياً فى كلية بيل للقانون .

وإذا أردتم أن تعرفوا من أين لى حماس الالتزام بأن أجمع شمل الناس جميعاً دون اعتبار للعرق ، فإن البداية كلها مع جدى .

ولقد تعلمت الكثير من شخص آخر أيضاً . شخص عمل بجِد على مدى أكثر من عشرين عاماً من أجل مساعدة أطفالنا . دفع سعادته ليضمن ألا تخلفهم مدارسهم . شخص قطع المسافات الطويلة مسافراً بين أنحاء الولاية لمدة عام ، يدرس ويتعلم ، ويستمع فى اهتمام ، ويحضر اجتماعات مجالس الآباء والمعلمين ، ويشارك فى اجتماعات إدارات المدارس ، ويسهم فى اجتماعات دار البلدية ، ويوائم بين جهود إصلاح المدارس المعروفة فى أنحاء البلاد ، وينجز هذا كله فى الوقت الذى يبنى فيه لنفسه حياة متميزة للعمل بالقانون ، ويعد فيه نفسه . أيضاً ليكون أما محبة جديرة بالإعجاب .

هذا الشخص هو زوجتى .

لقد علمتنى هيلارى الكثير . علمتنى أن جميع الأطفال يمكن أن يتعلموا ، وأن كلاً منا عليه واجب مساعدتهم من أجل هذا الهدف . لذلك إذا أردتم أن تعرفوا لماذا أبدى هذا الاهتمام الشديد بأطفالنا ومستقبلهم . أقول إن هذا كله بدأ مع هيلارى . إنى أحبك .

أقول لكم بصراحة إننى ضقت ذرعاً برجال المياسة فى واشنطنون الذين يلقون على مسامعنا محاضراتهم عن « قيم الأسرة » . إن أسرتنا تملك القيم ؛ أما حكومتنا فلا تملكها .

أريد أمريكا التى نرى فيها « قيم الأسرة » متجسدة فى أعمالنا وسلوكنا وليس فى كلامنا فقط . أمريكا التى تحتضن كل أسرة ، كل أسرة تقليدية وكل أسرة معتدة ، وكل أسرة صغيرة تضم الأبوين معاً ، أو أحدهما فقط . أعنى الأسرة جميعها .

أريد أن أقول شيئاً إلى الآباء فى هذا البلد ممن آثروا التخلّى عن أطفالهم حين أهملوا أعاله أطفالهم : تحملوا مسؤولية أطفالكم وإلا سوف نرغمكم نحن على هذا . إذ أن الحكومات لا تربية الأبناء وإنما الآباء والأمهات هم الذين يفعلون ذلك . وسوف تفعلون .

وأود أن أقول الليلة كلمة لكل طفل فى أمريكا تعرض للتشريد وأخذ يسعى للحياة بدون أب أو أم : أعرف جيداً حقيقة ما تشعر به . إنك استثناء أيضاً . أنت موضع اهتمام أمريكا . ولا تدع أى إنسان يقول لك إنك لن تستطيع أن تكون ما تريده لنفسك . وإذا حاول السياسيون الآخرون أن يغرّسوا فيك الشعور بأنك لست جزءاً من أسرتهم ، فتعالى إلينا لتكون جزءاً من أسرتنا .

إن أشد ما يثير غضبى من بين الأخطاء التى وقعت على مدى الأعوام الاثنى عشر الماضية ، هو أن حكومتنا تخلت عن قيمنا التى لا يكف السياسة عن الحديث عنها بأعلى أصواتهم . ولقد سئمت من هذا .

لقد تربية على الإيمان بأن الحلم الأمريكى ، ارتكز على مكافأة العمل الجاد . بيد أننا رأينا القوم فى واشنطنون يقلبون الأخلاق الأمريكية رأساً على عقب . فقد استمر طويلاً الوقت الذى لم ينل فيه الملتزمون بقواعد السلوك والمحافظين على إيمانهم غير المسخريّة ، بينما كوفىء الوصوليون والسماسرة . فالتناس يشقون فى عملهم أكثر من ذى قبل ، ويقضون مع أطفالهم

وقتاً أقل ، ويعملون أثناء الليل وفي أيام العطلات بدلاً من حضور جلسات مجالس الآباء والمعلمين أو حضور اجتماعات الروابط الصغيرة أو جماعات الكشفية . ومع هذا فإن أجورهم في انخفاض مطرد ، وضرائبهم في ارتفاع مستمر ، كذلك بلغت تكاليف الرعاية الصحية والإسكان والتعليم الذروة . وفي غضون هذا الوقت يسقط الكثيرون من خيرة أبناء شعبنا في وهدة الفقر - حتى وإن عملوا أربعين ساعة في الأسبوع .

إن شعبنا ينشد التغيير ، إلا أن الحكومة حجر عثرة في الطريق . لقد ارتهنها أصحاب الامتيازات والمصالح الخاصة . ونسيت من الذى يدفع حقيقة الفوائد هنا - إنها تحصل على الكثير من أموالكم وتعطيكُم فى المقابل القليل .

لقد عزمنا على تجاوز سياسة العقول المتحجرة المتبعة فى واشنطن ، وأن نعطي شعبنا نوع الحكم الذى هو جدير به : حكومة تعمل من أجله .

حرى بالرئيس أن يكون قوة دفع فعالة من أجل التقدم . بيد أننى أعرف الآن فقط ما الذى كان يحس به الرئيس لينكولن عندما امتنع الجنرال ماكليان عن شن الهجوم أثناء الحرب الأهلية . إذ سأله آنذاك : « إذا كنت لا تنوى استخدام جيشك ، فهل لى أن استعيره منك ؟ » وأنا أقول لجورج بوش إذا كنت لا تلتزم استخدام سلطتك لمساعدة أمريكا فعليك أن تتنحى . إذ إننى عازم على استخدامها .

إن بلادنا تترجع إلى الوراء . ورئيس الدولة أمير نظرية اقتصادية فاشلة . لقد تراجعنا من المرتبة الأولى إلى المرتبة الثالثة عشرة من حيث الأجور فى العالم منذ أن تولى ريجان السلطة ومن بعده جورج بوش . وسبق أن قال المرشح جورج بوش منذ أربع سنوات إن أمريكا مكان خاص ، وليست مجرد بلد لطيف آخر وارد فى جدول أسماء البلدان الأعضاء فى الأمم المتحدة فيما بين ألبانيا وزمبابوى ، ولكن أمريكا الآن فى عهد جورج بوش تعيش فى ظل اقتصاد غير لطيف توقف عاجزاً فى مكان ما بين ألمانيا وسرى لانكا .

وأضحت الحياة بالنسبة لغالبية الأمريكيين أيها السيد الرئيس أقل من حيث النور وأقل لطفا مما كانت عليه قبل توليكم الإدارة .

لقد تراجع بلدنا كثيراً إلى الوراء ، وبسرعة كبيرة حتى أنه منذ بضعة شهور قال رئيس وزراء اليابان إنه يشعر بالعطف ، على الولايات المتحدة . العطف !. ولكن حين أكون أنا رئيسكم لن ينظر بقية العالم إلينا بعين الشفقة والرتاء بل سيعود ليتطلع إلينا من جديد بإكبار واحترام .

ما الذى يفعله جورج بوش بالنسبة لمشكلاتنا الاقتصادية ؟ لقد وعدنا منذ أربع سنوات بخمسة عشر مليون وظيفة جديدة حتى تاريخنا هذا . ولكن العجز عما وعد به بلغ أكثر من أربعة عشر مليون وظيفة . ولكننا ، آل جور وأنا ، نستطيع أن نفعل ما هو أفضل .

لقد زاد الضرائب المفروضة على سائقي الشاحنات ، وخفض الضرائب على من يركبون الليموزين . ونحن نستطيع أن نفعل ما هو أفضل .

لقد وعد بتحقيق التوازن فى ميزانية الدولة ، ولكنه لم يحاول حتى مجرد محاولة . وواقع الأمر أن الميزانيات التى قدمها تضاعفت فيها الديون تقريباً . والأشد والأكثر أنه بدد مليارات ، وخفض استثماراتنا فى التعليم والوظائف . ونحن نستطيع أن نفعل ما هو أفضل .

لذا إذا كنتم تشعرون بالاشمئزاز والسأم من حكومة لا تعمل على إنشاء وظائف ، وإذا كنتم تشعرون بالاشمئزاز والسأم من نظام ضريبى أفرط فى غشه لكم ، وإذا كنتم تشعرون بالاشمئزاز والسأم من تضخم الديون المتفجرة بتدنى الاستثمارات فى مستقبلنا . أو إذا كنتم على حد قول رائد الحقوق المدنية العظيم فانى لو هامر قد أزعجكم الشعور بالاشمئزاز والسأم من كونكم فى حالة اشمئزاز وسأم . فعملوا إذن انضموا إلى صفوفنا ، واعملوا معنا ، انتصروا معنا . وبهذا نستطيع أن نجعل بلدنا هو البلد الذى نبتغيه .

إن جورج بوش يتحدث الآن عن خطة جيدة . بيد أنه لا يملك خطة قادرة

على إعادة بناء أمريكا ابتداء من المدن وضواحيها إلى الريف ، حتى يتسنى لنا أن ننافس ونتنصر من جديد في الاقتصاد العالمي . ولكننى أملك هذه الخطة .

إنه لن يتصدى لشركات التأمين الكبرى والإدارات البيروقراطية للحد من نفقات الرعاية الصحية وتوفير رعاية صحية لجميع الأمريكيين تناسب مع قدراتهم . بيد أننى سوف أفعل هذا .

إنه لن يعمل حتى على تنفيذ التوصيات التى أصدرتها لجنته الخاصة بشأن الإيدز . ولكننى سأفعل .

إنه لن يعمل على تبسيط الحكومة الفيدرالية ، ويغير أسلوب عملها ، ويخفض ١٠٠٠٠٠ من البيروقراطية ، ويضيق ١٠٠٠٠٠ من ضباط الشرطة الجدد فى شوارع المدن الأمريكية . ولكننى سأفعل .

إنه لم يحقق مطلقاً توازن ميزانية الحكومة . ولكننى فعلت هذا إحدى عشرة مرة .

إنه لن يحطم القبضة الخائفة التى تسيطر بها المصالح الخاصة على انتخاباتنا وتسيطر بها مراكز الضغط على حكومتنا . ولكننى سأفعل .

إنه لن يهين للأمهات والآباء الفرصة البسيطة للحصول على إجازة لبعض الوقت عند ولادة طفل أو مرض أب أو أم . ولكننى سأفعل .

إننا نفقد مزارع أسرنا بمعدل سريع ، وهو غير ملتزم بالحفاظ على مزارع الأسر حيث هى . ولكننى سأفعل .

لقد تحدث كثيراً عن المخدرات ؛ بيد أنه لم يساعد الناس الموجودين على خط المواجهة لشحن حرب ضد المخدرات والجريمة . ولكننى سأفعل .

إنه لم يشأ أن يكون رائداً فى مجال حماية البيئة وإنشاء وظائف جديدة فى مجال التكنولوجيا البيئية . ولكننى سأفعل .

هل تعرفون ماذا أيضاً ؟ إنه لم يكن معه آل جور ، وأنا معي آل جور .

لن يكفل جورج بوش حق المرأة في الاختيار . أما أنا فسوف أكفله .  
اسمعوني جيداً وانصتوا إلى ما أقوله الآن : أنا لست من مؤيدي الإجهاض .  
أنا أؤيد بقوة حق الاختيار ، لكنني أؤمن بأن هذا القرار الصعب والمؤلم حري  
أن نتركه للمرأة الأمريكية . وآمل في حماية الحق في الخصوصية ، وعلينا  
ألا نعود أبداً إلى مناقشة هذه القضية فوق منصات السياسة . بيد أنني بلغت  
من السن ما يجعلني أتذكر كيف كان هذا الأمر قبل قانون *Rae v. Wade*  
ولا أريد العودة إلى الزمن الذي كنا نعتبر فيه النساء وأطباءهن مجرمين .

الوظائف . التعليم . الرعاية الصحية . هذه ليست مجرد التزامات على  
طرف اللسان ؛ إنها عمل حياتي .

إن أولوياتنا يجب أن تكون واضحة : سوف نضع شعبنا في المرتبة الأولى  
من جديد . ولكن الأولويات بدون خطة عمل واضحة ؛ هي مجرد كلام فارغ ،  
ولكي نحول كلامنا الخطابى إلى واقع عملى يتعين علينا أن نغير أسلوب إدارة  
الحكومة للأمور . وأن يكون التغيير من الأساس . وإلى أن نفعل هذا ، سوف  
يستمر إهدار مليارات الدولارات في البالوعات .

لقد شن الجمهوريون حملة ضد الحكومة المتضخمة طوال جيل كامل .  
ولكن هل لاحظتم ؟ لقد تولوا إدارة هذه الحكومة المتضخمة على مدى جيل  
كامل . ولم يغيروا شيئاً . إنهم لا يريدون تقويم إعوجاج الحكومة .  
ولا يزالون يريدون خوض حملة كلامية ضدها ، ولا شيء غير ذلك .

ولكن أيها الزملاء الديمقراطيون ، لقد حان الوقت لكي ندرك أن ثمة  
ما يتعين علينا أن نغيره . فلا يوجد لدى الحكومة برنامج لكل مشكلة . وإذا  
شفنا استخدام جهاز الحكم لمساعدة الناس ، فسوف يكون لزاماً علينا أن ندفعه  
إلى العمل ثانية .

وحيث إننا ملتزمون في هذا المؤتمر ومن فوق هذا المنبر بإجراء هذه التغييرات ، فإننا - نحن الديموقراطيين - ونص كلمات روس بيرو التي قالها اليوم - حزب ديمقراطي تجدد فيه نبض الحياة . وأنا أدرك جيداً أن الملايين من الناس الذين التفتوا حول قضية روس بيرو ، إنما يريدون الانخراط ضمن جيش الوطنيين من أجل التغيير . وأقول لهم الليلة ! تعالوا انضموا إلى صفوفنا وسوف نعمل معاً على تجديد نبض حياة أمريكا .

وأنا لا أملك الآن إجابات عن جميع الأسئلة . بيد أنني أعرف جيداً أن الأساليب القديمة لا تفيد ولا تثمر . فالنظريات الاقتصادية الواهنة قد أخفقت يقيناً . وكذلك الإدارات البيروقراطية المتضخمة ، الخاصة منها والعامّة ، قد أخفقت أيضاً .

ولهذا السبب نحن بحاجة إلى نهج جديد في الحكم ، نهج يمكن الناس بدرجة أكبر ، ويقال الحقوق التي يخولها للبعض بلا مبرر ؛ ويهيء اختيارات أكثر للشباب في المدارس العامة التي يلتحقون بها ، وفي المدارس العامة التي ينتظمون فيها ، وكذا خيارات أكثر للمسنين ولمن يعانون عجزاً ، وأن تمتد هذه الخيارات إلى مجال الرعاية طويلة الأمد التي يتلقونها . أي حكومة أقل حجماً لا أقل كفاءة . حكومة تعمل على توسيع نطاق الفرص لا البيروقراطية - حكومة تدرك أن الوظائف لا تتوافر إلا نتيجة تنمية ضمن نظام للمشاركة الحرة نشيط وناض بالحياء . وأنا أسمى هذا النهج الميثاق الجديد . إنه اتفاق مقدس بين الشعب والحكومة ؛ لا يركز على ما سوف يفعله كل فرد منا فقط ، بل يقوم أيضاً على أساس ما يجب أن نفعله نحن جميعاً معاً من أجل أمتنا .

ونحن نقدم لشعبنا خياراً جديداً ركيزته القيم القديمة . نحن نقدم الفرص ، ونطالب بالمسؤولية . وسوف نبني من جديد مجتمعاً أمريكياً موحداً . إن الخيار الذي نقدمه ليس محافظاً ولا ليبرالياً . بل إنه ، ومن نواح كثيرة ، ليس جمهورياً ولا ديمقراطياً . إنه خيار مختلف . إنه خيار جديد وسوف يكون فعالاً .

سوف يكون فعالاً لأنه نابع من رؤية وقيم الشعب الأمريكي . ولعل الشيء الذى ضايقنى أكثر من سواه من بين كل ما قاله جورج بوش واختلف معه فيه ، هو أسلوبه حين عمد إلى السخرية والحط من قدر التراث الأمريكى فى التطلع إلى ، والسعى من أجل ، مستقبل أفضل . إنه يهزأ به ويصفه بقوله إنه تلك الرؤيا الخيالية . ولكن عليه أن يتذكر ما قاله الكتاب المقدس : « حيث لا رؤيا يهلك الشعب » .

وانى أمل فى ألا يبدأ أى منكم فى هذه القاعة أو فى بلدنا المحبوب ، غد بدون رؤية . وأمل ألا يحاول أى امرئ تنشئة ابنه على الحياة بدون رؤية . وأمل ألا يبدأ أى انسان مشروع أعمال أو يغرس محصولاً فى الأرض بدون رؤية . إذ حيث لا رؤية يهلك الشعب .

وأحد الأسباب التى أوقعت أعداداً غفيرة من الأطفال فى مثل هذه المشكلات الكثيرة فى أماكن عديدة من هذه الأمة ، هو أنه لم تنهياً لهم سوى فرص محدودة ومسؤولية ضئيلة جداً ، ومجتمع ضنين فى حبه ورعايته حتى بات عسيراً عليهم أن يتخيلوا حرفياً الحياة التى ندعوهم إليها . ولهذا أعود فأقول حيث لا رؤية ستهلك أمريكا .

فما هى رؤية ميثاقنا الجديد ؟

إن أمريكا التى تملك ملايين الوظائف الجديدة فى صناعات جديدة ، هى التى ستتحرك بثقة صوب القرن الحادى والعشرين . إنها أمريكا التى ستقول لمنظمى المشروعات ورجال الأعمال : سوف نعطيكم حوافز أكثر ، وفرصاً أوفر من أى وقت مضى بغية تطوير مهارات عمالكم وإنشاء وظائف أمريكية ، وثروة أمريكية فى إطار الاقتصاد العالمى الجديد ، ولكن عليكم أن تؤدوا الدور الذى يخصكم : يجب أن تكونوا مسؤولين . إذ يتعين على الشركات الأمريكية أن تعمل من جديد كشركات أمريكية . تصدر المنتجات لا الوظائف . هذا هو كل ما يشتمل عليه الميثاق الجديد .



إننا نريد أمريكا تفتح فيها أبواب الدراسة العالية على مصراعيها من جديد لأبناء وبنات كتبة الاختزال وعمال الحديد والصلب . سوف نقول : كل إنسان يستطيع أن يفترض المال اللازم للاكتحاق بالدراسة العالية ، ولكن عليه أن يؤدي دوره . ويتعين عليه سداد القرض من أمواله أو - وهو الأفضل - بالعودة إلى موطنه حيث يخدم مجتمعه المحلي ، ليس عليه سوى أن يتأمل معنى ما يلي : ان الملايين من الفتيان والفتيات الذين يفيضون حيوية يخدمون بلادهم ويقومون بدور الشرطي في تنظيم حركة الطرقات أو يعملون الأطفال ، أو يرعون المرضى ، أو يعملون مع الكهول أو العجزة ، أو يساعدون الناس على أن يكونوا بمعناى عن المخدرات والعصابات ويمنحونا كل إحساس ممكن بالأمل الجديد والإمكانات غير المحدودة . نلكم هو كل ما يتعلق بالميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا تغدو فيها الرعاية الصحية حقاً وليس امتيازاً . حيث نقول لكل أبناء شعبنا : إن حكومتكم لديها الشجاعة - أخيراً - على أن تتصدى لمن يستغلون الرعاية الصحية وسوف تجعلها في حدود قدرة كل أسرة . ولكن عليكم أن تؤدوا دوركم : للرعاية الوقائية ، والرعاية أثناء الحمل وتحسين الأطفال ، وإنقاذ الحياة ، وإخار المال ، وإنقاذ الأسر من مشاعرة الحسرة . هذا هو ما يتحدث عنه الميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا التي تتصاعد فيها دخول - لا ضرائب - الطبقة الوسطى . نعم ، أمريكا التي تطالب القلة شديدة الثراء - أولئك الذين يحققون خلاً أكثر من ٢٠٠ ٠٠٠ دولار في السنة - أن يدفعوا نصيبهم العادل . أمريكا التي لا ترهب الفنى - ولكنها أيضاً لا تغرق الطبقة الوسطى . ان المسؤولية تبدأ عند القمة . نلكم هو ما يحدثنا عنه الميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا تضع حداً للإعانات الاجتماعية كما نعرفها . إننا منقول لمن يعتمدون على الرعاية الاجتماعية : متوافر لكم ، وإنكم لستم تحقون الفرصة لتحرير أنفسكم من خلال التدريب والتعليم ، من خلال رعاية الطفل

والمظلة الطبية . ولكن ينبغي لكم عندئذ ، وعندما تستطيعون ، أن تعملوا ، لأن الإعانة الاجتماعية يجب أن تكون فرصة ثانية ، وليس أسلوب حياة . ذلك هو ما ينادى به الميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا التي تملك أقوى قدرة دفاعية في العالم ، وهي على أهبة الاستعداد ، وتملأها الرغبة في أن تستخدم القوة عند الضرورة . إننا نريد أمريكا التي تحتل الصدارة فيما يبذله العالم من جهد بغية الحفاظ على بيئتنا المشتركة وحمايتها - وتعزز النمو العالمي . إننا نريد أمريكا التي لن تدلل الطغاة ابتداء من بغداد إلى بكين . إننا نريد أمريكا التي تنزع الدفاع عن قضية الحرية والديمقراطية من شرق أوروبا إلى جنوب إفريقيا ، وكذلك في نصف الكرة الغربي من هايتي إلى كوبا .

إن انتهاء الحرب الباردة يتيح لنا خفض نفقات الدفاع مع الاحتفاظ في نفس الوقت بأقوى دفاع في العالم . ولكن علينا أن نستقل كل دولار نستطع من نفقات الدفاع ، من أجل إنشاء وتعزيز الوظائف الأمريكية هنا في الداخل . وأنا أعرف جيداً أن العالم بحاجة إلى أمريكا القوية ، ولكننا تعلمنا أن القوة تبدأ من الداخل .

بيد أن الميثاق الجديد يطالب بالمزيد من الفرص والمسؤوليات لكم ولأمركم . ويتناول كذلك مجتمعنا المشترك . وكل واحد منكم يعرف في قرارة نفسه أننا منقسمون انقساماً شديداً .

لقد حان الوقت لإبراء أمريكا من مرضها . لذا يتعين علينا أن نقول لكل أمريكي : تطلع بيسرك بعيداً عن القوالب النمطية التي تعمى أبصارنا . فكل منا بحاجة إلى الآخر . نحن جميعاً بحاجة إلى بعضنا البعض . علينا ألا نخسر شخصاً واحداً . ومع هذا فقد دأب الميساميون من زمن طويل ، على أن يفرغوا في ميسامع الغالبية منا أنهم يحسنون صنعا ، وأن الخطر الحقيقي في أمريكا هو الآخرون : هم . هم الاقليات . هم اللبيراليون . هم الفقراء . هم المشردون الذين يعانون عجزاً . هم الشانون جنسياً . ولقد ضقتنا ذرعاً بضمير

الغائب هذا ، هم ، حتى كاد يصدق علينا نحن أنفسنا ويوردنا جميعا مورد التهلكة . هم ، وهم ، وهم . ليس هناك هم ، وإنما هناك نحن فقط . أمة واحدة هي بإذن الله أمة غير منقسمة تسودها الحرية والعدالة للجميع .

ذلك هو عهدنا ، عهد الولاء ، وذلك هو ما يقضى به الميثاق الجديد . كيف تسنى لى أن أعرف أننا قادرون على توحيد الصف لإحداث التغيير ؟ لأننى رأيت ذلك يحدث فى ولايتى . فلننا فى أركنسو نعمل معاً ، ونحرز تقدماً . لا ليست هناك معجزة اسمها أركنسو . وإنما هناك شعب هو صانع المعجزات . وبفضل هذا الشعب أضحت مدارسنا أفضل ، وأجورنا أعلى ، ومصانعنا أنشط ، ومياهنا أنقى ، وميزانيتنا متوازنة . إننا نمضى قدماً إلى الأمام .

وددت لو قلت الشيء ذاته عن أمريكا فى ظل الرئيس صاحب الولاية الآن لقد تسلم أغنى بلد فى العالم ودفعه إلى الحضيض ، ونحن تسلمنا ولاية من أقر الولايات فى أمريكا وارتقينا بها عالياً .

لذا فإننى أقول لمن يريدون انتقاد أركنسو : تعالوا إلى هنا . تعالوا إلى أركنسو ، خاصة إذا كنتم من واشنطون وسوف تروننا نناضل ضد بعض المشكلات التى لم نحلها بعد . بيد أنكم سترون أيضاً جموعاً من الشعب العظيم تصنع أموراً تثير الدهشة . تعالوا فلكم تتعلمون شيئاً أو اثنين .

وختاماً فإن الميثاق الجديد يطالبنا جميعاً ببساطة بأن نعود أمريكيين - أمريكيين من الطراز القديم لزم من جديد . مجتمع الفرص والمسؤولية ووحدة المصلحة . فلننا حين نشد أزر بعضنا بعضا سوف نتطلق أمريكا إلى الأمام .

لقد شهدنا مراراً وتكراراً على مدى تاريخ البلد أننا حين نتوجد فلا شيء يمكنه أن يوقف مسيرتنا . إننا قادرون على أن نغتنم هذه الفرصة ، ونستطيع أن نعود أمريكيين من جديد ، وأن نجعل من هذه العودة أمر مثيراً ، حافظاً للنشاط ، وعملاً بطولياً . إننا قادرون على أن نجدد إيماننا بأنفسنا وببعضنا البعض ، ونستعيد إحساننا بالوحدة وبالجماعة . يقول الكتاب ، ما لم تره

عين ، وما لم تسمعه أنن ، وما لم يخطر على قلب بشر ، وهذا هو ما نحن قالدرون على أن نبنيه .

غير أنني لا أستطيع أن أفعل هذا وحدي . لا أنا ، ولا أى رئيس آخر يستطيع . وإنما يجب أن ننجزه معاً . وليس هذا بالأمر اليسير ، كما أنه لن يتحقق سريعاً . فما حدث لم يحدث بين عشية وضحاها ، وكذلك لن نتخلص منه بين عشية وضحاها . ولكننا قادرون على تحقيقه - بفضل التزامنا وقدرتنا الإبداعية ، وتنوع آرائنا ، وبفضل عزمنا وقدرتنا . إننى أطلب كل شخص فى هذه القاعة ، وكل مواطن فى هذه البلاد بأن يمد إلينا يده ، وينضم إلى صفوفنا فى مغامرة جديدة عظيمة لنصنع معاً مستقبلاً جديداً جسوراً .

بينما كنت فى طور المرافقة سمعت جون كنيدي وهو يستحث روح المواطنة . وبينما كنت طالباً فى جورج تاون سمعت تلك الدعوة يوضحها أستاذاً اسمه كارول كويجلى وهو يقول إن أمريكا كانت هى البلد الأعظم فى تاريخ العالم لأن شعبنا ظل على إيمانه دائماً بفكرتين عظيمتين : الأولى أن الغد يمكن أن يكون أفضل من اليوم ؛ والثانية هى أن كلاً منا يتحمل مسؤولية شخصية وأخلاقية فى أن يجعل الغد أفضل .

لقد طرق المستقبل باب حياتى ليلة ميلاد ابنتى تشيلسى . إذ سيطرت على وأنا واقف فى غرفة الولادة فكرة أن الله قد أنعم على بنعمة لم يذق طعمها أبى : أن كان لى حظ أن أمسك بطفلى الوليدة بين ذراعى .

وفى هذه اللحظة نفسها ، وفى مكان ما ، ثمة طفل آخر يولد فى أمريكا . ومن ثم فلنكن قضيتنا هى أن نهب هذا الطفل بيتاً سعيداً ، وأسرة تنعم بالصحة ، ومستقبلاً مفعماً بالأمل . لنكن قضيتنا أن نرى ذلك الطفل وقد تهيأت له كل القدرات كاملة والتي هى هبة من الله . ولنكن قضيتنا أن يشب هذا الطفل قوياً آمناً ، تستثيره التحديات ، ولكنه لا يصارع الحياة وحده مطلقاً ؛ بل يعيش مع الأسرة والأصدقاء ؛ والإيمان بأنه لا أحد فى أمريكا سيكون مصيره الإهمال أو سيتخلف إلى الوراء .

لنكن قضيتنا أن يَرَدَ الطفل ، حين يشب عن الطوق ويغدو قادراً ، بعض هذا الدين إلى أبنائه ومجتمعه وبلده . ولنكن قضيتنا أن نمنحه بلداً يسعى لضم الصفوف والتضايف والمضى قدماً إلى الأمام - بلداً آماله بغير حدود ، وأحلامه بغير نهاية ؛ بلداً يرقى ثانية بشعبه ويكون مصدر إلهام للعالم .

ليكن هذا كله قضيتنا ، والتزامنا ، وميثاقنا الجديد .

وأختم كلمتي الليلة من حيث بدأ كل شيء عندي : إننى لا أزال أومن بمكان اسمه هوب أو الأمل .

رقم الإيداع بدار الكتب

---

٩٢ / ٩٨٩٢



الاهتمام بدراسة استراتيجية الرئيس الأمريكى الجديد بالنسبة للعمل  
السياسى والعسكرى والاقتصادى والاجتماعى فى الداخل والخارج واجب  
على كل مهتم بشئون العالم وشئون بلاده ، لأسباب شتى منها :

\* أن هذه الخطة لا تؤثر على أقدار الأمريكيين فحسب ، بل تترك  
بصماتها على مصائر الشعوب الأخرى أيضا ، فى ظل الفرصة  
التاريخية السانحة لهذا البلد حتى الآن وللمستقبل المنظور .

\* أن منهج كلينتون وبرنامجه مختلفان اختلافاً جذرياً عما اتبعه سلفه  
وأخذت به - أو تأثرت به - بلدان كثيرة ، ومن ثم ينبغى معرفة هذا  
الجديد ، الذى قد يفرض نفسه كرهاً أو طوعاً على الآخرين .

\* أن هذه الخطة ستستمر ٤ سنوات على الأقل ، وقد تمتد إلى مثلها  
فقد استمر الجمهوريون فى الحكم ١٢ سنة .

وفى هذا الكتاب ، يحدد كلينتون ونائبه آل جور موقف أمريكا من  
الشرق الأوسط وإسرائيل ، والمنافسة الاقتصادية مع اليابان وألمانيا  
وأوروبا ، ونشر الأسلحة ، والديمقراطية فى الدول الأخرى ، ... وفى  
الداخل : الأطفال والأسرة والرعاية الصحية ، والحقوق المدنية والجريمة  
والمخدرات والمرأة والمستئون والعجزة ، والأمن القومى ...

الناشر

Bibliotheca Alexandrina



0271553



مركز الأهرام للترجمة والنشر  
مؤسسة الأهرام

التوزيع فى الداخل والخارج : وكالة الأهرام للتوزيع  
ش الجلاء - القاهرة